

GANIZAN:



Ayuntamiento de Gijón

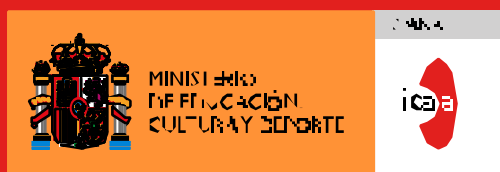


Teatro  
Jovellanos S.A.



Instituto de la  
Cinematografía  
y de las Artes  
Audiovisuales

española



Ministerio de Educación, Cultura y Deporte  
Plaza del Rey, nº 1  
28004 Madrid (España)

[www.mcu.es/cine](http://www.mcu.es/cine) <<http://www.mcu.es/cine>>



# Museo del Jurásico de Asturias



**Tú**



MATT DILLON y KELLY LYNCH

EN "DRUGSTORE COWBOY", 1989

© 2003 TBS, INC. Todos los derechos reservados.

A Time Warner Company.

© 2003 Archivo Fotogramas.

SI TE GUSTA EL CINE

**TCM**

[www.canaltcm.com](http://www.canaltcm.com)

SI TE GUSTA EL CINE  
INDEPENDIENTE

Asómate con TCM al otro lado de la industria y descubre las obras imprescindibles de creadores con más talento que medios. Películas únicas para aquellos que creen en el cine sin etiquetas. Sólo para adictos.



Festival Internacional  
de Cine de San Sebastián



# LA EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

Una universidad abierta



## Cursos de verano

Abiertos al público en general, abarcan todos los campos del saber. En el año 2003, su 63 edición, se ofrecieron 108 cursos.

## Cursos de Extensión Universitaria

Organizados durante el periodo lectivo, se agrupan en dos convocatorias: 1º cuatrimestre, octubre a enero, y 2º cuatrimestre, de febrero a mayo.

## Talleres

Combinan la experiencia profesional con una base teórica, y son dirigidos por profesionales de reconocido prestigio.

## Cursos de lenguas extranjeras

Ofrecen aprendizaje de lenguas mayoritarias y minoritarias, a diferentes niveles. Se imparten en Oviedo, Gijón, Avilés y Ciaño-Langreo.

## Conferencias

De forma abierta y gratuita acercan a Asturias numerosas figuras de la cultura y la política nacional e internacional.

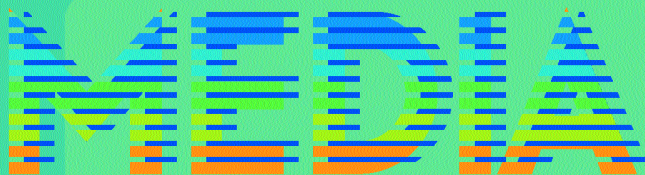
## PUMUO

El Programa Universitario para Mayores va dirigido a personas de más de 50 años que en su momento no tuvieron acceso a la universidad.



Universidad  
de Oviedo





DG Educación y Cultura

PROGRAMA MEDIA  
400M. Euros

# 2001 - 2005

Medidas de apoyo a la  
industria audiovisual europea

FORMACIÓN  
50 M. Euros

Nuevas Tecnologías  
Gestión  
Escritura de Guiones

DESARROLLO-DISTRIBUCIÓN  
350 M. Euros

DESARROLLO  
Proyectos Individuales  
Catálogo de Proyectos

DISTRIBUCIÓN  
Cine - Esquema Automático  
Cine - Esquema Selectivo  
Agentes de Venta  
Salas de Cine  
Distribución off-line y on-line  
Emisión TV

PROMOCIÓN  
Acceso a Mercados  
Festivales

PROYECTOS PILOTO  
Distribución  
Exhibición  
Promoción  
Archivos

Oficinas de información:

**MEDIA Desk España**  
Ciudad de la Imagen / Luis Buñuel 2, 2A  
E-28223 Pozuelo de Alarcón  
Tel.: 91 512 01 78 / Fax: 91 512 02 29  
info@mediadeskspain.com  
www.mediadeskspain.com

**MEDIA Antena Catalunya**  
Portal Santa Madrona, 6-8  
E-08001 Barcelona  
Tel.: 93 316 27 84 / Fax: 93 316 27 83  
media\_antena.cultura@gencat.net  
www.media-cat.com

**MEDIA Antena Euskal Herria**  
C/ Ramón María Lili, 7 1º B  
E-20002 San Sebastián  
Tel.: 943 32 68 37 / Fax: 943 27 54 15  
info@mediaeusk.org  
www.mediaeusk.org

**MEDIA Antena Andalucía**  
Casa Museo Murillo - Santa Teresa, 8  
E-41004 Sevilla  
Tel.: 95 503 72 58 / Fax: 95 503 72 65  
media.epgpc@juntadeandalucia.es  
www.antenamediaandalucia.com



Generalitat de Catalunya  
Institut Català  
de les Indústries Culturals



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO  
KULTURAKO  
DEPARTAMENTUA DE CULTURA







Festimad



FIB - Heineken



Festival de cine de Gijón



Art Futura



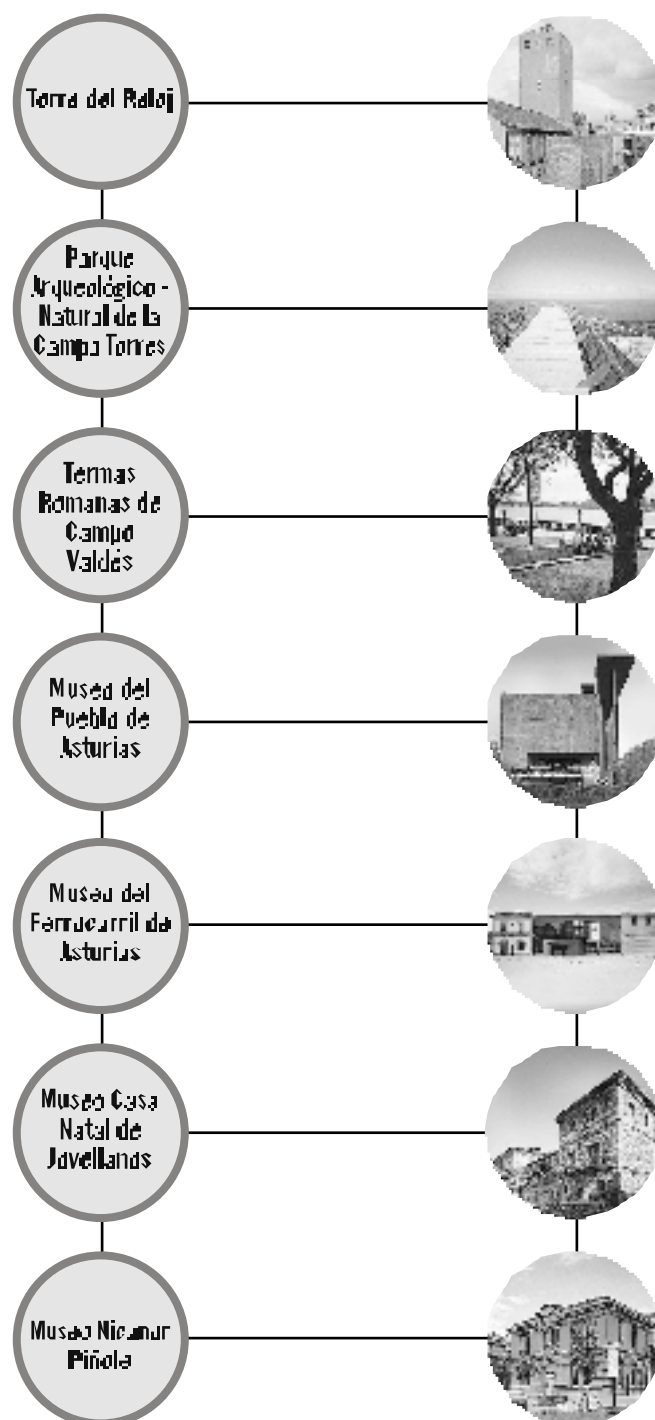
Zabaltegi  
(Festival de cine de San Sebastián)



Sónar

Disfruta con **CIRCUITO TENTACIONES**  
del Festival Internacional de Cine de Gijón.

**Tentaciones** te presenta **CIRCUITO TENTACIONES**, una selección de los mejores festivales de música y cine de nuestro país que con nosotros podrás seguir muy de cerca. Pásate por nuestro stand del Festival Internacional de Cine de Gijón y podrás conseguir multitud de premios.



## Gijón Red de Museos Municipales



FUNDACIÓN MUNICIPAL DE CULTURA,  
EDUCACIÓN Y JUVENTUD DE GIJÓN  
Ayuntamiento de Gijón

Tels. 985 181 441 / 985 181 440 E-mail: [museos@1ay6-gijon.es](mailto:museos@1ay6-gijon.es)



# Cadena Clarín

Con la 41 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón

## CINES CENTRO



Comedia



Romance



Road Movie



Histórico



Terror



Western



Cine Negro



Infantil



Ficción



Aventuras



Musical



Erótico

VENTA ANTICIPADA

Taquillas , teléfono: 902162692 y en internet:

[www.cadenaclarin.com](http://www.cadenaclarin.com)

Hollywood y Centro (Gijón)- Brooklyn y Clarín (Oviedo) - Marta (Avilés)



#### *EUROPEAN COORDINATION OF FILM FESTIVALS*

The European Coordination of Film Festivals, a European Economic Interest Group (EEIG), is composed of 160 festivals of different themes and sizes, all aiming to promote European cinema. All member countries of the European Union are represented as well as some other European countries.

The Coordination develops common activities for its members, through co-operation, with the aim of promoting European cinema, improving circulation and raising public awareness.

The members pay a fee that finances these activities, the members also contribute financially to specific projects. Other sources of financing are private and public grants, particularly from the European Union.

Besides these common activities, the Coordination encourages bilateral and multilateral co-operation among its members.

The Coordination ensures that the issues affecting film festivals are highlighted when the European Parliament makes policy decisions. The Coordination distributes a report to these institutions, and in addition to other international organisations, on film festival matters.

The Coordination has produced a code of ethics, which has been adopted by all its members, to encourage common practise in professional practises.

The Coordination is also an information centre and a place for festivals to meet.

#### *COORDINATION EUROPEENNE DES FESTIVALS DE CINEMA*

La Coordination Européenne des Festivals de Cinéma, Groupement Européen d'Intérêt Economique (GEIE), réunit 160 festivals de thématiques et tailles différentes, tous engagés dans la défense du cinéma européen. Ces festivals sont issus de l'ensemble des Etats-membres de l'Union Européenne, ainsi que pour une minorité d'entre eux, d'autres pays européens.

La Coordination développe une série d'actions communes au bénéfice de ses membres, et de coopération au sens large, dans la perspective d'une valorisation des cinématographies européennes, et de leur meilleures diffusion et connaissance par le public.

Ces activités sont financées à partir des cotisations des membres qui participent également financièrement dans l'élaboration de certains projets spécifiques, ainsi qu'à partir de fonds publics et privés, notamment l'apport essentiel de l'Union Européenne.

Au delà de ces actions communes, la Coordination encourage les coopérations bilatérales et multilatérales entre ses membres.

La Coordination veille à ce que la voix et les préoccupations des festivals de cinéma soient prises en compte lors de l'élaboration et la mise en oeuvre de la politique et de l'action des institutions européennes. Elle fournit un rapport d'expertise à ces institutions et à d'autres organisations internationales sur les questions relatives aux festivals de cinéma.

La Coordination a élaboré un code de déontologie adopté par l'ensemble de ses membres, qui vise à harmoniser les pratiques professionnelles des festivals.

La Coordination est également un centre de documentation et de rencontres des festivals.

64, rue Philippe le Bon - B-1000 Bruxelles  
Tel : +32 2 280 13 76 - Fax : +32 2 230 91 41  
E-mail : [cefc@skypro.be](mailto:cefc@skypro.be) - <http://www.eurofilmfest.org/>



# PIDE UN DESEO

espectadores  
que esperan ver tu anuncio

anuncios  
que se salen de la pantalla

pantallas  
que se abren a tus ideas

ideas  
que impactan a tus consumidores

Creatividad

Notoriedad

Rentabilidad...

...Con Movierecord  
tus deseos son órdenes

Tú eres la estrella  
¿Cuál es tu deseo?

CONTRATA  
TU PUBLICIDAD  
EN CINE CON...



Movierecord

OFICINA CENTRAL:  
91 540 16 40





*Ciclo*  
**E.T.**  
*Enfants TERRIBLES*  
*Patrocinado por EL COMERCIO*

41

Festival internacional  
de cine de Gijón

Del 20 al 28 de Noviembre del 2003

Con el cine, con la cultura

**EL COMERCIO**



realizadores, productores, maquilladores,  
iluminadores, atrezzistas,  
cámaras...

|                                                           |                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| sean quiénes<br>estén<br>nosotros<br>de muchos<br>títulos | sean los que<br>delante,<br>estamos detrás<br>de los mejores<br>del cine español |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|

laboratorio líder de cine,  
publicidad y televisión



41

Festival internacional  
de cine de Quito

41

Festival internacional  
de cine de Quito

41

Festival internacional  
de cine de Quito

41

Festival internacional  
de cine de Quito

41

Festival internacional  
de cine de Quito

41

Festival internacional  
de cine de Quito

41

Festival internacional  
de cine de Quito

41

Festival internacional  
de cine de Quito

41

Festival internacional  
de cine de Quito

41

Festival internacional  
de cine de Quito

41

Festival internacional  
de cine de Quito

41

Festival internacional  
de cine de Quito

SECCION OFICIAL - SECCION OFICIAL - SECCION OFICIAL



VM - VIDEO MULTIMEDIA  
 LOS ACCIONES DE LA CINE Y  
 LOS ACCIONES DE LA CINE Y

VICTOR MORALES

WINE - VIDEO MULTIMEDIA - LOS ACCIONES DE LA CINE Y

WINE - VIDEO MULTIMEDIA - LOS ACCIONES DE LA CINE Y

WINE - VIDEO MULTIMEDIA - LOS ACCIONES DE LA CINE Y



# MEDIA



Además de efímero tiempo de fiestas y reencuentros, los festivales de cine y televisión juegan un papel extremadamente importante en la promoción de las películas europeas: proyectan un número de obras considerables y son el paso casi obligado para su comercialización: sin ellos, millares de latas y de cassettes quedarían en las estanterías y no encontrarían compradores. El número de espectadores, que ahora se acerca a dos millones, garantiza un impacto económico real... sin contar su función cultural, social y educativa, además de la creación de empleo, directa e indirectamente, en toda Europa.

El programa MEDIA de la Comisión europea apoya este tipo de acontecimientos, esforzándose por mejorar las condiciones de distribución y promoción de obras cinematográficas europeas por el continente. A fin de conseguir este propósito, se destina una ayuda financiera de más de 1,6 millones de euros a 70 festivales. Cada año, y gracias a la iniciativa de estos festivales y al apoyo de la Comisión, se muestran alrededor de 10.000 trabajos audiovisuales que ilustran la riqueza y la diversidad de las cinematografías europeas.

La entrada en el Programa de 5 nuevos países, Lituania, Estonia, Polonia, Bulgaria y la República Checa y, posteriormente, Eslovaquia, Eslovenia, Lituania, Malta y Chipre, sólo puede aumentar los frutos de esta labor.

A esto se suma el apoyo de la Comisión a la colaboración entre estos Festivales. Dentro de este marco, las actividades de la Coordinación Europea de festivales de Cine favorecen la cooperación entre los actos, reforzando así su impacto con el desarrollo de actividades en común.

Fleeting times of celebration and encounters, film and television festivals nevertheless play an extremely important role in the promotion of European films. These events screen a considerable number of audiovisual productions, acting as a near obligatory means of securing commercial success: without festivals, thousands of films and videos would remain, buyer-less, on the shelves. The number of spectators now drawn to festivals – two million – ensures their real economic impact ... not to mention their cultural, social and educational role, creating increasing levels of direct and indirect employment across Europe.

It is evident that the MEDIA Programme of the European Commission supports these events, endeavouring to improve the conditions for the distribution and promotion of European cinematographic work across Europe. To this end, it aids more than 70 festivals, benefiting from over € 1.6 million in financial aid. Each year, thanks to their actions and the Commission's support, around 10.000 audiovisual works, illustrating the richness and the diversity of European cinematographies, are screened. The entrance into the Programme, in July 2002, of five new countries – Latvia, Estonia, Poland, Bulgaria and the Czech Republic, and then subsequently of Slovakia, Slovenia, Lithuania, Malta and Cyprus, can only increase the fruits of this labour.

In addition, the Commission supports the networking of these festivals. In this area, the activities of the European Coordination of Film Festivals encourage co-operation between events, strengthening their impact in developing joint activities.

**Jacques DELMOLY**  
*Head of the MEDIA Programme*

**CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN E.M.A.M.  
TEATRO MUNICIPAL JOVELLANOS DE GIJÓN, S.A.**

**PRESIDENTE:**

Iván Álvarez Raja

**CONSEJEROS:**

Eladio de Pablo López  
Ezequiel Cala Arias  
Jesús Morales Miravalles  
Jorge Luis Cuyás Huelga  
José Cayetano López Blanco  
José González Pañeda  
Julián Jiménez López  
Manuel Muruais Cancio  
Xosé Nel Caldevilla Quesada  
Carmen del Barrio Prallong  
M<sup>a</sup> Mercedes Álvarez González  
Mary Paz Lucas Santamarina  
Pilar Fernández Pardo  
J. Ignacio Riestra Heres

**DIRECTORA-GERENTE:**

Carmén Veiga Porto

**SECRETARIA LETRADA:**

Dora Alonso Riesgo

**INTERVENTOR DE FONDOS:**

Juan Salas

**DIRECTOR DEL FESTIVAL DE CINE:**

José Luis Cienfuegos

**Festival Internacional de Cine de Gijón**

Po. de Begoña nº 24 entlo.  
P.O. Box 76,  
33201 Gijón, Spain  
E-mail: festivalgijon@telecable.es  
www.gijonfilmfestival.com



Escribió Gabriel Celaya aquel poema tan conocido, “La poesía es un arma cargada de futuro”. Me tomo la libertad de pensar que el cine también lo es, y el orgullo de creer que Gijón va en la línea de futuro del cine. Este festival, tan inquieto y anticipador como la ciudad que lo sostiene, lleva más de cuatro décadas corriendo, rescatando, provocando, alentando y sosteniendo una pantalla que no se cansa de mostrar los últimos sucesos, la última de las vanguardias, el último ruido y la última de las furias.

Y es con esa mirada cargada de futuro como la 41 edición de este Festival vuelve atrás, curiosa, justa y apreciativa con la hornada de cachorros que crearon el Nuevo Cine Español y la Escuela de Barcelona. La generación que se le indigestó al Régimen. La de Saura, Patino, Erice, Borau, Camus, Querejeta, Aranda, Jordá, Esteva... Mi generación. Ellos y nosotros, los que, con Blas de Otero, abrimos los ojos para ver el rostro puro y terrible de la patria, o los que, con Celaya, vivimos a golpes, sin que apenas nos dejaran decir que “éramos quienes éramos”. Sin cartón piedra de Cifesa, ni sagas evangelizadoras, ni orgullo rancio, testimonio y dolor de los años duros, de la realidad opresiva, gris y sórdida que hoy se tiende a maquillar o a pensar que ocurrió como en algunos programas de televisión edulcorados.

Así que esa fue la primera vez que tras una cámara se arriesgó en ética y estética; unos se ciñeron a lo cotidiano y otros crearon un bello producto, un fruto perfecto. Todos cambiaron el cine español y por eso Gijón muestra que ese pasado fue moderno.

Con esta mezcla perfecta que da cuerda al recuerdo y anticipa lo último, este puñado de ciclos y retrospectivas son la demostración de que Gijón ya ha convencido, de que se ha perfeccionado en su intención cinematográfica: la de servir de inmensa sala de proyección a los sueños, realidades más o menos incómodas, experimentaciones, modestias, enredos, memorias, talentos o juegos de un puñado de creadores que utilizan la cámara para narrar la verdad sirviéndose de la ficción.

Gijón apura la vanguardia con sus homenajes a Olivier Assayas, Hal Hartley y Ulrich Seidl, y celebra los antecedentes con Nuevo Cine Español. Por este justo equilibrio, esta compensación entre los viejos revolucionarios y los frescos innovadores, más unas cuantas gotas -correctamente administradas y sumamente necesarias- del síndrome de Peter Pan, es por lo que Gijón rebasa los cuarenta sólido y sin agotamiento, maduro como fruta en sazón.

Lo que el cine cuenta está en Gijón. Y no es poco ni vano.

Gabriel Celaya wrote that well-known poem, “Poetry is a weapon loaded with future”. I dare think cinema is such a weapon as well, and take pride in the fact that Gijón takes part in the future of cinema. For over four decades, this festival, so restless and innovative as the town that holds it, has been running, rescuing, provoking, encouraging and supporting a screen which relentlessly shows the latest events, the latest avant-garde, the latest sound and the latest fury.

And it is with this look full of future that the 41st edition of this festival looks back, curious, fair and appreciative to that generation of newcomers who created the New Spanish Cinema and the School of Barcelona. The generation who unsettled the Regime. The generation of Saura, Patino, Erice, Borau, Camus, Querejeta, Aranda, Jordá, Esteva... My generation. The ones who, with Blas de Otero, opened our eyes to see the pure and terrible countenance of our home country, or the ones who, with Celaya, lived in fear, unable to state that “we were who we were”. With neither papier maché from Cifesa, nor evangelising sagas or old pride, the testimony and pain of the hard times, the oppressive reality, grey and sordid, which now tends to be done up or thought to have been like shown is some sweetened TV programmes.

So that was the first time somebody took ethic and aesthetic risks from behind the camera; some stuck to everyday matters and some others created a beautiful product, a perfect fruit. All of them changed Spanish cinema and that is why Gijón shows that this past was modern.

With this perfect mixture which gives free rein to memory and anticipates the latest trends, this handful of cycles and retrospective are the evidence that Gijón has already convinced, that it has perfected its filmic intention: to serve as an immense screening room for the dreams, disturbing realities, experiments, modesty, tangles, memories or games of a handful of authors who use their cameras to tell the truth through fiction.

Gijón exudes avant-garde with the homages to Olivier Assayas, Hal Hartley and Ulrich Seidl, and celebrates the precedents with the New Spanish Cinema. This rightful balance, this compensation between the old revolutionaries and the fresh innovators, plus a few drops -correctly administered and utterly necessary- of Peter Pan syndrome, is the reason why Gijón is more over 40 and still shows no signs of tiredness or exhaustion, as mature as it is ever going to be.

What cinema tells is in Gijón. And it is quite a lot, and certainly not in vain.

**PAZ FERNÁNDEZ FELGUEROSO**  
Alcaldesa de Gijón / Mayoress of Gijón



No hay calma total en Gijón ni acomodo en un prestigio establecido porque nada está hecho ni dicho para siempre: lo que fue rabiosamente moderno se vuelve viejo y lo puntual efímero. Y así, el rastreo y la búsqueda nos vuelven nómadas en el territorio del cine y el arte, en el mundo de las expresiones que cuentan la realidad sirviéndose de la ficción, donde nada permanece estático y el movimiento sucede al movimiento.

Este correr constante no es ansiedad por capturar modas huecas ni posturismo snobista, es búsqueda y reto, es sobrevivir sin renuncias ni disculpas en medio de la competencia, también insomnio y dudas. Pero la búsqueda ha dado frutos: una sección oficial que apura la mejor cosecha del año y una sección paralela que ofrece homenajes imprescindibles a cineastas atrevidos y heterodoxos (**Olivier Assayas, Hal Hartley y Ulrich Seidl**) mientras rescata el pasado que fue vanguardia: **El Nuevo Cine Español y la Escuela de Barcelona**.

Paralelo a nuestra apuesta Oficial, transcurren tres cinematografías coherentes y anticipadoras:

**Hal Hartley**, consagrado por la independencia, experimentador maduro, artífice irónico de un mundo al margen. “Bienvenidos al desierto de lo real”, que es tanto como decir bienvenidos al cine de **Ulrich Seidl**, cineasta de lo incómodo, hostigador de los sueños burgueses y buscador incansable de la verdad hostil. Y **Olivier Assayas**, nombre clave en la cinematografía europea actual y aún, injustamente, magnífico desconocido en España. Sus retratos generacionales llenos de duelo y tiempo irrecuperable, su imprescindible reflexión sobre el cine y los géneros (*Irma Vep*) o su lúcida y terrible visión sobre un futuro dominado por los no-sitios (*demonlover*), le revelan como favorito a la reivindicación.

En cuanto al **Nuevo Cine Español y la Escuela de Barcelona**, no puedo decir más de lo que ya han escrito para el Festival (en su libro *Los Nuevos Cines en España: Ilusiones y Desencantos de los años Sesenta*), **Carlos Heredero, José Enrique Monterde** y más de una docena de críticos. Si acaso, que aquella vanguardia con nombres propios que hizo rabiar al franquismo, ya por ética ya por estética, merece ser descubierta y paladeada por las nuevas generaciones de espectadores.

“Es mucho más excitante que rodar ficción, no sabes lo que va a ocurrir. E incluso cuando lo sabes, siempre tienes que estar preparado para improvisar. Si nos limitamos a rodar lo que hemos concebido a priori, tal vez estemos dejando de descubrir cosas más interesantes”. Cito a **Vicente Franco** (el director de *Daughter from Danang* que compitió por el Oscar) hablando sobre el documental. Ese ejercicio de realidad férrea que innova pero no inventa y al que Gijón dedica un ciclo: **Nuevo Documental Americano**, a cargo de una hornada de jóvenes realizadores, a extramuros de la industria, que ponen la cámara a testificar que hay vida más allá del sueño americano, más allá de las taquillas.

Esta programación es fruto del trabajo, del esfuerzo, de perseguir objetivos posibles y a veces imposibles. Es también intuición y un equipo consolidado y razonablemente optimista. Es público esperando y apoyo institucional y privado. Es, por último, compartir criterio y títulos con unos hermanos mayores que se llaman **Filmoteca Española, Institut Valencià de Cinematografia Ricardo Muñoz Suay, Centro Galego de Artes da Imaxe** y los recién incorporados **Filmoteca de Andalucía y Filmoteca de Catalunya**.

Y al final, resta solo la esperanza porque los resultados de este trabajo sean comprendidos y apreciados y el entusiasmo por edificar la 42 edición.

There is neither dead calm in Gijón nor the comfort of the established, because nothing is said and done forever: what once was furiously modern gets old, and the sign of the times is ephemeral. And this way, the search and the scrutiny turn us into nomads in the territory of cinema and art, in the world of the expressions that tell about reality by means of fiction, where nothing remains static and movement follows movement.

This constant run is not an anxiety to capture shallow fashions or a snobbish pose, it is a search and a challenge, it is about surviving without renouncing or apologising before the competence; it is also insomnia and doubts. But the search has been fruitful: an official selection which presents the best new products and a parallel selection which gives a well-deserved homage to daring and unorthodox filmmakers (**Olivier Assayas, Hal Hartley and Ulrich Seidl**), while bringing back to the fore that past which was avant garde: the **New Spanish Cinema and the School of Barcelona**.

In parallel to this Official proposal, three coherent and anticipating filmmakers: **Hal Hartley**, renowned by his independence, mature experimenter, ironical creator of a misfit world. “Welcome to the desert of the real”, which is as much as saying welcome to **Ulrich Seidl's** works, the filmmaker of the disturbing, scourge of bourgeois dreams and relentless in his search for the hostile truth. And **Olivier Assayas**, a key name in modern European filmmaking, magnificent yet still unfairly unknown in Spain, well-deserving of vindication for his generational portraits full of pain and times gone by, his necessary reflection on cinema and its genres (*Irma Vep*) or his enlightening and terrible vision of a future dominated by non-existent places (*demonlover*).

As regards the **New Spanish Cinema and the School of Barcelona**, I cannot say anything more than what has already been written for the Festival (in the book *Los Nuevos Cines en España: Ilusiones y Desencantos de los años Sesenta*) by **Carlos Heredero, José Enrique Monterde**, and over a dozen critics. Let's just point out that this avant garde deserves to be discovered and tasted by the new audiences, by ethical and aesthetical reasons.

“It is much more exciting than shooting fiction, you don't know what is going to happen. And, even when you do, you always have to be ready to improvise. If we stick to shooting something preconceived in advance, we might prevent ourselves from finding out more interesting things”. I quote **Vicente Franco** (the director of *Daughter from Danang*, which competed for an Oscar) talking about the documentary genre. This is an exercise of implacable reality, which innovates but does not invent, and the subject of a cycle in Gijón: **New American Documentary**, a selection of the works by the newest young filmmakers, far from the industry, who get their cameras to act as witnesses of the fact that there is life beyond the American dream, beyond the box-office.

This programme is the result of work and effort, of aiming at possible, and sometimes impossible, objectives. It is also intuition and a compact and reasonably optimistic team. It is the audience that awaits, and the institutional and private support. It is also, finally, about sharing criteria and titles with a few bigger brothers, called **Filmoteca Española, Institut Valencià de Cinematografia Ricardo Muñoz Suay, Centro Galego de Artes da Imaxe**, and, for the first time, **Filmoteca de Andalucía and Filmoteca de Catalunya**.

And, at the end, all that remains is the hope that the results of this work will be fully understood and appreciated, as well as the enthusiasm to start working on the 42nd edition.

**José Luis Cienfuegos**  
Director del Festival Internacional de Cine de Gijón



#### YIP KAM TIM

Nacido en Hong Kong en 1961, se licenció en la Hong Kong Polytechnic. Fotógrafo y redactor en diversas revistas de su país, es miembro del Hong Kong Institute of Professional Photographers.

Sin embargo, ha sido su trabajo en la dirección artística y el diseño de vestuario lo que le ha valido una mayor proyección y reconocimiento internacional. Ha colaborado con directores como John Woo, Stanley Kwan, Wayne Wang o Clara Law, (cuya película *Floating Life* resultó ganadora en Gijón 96). En 2001 recibió una doble nominación a los Oscars por su trabajo en la película *Tigre y Dragón* de Ang Lee, al Mejor Diseño de Vestuario y a la Mejor Dirección Artística, recibiendo este último galardón. Sus actividades creativas se desarrollan en diversos campos: cine, teatro, ópera, danza, musical, publicidad, etc. Cabe destacar su trabajo con el prestigioso coreógrafo Lin Hwai-Min, diseñando el vestuario de la ópera *Rashomon*, o su participación en el montaje *Tristán e Isolda* de la Buhnen Graz Opera House.

Dado el éxito alcanzado por los diseños artísticos de Yip, ha sido objeto de numerosas exposiciones en todo el mundo; cabe mencionar la que tendrá lugar con motivo del Festival Internacional de Cine de Gijón en colaboración con la Fundación Municipal de Cultura y Universidad Popular.

Born in Hong Kong in 1961, he graduated from Hong Kong Polytechnic. A photographer and writer for various magazines in his country, he is a member of the Hong Kong Institute of Professional Photographers.

However, it has been his work in the fields of artistic direction and costume design that has earned him international acclaim. He has worked with directors such as John Woo, Stanley Kwan, Wayne Wang or Clara Law (whose film *Floating Life* was the winner in Gijón 96). In 2001 he received a double nomination to the Oscars for his work in Ang Lee's *Hidden Tiger, Crouching Dragon*, to the Best Costume Design and Best Art Direction, being awarded the latter. His creative activities cover different areas: cinema, theatre, opera, dance, musical, publicity, etc. Worth mentioning is his work with the prestigious choreographer Lin Hwai-Min, for whom he designed the costumes for the opera *Rashomon*, or his participation in the staging of *Tristan and Isolde* by the Buhnen Graz Opera House.

Due to the success of Yip's artistic designs, he has been the subject of numerous exhibitions all over the world; worth mentioning is the one which will take place during this edition of Gijón Film Festival, in collaboration with the "Fundación Municipal de Cultura y Universidad Popular".



#### TOMÁS CIMADEVILLA

A pesar de su juventud, cuenta con amplia experiencia en diversos campos de la producción cinematográfica. En 1996 trabajó como ayudante de dirección en *Killer Barbys* de Jess Franco, para dedicarse después fundamentalmente a la producción de títulos como *¡En la puta calle!* (1997), *Las Huellas Borradas* (1999) o *Kárate a muerte en Torremolinos* (2001). Es responsable también de los tres últimos éxitos de taquilla del joven cine español: *El Otro Lado de la Cama*, *Torremolinos 73* y *Días de Fútbol*.

Despite his youth, he has a wide experience in various fields of film production. In 1996 he worked as assistant director in *Killer Barbys*, by Jess Franco, moving on to produce films like *¡En la puta calle!* (1997), *Las Huellas Borradas* (1999) or *Kárate a muerte en Torremolinos* (2001). He is also responsible for the three latest box-office hits of Spanish young cinema: *El Otro Lado de la Cama*, *Torremolinos 73* and *Días de Fútbol*.



#### **CHRISTA SAREDI**

Nacida en 1953, se graduó como intérprete y traductora, aunque su trayectoria profesional siempre ha estado íntimamente ligada al cine. Tras su paso por el Swiss Film Centre de Zurich, donde fue Jefa de Promoción Internacional, trabajó como ayudante de producción y publicista en varias películas, además de colaborar con los festivales de Rotterdam y Locarno.

En 1986 fundó su propia compañía distribuidora, World Sales Christa Saredi, que ha contribuido a la financiación y producción de películas de Jim Jarmusch, Aki Kaurismäki, Thomas Vinterberg, Ang Lee o Michael Haneke, y representado a Hal Hartley, Lars von Trier e Idrissa Quedraogo, entre otros.

Born in 1953, she graduated as an interpreter and translator, although her career has always revolved around films. After a few years as head of promotion for Swiss films abroad at the Swiss Film Centre in Zurich, she worked as a production and sales assistant and publicist on several Swiss and international films as well as a consultant for the Locarno and Rotterdam film festivals.

In 1986 she founded her own international sales company, World Sales Christa Saredi, which has co-financed and co-produced films by Jim Jarmusch, Aki Kaurismäki, Thomas Vinterberg, Ang Lee or Michael Haneke, and represented Hal Hartley, Lars von Trier and Idrissa Quedraogo, among others.



#### **MARÍA BOTTO**

Argentina de nacimiento, pero afincada desde niña en Madrid, esta joven actriz, hija y hermana de actores, debutó en el cine a los 12 años con un pequeño papel en Stico, de Jaime de Armiñán. A los 13 empezó a estudiar teatro de la mano de su madre, Cristina Rota, y dos años más tarde se puso a las órdenes de Vicente Aranda en Si te dicen que caí (1989), director con quien volvería a trabajar en 1999, en la película Celos y, más recientemente, en Carmen (2003). Tras su paso por la televisión en la serie Un chupete para ella, trabajó con Montxo Armendáriz en la película Silencio Roto y con David Trueba, en Soldados de Salamina. En la actualidad se encuentra rodando Seres Queridos, una comedia de Dominic Harari y Teresa Pelegri.

Argentinian by birth, she has lived in Madrid since she was a child. This young actress, daughter and sister of actors, made her debut in films when she was 12 with a small role in Stico, by Jaime de Armiñán. When she was 13, she started taking acting lessons with her mother, Cristina Rota, and two years later she worked under the orders of Vicente Aranda in Si te dicen que caí (1989), with whom she would work again in 1999 in the film Celos and more recently, in Carmen (2003). After a spell on television, in the series Un chupete para ella, she worked with Montxo Armendáriz in the film Silencio Roto, and with David Trueba, in Soldados de Salamina. She is currently shooting Seres Queridos, a comedy by Dominic Harari and Teresa Pelegri.



#### **MARCELO PANOZZO**

Nacido en 1967 en Quilmes, Argentina, se declara abiertamente autodidacta. Su carrera profesional se ha desarrollado en los campos del periodismo y la crítica de cine, como colaborador de diversos periódicos y revistas, entre ellos el Diario Clarín, la edición argentina de Rolling Stone y El Amante, la revista especializada de mayor prestigio en ese país. Desde 2001, es programador del Festival de Cine Independiente de Buenos Aires, así como redactor y editor de los medios gráficos de dicho festival.

Born in 1967 in Quilmes, Argentina, he openly declares himself an autodidact. His professional career has been in the fields of journalism and film criticism, as a collaborator for various newspapers and magazines, such as Diario Clarín, the Argentinian edition of Rolling Stone and El Amante, the most important specialised magazine in his country. From 2001, he is the programmer of Buenos Aires Independent Film Festival, as well as writer and editor of its publications.



ALONSO RUIZ EUGENIA  
ÁLVAREZ MENÉNDEZ RICARDO  
ÁLVAREZ OSAMBELA DANIEL IVÁN  
ÁLVAREZ TORIBIO VERÓNICA  
AMEZ ANTUÑA VIOLETA  
AMIEVA NAVARRO ANDREA  
ARES FERNÁNDEZ INDIRA  
BARRIENDOS GONZÁLEZ LUCIA  
BARRIENTOS GONZÁLEZ SARA  
BOCERO MARTÍNEZ VERÓNICA  
BRAGADO LÓPEZ DAVID  
BUENO REDRUELLO MARÍA  
CAMBLOR BOUSOÑO INÉS  
CUETO NARCIANDI HÉCTOR  
DEBLAS ANA  
DÍAZ PEVIDA MARTA  
DÍEZ FERNÁNDEZ REBECA  
EXPÓSITO PASARÓN FRANCISCO  
FERNÁNDEZ SÁNCHEZ VIRGINIA  
FUERTES GONZÁLEZ ALICIA  
GARCÍA FERNÁNDEZ ALEJANDRO  
GARCÍA LÓPEZ MARÍA CRISTINA  
GARCÍA MENÉNDEZ AIDA  
GARCÍA MENÉNDEZ MIRIAM  
GÓMEZ GUTIÉRREZ CAROLINA  
GONÇALVES SÁNCHEZ MAURICIO  
GONZÁLEZ GARCÍA CAROLINA  
GUTIÉRREZ ARGÜELLO AIDA  
JUÁREZ BRAÑA TAMARA  
LEBRATO GONZALEZ TANIA  
LÓPEZ VEGA ALBERTO  
LÓPEZ-ARANGUREN MARÍA  
MAIMUNI SUCO ISMAEL  
MANSILLA MARTÍNEZ PAULA  
MAOJO RODRÍGUEZ JORGE  
MARTÍNEZ PÉREZ HUGO  
MÉNDEZ CUEVAS MARÍA  
MIER RODRÍGUEZ IRENE GABRIELA  
MIRANDA FDEZ PILAR  
PIS LABRA IRENE  
PRADO MORÍS ANA BELÉN  
PRIETO CABRERA CARLOS  
RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ EDUARDO  
RODRÍGUEZ GONZÁLEZ VANESSA  
SANTOS GARCÍA PELAYO  
TORRER GARCÍA MARÍA  
VALLEJO JAULAR DAVID  
VIEJO DÍAZ ANA  
VILLANUEVA PÉREZ JONATAN  
ZAPICO ARGÜELLES RUTH

---

**SECCIÓN OFICIAL**  
LARGOMETRAJES

---



**Shari Springer Berman, Robert Pulcini**

American Splendor (2003)  
The Young and the Dead (2000)

Off the Menu: The Last Days of  
Chasen's (1997)

Su colaboración viene de sus años de estudiantes en la Escuela de Cine de la Universidad de Columbia. Su premiado documental de debut, *Off The Menu: The Last Days of Chasen's*, fue considerado una de las "10 Mejores Películas de 1998" por el diario USA Today y la CNN, además de resultar galardonado en diversos festivales internacionales. Su siguiente largo documental, *The Young and the Dead*, fue estrenado en 2000 en el Festival de Venecia y más tarde emitido por la HBO como parte de la serie *America Undercover*. *American Splendor* es su primer largo narrativo y fue estrenado en el Festival de Sundance, donde recibió el Gran Premio del Jurado.

Shari Springer Berman and Robert Pulcini began their collaboration at Columbia University Graduate Film School. Their award-winning debut documentary, *Off The Menu: The Last Days of Chasen's*, was named one of the "Ten Best Movies Of 1998" by USA Today and the CNN, in addition to winning awards at several international film festivals. Their follow-up non-fiction feature, *The Young and the Dead*, premiered at the 2000 Venice Film Festival, and later aired on HBO's *America Undercover* series. Their first narrative feature, *American Splendor*, premiered at Sundance Film Festival and won the Grand Jury Award.

**NACIONALIDAD**

Estados Unidos  
[www.americansplendormovie.com](http://www.americansplendormovie.com)

**AÑO**

2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**

Shari Springer Berman, Robert Pulcini

**INTÉRPRETES**

Paul Giamatti (Harvey Pekar), James Urbaniak (Robert Crumb), Chris Ambrose (Superman), Joey Kraycar (Batman), Josh Hutcherson (Robin), Cameron Carter (Linterna Verde), Daniel Tay (Harvey joven), Mary Faktor (ama de casa), Shari Springer Berman (entrevistador), Larry John Myers (otorrinolaringólogo)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**

Terry Stacey

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**

Thérèse DePrez

**MONTAJE**

Robert Pulcini

**MÚSICA**

Mark Suozzo

**PRODUCTOR**

Ted Hope

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**

Good Machine

**DISTRIBUIDORA**

Home Box Office  
Warner House  
98 Theobald's Road  
Londres, WC1X 8WB  
Reino Unido  
T +44 207 984 5045  
F +44 207 984 5052  
E [margaret.gordon@HBO.com](mailto:margaret.gordon@HBO.com)

**DURACIÓN**

101 min.

**SINOPSIS** Harvey Pekar, administrativo de un hospital. Capaz de disertar con el mismo acierto sobre el declive de la cultura americana o los nuevos sabores de las gominolas. Acumulador con avaricia de libros, comics y LPs, experto en jazz y rastreador incansable de baratillos en busca de joyas a 25 centavos. Y un día topa con Robert Crumb, que ya rumia su "Gato Fritz" pero que por entonces se dedica a coleccionar música y a vivir del diseño de postales. Cuando Crumb arrasa con sus comics underground, Harvey tiene la revelación de que su vida da para un tebeo. En 1976 lo publica y triunfa, tanto que este grandísimo freak que sublima el término se convierte en objeto de culto.

Harvey Pekar, a file clerk at a hospital. He is capable of discussing the decline of American culture with the same insight as the new flavours of jellybeans. He is also a greedy collector of books, comics and LPs, an expert in jazz and a tireless bargain-hunter in search of 25-cent gems. And one day he bumps into Robert Crumb, who is already turning over in his mind his "Fritz The Cat", although, at the time, he still devotes his time to collecting music and making a living as a greeting card designer. When Crumb takes the world by storm with his underground comic books, Harvey has the revelation that maybe his life could fit into a comic. In 1976, he publishes it and succeeds, to the point that this absolute freak obtains a cult status.

**Simon Pummell**

Bodysong (2003)  
Blinded by Light (2000)  
Ray Gun Fun (1998, corto)  
Butcher's Hook (1995, corto)  
Digital Baby (1995, corto)  
Heart-Ache (1995, corto)  
Evolution (1995, corto)  
Rose Red (1994, corto)  
Blond Eckbert (1994, corto)

British Film Institute 1992-3  
(1993, corto)  
Temptation of Sainthood (1993,  
corto)  
Stain (1992, corto)  
Cupid (1992, corto)  
Secret Joy of Falling Angels  
(1991, corto)  
Surface Tension (1986, corto)

Nacido en 1959, su obra incluye trabajos para la televisión, películas de animación para Channel 4, anuncios y promos para la MTV y el grupo de rock Queen. Sus películas han ganado numerosos premios internacionales y ha sido objeto de retrospectivas en festivales de la talla de Sao Paulo o Rotterdam, así como en la National Film Theatre de Londres. En 1998, el Festival de Locarno le concedió el honor de ser el primer cortometrajista en contar con una retrospectiva completa para la sección "Cineastes du Present". Bodysong es su primer largometraje.

Born in 1959, his work includes television drama, animation films, commercials and promos for MTV and the rock band Queen. His films have won numerous international awards and he has had retrospectives in major international film festivals, such as Sao Paulo or Rotterdam, as well as the National Film Theatre in London. In 1998, the Locarno Film Festival honoured him as the first short film director to have a full retrospective for the "Cineastes du Present" section. Bodysong is his first feature film.

**TÍTULO**  
BODYSONG  
[www.bodysong.com](http://www.bodysong.com)

**NACIONALIDAD**  
Reino Unido

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Simon Pummell

**BÚSQUEDA DE IMÁGENES**  
Ann Hummel, Aileen McAllister

**POSTPRODUCCIÓN, EFECTOS**  
The Mill

**MONTAJE**  
Daniel Goddard

**MÚSICA**  
Jonny Greenwood

**PRODUCTOR**  
Janine Marmot

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Hot Property Films Ltd.  
E [info@hotpropertyfilms.com](mailto:info@hotpropertyfilms.com)  
W [www.hotpropertyfilms.com](http://www.hotpropertyfilms.com)

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Pathé International  
Kent House, 14-17 Market Place  
Londres W1W 8AR  
Reino Unido  
T +44 207 462 4427  
F +44 207 436 7891  
W [www.pathe-uk.com](http://www.pathe-uk.com)

**DURACIÓN**  
83 min.

**SINOPSIS** La especie humana engendra, nace, juega, aprende, baila, trabaja, se aparea, cree, crea, mata, envejece y muere. Lo que media entre el feto y la momia, entre el dolor del comienzo y la soledad del final, inspira este demoledor sumario vital que repasa, con bombardeo de imágenes y afán entomológico, al Homo dos veces Sapiens y que ha sido construido a partir de archivos cinematográficos de medio mundo y de todas las épocas.

The human species spawns, is born, plays, learns, dances, works, mates, believes, creates, kills, ages and dies. This earth-shaking vital summary is inspired by what lies between the phoetus and the mummy, between the pain of the beginning and the loneliness of the end: a portrayal of the Homo twice Sapiens, through bombarding images and with enthomological intent, construed with archival footage from all over the world and from all times.



**Pablo Reyero**

La Cruz del Sur (2003)  
Dársena Sur (1997)

**TÍTULO**  
LA CRUZ DEL SUR

**NACIONALIDAD**  
Argentina, Francia

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Pablo Reyero

**GUIÓN**  
Pablo Reyero, Gustavo Fontán

**INTÉRPRETES**  
Leticia Vestido (Nora), Luciano Suardi  
(Javier), Humberto Tortonese (Wendy), Mario  
Paolucci (Rodolfo), Silvia Baylé (Mercedes),  
Oscar Alegre (Negro)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Mariano Cúneo, Marcelo Iaccarino

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Marcela Albacete, María Ibáñez Lago

**MONTAJE**  
Fabio Pallero

**PRODUCTOR**  
Pablo Reyero, Margarita Seguy

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Instituto Nacional de Cine y Artes  
Audiovisuales (INCAA)  
Chile 862 FB "G"  
Buenos Aires 1098  
Argentina  
T +54 11 48 57 5435  
F +54 11 43 07 3751  
E reyeropablo@hotmail.com

**DISTRIBUIDORA / VENTAS  
INTERNACIONALES**  
F for Film  
16 rue de l'ancienne Forge  
27120 Fontaine sous Jouy  
Francia  
T +33 232 26 2539  
F +33 236 86 4986  
E seguy@f-for-film.com  
W www.f-for-film.com

**DURACIÓN**  
86 min.

Nacido en 1967, es director y guionista. Se licenció en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Buenos Aires en 1995, aunque también cursó estudios de guión, edición y fotografía. Sus primeros trabajos se enmarcan en el género documental, como *Vivir* (Live or Alive), producción independiente sobre enfermos de SIDA, o *Dársena Sur*, sobre el mundo marginal de esa zona de Buenos Aires, que recibió premios en diversos festivales latinoamericanos. También cuenta con amplia experiencia en el campo de la televisión, con títulos como la serie documental *Punto Doc*.

Born in 1967, he is a director and scriptwriter. He graduated in Communication Studies from the University of Buenos Aires in 1995, although he also studied script writing, editing and photography. His first works fit in the documentary genre, for instance *Vivir* (Live or Alive), an independent production about people with AIDS, or *Dársena Sur*, about the marginalisation of that quarter of Buenos Aires, awarded in numerous Latin-American film festivals. He also has a wide experience on television, including works such as the documentary series *Punto Doc*.

**SINOPSIS** Wendy, el travesti, su hermano Javier y la novia de éste, Nora, acaban de robar un cargamento de cocaína que pertenece al Negro. Buscan refugio en la casa de sus padres, un balneario azotado por el viento, desolado y abandonado por sus constructores, los militares. No son bien recibidos por el padre, Rodolfo, amargado, alcohólico; se le escapa la mano muy a menudo a la cara de su mujer, reprocha a sus hijos que sean tan basura como él. Wendy tose constantemente, está enfermo, probablemente tiene sida, Nora está embarazada, avinagrada y furiosa, Javier está perdido. Saben que van a morir, van a ser eliminados, uno a uno, con saña y para escarmiento por el Negro.

Wendy, the transvestite, his brother Javier and the latter's girlfriend, Nora, have just stolen a cocaine cargo which belongs to El Negro. They seek shelter in their parents' home, a wind-swept spa house abandoned by those who built it, the army. They are not too welcome by the father, Rodolfo, an embittered alcoholic who does not need much of an excuse to slap his wife. He reproaches his children for being as useless as him. Wendy coughs all the time, he is ill, he probably has AIDS, Nora is pregnant, sour and furious, Javier is at a loss. They all know they are going to die, they are going to be eliminated, one by one, ruthlessly and exemplarily by El Negro.

**Royston Tan**

Fifteen (2003)  
24 Hours (2002, corto)  
Hock hiap leong (2001, corto)

Mother (2001, corto)  
Sons (1999, corto)

**TÍTULO**  
FIFTEEN

**NACIONALIDAD**  
Singapur

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Royston Tan

**INTÉRPRETES**  
Shaun Tan (Shaun), Melvin Chen (Melvin),  
Vynn Soh (Vynn), Erick Chun (Erick), Melvin  
Lee (Armani)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Lim Ching Leong

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Daniel Lim

**MONTAJE**  
Royston Tan

**MÚSICA**  
Yellow Box

**PRODUCTOR**  
Tan Fong Cheng, Eric Khoo

**COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**  
Zhao Wei Films Pte. Ltd.  
22 Scotts Road  
Singapur 228221  
T +65 67 30 1806  
F +65 67 37 8195  
E erickhoo@zhaowei.com  
zhaowei@pacific.net.sg  
W www.zhaowei.com

**DURACIÓN**  
93 min.

Nacido en Singapur hace 27 años, ha sido aclamado como el más prometedor cineasta de su país. Conocido por su distintivo talento para la narrativa cinematográfica, así como su original estilo y una habilidad innata para conectar con el público, ha recibido numerosos premios por sus cortos y documentales, como su reciente 48 on AIDS, realizado con motivo del vigésimo aniversario del descubrimiento del SIDA, que recibió dos Asian Television Awards. Con su primer largometraje, Fifteen, que surgió de un proyecto para un corto del mismo título, obtuvo un gran éxito en el Festival Internacional de Cine de Singapur y ha sido seleccionado también por el Festival de Venecia.

Born in Singapore 27 years ago, he has been acclaimed as the most promising filmmaker from his country. Known for his distinctive knack for cinematic narrative, original directorial style and an innate ability to connect with his audience, he has received numerous awards for his shorts and documentaries, such as his recent 48 on Aids, produced to commemorate the 29th anniversary of the discovery of AIDS and which earned him two Asian Television Awards. He has received two prizes at Singapore Film Festival for his debut feature film, Fifteen, which sprang from a project for a short under the same title, and which was also selected by Venice Film Festival.

**SINOPSIS** Adolescentes globalizados de Singapur. Cinco quinceañeros olvidados por sus familias y olvidándose del colegio, consumen los días entre el hastío y el fashion victim. Colgados de la MTV, colonizados por los cartoons, las marcas, la publicidad, el karaoke, los móviles y la electrónica; entregados al dolor físicos de tatuajes, piercing y cortes rituales; apurando diálogos que van de lo absurdo a lo filosófico, de lo lírico a lo escandaloso, de lo tierno a lo escatológico. Completan la lista con Pokémon, Street Fighter, algún que otro coma etílico, un hilarante uso indebido de preservativos y un torpe intento de suicidio.

Globalised teenagers in Singapore. Five fifteen-year-olds forgotten by their families and forgetting about school, consuming their days as bored fashion victims. Hooked on the MTV, colonised by cartoons, labels, publicity, karaoke, mobile phones and electronics; indulging in the physical pain of tattoos, piercing and ritual cuts, draining dialogues to the dregs, from the absurd to the philosophical, from the lyrical to the scandalous, from the endearing to the scatological. To round up the list, Pokémon and Street Fighter, some ethylic comas, a hilarious inappropriate use of preservatives and a clumsy attempt of suicide.



Yann Samuël

Jeux d'Enfants (2003)  
Blanc comme neige (2001,  
corto)  
Trou (2001, corto)  
Les Jardins de traverse (1999,  
documental)

Comme un boomerang (1998,  
clip)  
Teddy (1998, corto)  
Cata-clysm (1997, corto)  
Mano-à-Mano (1994, corto)

Nacido en 1965, se licenció en Estudios Cinematográficos en 1986. Su experiencia abarca diversos aspectos de la producción cinematográfica y los medios gráficos. Samuël aprovechó su talento para las artes gráficas para financiar sus estudios trabajando como ilustrador y artista de animación. Tras su graduación, realiza varios cortometrajes, como Mano-a-mano, en 1994, que será presentado en diversos festivales, así como una serie documental Les Jardins de Traverse. Resultado de su colaboración con el productor Christophe Rossignon, estrena en 2003 su primer largo, Jeux d'Enfants.

Born in 1965, he graduated in Film Studies in 1986. His experience ranges from various aspects of film production to the graphic media. Samuël put his talent for graphic arts to good use and financed his studies by working as an illustrator and animation artist. After graduating, he made several shorts, such as Mano-a-mano, in 1994, which was screened in various festivals, as well as a documentary series Les jardins de traverse. As a result of his collaboration with producer Christophe Rossignon, he wrote his first long feature, Jeux d'Enfants, released in 2003.

**TÍTULO**  
JEUX D'ENFANTS (Quiéreme si te atreves)  
[www.marsdistribution.com/site/jeux](http://www.marsdistribution.com/site/jeux)

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Yann Samuël

**GUIÓN**  
Jacky Cukier, Yann Samuël

**INTÉRPRETES**  
Guillaume Canet (Julien), Marion Cotillard (Sophie), Thibault Verhaeghe (Julien a los 8 años), Joséphine Lebas-Joly (Sophie a los 8 años), Gérard Watkins (padre de Julien), Emmanuelle Grönvold (madre de Julien), Laëtizia Venezia Tarnowska (Christelle), Gilles Lellouche (Sergei)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Antoine Roch

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Jean-Michel Simonet

**MONTAJE**  
Andrea Sedláčková

**MÚSICA**  
Philippe Rombi

**PRODUCTOR**  
Christophe Rossignon, Patrick Quinet

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Nord-Ouest Production  
41, rue de la Tour d'Auvergne  
75009 París  
Francia  
T +33 153 20 4720  
F +33 153 20 4721  
E [contact@nord-ouest.fr](mailto:contact@nord-ouest.fr)  
W [www.nord-ouest.fr](http://www.nord-ouest.fr)

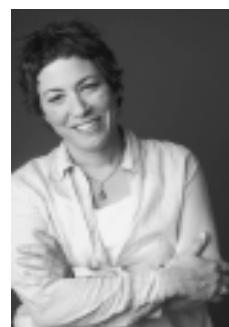
**DISTRIBUIDORA**  
Golem Distribución S.L.  
Avda. de Bayona, 52  
31008 Pamplona  
España  
T +34 948 17 4141  
F +34 948 17 1058  
E [golem@golem.es](mailto:golem@golem.es)  
W [www.golem.es](http://www.golem.es)

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Films Distribution  
6, rue de l'École de Médecine  
75006 París  
Francia  
T +33 153 10 3399  
F +33 153 10 3398  
E [info@filmsdistribution.com](mailto:info@filmsdistribution.com)  
W [www.filmsdistribution.com](http://www.filmsdistribution.com)

**DURACIÓN**  
93 min.

**SINOPSIS** Julien y Sophie, carne y uña. Dos niños atrincherados frente al dolor de ver morir a su madre él y de ser llamada "sucia polaca" ella. Salvados de la realidad a través del juego, de la apuesta, los retos, la imaginación. Pequeños gamberros para los mayores, incomprensidos pero firmes, apuntalados en un mundo particular donde reventar tabúes, hostigar autoridades, saltar más alto, llegar más lejos, correr más rápido o contar la mayor mentira. Todo esto está resumido en su grito de guerra: "¿puedes o no puedes?" Ellos, con reglas para jugar perfectamente definidas, árbitros y víctimas a la vez, enredarán sin pausa durante toda la vida, lo que dure su existencia. Ochenta años juntos disimulando a base de desafíos la verdad imprescindible: "¿Me amas?" "Más que a mi propia vida".

Julien and Sophie, hand in glove. Two children entrenched against the pain of the boy, who sees his mother die, and that of the girl, who gets called "dirty Pole". Safe from reality through games, dares, imagination. Tiny ruffians for their elders, misunderstood but determined, sheltered in a world of their own where to shatter taboos, defy authority, jump higher, run faster or tell the biggest lie. All this is summed up in their war cry: "can or can't?". They will be up to no good their whole lives, whatever long that is, with their clearly defined rules to play, both referees and victims. 80 years together hiding the essential truth in dares: "Do you love me?" "More than my own life".



Lisa Cholodenko

Cavedweller (2004)  
Laurel Canyon (2002)High Art (1998)  
Dinner Party (1997)

**TÍTULO**  
LAUREL CANYON (La calle de las tentaciones)  
[www.sonyclassics.com/laurelcanyon](http://www.sonyclassics.com/laurelcanyon)

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Lisa Cholodenko

**INTÉRPRETES**  
Frances McDormand (Jane), Christian Bale (Sam), Kate Beckinsale (Alex), Natascha McElhone (Sara), Alessandro Nivola (Ian), Louis Knox Barlow (Fripp), Russell Pollard (Rowan), Imaad Wasif (Dean), Mickey Petralia (Mickey), Melissa de Sousa (Claudia)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Wally Pfister

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Catherine Hardwicke

**MONTAJE**  
Amy E. duddleston

**MÚSICA**  
Craig Wedren

**PRODUCTOR**  
Susan a. Stover, Jeffrey Levy-Hinte

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Sony Pictures Classics  
550 Madison Avenue, 8th floor  
Nueva York, NY10022  
Estados Unidos  
T +1 212 833 8833  
F +1 212 833 8844  
W [www.sonyclassics.com](http://www.sonyclassics.com)

**DISTRIBUIDORA**  
Columbia TriStar Films, S.A.  
C/ Hernández de Tejada, 3  
28027 Madrid  
España  
T +34 91 377 7100  
E [columbia.tristar@mad.servicom.es](mailto:columbia.tristar@mad.servicom.es)  
W [www.columbia-tristar.es/default.htm](http://www.columbia-tristar.es/default.htm)

**DURACIÓN**  
103 min.

Creció en Los Ángeles, donde trabajó como ayudante de montaje antes de mudarse a Nueva York en 1992. Mientras cursaba estudios de dirección y guión en la Universidad de Columbia, realizó varios cortos, entre ellos Dinner Party, que recibió el premio TX del Channel 4 británico. High Art, su primer largo, fue presentado en la Quincena de los Realizadores de Cannes en 1998, y recibió varios premios ese mismo año en Sundance y Deauville, así como varias nominaciones a los Independent Spirit Awards. Su trabajo en el campo de la televisión incluye la dirección de episodios de series como Homicide, para la NBC, Push, Nevada, para la ABC o A dos metros bajo tierra, para la HBO.

Raised in Los Angeles, she worked as an assistant editor before moving to New York in 1992. While earning her MFA in screenwriting and directing from Columbia University, she made short films, including Dinner Party, winner of UK's Channel 4 TX prize. High Art, her first feature film, was screened at the Director's Fortnight at Cannes and won several awards that same year at Sundance and Deauville, as well as several nominations to the Independent Spirit Awards. Her work on television includes the direction of episodes of NBC's Homicide, ABC's Push, Nevada and HBO's Six feet under.

**SINOPSIS** Jane, madura y legendaria productora musical, vive como quiere en su casa-estudio de grabación de Los Ángeles. Su último trabajo es con su nuevo novio y último capricho, Ian, líder de una banda de rock. A ese hogar en Laurel Canyon llegan, para pasar una temporada, su hijo y la novia de éste. Dos recién licenciados en medicina con su punto conservador y horrorizados por esa casa llena de gente disipada socializando a base de marihuana y discutiendo por las cosas más increíbles. Jane no va a cambiar a estas alturas, son ellos los que aún están a tiempo de hacerlo: la chica descubre el atractivo extravagante del mundo de su suegra, y del hijo tiran los encantos de una doctora a la que acaba de conocer y que le provoca todo menos indiferencia.

Jane, a middle-aged and legendary musical producer, does as she pleases in her house-recording studio in Los Angeles. She is now working with her new boyfriend and latest whim, Ian, the leader of a rock band. Her son and his girlfriend arrive at her home in Laurel Canyon to spend a few weeks. This conservative couple, just graduated in Medicine, will watch in shock as dissipated people socialise in that house, fuelled by marijuana and fighting over the most incredible matters. Jane is not going to change, at this time and age, it is them who still have time to do so: the girl discovers the extravagant appeal of her mother-in-law's world, and the son feels drawn by the charms of a doctor he has just met and for whom he feels anything but indifference.



**Hans-Christian Schmid**

Lichter (2002)  
Herz Über Kopf (2001)  
Crazy (2000)  
23 (1998)  
Nach Fünf Im Urwald (1996)  
Die Mechanik des Wunders  
(1992, doc)

Baron Münchhausen (1991,  
corto)  
Das Lachende Gewitter (1991,  
corto)Sekt oder Selters (1989,  
doc)

Nacido en 1965 en Altoetting, Alemania, estudió en la Academia de Cine y Televisión en Munich. Su debut cinematográfico fue en 1989 con el documental Sekt oder Selters, aunque el éxito no le llegaría hasta 1995 con su primer largo It's a Jungle Out There. Esta fue su primera colaboración con el guionista Michael Gutmann y desde entonces han trabajado juntos, tanto en los guiones de los trabajos de Gutmann como en los del propio Schmid, entre los que destaca 23, ganadora del premio al Mejor Guión en el Festival de Gijón en 1998.

Born in 1965 in Altoetting, Germany, he studied at the Academy of Television and Film in Munich. He made his directorial debut in 1989 with the documentary Sekt oder Selters, although his breakthrough came in 1995 with his feature debut It's a Jungle Out There, which was his first script collaboration with Michael Gutmann. They have since worked together on the scripts for Gutmann's films as well as Schmid's films; worth mentioning among them is 23, which won the Best Script Award at Gijón Film Festival in 1998.

**TÍTULO**  
LICHTER (Distant Lights)  
www.lichter-der-film.de

**NACIONALIDAD**  
Alemania

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Hans-Christian Schmid

**GUIÓN**  
Hans-Christian Schmid, Michael Gutmann

**INTÉRPRETES**  
August Diehl (Philip), Herbert Knaup  
(Klaus), Julia Krynke (Beata), Henry  
Hübchen (Wilke), Maria Simon (Sonja),  
Janek Rieke (Christoph), Zbigniew  
Zamachowski (Antoni), Aleksandra Justa  
(Milena), Malusia Zamachowski (Maria),  
Devid Striesow (Ingo)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Bogumil Godfrejow

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Dirk Jacob

**MONTAJE**  
Bernd Schlegel, Hansjörg Weissbrich

**MÚSICA**  
The Notwist

**PRODUCTOR**  
Jacob Claussen, Thomas Wöbke

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Claussen + Wöbke Filmproduktion GmbH  
Herzog-Wilhelm-Strasse 27  
D-80331 Munich  
Alemania  
T +49 89 231 1010  
F +49 89 26 3358  
E zentrale@cwfilm.com  
W www.cwfilm.com

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Bavaria Film International  
Bavariafilmplatz 8  
D-82031 Geiseltalsteig  
Alemania  
T +49 89 64 99 2686  
F +49 89 64 99 3720  
E bavaria.international@bavaria-film.de  
W www.bavaria-film-international.de

**DURACIÓN**  
105 min.

**SINOPSIS** Si desde el Este se cruza el Oder, se llega a un paraíso donde la pobreza está mejor vestida. Historias cruzadas, pequeños milagros cotidianos nacidos en un siglo descreído a cargo de emigrantes y nativos alemanes: el empresario de colchones a punto de quiebra que encuentra en una extranjera el inesperado regalo del amor; el taxista ucraniano que busca desesperadamente dinero para pagar el vestido de comunión con el que su hija parecerá una princesa; la traductora que arriesga una vida cómoda por ayudar a un refugiado ilegal o el adolescente que se enfrenta a su padre, contrabandista de tabaco, porque está enamorado de una chica que ha huido de un centro de internamiento.

The river Oder is the gateway to a western paradise where poverty is better-dressed. Crossed stories, small daily miracles born in a disbelieving century and carried out by immigrants and native Germans: the mattress salesman on the verge of bankruptcy who finds the unexpected gift of love in a foreign woman; the Ukrainian taxi driver who desperately seeks money to pay for a first communion dress to turn his daughter into a princess; the interpreter who risks a comfortable life to help an illegal refugee or the teenager who confronts his father, a cigarette smuggler, because he is in love with a girl who has run away from a detention centre.

**Constanza Quatrighio**

L'isola (2003)

L'insonnia di Devi (2001, corto)

Écosaimale? (2000, corto)

L'Albero (1997, corto)

**TÍTULO**

L'ISOLA

www.lisolafilm.com

**NACIONALIDAD**

Italia

**AÑO**

2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**

Constanza Quatrighio

**INTÉRPRETES**

Veronica Guarrasi (Teresa), Ignazio  
Ernandes (Turi), Marcello Mazzarella (el  
padre), Erri de Luca (el mecánico), Anna  
Ernandes (la abuela), Francesco Vasile  
(Leonardo), Ilary de loannon (Margherita),  
Anna Rita Mazzara (la madre)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**

Aldo di Marcantonio

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**

Paola Peraro

**MONTAJE**

Babak Karimi, Constanza Quatrighio

**MÚSICA**

Paolo Fresu

**PRODUCTOR**

Rean Mazzone, Elisa Resegotti

**COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**

Dream Film / Tea Nova

Via Alberico II 5

00193 Roma

Italia

T +39 06 68 92 268

F +39 06 68 80 9057

E teanovacinema@excite.it

**DURACIÓN**

103 min.

Tras graduarse en la ahora llamada Scuola Nazionale di Cinema, comenzó a rodar cortos, entre los que cabe destacar Anna!, que fue proyectado en el Festival de Cannes. Más tarde, probó suerte en el documental, con títulos como Il Bambino Gioacchino, sobre la vida en los barrios más pobres de su ciudad natal, Palermo, o L'insonnia di Devi, sobre el delicado y espinoso tema de las adopciones internacionales. L'Isola es su primer largometraje.

After graduating from the now-called Scuola Nazionale di Cinema, she started making short films; worth mentioning among them is Anna!, which was screened at Cannes Film Festival. She tried her hand at documentaries with Il Bambino Gioacchino, about life in the most dilapidated areas of her hometown, Palermo, or L'insonnia di Devi, on the delicate and thorny subject of international adoption. L'Isola is her first long feature film.

**SINOPSIS** En Favignana, una pequeña isla italiana, remota y casi anclada en el tiempo, se va la luz de vez en cuando y entonces los niños escuchan a los mayores contar historias. En Favignana se vive y se muere en el mar, y se pesca el atún sin miramientos, con crueldad ancestral: rematándolos a golpes según van quedando atrapados en la red. Es el pueblo de Teresa, de su madre, tradicional y limitadora; de su hermano, posesivo y machista; de su padre, embarcado, casi siempre ausente; de su abuela, recia, la dueña del bar del pueblo. Teresa está creciendo, pronto será una mujer y tendrá que renunciar a imitar a los hombres que pescan atunes.

In Favignana, a small Italian island, remote and half anchored in time, there are black-outs from time to time and children listen to their elder's stories. In Favignana, people live and die at sea, and tuna is fished ruthlessly, with ancient cruelty: beating up to death those trapped in the net. That is the village where Teresa lives with her family: her traditional and constraining mother, her possessive and sexist brother, her father, a fisherman, most of the time away fishing, and her vigorous granny, the owner of the local bar. Teresa is growing up, she will be a woman soon and so she will have to give up the idea of doing what only men are allowed to do.

**Dagur Kári**

Nói Albinói (2003)  
Dramarama (2001)  
Professional Darkness (2000,  
corto)  
Lost Weekend (1999, corto)

Old Spice (1999, corto)  
The Violin Maker (1997, corto)

Nacido en 1973 en París de padres islandeses, Dagur Kári se graduó por la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca en 1999. Su proyecto fin de carrera, Lost Weekend, recibió 11 premios internacionales. Nói Albinói es su primer largometraje. En la actualidad se encuentra trabajando en una película dogma.

Born in 1973 in Paris to Icelandic parents, Dagur Kári graduated from the National Film School of Denmark in 1999. His graduation film, Lost Weekend, won 11 international prizes. Nói Albinói is his first feature film. He is currently working on a Dogme film.

**TÍTULO**  
NÓI ALBINÓI

**NACIONALIDAD**  
Islandia, Alemania, Reino Unido,  
Dinamarca

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN/ GUIÓN**  
Dagur Kári

**INTÉRPRETES**  
Tómas Lemarquis (Nói), Pröstur Leó  
Gunnarsson (Kiddi Beikon), Elin Hansdóttir  
(Íris), Anna Fríðriksdóttir (Lína), Gérard  
Lemarquis (maestro francés), Hjalti  
Rögnvaldsson (Oskar)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Rasmus Videbaek

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Jón Steinnar Ragnarsson

**MONTAJE**  
Daniel Dencik

**MÚSICA**  
Slowblow

**PRODUCTOR**  
Philippe Bober, Kim Magnussen, Skúli Fr.  
Malmquist, Thorir Snaer Sigurjónsson

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Essential Filmproduktion GmbH  
ZikZak Filmworks  
The Bureau  
M&M Productions

**VENTAS INTERNACIONALES**  
The Coproduction Office  
Mommensenstrasse 27  
10629 Berlín  
Alemania  
T +49 30 327 77879  
F +49 30 323 2091  
E info@thecopro.de

**DURACIÓN**  
89 min.

**SINOPSIS** Cada mañana el silencio en un remoto fiordo del Norte de Islandia se rompe con el sonido de un disparo: es la abuela de Nói despertándolo. El pueblo es pequeño, cerrado por el hielo, imaculado, aburrido. Nói se va a clase, pone la cabeza sobre el pupitre y se duerme; en el despacho del director, un psicólogo intenta hacerle un test mientras él resuelve en unos segundos el cubo de Rubik y responde que "no las cuento" a la pregunta de cuántas veces se masturba. La conclusión del psicólogo es que es un genio, aunque en el fiordo pase por tonto. El resto del día se le va en pelearse con su padre, bebedor fracasado, y mal pianista, enamorarse de la chica de la gasolinera y disparar a los carámbanos.

The silence in a remote fjord in the North of Iceland is shattered every morning by a shot: it is Nói's granny waking him up. The village is small, enclosed by ice, immaculate, boring. Nói goes to school, lays his head on the desk and falls asleep. In the head's office, a psychologist tries to give him a test while he solves Rubik's Cube in a few seconds and replies "I don't count them" to the question "How many times do you masturbate?". The psychologist concludes he is a genius, although in the fjord he passes as an idiot. The rest of the day is spent in fighting with his father, a drunken failure and a bad piano player, falling for the girl at the local petrol station and shooting icicles.



**TÍTULO**  
PARTY MONSTER  
[www.partymonster.com](http://www.partymonster.com)

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Fenton Bailey, Randy Barbato

**INTÉRPRETES**  
Macaulay Culkin (Michael Alig), Seth Green (James St. James), Chloë Sevigny (Gitsie), Natasha Lyonne (Brooke), Wilmer Valderrama (Keoki), Wilson Cruz (Angel Meléndez), Diana Scarwid (Elke Alig), Dylan McDermott (Peter Gaiten), Marilyn Manson (Christina), John Stamos (presentador de TV)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Teodoro Maniaci

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Andrea Stanley

**MONTAJE**  
Jeremy Simmons

**MÚSICA**  
Jimmy Harry

**PRODUCTOR**  
Christine Vachon, Jon Marcus, Bradford Simpson

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Killer Films  
380 Lafayette St., #302  
Nueva York  
NY 10003  
Estados Unidos  
T +1 212 473 3950  
F +1 212 473 6152  
E [bsimpson@killerfilms.com](mailto:bsimpson@killerfilms.com)

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Fortissimo Film Sales  
Veemark 77-79  
NL-1019 DA Amsterdam  
Países Bajos  
T +31 206 27 3215  
F +31 206 26 1155  
E [info@fortissimo.nl](mailto:info@fortissimo.nl)  
W [www.fortissimofilms.com](http://www.fortissimofilms.com)

**DURACIÓN**  
99 min.



**Fenton Bailey, Randy Barbato**

Party Monster (2003)  
Monica in Black and White (2002, doc)  
Out of the Closet, off the Screen: the Life of William Haines (2001, doc)

The Eyes of Tammy Faye (2000, doc)  
101 Rent Boys (2000, doc)  
Party Monster (1998, doc)  
The Real Ellen Story (1997, doc)

Fenton Bailey y Randy Barbato se conocieron estudiando cine en la Universidad de Nueva York y se han hecho un nombre a base de documentales sobre personajes extravagantes, si bien fascinantes, de la cultura popular. En 1990, ambos colgaron sus estudios para fundar su propia productora, "World of Wonder", responsable de títulos como The Rupaul Show o Hollywood Fashion Machine. A mediados de los 90, se mudaron a Los Ángeles, donde rodaron, entre otros, su documental Party Monster, ganador de un Emmy. En 2000 causaron sensación en Sundance con The Eyes of Tammy Faye, que también resultó un gran éxito de taquilla. Su gusto por los personajes controvertidos se ve reflejado de nuevo en Monica in Black and White, que permite a Monica Lewinsky hablar con toda libertad. En 2003, finalmente, decidieron trabajar sobre un guión, lo cual ha resultado en Party Monster, basado en su propio documental y la novela Disco Bloodbath, de James St. James.

Fenton Bailey and Randy Barbato met at the graduate film school at New York University, and they have made their names with documentaries about outrageous yet fascinating pop-culture subjects, The pair dropped out of school to form their production company "World of Wonder" in 1990, responsible for films like The Rupaul Show o Hollywood Fashion Machine. In the mid 90s, they moved to Los Angeles, where they shot, among others, the Emmy-winning documentary Party Monster. In 2000, The Eyes of Tammy Faye was a hit at Sundance and a box-office success. Their taste for controversial characters is reflected once more in Monica in Black and White, where Monica Lewinsky was given the chance to express herself freely. In 2003, they finally tried their hands at scripted feature films with the adaptation of Party Monster, based on their own documentary and the novel Disco Bloodbath by James St. James.

**SINOPSIS** En los post-warholianos 90, el rey de la noche y niño consentido era Michael Alig, homosexual peripatético y glamuroso y artífice de las fiestas más salvajes y kitsch de Nueva York. Hoy, Alig cumple condena por el asesinato, especialmente retorcido (una inyección en vena de Drano, un desatascador de tuberías), de su camello, Ángel Meléndez. Esplendor y miseria neo-glam, sobredosis, desvaríos rhinestone, lamentos gays y decadencia aderezados con vinagre y extraídos de las bizarras memorias de James St. James ("Baño de Sangre en la Discoteca"), amigo, pigmalión y paño de lágrimas de Alig. Pareja de niños perdidos de las hordas de Peter Pan, objeto de burlas en sus tiempos escolares y 30 minutos de fama entre los dos.

In the post-warholian 90s, the spoilt-brat king of the night was Michael Alig, melodramatic and glamorous homosexual, responsible for the wildest, tackiest parties in New York. Nowadays, Alig is doing time for the particularly twisted murder (an injection of Drano) of his drug dealer, Ángel Meléndez. Splendour and neo-glam trash, overdoses, rhinestone extravagance, gay sorrows and decadence, all dressed in vinegar and taken from the bizarre memories of James St. James ("Disco Bloodbath"), friend, Pygmalion and a shoulder to cry on for Alig. A couple of lost children in the hordes of Peter Pan, laughing stock in their school times, with a total between them of 30 minutes of fame.



**Albertina Carri**

Los Rubios (2003)  
No quiero volver a casa (2001)  
Excursiones (2001, corto)  
Aurora (2001, corto)

Barbie también puede estar triste (2001, corto)  
Tramando (2003, corto)  
Rojo Fama (2003, corto)

**TÍTULO**  
LOS RUBIOS

**NACIONALIDAD**  
Argentina

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Albertina Carri

**INTÉRPRETES**  
Analía Couceyro (Albertina Carri), Albertina Carri (ella misma), Santiago Giral (él mismo), Jesica Suárez (ella misma), Marcelo Zanelli (él mismo)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Catalina Fernández

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Marcelo Zanelli

**MONTAJE**  
Alejandra Almirón

**MÚSICA**  
Temas de: Ryuichi Sakamoto, Charly García

**PRODUCTOR**  
Barry Ellsworth

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
B. Ellsworth  
369 Montezuma, 107  
Santa Fe NM 87501  
Estados Unidos  
T +1 917 907 34 32  
E barry@palm.com

**CONTACTO**  
Albertina Carri  
Avda. Córdoba, 3178 1  
PB 2  
Buenos Aires CP1187  
Argentina  
T/F +54 11 4865 9667  
E losrubios@step.net.ar

**DURACIÓN**  
89 min.

Nació en Buenos Aires en 1973. Estudió en la Fundación Universidad del Cine en la especialidad de Guión. En 1999 filma su primer largometraje, *No Quiero Volver A Casa*, que fue seleccionado por los festivales de Buenos Aires, Viena, Londres y Rotterdam, entre otros. En 2000 recibe el Subsidio a la Creación Fundación Antorchas, gracias al cual realiza sus dos cortometrajes *Barbie También Puede Estar Triste* y *Aurora*. *Los Rubios*, su segundo largo, fue realizado con una beca del Fondo Nacional de las Artes y recibió dos premios en el Festival de Buenos Aires.

Born in 1973 in Buenos Aires. She studied screen writing, cinematography and direction at the Fundación Universidad del Cine. In 1999 she shot her first dramatic feature film *I Won't Go Back Home*, which was selected by Buenos Aires, Vienna, London and Rotterdam film festivals, among others. In 2000 she received the Antorcha Foundation's creation grant, thanks to which she made her two shorts *Barbie Can Also Be Sad*, and *Aurora*. With the support of The National Arts Fund, she made *The Blonds*, her second feature, which earned her two awards at Buenos Aires Film Festival.

**SINOPSIS** Con la cámara al hombro, una actriz interpretándola y un puñado de clicks de Playmobil, Albertina Carri busca explicación a su orfandad, la verdad escueta de un día de 1977. Vecinos con memoria selectiva: "Sí, eran una linda pareja, les decían los rubios, tenían tres hijas", "se los llevó la policía", "a nosotros no nos pasó nada, no habíamos hecho nada". Amigos cariñosos con recuerdos idealizados, heroicos, "tu papá era un gran sociólogo, él y tu mamá estaban escribiendo una historia del ejército", "dejaron de darnos de comer, entonces tu padre decidió hacer huelga de hambre, quería que fuera un acto voluntario". Ana María Caruso y Roberto Carri, padres de Albertina, Paula y Margarita Carri, desaparecidos por la Junta Militar Argentina el 24 de Febrero de 1977.

With her camera on her shoulder, an actress who plays her role and a handful of Playmobil figures, Albertina Carri looks for an explanation for her orphanage, the simple truth about one day in 1977. Neighbours with selective memories: "Yes, they were a lovely couple, they called them the blondes, they had three daughters", "the Police took them away", "nothing happened to us, we had done nothing". Loving friends with idealised, heroic recollections, "your dad was a great sociologist, him and your mum were writing a history of the army", "they stopped giving us food, so your father went on a hunger strike, he wanted to make it a voluntary act". Ana María Caruso and Roberto Carri, parents of Albertina, Paula and Margarita Carri, two of the "disappeared" in the times of the Argentinian military dictatorship.

**Michael Schorr**

Schultze gets the blues (2003)  
Ferner liefen (2002, doc)  
Leben 1, 2, 3 (2000, doc)

Fisch Meer Blues (1998, doc)  
Herbst (1997, doc)

Nacido en 1965, en Landau, Alemania. Estudió filosofía, música y cine en Munich. Entre 1994 y 2000 cursó estudios de dirección en HFF-Babelsberg. Director de cinco largometrajes, la mayoría documentales, Schultze Gets the Blues es su más reciente trabajo, que fue presentado en el Festival de Venecia.

Born in 1965 in Landau, Germany. He studied philosophy, music and cinema in Munich. Between 1994 and 2000, he studied direction at HFF-Babelsberg. The director of five films, most of them documentaries, Schultze Gets the Blues is his most recent work, which was presented at Venice Film Festival.

**TÍTULO**  
SCHULTZE GETS THE BLUES  
[www.schultzegetstheblues.com](http://www.schultzegetstheblues.com)

**NACIONALIDAD**  
Alemania

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Michael Schorr

**INTÉRPRETES**  
Horst Krause (Schültze), Harald Warmbrunn (Jürgen), Karl-Fred Müller (Manfred), Rosemarie Deibel (Frau Lorant), Ursula Schucht, Hannelore Schubert

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Alex Schnepapat

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Natascha E. Tagwerk

**MONTAJE**  
Tina Hillmann

**MÚSICA**  
Thomas Wittenbecher

**PRODUCTOR**  
Jens Körner, Thomas Riedel, Oliver Niemeier

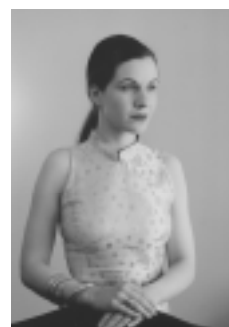
**COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**  
Filmkombinat GmbH  
Schnorrstrasse, 76  
D-01069 Dresde  
Alemania  
T +49 351 47 96 0452  
F +49 351 49 52 0065  
E [info@filmkombinat.de](mailto:info@filmkombinat.de)  
W [www.filmkombinat.de](http://www.filmkombinat.de)

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Bavaria Media GmbH  
Bavariafilmplatz 8  
D-82031 Geiseltal  
Alemania  
T +49 89 64 99 2687  
F +49 89 64 99 3720

**DURACIÓN**  
109 min.

**SINOPSIS** Schultze, orondo vecino de un pueblo de la Alemania Oriental, acaba de jubilarse de la mina. Ahora mira, entre apesadumbrado y perplejo, la extraña lámpara que la dirección le ha regalado como despedida y que él estoicamente añade a otro anterior y de por vida: la silicosis. Schultze se dedica al aburrimiento, alguna partida de ajedrez que termina en gresca, pesca con caña en un río medio muerto y sobre todo el acordeón, su gran pasión incomprensida. Metido en recitales de polka en hogares de ancianos, escucha un día en la radio la música de los criollos de Louisiana, el zydeco y experimenta, al fin, su camino de Damasco. Cargado con el acordeón y su pertinaz tos, emprende su sueño, el último viaje por el río Mississippi.

Schultze, a plump resident of a village in Eastern Germany, has just retired from the mine. Heavyhearted and perplexed, he now looks at the strange lamp the management board has given him as a farewell present and which he resignedly adds up to a former, life-long one: silicosis. Schultze indulges in boredom, some chess games which end up in quarrels, rod fishing in a half-dead river and, above all, his accordion, his misunderstood passion. Involved in polka recitals at elderly people's homes, he once hears on the radio the music of the creoles of Louisiana, the zydeco, and experiences, at long last, his very own road to Damascus. Loaded with his accordion and his relentless cough, he follows his dream, a last trip down the Mississippi River.



Ruth Mader

Struggle (2003)  
Zero Deficit (2000, corto)  
Gfrasta (1998, corto)  
Ready for What (1997, doc)

Kilometer 123,5 (1994, corto)  
Gatsch (1993, corto)  
Endstation Obdachlos (1992, corto)

Nacida en 1974, estudió dirección en la Academia de Cine de Viena y trabajó como ayudante de dirección y directora de castings para cine y publicidad. Comenzó a hacerse un nombre con los cortos Gfrasta (1999) y Null Deficit (2001), que fue seleccionado por el Festival de Cannes. Tras su incursión en el campo del documental con Enstation Obdachlos (1992) y Ready for What (1997), debuta ahora en el campo del largometraje con Struggle.

Born in 1974, she studied directing at the Vienna Film Academy and worked as an assistant director and head of casting in films and advertising. She began to make a name for herself with the short films Gfrasta (1999) and Null Deficit (2001), which was selected at Cannes Film Festival. After her work in the field of documentary filmmaking, with titles such as Enstation Obdachlos (1992) and Ready for What (1997), she now makes her feature-length debut with Struggle.

**TÍTULO**  
STRUGGLE  
www.struggle.at

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / PRODUCCIÓN**  
Ruth Mader

**GUIÓN**  
Ruth Mader, Barbara Albert, Martin Leidenfrost

**INTÉRPRETES**  
Aleksandra Justa (Eva), Gottfried Breitfuss (Harold), Margit Wrobel (el doctor), Martin Brambach (Martin), Rainer Egger (Folterknecht)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Bernhard Keller

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Ilona Glockel

**MONTAJE**  
Nikki Mossböck

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Amour Fou Filmproduktion – Struggle Films  
32 Lindengasse  
A-1070 Viena  
Austria  
T +43 19 94 99 10  
F +43 19 94 99 1120  
E office@amourfou.at  
W www.amourfou.at

**DISTRIBUIDORA**  
Alta Films S.A.  
Cuesta de San Vicente, 4  
28008 Madrid  
España  
T +34 915 42 2702  
F +34 915 42 8777  
E altafilms@altafilms.es

**DURACIÓN**  
74 min.

**SINOPSIS** Eva llega de Polonia arrastrando a su hija pequeña hasta los campos de fresas austriacos. Allí: “25 céntimos por kilo recogido a una media de 200 kilos, lo que hace 50 euros diarios, de 5 de la mañana a 6 de la tarde. Y ahora, damas y caballeros, recemos para que no llueva”. Cuando termina la temporada de la fresa quedan las cadenas de montaje donde se destripan pavos, queda cargar cajas, pulir souvenirs, limpiar piscinas... Eva resiste en ese “paraíso occidental”, hace milagros, cuida de su pequeña, esquivla la deportación e intenta enamorarse de un agente inmobiliario divorciado y con gustos sexuales canallas.

Eva arrives from Poland, her little daughter in her trail, to the Austrian strawberry fields. Once there, “the rate is 25 cents per kilogram on a 200 kilos a day basis, which makes 50 euros a day, from 5 in the morning to 6 in the evening. And now, ladies and gentlemen, let’s pray it doesn’t rain”. When the strawberry season is over, there is always the production chains where turkeys are disemboweled, one can always drag cartons of meat, polish souvenirs, scrub swimming pools... Eva gets by in that “Western paradise”, works miracles, looks after her baby, avoids deportation and tries to fall in love with a divorced state agent with kinky sexual tastes.



Catherine Hardwicke

Thirteen (2003)

**TÍTULO**  
THIRTEEN  
[www.2.foxsearchlight.com/thirteen](http://www.2.foxsearchlight.com/thirteen)

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos, Reino Unido

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Catherine Hardwicke

**GUIÓN**  
Catherine Hardwicke, Nikki Reed

**INTÉRPRETES**  
Evan Rachel Wood (Tracy), Holly Hunter (Mel), Nikki Reed (Evie), Jeremy Sisto (Brady), Deborah Unger (Brooke), Brady Corbet (Mason), Kip Pardue (Luke), Sarah Clarke (Birdie), Vanessa Anne Hudgens (Noel), Ulysses Estrada (Rafa), Sarah Cartwright (Medina)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Elliot Davis

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Carol Strober

**MONTAJE**  
Nancy Richardson

**MÚSICA**  
Mark Mothersbaugh

**PRODUCTOR**  
Jeffrey Levy-Hinte, Michael London

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Antidote Films  
200 Varick Street Suite 502  
Nueva York  
NY 10014  
Estados Unidos  
T +1 646 486 4344  
F +1 646 486 5885  
W [www.antidotefilms.com](http://www.antidotefilms.com)

**DISTRIBUIDORA**  
Hispano FoxFilm  
Avda. de Burgos, 8 A planta 11  
28036 Madrid  
España  
T +34 913 43 4640  
F +34 913 43 4655

**VENTAS INTERNACIONALES**  
20th Century Fox Film Corporation

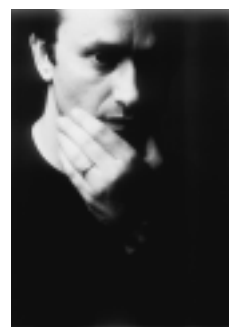
**DURACIÓN**  
95 min.

Estudió Arquitectura y Arte en la Universidad de Austin y cine y televisión en U.C.L.A. Ha trabajado como diseñadora de producción en Hollywood desde principios de los 80. Aunque ha desarrollado su actividad principalmente en proyectos independientes y películas de culto (Tapeheads, Tank Girl), también ha trabajado en grandes producciones como Tres Reyes, Vanilla Sky, o Laurel Canyon, con la que también compite en este festival. Fruto de su colaboración con la actriz de trece años Nikki Reed es el guión de su debut como directora, Thirteen, que fue presentada en Sundance, donde recibió el premio al Mejor Director.

She studied architecture and art at the University of Austin, and motion picture/television at U.C.L.A. graduate school. She has been a production designer and art director in Hollywood since the early 80s. Working mostly on independent projects and cult films (Tapeheads, Tank Girl), she did some bigger films in the 90s, such as Three Kings, Vanilla Sky, or Laurel Canyon, also in competition in this festival. She teamed up with 13-year-old actress Nikki Reed to write the script for her first directorial effort, Thirteen, screened at Sundance film Festival, where she received the Best Director Award.

**SINOPSIS** Evie, chica mala, popular, carismática y descarada, retuerce a Tracy, la chica buena y seriecita con matrículas de honor. Con trece años compartían instituto en Los Ángeles y poco más, hasta el día que Evie decide tomar por asalto la existencia ordenada y meticulosa de Tracy, convirtiéndose en su perversa mentora y descubriéndole el fascinante mundo donde reina la excitación, el sexo, el peligro, las drogas, el piercing, los tatuajes y la auto-mutilación. La madre de Tracy no entiende nada, le horroriza esa extraña, antes su niña, su orgullo, que le enseña la lengua taladrada, su nuevo vocabulario y la precocidad recién adquirida a manos de una pernicioso compañía.

Evie, a bad girl, popular, charismatic and sassy, perverts Tracy, the good and serious-minded straight-A student. When they were thirteen, they shared high school in L.A. and not much more, until the day Evie decides to take by assault Tracy's world, so orderly and meticulous, that way becoming her evil mentor while opening up for her a fascinating world ruled by excitement, sex, danger, drugs, piercing, tattoos and self-mutilation. Tracy's mother is at a loss, horrified by that stranger, once her little girl, her pride and joy, who shows off her pierced tongue, her new vocabulary and the precocity she has just picked up from a bad influence.



Andrei Zvyagintsev

Vozvrashenie (2003)

Nació en Novosibirsk en 1964, desde 1986 vive en Moscú. Se graduó en Interpretación por la Escuela de Teatro de Moscú y participó como actor en diversos proyectos de teatro independiente. En 2000 debutó en televisión dirigiendo 3 episodios para la serie de televisión Black Room. The Return, su primer largometraje en cine, recibió el León de Oro en Venecia.

Born in Novosibirsk in 1964, he lives in Moscow since 1986. He graduated in Acting from the Moscow State Theatre School and worked as an actor in various independent theatre projects. In 2000 he made his TV debut directing 3 episodes for the TV series Black Room. The Return is his first long feature film and was awarded the Golden Lion in Venice.

**TÍTULO**  
VOZVRASCHENIE (The return)

**NACIONALIDAD**  
Rusia

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Andrei Zvyagintsev

**GUIÓN**  
Vladimir Moiseyenko, Alexander Novototsky

**INTÉRPRETES**  
Konstantin Lavronenko (padre), Vladimir Garin (Andrei), Ivan Dobronravov (Ivan), Natalia Vdovina (madre)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Mikhail Krichman

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Janna Pakhomova

**MONTAJE**  
Vladimir Mogilevsky

**MÚSICA**  
Andrei Dergatchev

**PRODUCTOR**  
Dmitri Lesnevsky

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Ren TV, REN-film  
Parkway Zubovsky, 17  
119847 Moscú  
Rusia  
T +7 095 246 5933  
F +7 095 246 0655  
E press@rentv.dol.ru  
W www.ren-tv.com

**DISTRIBUIDORA**  
Golem Distribución S.L.  
Avda. de Bayona, 52  
31008 Pamplona  
España  
T +34 948 17 4141  
F +34 948 17 1058  
E golem@golem.es  
W www.golem.es

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Intercinema – Art Agency  
15, Druzhinnikovskaya Str.  
123242 Moscú  
Rusia  
T +7 095 255 9052  
F +7 095 255 9082  
E intercin@edunet.ru  
W www.intercinema.ru

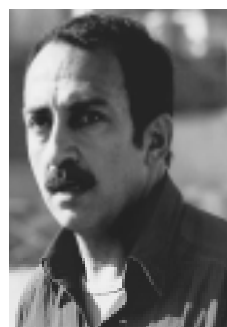
**DURACIÓN**  
105 min.

**SINOPSIS** Los dos hermanos, Andrei e Ivan, regresan una tarde a casa para encontrarse que su padre, tras doce años de ausencia inexplicable, ha vuelto. A la mañana siguiente los embarca en el coche y, carretera adelante, estos tres desconocidos intentan avenirse. Andrei, el mayor, está entregado, no hace preguntas ni cuestiona los motivos del hombre que los abandonó. Ivan sí, él hurga tenaz en la herida, agranda el rencor y se muestra indomable. Durante una semana, entre bosques petrificados, islas desiertas y lagos muertos, el padre se afana en actos generosos con los que redimir su ausencia. Pero ellos han crecido solos, y no entienden que están siendo preservados, puestos a salvo de los hechos dudosos que forzaron la desaparición del hombre que los ama.

The two brothers, Andrei and Ivan, come home one evening to find that their father is back after years of unexplained absence. Next morning, he gets them in the car and these three strangers try to get on as they travel along the road. Andrei, the eldest son, is totally devoted, he does not seek any answers or question the motives of the man who abandoned them, but Ivan does, he tenaciously pokes the wound, breeds resentment and refuses to submit. During a whole week, through petrified forests, desert islands and dead lakes, the father busies himself in generous acts with which to redeem his absence. But they have grown up on their own, and they cannot understand they are being spared, saved from the doubtful events which forced the disappearance of the man who loves them.



# ABJAD (The first letter)



**Abolfazl Jalili**

Abjad (2003)  
Delbaran (2001)  
Ghessé hayé kish (1999)  
(segmento "The Ring")Daan  
(1998)

Raghs-e-khak (1998)  
Yek Dastan-e Vaghe'i (1996)  
Det Yani Dokhtar (1994)  
La gale (1987)

Nació en Saveh, Irán en 1957. Estudió dirección en la Facultad de Arte Dramático, para pasar a trabajar en la televisión nacional (IRIB), donde produjo varias películas para niños. Su película Det Means Girl (1994) recibió varios premios en Venecia y Nantes. En 1998 recibió el Leopardo de Plata de Locarno por Dance of Dust y el Premio del Jurado en San Sebastián por Don. En 1999 fue uno de los directores seleccionados por el Festival de Rotterdam dentro de su sección "Filmmakers in Focus".

Born in Saveh, Iran, in 1957. He studied directing at the Iranian College of Dramatic arts, then worked for national television (IRIB), where he produced several children's films. His Det Means Girl (1994) won prizes in Venice and Nantes. In 1998 he received the Silver Leopard at Locarno Film Festival for Dance of Dust and the Jury Prize in San Sebastián for Don. In 1999 he was one of the subjects of Rotterdam's "Filmmakers in Focus" section.

**TÍTULO**  
ABJAD (The first letter)

**NACIONALIDAD**  
Irán

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Abolfazl Jalili

**INTÉRPRETES**  
Mehdi Morady (Emkan), Mina Molania (Maassoum), Abdolreza Akbary (padre de Emkan), Fariba Khademy (madre de Emkan), Sharare Roohy (madre de Maassoum), Farhard Fard Vand (Sr. Mostaghtem)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Mehdi Majde Vaziri

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Mohammadtaghy Jalili

**MONTAJE**  
Abolfazl Jalili

**MÚSICA**  
Jean-Claude Ghrenassia

**PRODUCTOR**  
Emmanuel Benbihi

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Novem Productions  
57, rue Jean-Baptiste Pigalle  
75009 Paris  
Francia  
T +33 148 78 1150  
F +33 148 78 1152  
E contact@novemprod.com  
W www.novemprod.com  
First Film  
Mikado Film

**DISTRIBUIDORA**  
Menemsha Films Inc.  
1157 South Beverly Drive  
Los Angeles CA 90035  
Estados Unidos  
T +1 310 712 3720  
F +1 310 277 6602  
E neilt@menemshafilms.com  
W www.menemshafilms.com

**DURACIÓN**  
110 min.

**SINOPSIS** Irán, 1979. El país está a punto de derrocar al Sha Reza Pahlevi y entregarse a los brazos de los integristas del Ayatollah Jomeini. Emkan, un adolescente, vive con su familia en Teherán. Inquieto, apasionado por el arte, la fotografía y las películas, atrevido y rebelde, mácula de su familia, que intenta inculcarle, aunque sea a golpes, que Mahoma no aprobaría su conducta. En ese clima de caos político que refuerza la represión familiar, más por sobreprotección y miedo que por autocracia, Emkan empeora su situación trabando amistad con su nueva vecina, una chica judía cuyo padre es propietario de un cine.

Iran, 1979. The country is about to overthrow the Sha Reza Pahlevi and fall in the arms of the integrists under Ayatollah Jomeini. Emkam, a teenager, lives with his family in Teheran. Restless, passionate about art, photography and films, daring and rebellious, the scourge of his family, who try to make him see Mohammed would disapprove of his behaviour. In that climate of political chaos which fosters family repression, more protective than autocratic, Emkam makes matters worse by striking a friendship with his new neighbour, a Jewish girl whose father runs a cinema.

---

**SECCIÓN OFICIAL**  
CORTOMETRAJES

---



**TÍTULO**  
ECOSISTEMA

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Tinieblas González

**INTÉRPRETES**  
Maite Pérez Danborenea, Javier  
García Morán, Maite Martínez,  
Teresa Ibáñez, Rage

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
David Acereto

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Daniel Izar, Paula Garaialde

**MONTAJE**  
María Lara

**MÚSICA**  
Juan Belda

**PRODUCTOR**  
Tinieblas González, Joseba  
Vázquez

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Tinieblas Films  
C/ Arturo Soria, 329, 3º  
28038 Madrid  
España  
T +34 607 47 7758

**DISTRIBUIDORA**  
Kimuak / Donostia Kultura  
Antigua Biblioteca Municipal  
Plaza de la Constitución, 1  
20003 San Sebastián  
España  
T +34 943 48 1538  
F +34 943 43 0621  
E kimuak\_basqueshortfilms@donostia.org

**DURACIÓN**  
9 min.

Una mosca, una araña, un conejo y una niña conforman un particular ecosistema urbano, regido por la misma ley que gobierna cualquier ecosistema natural: el fuerte devora al débil.

A fly, a spider, a rabbit and a girl are the creature characters from an urban ecosystem, ruled by the same law that rules in any natural ecosystem: the strong devours the weak.

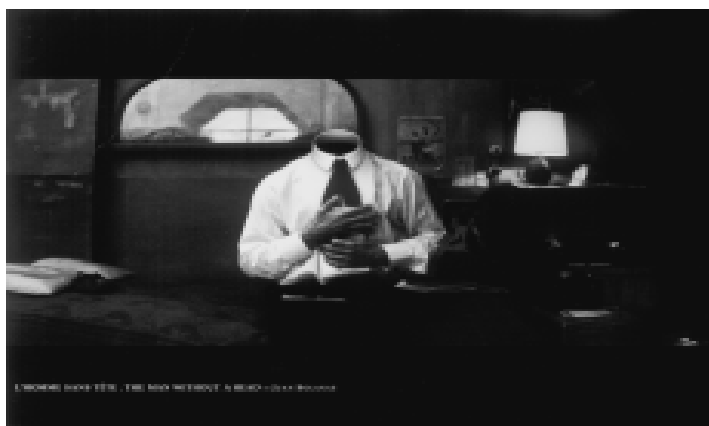


#### Tinieblas González

Comenzó a dirigir cuando era muy joven, y siempre de forma autodidacta. Su primer corto, Por Un Infante Difunto (1998), obtuvo un gran éxito de público y crítica y recibió el Premio de la Semana de la Crítica en Cannes. Con su segundo corto, The Raven (1999), fue nominado a los Goya y participó en el Festival de San Sebastián en su sección oficial. Actualmente se encuentra preparando su primer largometraje.

Ecosistema (2003, corto)  
The Raven (1999, corto)  
Por un infante difunto (1998, corto)

This self-taught filmmaker started directing when he was very young. His first short film, Por un Infante Difunto (1998), was acclaimed by audiences and critics alike and won the Best Short Film Prize at the International Critics' Week in Cannes. His second short, The Raven (1999), was nominated by the Spanish Film Academy and selected for the Official Selection at San Sebastián Film Festival. He is currently working on his feature film.



**TÍTULO**  
L'HOMME SANS TÊTE

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Juan Solanas

**INTÉRPRETES**  
Alain Hachine (Sr. Phelps), André  
Boukebza (muchacha)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Juan Solanas

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Frédéric Lapierre, Frédérique  
Lapierre

**MONTAJE**  
Olivier Mauffroy

**MÚSICA**  
Vincent Artaud

**PRODUCTOR**  
Aton Soumache

**COMPAÑÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
Onyx Films  
13-15, rue Gaston Latouche  
92210 St. Cloud  
París  
Francia  
T +33 141 12 2044  
F +33 141 12 2045  
E onyxfilms@onyxfilms.fr

**DURACIÓN**  
15 min.



#### Juan Solanas

Nació en 1966 en Buenos Aires, hijo del director Fernando E. Solanas. Tras estudiar Historia del Arte en París, su pasión por la fotografía le llevará a probar suerte en el cine, primero como ayudante del conocido director de fotografía argentino Félix Monti, y más tarde como director de fotografía de su padre. L'homme sans tête es su primer corto, reciente ganador del Premio del Jurado en Cannes.

L'homme sans tête (2003)  
L'âge d'or (2000)  
Around the Corner of Life (2000)  
Baida (1999)  
Dis-moi pourquoi (1999)  
J'attendrai (1999)  
L'air de rien (1998)  
Lucie (1997)

Born in 1966 in Buenos Aires, he is the son of filmmaker Fernando E. Solanas. After studying Art History in Paris, his passion for photography naturally led him onto film sets, first as an assistant to Felix Monti, well-known Argentinian director of photography, and later as a director of photography for his father. L'homme sans tête is his first short, recent winner of the Jury Prize at Cannes.

## NOVEMBERSNÖ (Snow in november)



**TÍTULO**  
NOVEMBERSNÖ (Snow in november)

**NACIONALIDAD**  
Suecia

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Karolina Jonsson

**INTÉRPRETES**  
Anja Landgré, Bojan Westin, Asa Forsblad

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Carl Sundberg

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Tone Rørseth

**MONTAJE**  
Karolina Jonsson

**PRODUCTOR**  
Anne-Marie Sohrman Fermelin

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Gilda Film AB  
Erstagatan 17  
116 36 Estocolmo

Suecia  
T +46 855 60 3424  
F +46 855 60 3427  
E anne-marie@gildafilm.se

**DISTRIBUIDORA**  
Svenska Filminstitutet  
P.O. Box 27126  
SE-102 52 Estocolmo  
Suecia  
T +46 86 65 1134  
F +46 86 66 3638  
W www.sfi.se

**DURACIÓN**  
13 min.

Mona visita a su madre, Iris, tras dos años de ausencia. La anciana, muy gastada por los años, necesita cuidados diarios de los Servicios Sociales. La tensión entre ambas es palpable.

Mona visits her mother, Iris, after a two years' absence. The old woman has become weaker with old age and needs daily assistance from Home Care Services. The tension between them is palpable.



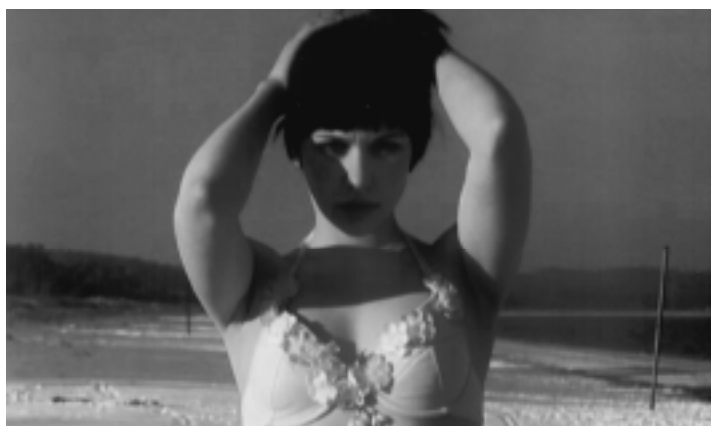
**Karolina Jonsson**

Nació en 1971 en Estocolmo. Licenciada en Producción Cinematográfica por la Universidad de Montreal, realizó cuatro cortos durante sus estudios, los cuales escribió, dirigió, fotografió y editó; cabe destacar su premiado The Monk, the Apple, the Cow and its Influence, con el que compitió en el Festival de Clermont-Ferrand, entre otros.

Novembersnö (2003)  
Läckans Ögonblick (2003)  
The Fossil Bird (1999)  
The Monk, the Apple, the Cow and its Influence (1998)  
The Baker's Son (1997)  
Little Hans (1996)

Born in 1971 in Stockholm. She has a degree in Film Production from the Concordia University in Montreal. During her studies she made four short films which she wrote, directed, photographed and edited; worth mentioning is the award-winning The Monk, the Apple, the Cow and its Influence, which she screened at the Clermont-Ferrand Festival, among others.

## COVER



**TÍTULO**  
COVER

**NACIONALIDAD**  
Alemania

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Judith Angerbauer

**INTÉRPRETES**  
Andreja Schneider, Oliver Urbansky, Isabelle Wackers, Káthe Be

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Michael Kotschi

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Arne Baess

**MONTAJE**  
Judith Angerbauer, Caroline Kirberg

**MÚSICA**  
Matthias Glasner

**PRODUCTOR**  
Caroline Kirberg

**COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**  
Jucca film  
Caroline Kirberg  
Stargarder Str. 39  
10437 Berlín  
Alemania  
T +49 304 47 16349  
F +49 170 551 0708  
E ckirberg@gmx.de

**DURACIÓN**  
15 min.

Sesión fotográfica en la costa báltica alemana. Invierno. Modelos en bañador. Al fotógrafo se lo rífan la estilista y una de las maniqués. Mujeres que han sido poderosas porque han sido bellas se vuelven amargas porque el tiempo las ha envejecido.

A photo-shoot on the German Baltic shore. Models in swimsuits. The stylist and one of the models fight over the photographer. Women who were once powerful because they were beautiful become embittered because time has made them old.



**Judith Angerbauer**

Nacida en 1977, reside desde 1997 en Berlín. Su experiencia profesional se ha desarrollado en los campos del diseño de vestuario y producción, la interpretación y la realización. Hasta el momento, ha escrito y dirigido dos cortometrajes, 17 (2001) y Cover (2003).

Born in 1977, she lives in Berlin since 1997. Her professional experience has been in the fields of costume and production design, acting and directing. She has written and directed two short films up to this moment, 17 (2001) and Cover (2003).

17 (2001, corto)



**TÍTULO**  
LO QUE EL OJO NO VE

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
José Braña

**GUIÓN**  
Maxi Rodríguez

**INTÉRPRETES**  
Maxi Rodríguez, Alex Angulo,  
Javier Albalá, Jimmy Barnalán,  
Encarna Breis

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Geno Cuesta

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Roberto Álvarez

**MONTAJE**  
José Braña

**MÚSICA**  
Los Berrones

**COMPañÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
La Manzana Mecánica, P.C.  
C/ Cimadevilla, 17, 3º A  
33003 Oviedo  
T +34 616 77 1832  
F +34 985 77 1832  
E jose@lamanzanamecanica.com  
W www.lamanzanamecanica.com

**DURACIÓN**  
15 min.

Justo Azpeitia de la Fuente acaba de anular un gol al Pedroso FC. La hinchada se pone brava y Justo se refugia en los vestuarios. Entre insultos (el menor de los cuales duda de la honestidad de su madre) y aullidos de venganza, Azpeitia se arrepiente de ser árbitro.

Justo Azpeitia de la Fuente has just nullified a goal scored by Pedroso F.C. The football fans go wild and Justo seeks refuge in the changing rooms. Facing insults (the lesser of which questions his mother's honesty) and calls for revenge, Azpeitia regrets being a referee.



**José Braña**

Asturiano nacido en 1973, desde 2001 trabaja en la Productora de Programas del Principado de Asturias, donde compagina trabajos de postproducción-montaje y realización. Ha realizado dos cortos en video, Camaleones y Nun val la pena conquistar la Tierra, premiados en numerosos festivales nacionales.

Lo que el ojo no ve (2003)  
Camaleones (1998)  
Nun val la pena conquistar la tierra (1999)

Born in Asturias in 1973, he has worked for regional television since 2001, as a director and editor. He has shot two shorts in video, Camaleones and Nun val la pena conquistar la Tierra, which have received numerous awards in national film festivals.



**TÍTULO**  
LE PAYS DES OURS

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Jean Baptiste Leonetti

**INTÉRPRETES**  
Jean Pierre Andreani, Aurelién  
Recoing, Jenny Arasse,

Dominique Paturel, Frédéric  
Quiring, Sabine Goldberg

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
David Nissen

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Bertrand Cherminier

**MONTAJE**  
Isabel Lorente

**MÚSICA**  
Engueni Galperine

**PRODUCTOR**  
Antoine Granger

**COMPañÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
Cake Films  
3 rue Edouard Detaille  
75017 París  
Francia  
T +33 144 40 4450  
F +33 144 40 4955  
E cake@cakefilms.fr

**DURACIÓN**  
27 min.

Gerardo, acostumbrado toda la vida a los golpes, decide rentabilizarlos: 15 euros el minuto por darle una paliza. Henri, cirujano desilusionado, se acuesta con las mujeres de sus pacientes mientras realiza eutanasias clandestinas. Geneviève está sola y al borde del abismo... Y ahora que el azar haga su trabajo.

Gérard, who is used to having beaten up all his life, decides to make a profit out of it: 15 euros a minute to give him a beating. Henry, a disenchanted surgeon, goes to bed with his patients' wives while carrying out clandestine mercy killings. Geneviève is alone and on the edge... Now let fate do its job.



**Jean Baptiste Leonetti**

Nacido en 1967 y residente en París, en 1990 se graduó en la Escuela Francesa de Técnicas Audiovisuales. En su filmografía destaca su trabajo con Arthur Mac King en el documental Soleil Noir, emitido por el canal de televisión francés France 3, o la redacción del documental Les Deniers du Culte, para Canal +, así como su trabajo en spots publicitarios.

Le pays des ours (2003)  
Le jeune (2002)  
Le tableau (2001)  
Dedalus (1998)  
Les derniers du culte (1996)  
Soleil noir (1996)  
Un classique du bonheur (1994)

He was born in 1967 and lives in Paris. He graduated in 1990 from the French School of Audiovisual Techniques. He has worked with Arthur Mac King in the documentary Soleil Noir, broadcast by the French TV channel France 3, and written the documentary "Les Deniers du Culte", for Canal +. He has also directed numerous commercials.





**TÍTULO**  
7:35 DE LA MAÑANA

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Nacho Vigalondo

**INTÉRPRETES**  
Marta Belenguer, Nacho Vigalondo, Antonio Tato, Borja Cobeaga, Javier Reguilón

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Jon Díez Domínguez

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Guillermo Llaguno

**MONTAJE**  
Javier Díaz Vega

**MÚSICA**  
Fernando Velázquez

**PRODUCTOR**  
Eduardo Carneros, Javier Ibarretxe

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
Ibarretxe & Co. S.L.  
Lutxana, 6, 3º  
48008 – Bilbao  
España  
T +34 944 79 2120  
F +34 944 79 2120  
E eduardo@ibaretxheandco.com

**DISTRIBUIDORA**  
Kimuak / Donostia Kultura

**DURACIÓN**  
8 min.

Algo raro pasa en la cafetería donde una mujer desayuna cada mañana. Se nota. Los camareros están callados, trajinan con miedo, los clientes miran el suelo, parecen atemorizados. Y de repente, se oye una canción.

Something funny is going on at the café where a woman has her breakfast every morning. You can tell. The waiters are quiet, they move about in fear, the customers look at the floor, they look terrified. And suddenly, a song is heard.



**Nacho Vigalondo**

Nacido en 1977, ha acumulado, como protagonista, guionista y realizador, 16 premios nacionales, por trabajos como Snuff Movie y Tomar algo por ahí y eso. Ha compaginado esta actividad con la de guionista de Gran Hermano y actor de anuncios de TV, así como la redacción de guiones para otros directores, como El Tren de la Bruja de Koldo Serra.

7:35 de la mañana (2003)  
Código 7 (2001-2)  
Tomar algo por ahí y eso (1999)  
Autoestigma (1998)  
De cómo la perdí (1996)

Born in 1977, he has been awarded 16 national short film prizes in his various roles as actor, scriptwriter and director for films like Snuff Movie or Tomar algo por ahí y eso. He has also worked as a scriptwriter for the Spanish Big Brother and an actor in TV commercials, and has also written the script for films by other directors, like El Tren de la Bruja, by Koldo Serra.



**TÍTULO**  
EL PATIO

**NACIONALIDAD**  
Suiza, Argentina

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Milagros Mumenthaler

**INTÉRPRETES**  
Agustina Merendiz, Ailin Marmorato

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Martín Frías

**MONTAJE**  
Christoph Bel

**MÚSICA**  
Adriano Salgado

**PRODUCTOR**  
Epiney David

**COMPañÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**  
Bordu Films  
40 Bd Carl Vogt, 1211 OE8  
BP 186  
Suiza  
T +41 227 34 6982  
E david@bordufilms.ch

**DURACIÓN**  
16 min.

Martina y Sofía, 13 y 15 años, hermanas. Se levantan una mañana, desayunan en el pequeño patio de la casa, y pasan el día viendo la televisión y riñendo. Están solas, esperan con impaciencia que el teléfono suene, que sea la madre llamando desde el extranjero.

Martina and Sofía, 13 and 15 years old, sisters. They get up one morning, they have breakfast in the tiny yard of their house and spend the day watching TV and fighting. They are on their own, impatiently waiting for a phone call from their mother abroad.



**Milagros Mumenthaler**

Nació en Argentina en 1977 y se graduó en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Hasta el momento, ha dirigido 3 cortos de ficción en 16 mm: ¿A qué hora llega papá?, Cape Cod, y su más reciente El Patio.

She was born in Argentina in 1977 and graduated by the Universidad del Cine de Buenos Aires. She has directed three fiction shorts in 16 mm: ¿A qué hora llega papá?, Cape Cod, and his most recent one El Patio.

El patio (2003)  
Cape Cod (2003)  
¿A qué hora llega papá? (2000)

## LES MAINS FROIDES



**TÍTULO**  
LES MAINS FROIDES

**NACIONALIDAD**  
Bélgica

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
John Shank

**INTÉRPRETES**  
Martin Fevrier, Marie Bach,  
Jean-Henri Compère

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Hichame Alaouié

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Ana Falgueres

**MONTAJE**  
Yannick Leroy

**PRODUCTOR**  
Maarten Loix

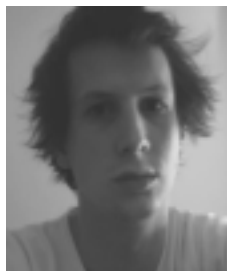
**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Munkash Production  
Bd de Dixmude, 63  
1000 Bruselas  
Bélgica  
F +322 504 0001

**DISTRIBUIDORA**  
Films Distribution Nathalie  
Meyer  
42 rue Dethy  
1060 Bruselas  
Bélgica  
T +32 475 20 0675  
F +32 25 38 3158  
E nathalie.meyer@labigfamily.com

**DURACIÓN**  
15 min.

En una noche de invierno un niño encuentra un cordero muerto. Su madre, llevada por la ternura, le habla por vez primera de la muerte: ésta existe, se lleva a los que amamos, provoca cambios dolorosos...

One winter night, a little boy finds a dead lamb. His mother, carried away by tenderness, tells him about death for the first time: death exists, it takes away our loved ones, provokes painful changes...

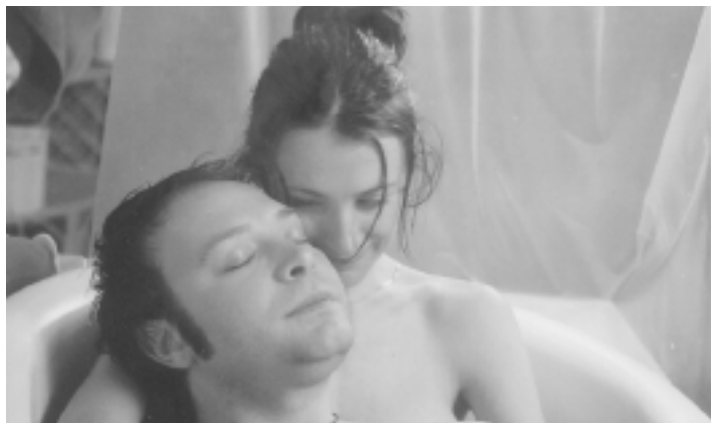
**John Shank**

Nació en 1977 en el medio oeste americano, aunque ha vivido desde la infancia en Bélgica, donde se graduó en 2000 por el « Institut des arts de diffusion ». Ha dirigido un corto, Farewell to the Crying Calf, presentado en Cinéfondation en Cannes (2001), entre otros festivales. En la actualidad está trabajando en su primer largo, The Insufficient Cry.

Les mains froides (2003)  
The insufficient cry (2003)  
Hands can't pray (2003, corto)  
When day came (2003, corto)  
Memories of a side ache (2001, corto)  
Farewell to the crying calf (2000, corto)

Born in 1977 in the Midwest of the USA, John Shank has been living since his childhood in Belgium. In 2000, he graduated from the Institut des arts de diffusion in Belgium. He's directed one short film, Farewell to the Crying Calf, presented at Cinéfondation in Cannes (2001) and numerous other festivals. He is currently working on his first feature film, The Insufficient Cry.

## NECESIDADES



**TÍTULO**  
NECESIDADES

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE**  
Francisco R. Baños

**INTÉRPRETES**  
Vicente Romero, Mercedes  
Bernal, Chiqui Carabante, Paqui  
Montoya

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Alex Catalán

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Pepe Domínguez, Juan Tena

**MÚSICA**  
Julio de la Rosa, Maga

**PRODUCTOR**  
Álvaro Alonso Gómez

**COMPAÑÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
Letra M  
C/ Gabriel Miró, 14  
41940 Tomares  
Sevilla  
España  
T +34 954 15 4652  
F +34 954 15 4652  
E letram@zoom.es

**DURACIÓN**  
13 min.

Una noche cualquiera en un cuarto de baño de un edificio de la ciudad, ella dice "te quiero" y él responde "yo también". Y entonces suena la flauta, todo es bello y estar juntos se convierte en una necesidad para los dos. Y esa "necesidad" lleva a la cotidianeidad de compartir el mismo cuarto de baño.

Just any other night in a bathroom in a building in the city, she says "I love you" and he replies "Me too". And then, music plays, everything is beautiful and being together becomes a necessity for both of them. And that "necessity" leads to daily matters like sharing the bathroom.

**Francisco R. Baños**

Nacido en 1971, se licenció en la Facultad de Ciencias de la Información. Ha escrito y dirigido cuatro cortos, además de ser ayudante de dirección en proyectos de otros directores, como Los Almendros-Plaza Nueva, de Álvaro Alonso.

Born in 1971, he graduated in Information Sciences. He has written and directed four shorts, and he has been assistant director in the projects of other filmmakers, such as Los Almendros-Plaza Nueva, by Álvaro Alonso.

Necesidades (2003)  
Por dónde rayos sale el sol (2001)  
Insero, mon amour (1998)  
Fútbol, dichoso fútbol (1997)

# SCHLÜSSELKINDER (Latchkey Kids)



**TÍTULO**  
SCHLÜSSELKINDER (Latchkey Kids)

**NACIONALIDAD**  
Alemania

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Friederike Jehn

**INTÉRPRETES**  
Henriette Müller, Tom Schilling, Gunnar Titzmann, Andreas Schlager

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Marc Achenbach

**MONTAJE**  
Ben von Grafenstein

**PRODUCTOR**  
Martin Burkert

**COMPañÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
Filmakademie Baden-  
Württemberg  
Reginbaldstrasse 9  
81247 Munich  
Alemania  
T +49 163 643 7620  
E mail@martinburkert.de

**DURACIÓN**  
29 min.

Katleen y Torben son adolescentes, hermanos. Se bastan y se sobran mutuamente. Poseen un mundo propio lleno de claves, juegos particulares, complicidad.... incesto.

Katleen and Torben are teenagers, brother and sister. They are just about enough for each other. They have a world of their own full of keys, peculiar games, understanding... incest.



**Friederike Jehn**

Nació en 1977 en Fulda, Alemania. Entre 1997 y 1999 estudió cine, televisión y teatro en Colonia, para pasar después a estudiar dirección en la Academia de Cine de Baden-Württemberg. Fue miembro del grupo de teatro "Fischgretchen" y tras su graduación, amplió su experiencia en cine trabajando en varias compañías de postproducción en Colonia.

Fliehendes Land (2003, en preparación)  
Schlüsselkinder (2003)  
Save me (2002)  
How to book a flight (2001)  
Freischütz 88 (2000)  
Strauchritter (2000)  
Fair Play (1999)  
Womanizer (1999)

Born in 1977 in Fulda, Germany, Friederike Jehn studied theatre, TV and film in Köln in 1997. She went on to study directing in 1999 at the Filmakademie Baden-Württemberg. She worked as a member of the theatre group "Fischgretchen" and, after completing her formal university education, gained practical experience in film by working at a number of post-production companies in Köln.

# SMÅ SKERD (Small Avalanches)



**TÍTULO**  
SMÅ SKERD (Small Avalanches)

**NACIONALIDAD**  
Dinamarca

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Birgitte Stærmo Mortensen

**GUIÓN**  
Ida Maria Rydén, Birgitte Stærmo Mortensen (basado en una historia de Joyce Carol Oates)

**INTÉRPRETES**  
Sofie Rolandsen, Søren Malling, Julie Carlsen

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Anthony Dod Mantle

**MONTAJE**  
Anne Østerud

**MÚSICA**  
Susí Hyldgaard

**PRODUCTOR**  
Lise Lense-Møller

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
Magic Hour Films ApS  
Fortunvej 56  
2920 Charlottenlund  
Dinamarca  
E llm@magic-hour-films.dk

**DISTRIBUIDORA**  
Danish Film Institute  
Gothersgade 55  
DK 1123 Copenhagen  
Dinamarca  
T +45 33 74 3400  
F +45 33 74 3445

**DURACIÓN**  
15 min.

Linda tiene doce años y está aburrida. A ese mundo donde nada pasa llega un hombre mayor. Linda está encantada con ese encuentro aparentemente inocente. Pero el cambio no por atractivo deja de ser inquietante.

Linda is 12 and she is bored. An older man arrives in that world where nothing ever happens. Linda is delighted with that apparently innocent meeting. But change, no matter how appealing, is always disturbing.



**Birgitte Stærmo Mortensen**

Nació en 1963 y vive en Copenhague. Se licenció en Cine y Ciencias de la Comunicación por la Universidad de Temple, en Filadelfia. Su filmografía incluye los cortos Morning Tide (1993), Separating (1996) y Look at Me (2001), basado en una historia de Ida Jessen.

Born in 1963, she lives in Copenhagen. She graduated in Film and Media Arts from Temple University in Philadelphia. Her filmography includes the short films Morning Tide (1993), Separating (1996) and Look at Me (2001), based on a short story by Ida Jessen.

Små Skerd (2003)  
Now, Look at Me (2001)  
Separating (1996)  
Morning Tide (1993)



**TÍTULO**  
LE COMBAT

**NACIONALIDAD**  
Suiza

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE /  
MÚSICA / PRODUCTOR**  
Fernand Melgar

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Camille Cottagnoud

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**

Climage  
Rue du Maupas, 8 bis  
CH-1004 Lausanne  
Suiza  
T +41 216 48 3561  
F +41 216 46 2787  
E climage@worldcom.ch

**DURACIÓN**  
9 min.

**DISTRIBUIDORA**

Agence Suisse du Court Métrage  
Rue du Maupas, 2  
CH 1004 Lausanne  
Suiza  
T +41 213 11 0906  
F +41 213 11 0325  
E pipo@shortfilm.ch

En los vestuarios de un gimnasio, Randy, un adolescente se prepara para su primer combate de boxeo. Peleará con su rival por un título de los pesos pluma.

In the stadium changing rooms, teenager Randy prepares for his first boxing match. He is going to fight in the paperweight category.



**Fernand Melgar**

Nacido en 1961 en Tánger de origen español, vive en Lausanne desde niño. De formación autodidacta, muestra preferencia por el género documental. Cabe destacar su serie Le Premier Jour, a la que pertenece Le Combat.

Born in 1961 in Tanger of Spanish descent, he has lived in Lausanne since he was a child. This self-taught director shows a clear preference for the documentary genre. Worth mentioning is his series Le Premier Jour, which includes Le Combat.

Le combat (2003)  
La visite / L'apprentissage (2001)  
L'arrivée (2000)  
Classe d'accueil (1998)  
Album de famille (1993)  
La mort du prince (1992)



**TÍTULO**  
VIERNES

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Xavi Puebla

**GUIÓN**  
Xavi Puebla, Jordi Suárez

**INTÉRPRETES**  
Sergio Caballero, Eloi Güell,  
Carlos Aguilar, Jordi Gràcia,  
Pedro Aparicio, Gerard Sebastià,  
Pedro Lorca

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Oriol Bosch

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Mònica Garrigò, Sonia Ros

**MONTAJE**  
Olga Elias

**PRODUCTOR**  
Ramón Térmens

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Zabriskie Films  
C/ Rius i Carrió, 4-8  
Hospitalet  
T +34 652 55 1401

**DISTRIBUIDORA**  
Centre d'Estudis  
Cinematogràfics de Catalunya,  
Grup Cinema Art  
C/ Torre Vèlez, 33  
08041 Barcelona  
España  
T +34 934 36 4713  
F +34 934 46 0040  
E cecc@cecc.es

**DURACIÓN**  
16 min.

Un joven se dirige como cada mañana al centro comercial donde trabaja como vendedor. Pero hoy, a Dios gracias, es viernes y por la noche le esperan los amigos y el olvido de la rutina semanal. Y como siempre, las ilusiones se desvanecerán cuando amanezca.

A young man goes, just like any other morning, to the department store where he works as a shop assistant. But today, thank God, it is Friday, and at night he will be meeting his friends and forgetting about the weekly routine. And just as always, illusions will vanish at the break of dawn.



**Xavi Puebla**

Nació en Barcelona en 1969 y se licenció en Ciencias de la Información por la Universidad Autónoma de Barcelona en 1993, para pasar, en 1996, al "Centre d'Estudis Cinematogràfics" de Catalunya, donde interviene en varios cortometrajes desempeñando funciones de ayudante de dirección, script y jefe de producción. En 2001 presentó su primer largometraje, Noche de Fiesta, estrenado comercialmente en España y presentado en diversos festivales internacionales.

Viernes (2003)  
Noche de fiesta (2001)  
La hora más silenciosa (1999,  
corto)

Born in Barcelona in 1969, he graduated in Information Science by the "Universidad Autónoma" de Barcelona in 1993, and went on to study at the "Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya", where he took part in various short films working as an assistant director, script boy and head of production. In 2001 he made his first feature film, Noche de Fiesta, commercially released in Spain and presented in numerous international festivals.



**TÍTULO**  
TEMPORADA BAJA

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Sergio Gutiérrez Sánchez

**INTÉRPRETES**  
Marta Belaustegui, Víctor  
Pedreira, Antonio Castro, Xus  
Estruch, Lluís Antón, Isabel  
Frieria

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Isaac Vila

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Pilar Gutiérrez

**MONTAJE**  
Elena Ruiz

**PRODUCTOR**  
Raúl Díaz

**COMPAÑÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
S.G.S. Producción CINE + VIDEO  
Sta. Eulalia de Mérida, 11, 6º C  
33006 – Oviedo  
Asturias  
España  
T +34 985 96 5820  
E radiz@inicia.es

**DURACIÓN**  
23 min.

Se suponía que iba a ser un fin de semana romántico en un pueblo de la costa, pero todo se vino abajo. Las cosas nunca salen tal y como uno había planeado, aunque puede que sea mejor así.

It was supposed to be a romantic weekend in a seaside village, but everything went wrong. Things never turn out to be the way they were planned, although it might be better this way.



## Sergio Gutiérrez Sánchez

Nació en Oviedo en 1973. Estudió Cine y Televisión en la Universidad de Nueva York, donde rodó dos cortos en 16mm, Surprise (1995) y Gone (1996), y trabajó en el departamento de prensa y publicidad de la distribuidora Gramercy Pictures. 73-37, su anterior cortometraje, recogió más de cuarenta premios en diversos festivales de cine. Actualmente trabaja como guionista.

Temporada Baja (2003)  
73-37 (2000)  
Me voy de casa (1997)  
Gone (1996)  
Surprise! (1995)

Born in Oviedo in 1973, he studied film and television production at New York University, where he shot two shorts in 16 mm, Surprise (1995) and Gone (1996). He worked in the press and publicity department of the distributing company Gramercy Pictures. 73-37, his previous short, received over 40 awards at various film festivals. He currently works as a scriptwriter.



---

# ENFANTS TERRIBLES

---

PATROCINADO POR:



FUNDACION MUNICIPAL DE CULTURA,  
EDUCACION Y UNIVERSIDAD POPULAR  
Ayuntamiento de Gijón

**EL COMERCIO**

EN COLABORACIÓN CON:

VALNALÓN CIUDAD TECNOLÓGICA  
CONCEYU DE LA MOCEDÁ DE XIXÓN  
CONCEYU DE LA MOCEDÁ D'ASTURIES

# ANITA & ME



**TÍTULO**  
ANITA & ME

**NACIONALIDAD**  
Reino Unido

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Metin Hüseyin

**GUIÓN**  
Meera Syal

**INTÉRPRETES**  
Anna Brewster (Anita),  
Chandeep Uppal (Meena), Lynn  
Redgrave (Sra. Ormerod),

Sanjeev Bhaskar (padre), Kathy  
Burke (Deirdre), Ayesha Dharker  
(madre), Mark Williams (tío  
Alan), Kabir Bedi (Yeti)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Cinder Forshaw

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Caroline Hanania

**MONTAJE**  
Annie Kocur

**MÚSICA**  
Nitin Sawhney

**PRODUCTOR**  
Paul Raphael

**COMPañIA PRODUCTORA**  
Starfield Production  
c/o Portman Film

**DISTRIBUIDORA / VENTAS  
INTERNACIONALES**  
Portman Film  
21-25 St. Anne's Court  
Londres W1F 0BJ  
Reino Unido  
T +44 20 74 94 8024  
F +44 20 74 94 8046  
E sales@portmanfilm.com  
W www.portmanfilm.com

**DURACIÓN**  
92 min.

Meena Kumar es india, tiene doce años, vive en Tollington, Inglaterra y corre el año 1972. Su padre, un inmigrante del Punjab, no cesa de repetirle que "la educación será tu pasaporte", pero Meena tiene sus propios sueños. Desea ser escritora, pero, por encima de todo, desea ser aceptada: ella y su familia son los únicos habitantes de piel oscura en su barrio. Meena se debate entre sus raíces y lo que el cuerpo le pide: tontear con chicos, comer pescado frito, probarse ropa, bailar... lo normal. Cuando conoce a su nueva vecina, catorce años, rubia, pizpireta, líder nata, Meena ve el cielo abierto.

Meena Kumar is a twelve-year-old girl living in Tolington, England, in the year 1972. Her father, an immigrant from Punjab, is always telling her that "education will be your passport", but Meena has her own dreams. She wants to be a writer, but, above all, she wants to be accepted: her and her family are the only dark-skinned people in the village. Meena struggles between her roots and what she really feels like: flirting with boys, eating fish and chips, trying on clothes, dancing... just the usual. When she meets her new neighbour, fourteen, blonde, lively, a natural born leader, a whole new world opens up for her.

# BUDDY



**TÍTULO**  
BUDDY  
www.buddyfilm.no

**NACIONALIDAD**  
Noruega

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Morten Tyldum

**GUIÓN**  
Lars Gudmestad

**INTÉRPRETES**  
Nicolai Cleve Broch (Kristoffer),  
Aksel Hennie (Geir), Anders  
Baasmo Kristiansen (Sig Inge),  
Pia Tjelta (Henriette), Janne  
Formoe (Elisabeth), Henrik  
Gjæver (Martin), Cecilie Aspenes  
(Mette), Anna Bache Wiig (Line)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
John Andreas Andersen

**MONTAJE**  
Eli Nielsen

**MÚSICA**  
Lars Lillo-Stenberg

**PRODUCTOR**  
Gudny Hummelvoll

**COMPañIA PRODUCTORA**  
Happy Endings  
Riddervoldsgt. 10  
N-0258 Oslo  
Noruega  
T +47 22 12 8740  
F +47 22 12 8741  
E gudny@happyendings.no  
W www.happyendings.no

**DISTRIBUIDORA**  
Norwegian Film Institute  
P.O. Box 482 Sentrum  
N-0105 Oslo  
Noruega  
T +47 22 47 45 00  
F +47 22 47 45 97  
E int@bfu,bi  
W www.nfi.no

**VENTAS INTERNACIONALES**  
NonStop Sales AB  
Döbelnsgatan, 24  
SE-113 51 Estocolmo  
Suecia  
T +46 86 73 9999  
F +46 86 73 9988  
E info@nonstopsales.net  
W www.nonstopsales.net

**DURACIÓN**  
100 min.

Tres veinteañeros comparten piso, a uno lo ha dejado su novia, otro es incapaz de salir más allá de los confines de su edificio y el tercero tiene un hijo del que desconocía su existencia. Su vida cotidiana, sus descargas de adrenalina y alguna que otra gamberrada son grabadas en vídeo por uno de ellos. De ahí a la fama en un programa de televisión que trata de emular un "Jackass" menos cervicero y nihilista. Todo era miel sobre hojuelas hasta que la popularidad empezó a amenazar su amistad

Three twenty-somethings share a flat; one has been dumped by his girlfriend, another one is incapable of leaving the building and the third one has a child whose existence he ignored. Their daily life, their adrenaline rushes and a few of their pranks are taped one video by one of them. From there to fame in a TV show which is a less nihilistic, less beer-fuelled version of "Jackass". Everything was rosy until popularity started to take its toll on their friendship

ENFANTS  
TERRIBLES

# EL NIÑO QUE QUERÍA SER UN OSO

(Drengen der ville gore det umulige)

(The boy who wanted to be a bear)



## TÍTULO

EL NIÑO QUE QUERÍA SER UN OSO (Drengen der ville gore det umulige) (The boy who wanted to be a bear)

## NACIONALIDAD

Dinamarca

## AÑO

2003

## DIRECCIÓN

Jannik Hastrup

## GUIÓN

Bent Haller

## DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Bigita Faber

## ANIMACIÓN

Asta Sigurdardottir, Georges Stoyanoff, Karin Nielsson, Andres Nejsun, Anna Gellert, Alice Rasmussen

## MÚSICA

Bruno Coulais

## PRODUCTOR

Marie Bro, Didier Brunner

## COMPAÑÍA PRODUCTORA

Dansk Tegnefilm  
Store Kongensgade, 110 C  
1264 København K  
Dinamarca

75011 París – Francia

Tel: 331 49 29 09 77

Fax: 331 49 29 05 37

## DISTRIBUIDORA

Lauren Films  
Balmes, 87  
08008 Barcelona  
España  
T +34 934 63 38 00  
F +34 934 96 38 01  
W www.laurenfilm.es

## DURACIÓN

75 min.

En los páramos helados un niño nace sano y fuerte y un oseño llega muerto. Desesperada, la osa se tumba sobre el hielo y renuncia a vivir. Su pareja rapta para ella el bebé de los humanos dejando desconsolados al hombre y la mujer. Criado entre la nieve, aprende las reglas básicas para sobrevivir en un mundo duro y simple: pescar, jugar y dormir. Su padre biológico ha perseguido durante años su rastro; cuando por fin lo encuentra y lo lleva de vuelta a casa, el niño descubre que ya no pertenece ni comprende a los de su especie.

In the frozen fells, a boy is born healthy and strong and a cub is stillborn. In despair, the she-bear lies down on the ice to die. Her mate kidnaps the human baby, leaving the man and the woman grief-stricken. Brought up in the snow, the kid learns the basic rules to survive in a hard but simple world: to fish, play and sleep. His biological father has followed his trace for years; when he finally finds him and takes him back home, the boy realises he can no longer understand or fit with his species.

ENFANTS  
TERRIBLES

# EVIL (Ondskan)



## TÍTULO

EVIL (Ondskan)  
www.filmnytt.com/ondskan

## NACIONALIDAD

Suecia

## AÑO

2003

## DIRECCIÓN

Mikael Hafström

## GUIÓN

Hans Gunnarsson, Mikael Hafström, Jan Guillou (novela)

## INTÉRPRETES

Andreas Wilson (Eric Ponti), Henrik Lundström (Pierre Tanguy), Marie Richardson (madre), Johan Rabeus (padrastro), Kjell Berqvist

## DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA

Peter Mokrosinski

## DISEÑO DE PRODUCCIÓN

Anna Asp

## MONTAJE

Darek Hodor

## MÚSICA

Francis Shaw

## PRODUCTOR

Hans Lönnrheden, Ingemar Leijonborg

## COMPAÑÍA PRODUCTORA

Moviola Film & Televisión AB - Europa Studios  
Tappvågen 24  
16102 Estocolmo Bromma  
Suecia  
T +46 855 52 4858  
F +46 829 1386

E post@moviola.se

W www.moviola.se

## DISTRIBUIDORA

Swedish Film Institute  
Box 27126  
10252 Estocolmo  
Suecia  
T +46 86 65 1100  
F +46 86 66 3760 / 1820  
E uof@sfi.se  
W www.sfi.se

## VENTAS INTERNACIONALES

Nordisk Film Internacional Sales  
Copenhague  
Dinamarca  
T +45 33 26 6880  
F +45 33 26 6889  
E contact@nordisk.dk

## DURACIÓN

107 min.

Una espiral de fuerza mal administrada y su consecuente represión amenazan el futuro de Eric, a quien su rebeldía traiciona constantemente. Internado en un elitista colegio, descubre en carne propia que la violencia tiene muchas caras, a veces se llama poder y otras abuso de autoridad. Su enfrentamiento con los alumnos mayores, que dictan sus sádicas normas a los más débiles, le pondrá de nuevo en el disparadero de tener que elegir entre los puños o la razón para defender su causa.

A spiral of ill-administred force and its subsequent repression threaten Eric's future. Constantly into trouble for his rebelliousness, he is sent to an elitist boarding school where he learns in his own flesh that violence has many faces, sometimes it is called power and some other times, abuse of authority. His clash with the older students, who impose their sadistic rules on the younger ones, will drive him to the edge once more, having to choose between fighting or reasoning for his cause.

ENFANTS  
TERRIBLES

# J'AI TOUJOURS VOULU ÊTRE UNE SAINTE



**TÍTULO**  
J'AI TOUJOURS VOULU ÊTRE UNE SAINTE

**NACIONALIDAD**  
Bélgica, Luxemburgo

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Geneviève Mersch

**GUIÓN**  
Philippe Blasband, Geneviève Mersch, Anne Fournier

**INTÉRPRETES**  
Marie Kremer (Norah), Thierry Lefevre (Jean-Michel), Janine Godinas (abuela), Barbara Roland (Elsa), Julien Collard (Jérémie), Raphaëlle Blanchère (Françoise), Marie Nypels (Magali), Dagmar Jans (Nico Marcuse), Francisco Pestana (abogado)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Séverine Barde

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
André Fonsny

**MONTAJE**  
Ewin Ryckaert

**MÚSICA**  
Principal Trade Center, Serge Tonnar

**PRODUCTOR**  
Claude Waringo, Patrick Quinet

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Samsa Film  
Rue de Luxembourg, 238 C  
L-8077 Bertrange  
Luxemburgo  
T +352 45 19 60 / 1  
F +352 44 24 29  
E samsa.film@filmnet.lu  
W www.samsa.lu

Artémis Productions  
60, rue Gallait  
1030 Bruxelles  
T +32.2.216.23.24  
F +32.2.216.20.13  
E info@artemisproductions.com  
W www.artemisproductions.com

**DISTRIBUIDORA**  
Samsa Film

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Brussels Avenue  
Rue des Visitandines 1/48  
B-1000 Bruselas / Bélgica  
T +32 25 11 9156  
F +32 25 11 8139  
E brusselsavenue@compuserve.com

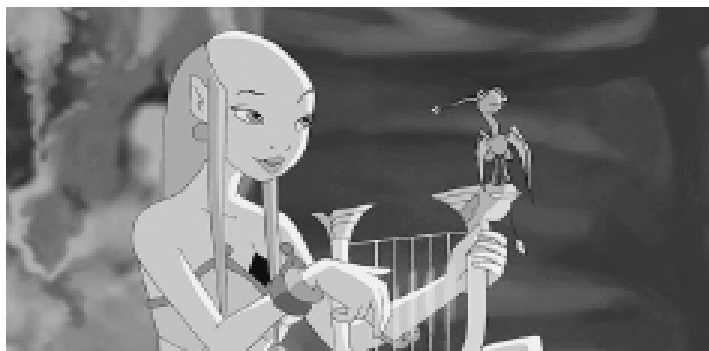
**DURACIÓN**  
92 min.

Norah tiene diecisiete años, mucha imaginación y una pena antigua: su madre la abandonó siendo niña. Esa pérdida la ha empujado a un mundo propio habitado por sueños, el fantasma de un piloto de rally al que vio morir por televisión y las causas sociales. Norah ha descubierto el bálsamo de las causas humanitarias porque preocuparse por los demás es mejor que vivir pendiente de uno mismo. Mientras porfía con sus derroches de bondad le llegan noticias del paradero de su madre.

Norah, seventeen, has a lot of imagination and an old sorrow: her mother abandoned her when she was a child. That loss has pushed her into a world of her own, filled with dreams, the ghost of a racing driver whose death she saw on TV and various social causes. Norah has discovered the balm of charitable causes because it is always better to be concerned about others than about oneself. While she is busy providing her excessive goodness, she gets some news about her mother's whereabouts.

ENFANTS  
TERRIBLES

# LES ENFANTS DE LA PLUIE (Los chicos de la lluvia)



**TÍTULO**  
LES ENFANTS DE LA PLUIE  
(Los chicos de la lluvia)

**NACIONALIDAD**  
Francia / Corea del Sur

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Philippe Leclerc

**GUIÓN**  
Philippe Caza, Laurent Turner

**ANIMACIÓN**  
Philippe Caza

**PERSONAJES**  
Akkar, Razza, Beryl, Tob, Djuba, Skän, Kallisto, Solon, Chloe, Trinitro

**MÚSICA**  
Didier Lockwood

**PRODUCTOR**  
Leon Zuratas, Marin Karmitz

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
MK2 Production  
55, rue Traversière  
75012 Paris  
Francia  
T +33 144 67 3055  
F +33 143 44 2963  
E sales@mk2.com  
W www.mk2.com/enfants/

**DISTRIBUIDORA**  
Barton Films  
Uribitarte, 8 4º der.  
48001 Bilbao  
España  
T +34 944 24 05 59  
F +34 944 23 89 57

**DURACIÓN**  
86 min.

Los Pyross, adoradores del sol, y los Hydross, gentes de la lluvia, se desangran en una guerra ancestral. Los Pyross, raza de guerreros para quien la lluvia es muerte y desolación, parten en la estación seca a hostigar a sus enemigos, los Hydross, a los que el sol convierte en estatuas. En este ciclo eterno de rapiña y saqueo según queme el sol o vengan las lluvias, nada prospera. Pero un joven guerrero está a punto de cambiar las cosas el día que se enamora de una estatua.

The Pyross, worshippers of the Sun, and the Hydross, the rain people, are bleeding to death in an ancestral war. The Pyross, a warrior race for whom the rain means death and desolation, set off during the dry season to harass their enemies, the Hydross, whom Sun turns into statues. Nothing can prosper in this eternal cycle of looting and plundering as the sun shines or the rain comes. But a young warrior is about to change things the day he falls for a statue.

# LOULOU ET AUTRES LOUPS



**TÍTULO**  
LOULOU ET AUTRES LOUPS  
(Loulou y otros lobos)

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Serge Elissalde (Loulou),  
Richard McGuire (Micro loup),  
Marie Caillou (Marie Ka et le  
Loup), François Chalet (T'es où  
Mère-Grand?), Philippe Petit-  
Roulet (Pour faire le portrait  
d'un loup)

**GUIÓN**  
Jean-Luc Fromental, Grégoire  
Solotareff

**DOBLAJE (PERSONAJES)**  
Lorant Deutsch (Loulou),

Matthias Van Khache (Tom),  
François Chattot (Tonton),  
Bérangère Allaux, Léonore Chaix,  
Sophie Gornezani (conejos),  
Marc Jousset, Olivier Rabourdin,  
Jean-Luc Fromental (lobos  
cazadores), Serge Elissalde  
(voz), Christophe Jankovic (voz)

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Grégoire Solotareff

**ANIMACIÓN**  
Armada TMT Studio

**MONTAJE**  
Ronan Sinquin

**MÚSICA**  
Sanseverino

**PRODUCTOR**  
Valérie Schermann, Christophe  
Jankovic

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Prima Linea Production,  
52 boulevard du Montparnasse  
75015 París  
Francia  
T +33 153 62 2303  
F +33 153 63 2301  
E production@primelinea.com  
W www.primelinea.com

**DISTRIBUIDORA**  
Unifrance  
Ventas Internacionales  
4, Villa Bosquet  
75007 París  
Francia  
T +33 147 53 2725  
F +33 147 05 9655  
W www.unifrance.org

**DURACIÓN**  
55 min.

Varias generaciones de niños crecieron amenazados por el Lobo Feroz. Él era el miedo a la oscuridad, el terror nocturno y las terribles consecuencias a las que se exponían los niños imprudentes e indisciplinados. Pero esa mala reputación está a punto de concluir con este retrato que da vuelta a la leyenda por mostrar un lobo contenido, de instintos educados, violencia relegada y en paz y armonía con su entorno.

Several generations of children grew under the threat of the Big Bad Wolf. He was the fear of darkness, the night terror and the terrible risks those reckless and undisciplined children ran. But that bad reputation is about to end with this portrait which turns the legend upside down to show a wolf with self-restraint, educated instincts, relegated violence and in peace and harmony with his environment.

# WALLAH BE (Kald mig bare Aksel)



**TÍTULO**  
WALLAH BE (Kald mig bare  
Aksel)  
www.kaldmigbareaksel.dk

**NACIONALIDAD**  
Dinamarca

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Pia Bovin

**GUIÓN**  
Bo Hr. Hansen

**INTÉRPRETES**  
Aksel (Adam Gilbert Jespersen),  
Nadia Bøgild (Annika), Nour El-  
Foul (Fatima), Sarah Boberg  
(Susanne, madre de Aksel), Jesper  
Lohmann (Richard, padre de  
Aksel), Petrine Agger (Charlotte,  
madre de Annikas)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Jacob Banke Olesen

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Tine Jespersen

**MONTAJE**  
Molly Stensgaard

**MÚSICA**  
Poul Halberg

**PRODUCTOR**  
Louise Vesth, Ib Tardini

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Zentropa Production  
Filmbyen 22  
2650 Hvidovre / Dinamarca  
T +45 36 86 8788  
F +45 36 86 8789  
E receptionen@filmbyen.com  
W www.zentropa-film.com

**DISTRIBUIDORA**  
Danish Film Institute  
Gothersgade, 55  
DK-1123  
Copenhagen K  
Dinamarca  
T +45 33 74 3400  
F +45 33 74 3401  
E dfi@dfi.dk  
W www.dfi.dk

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Trust Film Sales  
Avedøre Tværvvej, 10  
DK-2650 Hvidovre / Dinamarca  
T +45 36 86 8788  
F +45 36 77 4448  
E post@trust-film.dk  
W www.trust-film.dk

**DURACIÓN**  
85 min.

Aksel, un niño danés, se ha empeñado en convertirse al Islam, porque los musulmanes, pregonan a quien quiera oírle, son cool. Su otra fijación es el rap y los collares. De semejante mezcla y de su amistad con Annika y Fátima, ella sí es musulmana y no especialmente encantada por ello, nacerá un trío musical destinado a la incomprensión. Con la familia de Fátima como guía más los sabios y bondadosos consejos del Imam, Aksel aprenderá a orientar su esterilla en dirección a la Meca pero también tendrá que renunciar a su plato favorito: las albóndigas de cerdo.

Aksel, a Danish kid, has his mind set to converting to the Islam, because Muslims are cool, as he proclaims to everybody willing to listen. He is also fixated about rap and necklaces. Along with his friends, Annika and Fatima (who is a real Muslim and no too happy about it), he will form a music band destined to obscurity. With Fatima's family as guides plus the wise and good-intentioned advice of the Imam, Aksel will learn to lay his rug in the direction of Mecca but he will also have to give up his favourite dish: pork meatballs.



# WONDROUS OBLIVION



**TÍTULO**  
WONDROUS OBLIVION

**NACIONALIDAD**  
Reino Unido

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Paul Morrison

**INTÉRPRETES**  
Delroy Lindo (Dennis), Emily Wolf (Ruth), Stanley Townsend (Victor), Sam Smith (David), Angela Winter (Grace)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Nina Kellgren

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Eve Stewart

**MONTAJE**  
David Freeman

**MÚSICA**  
Ilona Sekacz

**PRODUCTOR**  
Jonny Persey

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
APT Films  
225A Brecknock Rd.  
Londres N19 5AA  
Reino Unido  
T +44 20 74 62 4427  
F +44 20 74 36 7891

**DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES**  
Pathé International  
Kent House, 14-17 Market Place  
Londres W1W 8AR  
Reino Unido  
T +44 20 74 62 4427  
F +44 20 74 36 7891  
E internacional.sales@pathe.uk.com  
W www.pathe-uk.com

**DURACIÓN**  
106 min.

Corren los años cincuenta en Inglaterra. David Wiseman es a sus once años un apasionado del cricket y un pésimo jugador. El día que descubre que sus nuevos vecinos, jamaicanos y negros para colmo del barrio, levantan una pista de cricket en su patio, ve la ocasión de perfeccionarse en su deporte favorito y se une a ellos. David, él mismo judío practicante, no entiende de colores ni patrias y ajeno a la xenofobia local y familiar, se suma al fervor de sus vecinos por un juego que practican con reverencia británica.

England in the fifties. David Wiseman is, at his eleven years of age, passionate about cricket and a hopeless player. The day he finds out his new neighbours, Jamaican and black to the horror of the neighbourhood, have built a cricket course in their yard, he jumps at the chance of joining them to practise his favourite sport. David, himself a devout Jew, knows nothing about race or nationality and is totally oblivious to the local racism, and so he joins in his neighbours' fervour for a game they play with British reverence.

# CUBA



**TÍTULO**  
CUBA

**NACIONALIDAD**  
Alemania

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Maurus vom Scheidt

**GUIÓN**  
Stephan Knoesel, Maurus vom - Scheidt

**INTÉRPRETES**  
Julia Dietze (Mara), Tino Mewes (Nick), Max von Thun (Verkäufer), Constantin Gastmann (Pauli), Manuel Cortez (Frank)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Christian Rein

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Eva Stiebler

**MONTAJE**  
Toby Haas

**MÚSICA**  
Oliver Thiede

**PRODUCTOR**  
Florian Deyle, Martin Richter, Hendrik Feil

**COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES**  
Drife Productions  
Cuvilliéstrasse, 25  
81679 Munich / Alemania  
T +49 89 52 05 5904  
F +49 89 52 05 5916  
E drife@drife.de  
W www.drife.de

**DURACIÓN**  
19 min

Una pareja de adolescentes enfrenta la monotonía de sus vidas huyendo hacia Cuba, su paraíso soñado.

A couple of teenagers defy the monotony of their lives by running away to Cuba, their dreamed paradise.

# MANIPAI



**TÍTULO**  
MANIPAI

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Jorge Dayas

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Eduardo Elosegui

**TRATAMIENTO INFOGRÁFICO**  
Marcos Busatori, Raúl Ferreira

**ANIMACIÓN**

Jorge Dayas, Auxiliadora Villafuerte, Marcos Navarro, Francisco Peinado, Raúl Arroyo, Oscar Carámbano, Juan Ledesma, Inmaculada Otero

**MONTAJE**  
Jorge Dayas

**MÚSICA**  
Javier Gordillo

**PRODUCTOR**  
Lidia Paniego, Miguel Paredes, Carlos Regidor

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**

Intermedia Producciones, S.L.  
José Luis de Casso, 8  
Sevilla / España  
T +34 954 90 0941  
E manipai@jazzfree.com

**DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES**

Jorge Dayas  
C/ Feria 134, 2ª  
41002 Sevilla  
España  
T +34 954 90 0941  
E manipai@jazzfree.com

**DURACIÓN**  
11 min.

Una niña escapa cuando está a punto de ser sacrificada a los dioses por el sumo sacerdote maya.

A little girl manages to get away when she is about to be sacrificed to the gods by the Maya high priest.

---

**OLIVIER ASSAYAS**

---

**EN COLABORACIÓN CON:**

INSTITUT VALENCIÀ DE CINEMATOGRAFÍA *RICARDO MUÑOZ SUAY*  
CENTRO GALEGO DE ARTES DA IMAXE

Desde hace unos cuantos años suele ser frecuente oír determinados discursos sobre la muerte del cine y sobre la función resistencial de los cineastas frente un presente que no ha hecho más que generar decepciones. Olivier Assayas, nacido en 1955, empezó a escribir sobre cine cuando se empezaban a entonar los más variopintos requiems sobre el cine, es decir, cuando ese cine de autor surgido de la modernidad empezaba a entrar en crisis. Sin embargo, Assayas prefirió observar las cosas desde otra perspectiva. Era inútil celebrar continuadas misas funerarias por ese cine moribundo, sino observar el mundo desde otra perspectiva, partiendo de la conciencia de que el cine, en vez de morir, se estaba transformando. Sin embargo, la opción tomada por Assayas no era la de un cineasta integrado, fascinado por los múltiples envoltorios que surgían en el paisaje de la posmodernidad, sino la de alguien que quería observar el cambio, diagnosticar sus consecuencias y crear con la conciencia de que la mejor vía pasaba por establecer un intento de diálogo entre esa modernidad que otorgó un importante grado de libertad al cine y revolucionó sus estructuras, y esa posmodernidad que está reconduciendo el cine hacia otros terrenos. Este debate entre una modernidad preocupada por la reproducción de lo real y por la autoconciencia del medio y una posmodernidad que juega con los límites de la representación y traza nuevos sistemas de reciclaje para las imágenes surca el pensamiento teórico de Olivier Assayas, convertido en una de las más brillantes figuras que piensan el cine desde su propio presente.

Olivier Assayas forma parte de los creadores que consideran que todo arte debe establecer una clara relación con la teoría, ya que la reflexión crítica es el motor del propio arte. Este debate se pone de manifiesto a lo largo de los diez largometrajes -nueve ficciones y un documental- que hasta el momento integran su filmografía. Assayas ha querido elaborar una especie de sugestiva comedia humana sobre el paso de su propio tiempo y los desordenes de una juventud surgida de los desencantos de los años ochenta que vieron cómo sus ideales se desvanecían, cómo sus convicciones personales se debilitaban y cómo sus sentimientos vagaban de un lado a otro sin encontrar un punto de apoyo. La obra de Assayas se ha constituido como una valiosa reflexión sobre los desarraigos afectivos en un mundo de aguas turbulentas. Sus películas no funcionan como estructuras cerradas en las que todo aparece predeterminado por el valor de la imaginación, sino como obras abiertas, a veces llenas de suturas, discontinuidades y, sobre todo, líneas de fuga. Los diez largometrajes de su filmografía no son fruto de la intuición artística, ni de la inspiración romántica, sino el resultado de un largo y meditado proceso de reflexión sobre la función que el cine puede ejercer como constructor de fábulas sobre el desarraigo existencial en un presente asentado en las débiles convicciones de la posmodernidad.

For the last few years, it has been frequent to hear certain discourses about the death of cinema and the filmmakers' function of resistance before a present which has done nothing but generate disappointment. Olivier Assayas, born in 1955, started writing about cinema when various requiems were beginning to be sung to cinema, that is, when that auteur cinema spawned by modernity was going into crisis. However, Assayas preferred to look at things from a different perspective. It was useless to keep holding funeral masses for that dying cinema, so he opted for watching the world from a different point of view, from the conscience that cinema, instead of dying, was changing. Nevertheless, the option taken by Assayas was not the option of a mainstream filmmaker, fascinated by the various forms that sprung out of the landscape of postmodernity, but the position of somebody who wanted to witness the change, diagnose its consequences and create from the conscience that the best possible way to do it was to attempt a dialogue between that modernity which granted a significant degree of freedom to cinema and revolutionised its structures, and that postmodernity which is leading filmmaking to other domains. The theoretical ideas of Olivier Assayas are pervaded by this debate, between a kind of modernity preoccupied with the reproduction of the real and the self-conscience of the medium, and a postmodernity which plays with the limits of reality and devises new systems to recycle images, to the point that he has now turned into one of the greatest figures who reflect on cinema from their own present.

Olivier Assayas is one of those creators who consider all art should establish a clear relationship with theory, as critical reflection is the engine behind art itself. This debate becomes apparent throughout the ten films –nine fiction and one documentary- which, up to now, make up his filmography. Assayas has decided to develop a sort of suggestive human comedy on the passing of his own time and the disorder of young people after the disillusion of the 80s, those youths who saw how their ideals vanished, how their personal convictions weakened and how their feelings roamed, unable to find any kind of support. The work of Assayas has become a valuable reflection on emotional rootlessness in a world of troubled waters. His films do not work as closed structures where everything appears predetermined by the value of imagination, but as open works, sometimes full of seams, discontinuities and, above all, perspective lines. The ten feature films in his filmography are the fruit of neither artistic intuition nor romantic inspiration, but the result of a long and deliberate reflection process on the function that cinema can exert as a constructor of fables about existential rootlessness in a present settled on the feeble convictions of postmodernity.

*Angel Quintana*

OLIVIER  
ASSAYAS

## demonlover



**TÍTULO**  
demonlover

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Olivier Assayas

**INTÉRPRETES**  
Connie Nielsen, Charles Berling,  
Chloë Sevigny, Gina Gershon, Jean-  
Baptiste Malarre, Dominique  
Reymond, Edwin Gerard

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Denis Lenoir

**MONTAJE**  
Luc Barnier

**MÚSICA**  
Sonic Youth

**PRODUCTOR**  
Edouard Weil, Xavier Giannoli

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Elizabeth Films  
W [www.elizabethfilms.com](http://www.elizabethfilms.com)

**DISTRIBUIDORA**  
Vértigo  
Silva, 2-4ª, 4ª  
28013 Madrid  
España  
T +34 91 542 2225  
F +34 91 541 6985

**DURACIÓN**  
117 min.

Los japoneses acaban de poner en el mercado la última revolución audiovisual: el manga pornográfico en 3D. Mangatronics, demonlover y Volf Group se disputan sus derechos de emisión para Internet. Diana trabaja para Volf, pero espía por cuenta de Mangatronics, y en un juego peligroso de dobles y hasta triples agentes desembarca en el desapasionado mundo de hombres que, con exquisitez, pulsan ratones para decidir negocios aberrantes. Diana, potencialmente ingenua, descubrirá que la arrogancia y el poder vacían conciencias y escrúpulos y a esto nadie permanece indiferente, ni los suyos, teóricamente honestos y mucho menos demonlover, la fría y eficiente corporación enemiga que está acaparando el mercado del sexo ultravioleta.

The Japanese have just launched the latest audiovisual revolution: 3D pornographic manga. Mangatronics, demonlover and Volf Group fight over the Internet emission rights. Diana works for Volf, but she is a spy for Mangatronics, and in a dangerous game of double and even triple spies, she lands on the dispassionate world of the men who exquisitely make their aberrant deals at the click of a button. Diana, potentially naive, will find out that arrogance and power empty consciences and scruples and in the face of this, nobody remains impassible, nor even the ones on her side, theoretically honest, and, least of all, demonlover, the cold and efficient rival corporation which is taking over the market niche of ultraviolet sex.

OLIVIER  
ASSAYAS

## LES DESTINÉES SENTIMENTALES



**TÍTULO**  
LES DESTINÉES SENTIMENTALES

**NACIONALIDAD**  
Francia, Suiza

**AÑO**  
2000

**DIRECCIÓN**  
Olivier Assayas

**GUIÓN**  
Olivier Assayas, Jacques Fieschi  
(novela de Jacques Chardonne)

**INTÉRPRETES**  
Emmanuelle Béart, Charles Berling,  
Isabelle Huppert, Olivier Perrier,  
Dominique Reymond, André Marcon,  
Alexandra London, Julie Depardieu

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Eric Gautier

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Katia Wyszkop

**MONTAJE**  
Luc Barnier

**MÚSICA**  
Guillaume Lekreu

**PRODUCTOR**  
Bruno Pésery, Jean-Louis Porchet,  
Gérard Ruey

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Aren Films  
W [www.arenafilms.fr](http://www.arenafilms.fr)

**CONTACTO**  
Pathé International  
10, Rue Lincoln  
75008 Paris / Francia  
T 331 40 76 91 30  
F 331 40 76 91 94

**DURACIÓN**  
180 min.

Los treinta primeros años del siglo XX contemplan la pasión de los Barnery. Guerras y crisis mundiales pasan por esta familia burguesamente asentada y con una oveja negra: Jean, pastor protestante, recién divorciado y recasado con su prima. El negocio familiar decae mientras Jean enfrenta sus propios demonios, cuelga los hábitos y regresa al seno familiar y a su fábrica de cerámica. Bailes de salón, trincheras y gas mostaza, desayunos sobre la hierba, proletarios y señores, ismos y revoluciones desfilan por este retrato-saga que mima con exquisitez los años caducos y los tiempos modernos.

The first thirty years of the 20th century witness the passion of the Barnerys. World wars and crises sweep over this bourgeois family with its own black sheep: Jean, protestant priest, recently divorced and just married to his cousin. The family business is going downhill while Jean fights his own demons, drops his habit and goes back to his family home and to their potter factory. Ball dances, trenches and mustard gas, breakfasts on the grass, the proletariat and the aristocracy, -isms and revolutions, they all parade throughout this saga-portrait which amorously depicts those long-gone years and the modern times.

OLIVIER  
ASSAYAS

## FIN AOÛT, DÉBUT SEPTEMBRE (Finales de Agosto, Principios de Septiembre)



**TÍTULO**  
FIN AOÛT, DÉBUT SEPTEMBRE (Finales de Agosto, Principios de Septiembre)

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1998

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Olivier Assayas

**INTÉRPRETES**  
Mathieu Amalric, Virginie Ledoyen, François Cluzet, Jeanne Balibar, Alex

Descas, Arsinée Khanjian, Mia Hansen-Løve, Nathalie Richard, Eric Elmosnino, Olivier Cruveiller, Jean-Baptiste Malarre, André Marcon

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Denis Lenoir

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
François-Renaud Labarthe

**MONTAJE**  
Luc Barnier

**MÚSICA**  
François Waledisch

**PRODUCTOR**  
Georges Benayoun, Philippe Carcassonne

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Dacia Films

**DISTRIBUIDORA**  
Vértigo

**DURACIÓN**  
112 min.

La enfermedad que persigue a Adrien desde hace años se obstina en recordarle que muy pronto morirá. Quedan asuntos sin resolver y amigos por consolar. Y son esos amigos con historias menos dramáticas que la suya los que acaparan sus últimos días. Adrien relativiza desde su agonía la vida de los que conoce y ama, sus mundos reducidos plagados de amores desairados, felicidades pequeñas y banalidades necesarias. Y por fin le queda la incertidumbre del futuro para ellos, no para él, lo que ocurrirá tras ese año, entre agosto y septiembre.

The disease that has besieged Adrien for years never ceases to remind him that he will die soon. There is still business left unfinished and also friends to comfort. And those friends with stories far less dramatic than his are the ones to fill those his last days. Adrien puts everything into perspective from his agony, the lives of those he knows and loves, their enclosed worlds full of failed love stories, brief spells of happiness and necessary banalities. And lastly, he is left with the uncertainty of their future, not his, what will happen after that year, between August and September.

OLIVIER  
ASSAYAS

## HHH, UN PORTRAIT DE HOU HSIAO-HSIEN



**TÍTULO**  
HHH, UN PORTRAIT DE HOU HSIAO-HSIEN

**NACIONALIDAD**  
Francia, Taiwán

**AÑO**  
1997

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Olivier Assayas

**INTERVIENEN**  
Kuo-fu Chen, Tien-wen Chu, Hsiao-hsien Hou, She Kao, Giang Lin, Du-Che Tu, Nien-Jen Wu

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Eric Gautier

**MONTAJE**  
Marie Lecoœur

**PRODUCTOR**  
Xavier Camiaux, Peggy Chiao

**CONTACTO**  
AMIP  
52, Rue Charlot  
75003 Paris  
Francia  
T +33 1 48 87 45 13  
F +33 1 48 87 40 10  
E amip@amip-multimedia.fr

**DURACIÓN**  
91 min.

En 1997 y como encargo para la serie Cinéastes de Nôtre Temps, Olivier Assayas peregrina a Taiwán para encontrarse con el genio tras la cámara responsable de "Millennium Mambo": Hou Hsiao Hsien. Entre el admirador y su objeto de deseo brota el idilio a base de diálogos sobre usos cinematográficos, abusos estilísticos, afinidades narrativas y resistencias contra el cine corporativo. De ese itinerario de reflexiones y paseos por espacios urbanitas y arrabales - plató desde donde HHH mueve el cine actual- este documento de un alumno aventajado.

In 1997, and as a commission for the series Cinéastes de Nôtre Temps, Olivier Assayas went on a sort of pilgrimage to Taiwan to meet the genius behind the camera responsible for "Millennium Mambo": Hou Hsiao Hsien. Sparks fly between the admirer and his object of desire, fuelled by conversations on the cinematic techniques, stylistic exaggerations, narrative affinities and disapproval of corporative cinema. This composition from the best student in the class stems from this itinerary of reflections and rambles along urban spaces and rough areas – the set from which HHH directs current filmmaking.

OLIVIER  
ASSAYAS

## IRMA VEP



**TÍTULO**  
IRMA VEP

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1996

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Olivier Assayas

**INTÉRPRETES**  
Maggie Cheung, Jean-Pierre Léaud,  
Nathalie Richard, Antoine Bastier,  
Nathalie Boutefeu, Alex Descas,  
Dominique Faysse, Arsinée Khanjian,  
Bernard Nissile, Olivier Torres

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Eric Gautier

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
François-Renaud Labarthe

**MONTAJE**  
Luc Barnier, Tina Baz, Marie Lecoœur

**PRODUCTOR**  
Georges Benayoun

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Dacia Films

**CONTACTO**  
Flach Pyramide Internationale  
5, rue Richepanse  
75008 Paris  
Francia  
T +33 142 96 0220  
F +33 142 20 0551  
W [www.flach-pyramide.com](http://www.flach-pyramide.com)

**DURACIÓN**  
97 min.

El rodaje del año está por comenzar en París. Tras la cámara el decadente Rene Vidal y frente a ella Maggie Cheung, llegada desde Hong Kong con su fama de fetiche a cuestras para visitar Les Vampires, folletín mudo de principios de siglo. El rodaje va tan mal como cabría esperar, un Vidal, trasmutado en Erich Von Stroheim, fustiga a su exótica musa mientras el guión se cae a pedazos y se insultan en varios idiomas. Maggie se evade del caos del plató regalándose una noche por los tejados de París, travestida entre dominatrix y Catwoman, para demostrar al espectador que ella es una heroína de acción, fina ladrona de joyas, belleza cloroformizada por un sensual villano o la femme fatale por quien hombres y mujeres desvarían.

The shooting of the year is about to start in Paris. Behind the camera, the decadent Rene Vidal, and before it, Maggie Cheung, just arrived from Hong Kong along with her fetish allure to revisit Les Vampires, a series of mute films from the beginning of the century, The shooting goes as wrong as expected, Vidal, turned into a sort of Erich Von Stroheim, constantly harasses his exotic muse while the script falls to pieces and they exchange insults in various languages. Maggie gets away from the set treating herself to a night on the roofs of Paris, cross-dressed as a mixture of dominatrix and Catwoman, to prove to the audience that she is an action heroine, a skilful jewel thief, a beauty chloroformed by a sensual villain or the femme fatale both men and women rave about.

OLIVIER  
ASSAYAS

## L'EAU FROIDE



**TÍTULO**  
L'EAU FROIDE

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1994

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Olivier Assayas

**INTÉRPRETES**  
Cyprien Fouquet, Jean-Pierre Darroussin, Virginia Ledoyen,  
Dominique Faysse, Laszlo Szabo,  
Smail Mekki, Jackie Berroyer, Jean-Christophe Bouvet, Ilona Györi

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Denis Lenoir

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Gilbert Gagneux

**MONTAJE**  
Luc Barnier

**MÚSICA**  
Janis Joplin, Creedence Clearwater Revival, Nico, Roxy Music, Leonard Cohen, Bob Dylan, Alice Cooper, Uriah Heep, Donovan

**PRODUCTOR**  
Georges Benayoun, Paul Rosenberg

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
IMA Films

**DISTRIBUIDORA**  
Universal

**DURACIÓN**  
92 min.

París en los setenta, década de brillos y excesos, contempla el amor de una pareja de adolescentes. Hijos de hogares rotos su unión se vuelve imprescindible mientras odian al mundo. El rencor generacional y la rebeldía imprescindible les iniciarán en el hurto simbólico que acabará con ella recluida por su familia en un sanatorio mental. Fugarse es el siguiente paso y el desafío total lo proponen atrincherados en una casa abandonada, en compañía de otros como ellos, los grandes rebeldes.

Paris in the seventies, a decade of glitter and excesses, witnesses the love of a teenage couple. The offspring of broken homes, their union becomes vital as they hate the world. Generational resentment and due rebelliousness will lead them into symbolic theft which will cause her to be put away to a mental asylum by her family. Running away is the next step and they concoct the ultimate act of defiance in an abandoned house, in the company of others like themselves, the great rebels.



OLIVIER  
ASSAYAS

## UNE NOUVELLE VIE



**TÍTULO**  
UNE NOUVELLE VIE

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1993

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Olivier Assayas

**INTÉRPRETES**  
Sophie Aubry, Judith Godrèche,  
Bernard Giraudeau, Christine Boisson,

Philippe Torreton, Bernard Verley,  
Nelly Borgeaud, Antoine Basler, Roger  
Dumas.

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Denis Lenoir

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
François-Renaud Labarthe

**MONTAJE**  
Luc Barnier

**MÚSICA**  
John Cale

**PRODUCTOR**  
Bruno Pésery

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Arena Films

**CONTACTO**  
Pathé International

**DURACIÓN**  
122 min.

Tina conoce demasiado bien a su madre y lo ignora todo de su padre. A los veinte años su vida es el trabajo en el supermercado y un amor tibio por un hombre conveniente. El día que muere la madre cierra puertas a su espalda y encara al padre, el gran culpable, el hombre que la abandonó. Hay gente nueva ahora, no necesariamente mejor, una hermanastra con la que ensaya tanteos y cae en reproches y el abogado paterno, figura sustitutiva de éste con el que experimenta placeres sin caer en el incesto.

Tina knows her mother all too well and ignores everything about her father. At the age of twenty, her life is her job at the supermarket and a warm love for a convenient man. The day her mother dies, she closes doors behind her back and faces her father, the great culprit, the man who abandoned her. There are new people now, not necessarily better, a step-sister with whom she tries out tactics and falls into reproaches, and her father's lawyer, a father figure with whom she can experience pleasure without incurring incest.

OLIVIER  
ASSAYAS

## PARIS S'ÉVEILLE



**TÍTULO**  
PARIS S'ÉVEILLE

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1991

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Olivier Assayas

**INTÉRPRETES**  
Judith Godrèche, Jean-Pierre Léaud,  
Thomas Langmann, Antoine Basler

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Denis Lenoir

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
François-Renaud Labarthe

**MONTAJE**  
Luc Barnier

**MÚSICA**  
John Cale

**PRODUCTOR**  
Bruno Pésery

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Arena Films

**CONTACTO**  
Pathé International

**DURACIÓN**  
95 min

Tras cuatro años de ausencia Adrien vuelve a la casa del padre para encontrarse con un hogar trastornado. Su padre, Clement, vive con una jovencita que podría ser su hija. Dos jóvenes frente a un hombre maduro haciendo causa generacional en lo que Clement, comprensivo, intuye un idilio. Es esa debilidad, ese cansancio de hombre adulto el que por fin reúne a la pareja, vinculada por la osadía, por el movimiento, pero a la vez incapaces de renunciar al espacio privado, a la búsqueda en solitario.

After four year's absence, Adrien goes back to his father's house to find a disrupted home. His father, Clement, lives with a girl young enough to be his daughter. Two young people confronting a middle-aged man, taking a generational stand in which an understanding Clement intuits a romance. It is that weakness, that tiredness of the adult man which eventually brings the couple together, sharing bravery and movement, but at the same time incapable of renouncing to their private space, to their private chase.

OLIVIER  
ASSAYAS

## L'ENFANT DE L'HIVER



**TÍTULO**  
L'ENFANT DE L'HIVER

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1989

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Olivier Assayas

**INTÉRPRETES**  
Clotilde de Bayser, Michel Feller,  
Marie Matheron, Jean-Philippe  
Écoffey, Gérard Blain, Anouk Grinberg

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Denis Lenoir

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
François-Renaud Labarthe

**MONTAJE**  
Luc Barnier

**MÚSICA**  
Jorge Arriagada

**PRODUCTOR**  
Paulo Branco

**CONTACTO**  
Gemini Films  
34 Boulevard Sebastopol  
75004 Paris  
T +33 144 54 1721  
F +33 144 54 1725  
E gemini@easynet.fr

**DURACIÓN**  
84 min.

Un veintiuno de diciembre, nace el hijo de Nathalie y Stéphane. Nace en invierno, sin padre, porque su llegada ha hecho huir a Stéphane, él mismo un niño grande abrumado por la responsabilidad. Se refugia de su cobardía en brazos de una diseñadora teatral, Sabine, a su vez enamorada y maltratada por Bruno, un actor. Stéphane no halla paz ni olvido con esa mujer cada vez más desquiciada, más masoquista. Ahora, además, apesadumbrado, enfrenta la muerte de su padre. Esta pérdida le lleva furtivamente a su hijo: lo levanta en brazos, comprueba que es un varón y le dice: “no olvides nunca a tu padre”.

On the 21st December, the son of Nathalie and Stéphane is born. He is born in winter, without a father, because his arrival has scared Stéphane away, overwhelmed by the responsibility. He takes shelter from his cowardice in the arms of a stage designer, Sabine, who is in love with and mistreated by Bruno, an actor. Stéphane cannot find peace or forget in the company of this woman, who is gradually becoming more and more unhinged, more masochistic. On top of all that, he is now brokenhearted over his father's death. This loss leads him to sneak up to his son; he holds him up, checks he is a boy and says to him: “never forget who your father is”.

OLIVIER  
ASSAYAS

## DÉSORDRE



**TÍTULO**  
DÉSORDRE

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1986

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Olivier Assayas

**INTÉRPRETES**  
Wadeck Stanczak, Ann-Gisel Glass,  
Lucas Belvaux, Rémi Martin, Corinne  
Dacq, Simon de La Brosse

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Denis Lenoir

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
François-Renaud Labarthe

**MONTAJE**  
Luc Barnier

**MÚSICA**  
Gabriel Yared

**PRODUCTOR**  
Claude-Eric Poiroux

**DISTRIBUIDORA**  
Europa Cinémas  
54 Rue Beauboum  
75003 Paris  
Francia  
T +33 142 71 5370  
F +33 142 71 4755

**DURACIÓN**  
91 min

Todo comienza una noche oscura de tempestad: Anne, Yvan y Henri entran a robar a una tienda de instrumentos musicales con el fin de aprovisionar su grupo de techno-rock. Sorprendidos por el dueño, lo matan. ¿Qué ha sido de aquellos chicos que soñaban con triunfar y que se convirtieron en asesinos accidentales? La vida y los remordimientos no los han tratado por igual: Anne acaba en brazos del hombre rico y maduro; Henri porfía en la música hasta que alguien más brillante lo desplaza; Yvan se suicida. Los otros del grupo, los menos implicados, cambian los sintetizadores por una bata de veterinario o por un uniforme del ejército.

Everything starts in a dark, stormy night: Anne, Yvan and Henri break into a music shop to try to steal instruments that they need for their techno-rock band. They are caught by the owner and the three friends end up killing him. What became of those kids who dreamt of stardom and became accidental murderers? Life and remorse have treated them differently: Anne ends up in the arms of a mature, rich man; Henri struggles in music until somebody with more talent takes his place; Yvan commits suicide. The rest of the groups, the less involved ones, swap their synthesisers for a vet's coat or an army uniform.

OLIVIER  
ASSAYAS

## WINSTON TONG EN STUDIO

**TÍTULO**  
WINSTON TONG EN STUDIO

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1984

**DIRECCIÓN**  
Olivier Assayas

**INTÉRPRETES / MÚSICA**  
Winston Tong

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Denis Lenoir

**MONTAJE**  
Nicolas Klotz

**PRODUCTOR**  
Michel Duval

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Les Disques du Crépuscule

**DISTRIBUIDORA**  
Europa Cinémas

**DURACIÓN**  
10 min.

El autor de álbumes como “Miserere” o “Theoretically Chinese”, Winston Tong es un artista multimedia de culto. Músico de origen americano, triunfó en Europa de la mano del mítico grupo belga Tuxedo Moon. La cámara de Assayas lo captura durante una grabación de estudio.

The author of albums such as “Miserere” or “Theoretically”, Winston Tong is a cult performance artist. A San-Francisco based performer, he received huge acclaim in Europe as part of the legendary group Tuxedo Moon. Assayas and his camera portray him during a recording session.

OLIVIER  
ASSAYAS

## LAISSÉ INACHEVÉ À TOKYO

**TÍTULO**  
LAISSÉ INACHEVÉ À TOKYO

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
1982

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Olivier Assayas

**INTÉRPRETES**  
Elli Medeiros, Pascal Aubier, Arielle Dombasle, Benoît Ferreux, Katsumi Furukata, László Szabó, Yoshi Iizawa

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Denis Lenoir

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Jean-Paul Ginet

**MONTAJE**  
Luc Barnier

**DISTRIBUIDORA**  
Agence du Court Metrage  
2, Rue Tocqueville  
75017 París  
Francia  
T +33 1 44 69 26 60  
F + 33 1 44 69 26 69  
E acmfm@noos.fr

**DURACIÓN**  
22 min.

De Tokyo a París cargando con el peso de la diferencia horaria; podría ser ficción o podría ser realidad, podría ser una historia de espionaje.

From Tokyo to Paris under the burden of the time lag; it could be fiction or it could be reality, it might be an espionage story.

---

**HAL HARTLEY**

---

**EN COLABORACIÓN CON:**  
FILMOTECA DE CATALUNYA

Hubo un tiempo en que el estreno de una película de Hal Hartley era todo un acontecimiento entre el público que asistía religiosamente a los cines de versión original. Era un tiempo en el que hablar de cine independiente aún tenía sentido: coleaba el descubrimiento de Jim Jarmusch, el fenómeno *Sexo, mentiras y cintas de video* aún resonaba en nuestros oídos y Sundance era una especie de Xanadú perdido entre montañas nevadas. En ese contexto, películas como *La increíble verdad*, *Trust* o *Simple Men* aparecieron casi como flores exóticas que había que mantener bellas y aisladas, en el invernadero de las rarezas e incunables. Un cine formalista y gestual, donde los actores parecían recitar y bailar en vez de dialogar y moverse. Un cine que citaba a Godard y Bresson sin renunciar a las gasolineras y los suburbios, abrazando un paisaje americano eclipsado por una danza de rostros impasibles en busca de la emoción. Un cine hablado con un idioma de otro planeta, donde réplicas y silencios componen un ritmo, una música urbana, amarga y divertida. Un cine, por qué no, musical. Un cine excéntrico, hecho con las imágenes claras y limpias del agua de un estanque. Un cine aparentemente frío y artificioso que dejaba entrar la luz del romanticismo cuando menos te lo esperabas: en un abrazo, un gesto o un sacrificio. Un cine que no se parecía a ningún otro que los americanos hubieran producido jamás.

Ese tiempo pasó. El cine independiente americano ha desaparecido para convertirse en una cantera de talentos que se venden al mejor postor. En el mejor de los casos, se ha transformado en un género en sí mismo, con unos signos de identidad que apenas soportan la disparidad de criterios. Las cosas también han cambiado para Hartley: hace cinco años que no estrena en España (*Henry Fool* tuvo una distribución limitada y oscura); su última película, *No Such Thing*, se exhibió en festivales y se perdió en el limbo de los tiempos; y lleva dos años sin dirigir, dedicándose al teatro y la enseñanza universitaria. Hartley es, por tanto, un ejemplo de cómo el cine de autor, ejemplo ejemplar de resistencia ante las etiquetas y expresión de una visión del mundo personal e intransferible, es víctima de los vaivenes de las modas. Hartley es un modelo de disidencia: la demostración de que un artista puede hacer la misma película con ligeras variaciones sin importarle las presiones del sistema. Hartley es un independiente auténtico, reivindicable casi por obligación en unos tiempos en los que la independencia es un bien escaso, una extravagancia en un mundo de miradas homogéneas y actos políticamente correctos.

There was a time when a release of a film by Hal Hartley was a real event for the audience who devotedly flocked to original version cinemas. It was a time when talking about independent cinema still had a meaning: Jim Jarmusch had recently been discovered, the *Sex, Lies and Videotape* phenomenon was still ringing in our ears and Sundance was a kind of Xanadu lost among snowy mountains. In such a context, films like *The Unbelievable Truth*, *Trust* or *Simple Men* appeared almost like exotic flowers which needed to be kept beautiful and isolated in the greenhouse of rarities and incunabula. A formalist and gestural kind of filmmaking where actors seemed to recite and dance instead of talking and moving. A kind of filmmaking which quoted Godard and Bresson without renouncing to petrol stations and slums, embracing an American landscape overshadowed by a dance of impassive faces in search of emotion. A filmmaking spoken in the language of a different planet, where replies and silences compose a rhythm, a bitter and funny urban language. A musical filmmaking. An eccentric filmmaking, made of the clear and neat images from the water in a pool. An apparently cold and artful filmmaking which let the light of romanticism in when you least expected it: in a hug, a gesture or a sacrifice. A filmmaking which was absolutely different to any other produced by Americans.

That time is gone. American independent filmmaking has disappeared to become a mercenary talent market. In the best of cases, it has become a genre in itself, with certain features which hardly allow any disparity of criteria. Things have also changed for Hartley: he has not released anything in Spain for the last five years (*Henry Fool* had a limited and obscure distribution); his latest film, *No Such Thing*, was screened in festivals and got lost in the midst of times; and he has not directed anything for two years, as he has devoted his time to theatre and university teaching. Hartley is, therefore, an example of how auteur cinema, an exemplary example of resistance to labels and the expression of a personal and not transferable vision of the world, can be a victim of the fickleness of trends. Hartley is a model of dissidence: the proof that an artist can make the same film with slight variations regardless of the pressures of the system. Hartley is truly independent, it is almost compulsory to vindicate him in these times in which independence is scarce, an extravagance in a world of homogeneous looks and politically correct acts.

**Sergi Sánchez**

HAL HARTLEY

# NO SUCH THING



**TÍTULO**  
NO SUCH THING

**NACIONALIDAD**  
Islandia, Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
Sarah Polley, Robert John Burke,  
Helen Mirren, Baltasar Kormakur, Paul  
Lazar, Annika Peterson, Julie Christie

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Michael Spiller

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Árni Páll Jóhannson

**MONTAJE**  
Steve Hamilton

**MÚSICA**  
Hal Hartley

**PRODUCTOR**  
Fridrik Thór Fridriksson, Hal Hartley,  
Cecilia Kate Roque

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
American Zoetrope  
www.zoetrope.com

**CONTACTO**  
Capitol Films  
23 Queensdale Place  
Londres W11 4SQ  
Reino Unido  
T +44 20 7471 6000  
F +44 20 7471 6012  
E films@capitolfilms.com  
W www.capitolfilms.com

**DURACIÓN**  
105 min.

Aislado en su rencor, decepcionado, cruel y odioso, un moderno Polifemo castiga la botella mientras mata a cualquiera que aparezca por su estéril islote, reino en el fin del mundo desde el que rumia venganzas. Aparece entonces Beatrice, periodista de corazón inmaculado, en busca de su novio al que una jefa abanderada del más sucio periodismo sensacionalista ha empujado a los dominios del monstruo. El encuentro de la bella y la bestia hace justicia al cuento: en manos de ella está la redención de él. Vuelto a la civilización (o sea, Nueva York), la chusma le entrega sus quince minutos de fama para perderle el respeto a continuación.

Isolated in his resentment, disillusioned, cruel and loathsome, a modern Polifemus drinks his life away and murders anybody who lands on his barren island, his own end-of-the-world kingdom from where to concoct his revenge schemes. Then Beatrice shows up, a journalist with an immaculate heart, in search of the boyfriend who has been pushed into the monster's domains by an editor who advocates the dirtiest sensationalistic journalism. The encounter of beauty and the beast really lives up to the tale: she has his redemption in her hands. Back in civilization (that is, New York), the hordes will grant him his 15 minutes of fame, only to lose all respect for him straightaway.

HAL HARTLEY

# THE BOOK OF LIFE



**TÍTULO**  
THE BOOK OF LIFE

**NACIONALIDAD**  
Francia, Estados Unidos

**AÑO**  
1998

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
Martin Donovan, P.J. Harvey, Thomas  
Jay Ryan, Dave Simonds, Miho  
Nikaido, D.J. Mendel

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Jim Denault

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Andy Biscontini

**MONTAJE**  
Steve Hamilton

**MÚSICA**  
David Byrne, P.J. Harvey

**PRODUCTOR**  
Thierry Cagianut, Matt Myers

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Haut et Court  
W www.hautetcourt.com

**CONTACTO**  
Amanda Films  
Cuesta de Santo Domingo, 11 1ª izda.  
28013 Madrid  
España  
T +34 91 559 23 93  
F +34 91 559 27 54

**DURACIÓN**  
63 min.

El 31 de Diciembre de 1999 el aire huele a fin de milenio. En el aeropuerto JFK de Nueva York aterriza Cristo con su discípula favorita, María Magdalena, para enfrentarse a Satanás también personado en la tierra. En medio de un mundo computerizado, despiadado y megamoderno, el bien y el mal luchan por las almas de los mortales a lo largo de todo un día, antes de que den las doce y llegue el Armagedón.

On the 31st of December, 1999, the end of the millenium is in the air. Christ and his favourite disciple, Maria Magdalena, land on JFK airport in New York, to fight Satan who has also turned up on Earth. In a computerised world, ruthless and hypermodern, Good and Evil fight over the souls of the mortals throughout a whole day, before it is 12 o'clock and Armageddon comes.



HAL HARTLEY

# HENRY FOOL



**TÍTULO**  
HENRY FOOL

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
1997

**DIRECCIÓN / GUIÓN / MÚSICA**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
Thomas Jay Ryan, James Urbaniak,  
Parker Posey, Maria Porter, Kevin

Corrigan, James Saito, Miho Nikaido,  
Jan Leslie Harding, Diana Ruppe,  
Veanne Cox, Nicholas Hope

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Mike Spiller

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Steve Rosenzweig

**MONTAJE**  
Steve Hamilton

**PRODUCTOR**  
Hal Hartley

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
True Fiction Pictures

**DISTRIBUIDORA**  
Lolafilms  
Velázquez, 12 - 7º  
28001 Madrid  
España  
T +34 91 431 42 46  
F +34 91 435 95 71

**DURACIÓN**  
137 min.

Simon Grim, hijo de una depresiva crónica y hermano de una ninfómana, es un infeliz introvertido del gremio de los basureros. Henry Fool es cruz de la misma moneda pero salvado por la arrogancia, tanta que presume de novelista. La relación entre estos dos es inevitable. Fool es Pigmalión, por supuesto, un Henry Higgins airado, soez, con pasado de abusador sexual, sinvergüenza y encantador que alienta a Grim a reconvertir su insania en arte.

Simon Grim, the son of a chronically depressive woman and the brother of a nymphomaniac, is an unhappy and withdrawn bin man. Henry Fool is the other side of the coin, although saved by his arrogance, to the point of considering himself a novelist. The relationship between these two is unavoidable. Fool is, of course, Pygmalion, an angry Henry Higgins, rude, with a past as a sexual abuser, impudent and charming, who encourages Grim to turn his insanity into art.

HAL HARTLEY

# FLIRT



**TÍTULO**  
FLIRT

**NACIONALIDAD**  
Alemania, Japón, Estados Unidos

**AÑO**  
1995

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
Nueva York: Paul Austin, Robert  
Burke, Martin Donovan, Erica Gimple

*Berlin:* Boris Aljinovic, Dominik  
Bender, Susie Bick, Jorg Biester, Nils  
Bruck  
*Tokio:* Yuri Aso, Tomoko Fujita, Toshizo  
Fujiwara, Chikako Hara, Junji Iijima

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Michael Spiller

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Steven Rosenzweig

**MONTAJE**  
Steve Hamilton

**MÚSICA**  
Ned Rifle, Jeffrey Taylor

**PRODUCTOR**  
Ted Hope, Hisami Kuroiwa

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Possible Films

**DURACIÓN**  
85 min.

Flirteo, coqueteo, infidelidad, tonto, seducción compulsiva, falta de compromiso... El amor tiene mil caras y están en esta historia desdobladas en tres: en Nueva York, un heterosexual blanco consulta con extraños su difícil situación: su novia le ha emplazado a tomarla definitivamente o a dejarla; en Berlín, un homosexual negro se debate entre su amante viajero y un hombre casado; en Tokio, una bailarina crédula compara los encantos de su profesor con los de su novio americano.

Flirtation, infidelity, infatuation, compulsive seduction, lack of commitment... Love has thousands of faces and all of them are contained in this story which unfolds in three: in New York a white heterosexual solicits advice from strangers about his difficult situation: his girlfriend has given him an ultimatum, either commit to her or leave her; in Berlin, a black homosexual is torn between his travelling lover and a married man; in Tokyo, a gullible dancer compares his teacher's charms with her boyfriend's.

HAL HARTLEY

## AMATEUR



|                                                                                                                              |                                                  |                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <b>TÍTULO</b><br>AMATEUR                                                                                                     | <b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b><br>Michael Spiller | <b>COMPAÑÍA PRODUCTORA</b><br>Zenith Productions |
| <b>NACIONALIDAD</b><br>Reino Unido, Francia, Estados Unidos                                                                  | <b>DISEÑO DE PRODUCCIÓN</b><br>Steven Rosenzweig | <b>DURACIÓN</b><br>105 min.                      |
| <b>AÑO</b><br>1994                                                                                                           | <b>MONTAJE</b><br>Steven Hamilton                |                                                  |
| <b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b><br>Hal Hartley                                                                                      | <b>MÚSICA</b><br>Ned Rifle, Jeffrey Taylor       |                                                  |
| <b>INTÉRPRETES</b><br>Isabelle Huppert, Martin Donovan,<br>Elina Löwensohn, Damian Young,<br>Chuck Montgomery, David Simonds | <b>PRODUCTOR</b><br>Hal Hartley, Ted Hope        |                                                  |

Un hombre tirado sobre una acera de Nueva York descubre que se ha vuelto amnésico. No recuerda que es un sádico y encallecido pornógrafo con conexiones en los bajos fondos, ni que su mujer lo ha arrojado por una ventana. Parte de cero, sin memoria ni pasado. A su nueva vida, limpia de polvo y paja, llega una virginal ex-monja que escribe relatos porno, pero también noticias sobre su defenestradora que, dándolo por muerto, intenta salir del país.

A man lying on a New York pavement finds out he is amnesiac. He does not remember he is a sadistic and hardened pornographer with ties to the underground; he does not remember either that his wife has thrown him out of a fourth floor window. He starts from scratch, no memories, no past. A virginal ex-nun, fond of writing pornography, comes into his clean-slate life, but so will news of his would-be murderer who, thinking he is dead, is trying to flee the country.

HAL HARTLEY

## SIMPLE MEN



|                                                                                                                   |                                                                                     |                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <b>TÍTULO</b><br>SIMPLE MEN                                                                                       | <b>DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA</b><br>Michael Spiller                                    | <b>COMPAÑÍA PRODUCTORA</b><br>Zenith Productions |
| <b>NACIONALIDAD</b><br>Reino Unido, Italia, Estados Unidos                                                        | <b>DISEÑO DE PRODUCCIÓN</b><br>Dan Ouellette                                        | <b>DURACIÓN</b><br>104 min.                      |
| <b>AÑO</b><br>1992                                                                                                | <b>MONTAJE</b><br>Steve Hamilton                                                    |                                                  |
| <b>DIRECCIÓN / GUIÓN</b><br>Hal Hartley                                                                           | <b>MÚSICA</b><br>Ned Rifle, Sonic Youth, Georgia<br>Hubley, Ira Kaplan, James McNew |                                                  |
| <b>INTÉRPRETES</b><br>Robert Burke , Bill Sage , Karen<br>Sillas, Elina Löwensohn, Martin<br>Donovan, M.C. Bailey | <b>PRODUCTOR</b><br>Ted Hope, Hal Hartley                                           |                                                  |

Bill y Dennis MacCabe crecieron bajo el recuerdo de un padre que fue leyenda del béisbol, atentó contra el Pentágono y todavía permanece en busca y captura. El peso de esa culpa legada ha convertido a Bill en modesto delincuente de fraudes y timos y a Dennis en un universitario que busca la verdad. El recuerdo del padre es la causa que los mantiene unidos, una cruzada estafalaria emprendida con afán y sin muchas ideas.

Bill and Dennis MacCabe grew with the memory of a father who was a baseball legend, bombed the Pentagon and has remained in-hiding ever since. The weight of this inherited guilt has turned Bill into a petty criminal specialized in fraud and scams, whereas Dennis is a college student in search of truth. The memory of the father is the cause that keeps them together, a screwball crusade undertaken with zeal and not many ideas.

HAL HARTLEY

# SURVIVING DESIRE



**TÍTULO**  
SURVIVING DESIRE

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
1991

**DIRECCIÓN / GUIÓN / MONTAJE**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
Martin Donovan, Mary Ward, Matt Malloy, Rebecca Nelson, Julie Sukman, Thomas J. Edwards, George Feaster, Lisa Gorlitsky, Emily Kunstler

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Michael Spiller

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Steven Rosenzweig

**MÚSICA**  
Ned Rifle

**PRODUCTOR**  
Ted Hope

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
True Fiction Pictures

**DURACIÓN**  
57 min.

Los alumnos de Jude llevan semanas oyéndole recitar y divagar sobre un pasaje de “Los Hermanos Karamazov”. Incomprendido en su obsesión y con la clase a punto de rebelarse, al profesor no le queda otro remedio que aceptar que su fijación con Dostoievski tal vez se deba a que está enamorado.

Jude's students have been listening to his reciting and digressing on the same passage of “The Brothers Karamazov”. Misunderstood in his obsession and with his class on the verge of rebellion, the professor has no choice but to accept that his fixation with Dostoievski might be due to his being in love.

HAL HARTLEY

# TRUST



**TÍTULO**  
TRUST

**NACIONALIDAD**  
Reino Unido, Estados Unidos

**AÑO**  
1990

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
Adrienne Shelly, Martin Donovan, Rebecca Nelson, John Sauer, Matt Malloy, Susanne Costollos, Jeff Howard, Karen Sillas, Tom Thon, M.C. Bailey

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Michael Spiller

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Dan Quелlette

**MONTAJE**  
Nick Gomez

**MÚSICA**  
Phil Reed, The Great Outdoors

**PRODUCTOR**  
Bruce Weiss

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Zenith Productions Ltd.

**DURACIÓN**  
105 min.

María, una adolescente de papá, se ha quedado embarazada del quarterback del equipo del colegio y de paso ha matado a su padre de un ataque al corazón al darle la noticia. Con su madre no puede contar, el jugador la ha dejado, sus amigos ni le hablan. Acabará en los brazos de Matthew, un amargado ingeniero informático que si se distingue por algo es por ser un borde con problemas. La niña perdida y el hombre problema intentarán mimetizarse en su casita de los suburbios: una linda pareja, normal, doméstica, responsable.

Maria, a daddy's girl, has got pregnant by the quarterback of the school team and has killed her father of a heart attack into the bargain. She cannot count on her mother, the football player has dumped her, her friends do not even speak to her. She will end up in Matthew's arms, an embittered computing engineer whose most distinguishing feature is his vicious temper. The lost girl and the troublesome man will try to camouflage themselves in their little house in the suburbs: a lovely couple, normal, home-loving, responsible.

HAL HARTLEY

## THE UNBELIEVABLE TRUTH



**TÍTULO**  
THE UNBELIEVABLE TRUTH

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
1989

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
Adrienne Shelly, Robert Burke, Chris Cooke, Julia McNeal, Katherine Mayfield, Gary Sauer, Mark Bailey, David Healy, Matt Malloy, Edie Falco

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Michael Spiller

**MONTAJE**  
Hal Hartley, Nick Gomez

**MÚSICA**  
Jim Coleman, Phil Reed, Hal Hartley

**PRODUCTOR**  
Hal Hartley, Bruce Weiss

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Action Pictures

**DURACIÓN**  
90 min.

Josh regresa a su respetable barrio de clase media convertido en un maduro y atractivo ex-presidiario. Los vecinos, que esconden su propia porquería bajo las alfombras, han rumoreado tanto sobre sus delitos que lo han elevado a la categoría de asesino en serie. Conoce a la hija de su nuevo patrón, ingenua, obsesionada con la amenaza nuclear, diecisiete años y a punto de ingresar en Harvard. De su amor, cómo no, se harán lenguas en el barrio.

Josh comes back to his respectable middle-class suburb turned into a mature and attractive ex-con. The neighbours, who sweep their own dirt under the carpet, have rumoured so much about his crimes that they have raised him to the category of a serial killer. He meets his new boss's daughter, naive, obsessed with nuclear destruction, seventeen years of age and about to go to Harvard. Their love, of course, will be the talk of the town.

HAL HARTLEY

## AMBITION



Un trabajador agresivo busca su lugar en la cumbre a base de codazos.

An aggressive worker elbows his way through to his place at the top.

**TÍTULO**  
AMBITION

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
1991

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
George Feaster, Patricia Sullivan, Rick Groel, Chris Buck, Jim McCauley, David Troup, Margaret Mendelson, Julie Sukman, Lasker, Bill Sage, Larry Meistrich, Michael McGarry, Casey Finch, Adam Bresnick

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Michael Spiller

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Steven Rosenzweig

**MÚSICA**  
Ned Rifle

**PRODUCTOR**  
Ted Hope, James Schamus

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Good Machine International

**CONTACTO**  
Possible Films

**DURACIÓN**  
11 min.

HAL HARTLEY

## THEORY OF ACHIEVEMENT



Entre sketches cómicos, canciones y recitados, un grupo de amigos ofrece esta diferenciación práctica: no es lo mismo trabajar que tener vocación, triunfar que fracasar ni aspirar que sobrevivir.

Among comical sketches, songs and recitations, a group of friends show the practical differences between working and having a vocation, succeeding and failing, having an aspiration and surviving.

**TÍTULO**  
THEORY OF ACHIEVEMENT

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
1991

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
Bob Gosse, Jessica Sager, Jeffrey Howard, Bill Sage, Elina Löwensohn, Naledi Tshazibane, Nick Gomez, M.C. Bailey, Ingrid Rudefors

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Michael Spiller

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Steven Rosenzweig

**PRODUCTOR**  
Ted Hope, Larry Meistrich

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Possible Films

**DURACIÓN**  
18 min.

HAL HARTLEY

## KIMONO



**TÍTULO**  
KIMONO

**NACIONALIDAD**  
Alemania

**AÑO**  
2000

**DIRECCIÓN / GUIÓN / MÚSICA**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
Miho Nikaido, Ling, Valerie Cellis, Yun Shen

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Sarah Cawley

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Andy Biscontin, Richard Sylvanes

**MONTAJE**  
Steve Silkenstein

**PRODUCTOR**  
Regina Zeigler

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Possible Films Inc.  
W www.possiblefilms.com

**CONTACTO**  
Ziegler Film GmbH & Co. KG  
Neue Kantstrasse, 14  
14057, Berlín  
Alemania  
T +49 303 20 905-46  
F +49 303 22 7353  
E info@ziegler-film.com  
W www.ziegler-film.com

**DURACIÓN**  
27 min.

Bruscamente apeada del coche por su novio, una joven oriental vaga por el bosque arrastrando su vestido de novia. Entre las ramas va dejando jirones, recuerdos, tantos, que la ropa desaparece revelando la lencería blanca. Caminando, caminando, llega a una cabaña donde la espera: un kimono, dos espíritus que riegan sus muslos de leche y la magia que tiñe de rojo su ropa interior

Abruptly kicked out of the car by her groom, an Asian girl wanders off to the forest, dragging along her bridal dress. She leaves shreds in the branches, memories, so many that the dress eventually disappears, revealing white lingerie. She walks on and on and gets to a cabin where she is awaited: a kimono, two spirits who pour milk on her thighs and the magic which dyes her underwear red.

HAL HARTLEY

## THE OTHER ALSO



Exploración en video digital sobre un encargo de la Fundación Cartier de París para una exposición sobre la palabra "Amor". Hartley desenfoca con la cámara para mostrar la ambigüedad del vocablo: el amor lo mismo puede ser paciencia que agresión, vergüenza que olvido, procurar frustración o elegir poner la otra mejilla.

An exploration in digital video commissioned by the Foundation Cartier in Paris for an exhibition on the word "Amour" (Love). Hartley takes the camera out of focus to show the ambiguity of the term: love can be patience just as it can be aggression, shame or oblivion; it can bring about frustration or make you choose to turn the other cheek.

**TÍTULO**  
THE OTHER ALSO

**NACIONALIDAD**  
Francia, Estados Unidos

**AÑO**  
1997

**DIRECCIÓN / PRODUCTOR**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
Miho Nikaido, Elina Löwensohn

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Possible Films Inc.  
W www.possiblefilms.com

**DURACIÓN**  
7 min.

HAL HARTLEY

## THE NEW MATH



La discusión matemática puede ser divertida si colaboran géneros cinematográficos tan dispares como el musical, el expresionismo y el kung fu. Este cortometraje forma parte del proyecto de la BBC, Sound on Film, que emparejaba cine y música de la mano de John Tavener y Werner Herzog, Adrian Utley y Nicolas Roeg, Karlheinz Stockhausen y los Hermanos Quay o el propio Hal Hartley con el maestro holandés Louis Andriessen.

A mathematical discussion can be fun if it includes a few disparate film elements such as a bit of music, expressionism and kung fu. This short is part of the BBC project, Sound on Film, which brought film and music together in the hands of John Tavener and Werner Herzog, Adrian Utley and Nicolas Roeg, Karlheinz Stockhausen and the Quay Brothers, or Hal Hartley himself and the Dutch master Louis Andriessen.

**TÍTULO**  
THE NEW MATH

**NACIONALIDAD**  
Reino Unido

**AÑO**  
1999

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
David Neumann, D.J. Mendel, Miho Nikaido

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Richard Sylvanes

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Andy Biscontin

**MÚSICA**  
Louis Andriessen

**PRODUCTOR**  
Rodney Wilson, Susan Leber, Jerry Brownstein

**CONTACTO**  
Pipeline Filmproduktion  
Georgenstrasse, 15  
D 80799 Munich  
Alemania  
T +49 89 38 39 240  
F +49 89 38 39 2410

**DURACIÓN**  
15 min.

HAL HARTLEY

## NYC 3/94



Los lunáticos favoritos de Hartley en viaje humorístico desde los barrios hasta el centro.

Those lunatics Hartley favours in a comical trip from the suburbs to the city

**TÍTULO**  
NYC 3/94

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
1994

**DIRECCIÓN / GUIÓN / PRODUCTOR**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
Liana Pai, Paul Schulze, Dwight Ewell,  
James Urbaniak

**MONTAJE**  
Steve Hamilton

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
Possible Films

**DURACIÓN**  
10 min.

HAL HARTLEY

## OPERA N. 1



Dos hadas modernas sobre patines, bienintencionadas pero bastante ineptas, hechizan y enredan. Su objetivo, dos mortales. Su misión, conseguir que se enamoren.

Two modern fairies on rollerblades, well-intentioned but fairly inept, cast spells and fool around. Their objective, two mortals. Their mission, to make them fall in love.

**TÍTULO**  
OPERA N. 1

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
1994

**DIRECCIÓN /MÚSICA / PRODUCTOR**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
Parker Posey, Adrienne Shelly, James  
Urbaniak, Patricia Dunnock

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Michael Spiller

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Steve Rosenzweig

**MONTAJE**  
Steve Silksensen

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
Possible Films

**DURACIÓN**  
7 min.

HAL HARTLEY

## IRIS



Inspirado por una canción de The Breeders (“Iris”), Hartley propone esta modesta reflexión sobre las propiedades mundanas.

Inspired by a song by The Breeders (“Iris”), Hartley presents this modest reflection on worldly possessions.

**TÍTULO**  
IRIS

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
1993

**DIRECCIÓN**  
Hal Hartley

**INTÉRPRETES**  
Parker Posey, Sabrina Lloyd

**MÚSICA**  
The Breeders

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
Possible Films

**DURACIÓN**  
3 min.



the 'information' and 'communication' fields. The 'information' field is defined as:

...the study of the nature, creation, organisation, storage, retrieval, dissemination and use of information, and the study of the social, cultural, economic and political aspects of information and its use. (p. 11)

The 'communication' field is defined as:

...the study of the nature, creation, organisation, storage, retrieval, dissemination and use of communication, and the study of the social, cultural, economic and political aspects of communication and its use. (p. 11)

The 'information science' field is defined as:

...the study of the nature, creation, organisation, storage, retrieval, dissemination and use of information and communication, and the study of the social, cultural, economic and political aspects of information and communication and their use. (p. 11)

The 'information studies' field is defined as:

...the study of the nature, creation, organisation, storage, retrieval, dissemination and use of information and communication, and the study of the social, cultural, economic and political aspects of information and communication and their use. (p. 11)

The 'information science and communication' field is defined as:

...the study of the nature, creation, organisation, storage, retrieval, dissemination and use of information and communication, and the study of the social, cultural, economic and political aspects of information and communication and their use. (p. 11)

The 'information science and communication studies' field is defined as:

...the study of the nature, creation, organisation, storage, retrieval, dissemination and use of information and communication, and the study of the social, cultural, economic and political aspects of information and communication and their use. (p. 11)

The 'information science and communication studies' field is defined as:

...the study of the nature, creation, organisation, storage, retrieval, dissemination and use of information and communication, and the study of the social, cultural, economic and political aspects of information and communication and their use. (p. 11)

The 'information science and communication studies' field is defined as:

...the study of the nature, creation, organisation, storage, retrieval, dissemination and use of information and communication, and the study of the social, cultural, economic and political aspects of information and communication and their use. (p. 11)

The 'information science and communication studies' field is defined as:

...the study of the nature, creation, organisation, storage, retrieval, dissemination and use of information and communication, and the study of the social, cultural, economic and political aspects of information and communication and their use. (p. 11)

---

**ULRICH SEIDL**

---

**EN COLABORACIÓN CON:**

EMBAJADA DE AUSTRIA  
FILMOTECA DE ANDALUCÍA

A lo largo de sus últimas ediciones, el festival de Gijón ha dado fe del extraordinario auge del cine austríaco actual. Y ha convencido al público y a los especialistas de que Michael Haneke no está solo, sino que, a su sombra, o en paralelo, han surgido un buen número de cineastas tan preocupados por la inquietante fragilidad de su entorno sociopolítico como por las nuevas posibilidades del lenguaje cinematográfico. Este año tenemos más películas de los jóvenes talentos, como Barbara Albert, una vieja conocida del certamen, o Ruth Mader, una prodigiosa debutante. Pero también *Jesus, du Weisst*, la última entrega de un director misterioso, prácticamente desconocido, que en 2001 triunfó aquí con su primer largo de ficción, *Hundstage*, la culminación de una larga carrera como realizador de documentales, y ahora regresa para ofrecernos también la totalidad de su obra en forma de retrospectiva. Su nombre es Ulrich Seidl y nació en Viena en 1952.

No obstante, no es “documentalista” la palabra más adecuada para definir a Seidl, porque precisamente la característica principal de su cine, incluida *Hundstage*, es su inquietante movilidad en las fronteras que separan la realidad de la ficción. Películas como *Tierische Liebe* o *Models* utilizan algunas de las convenciones del documental para crear fábulas pavorosas, tanto más perversas por cuanto su inverosimilitud procede de su descarnado realismo y viceversa. La propia *Hundstage* es una película de ficción que a veces parece terroríficamente real. Y sus trabajos para la televisión rompen todas las convenciones del medio, las técnicas del reportaje, con el fin de construir verdaderos “personajes”, a medio camino entre la verdad y la invención.

En la gran tradición del arte austríaco contemporáneo, Seidl es ante todo un provocador. El lado oscuro de la sexualidad, las figuras grotescas y las situaciones más extravagantes, son las bases sobre las que se construyen la mayor parte de sus películas. Sin embargo, su estilo riguroso y obcecado, la malsana geometría de sus planos, su cámara asfixiante y pegajosa, lo convierten en un asceta de la podredumbre, un observador impávido de la corrupción mundana. Para algunos un simple exhibicionista, para otros un moralista moderno, Seidl es siempre objeto de polémica. Por eso sus películas se han convertido en referencia ineludible de estos tiempos convulsos: sea como fuere, gusten o repugnen, constituyen un reflejo perfecto de lo que un ilustre compatriota suyo hubiera llamado el “inconsciente” de la nueva Europa.

Throughout its latest editions, Gijón Film Festival has given evidence of the extraordinary rise of current Austrian cinema. And it has convinced the audience and the specialists of the fact that Michael Haneke is not alone, quite the contrary, as numerous filmmakers are now following in his footsteps, or in parallel to them, sharing that preoccupation with the disturbing fragility of their social and political environment. This year we will discover more films by young talents, such as Barbara Albert, an old friend of the festival, or Ruth Mader, a brilliant newcomer. But also *Jesus, du Weisst*, the latest work by a mysterious director, virtually unknown, who was acclaimed here in 2001 with his first fiction long feature, *Hundstage*, the summit of his long career as a documentalist, and who now returns to exhibit the whole of his work in the shape of a retrospective. His name is Ulrich Seidl and he was born in Vienna in 1952.

However, “documentalist” is not the best word to define Seidl, because the main characteristic of his filmmaking, including *Hundstage*, is precisely its disturbing mobility along the borders that separate reality from fiction. Films like *Tierische Liebe* or *Models* use some of the documentary conventions to create terrifying fables, even more perverse as their unlikeliness springs from their naked realism, and viceversa. *Hundstage* itself is a fiction film which at times seems bloodcurdlingly real. And his works for television break all the conventions of the medium and the reporting techniques so as to build up true “characters”, halfway between truth and invention.

In the great tradition of current Austrian filmmaking, Seidl is, above all, an agitator. The bases on which most of his films are built upon are the dark side of sexuality, some grotesque individuals and the most bizarre situations. However, his rigorous and stubborn style, the sickening geometry of his frames and his sticky and stifling camerawork make him an ascetic of rot, a dauntless observer of modern day corruption. Always a controversial figure, Seidl is for some a mere exhibitionist, whereas some others consider him a modern moralist. That is the reason why his films have become an unavoidable reference for these convulsed times: be as it may, whether loved or loathed, his films constitute a perfect reflection of what an illustrious fellow citizen of his would have termed the “unconscious” of the new Europe.

**Carlos Losilla**

ULRICH SEIDL

## JESUS, DU WEISST (Jesus, You know)



**TÍTULO**  
JESUS, DU WEISST (Jesus, You know)

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Ulrich Seidl

**GUIÓN**  
Ulrich Seidl, Veronika Franz

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Wolfgang Thaler, Jerzy Palacz

**MONTAJE**  
Christoph Schertenleib, Andrea Wagner

**PRODUCTOR**  
Martin Kraml

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
MMK Media GmbH  
W www.MMKmedia.com

**CONTACTO**  
Austrian Film Commission  
Stiftgasse 6  
A-1070 Viena  
Austria  
T +43 152 63 32 3200  
F +43 15 26 6801  
E festivals@afc.at  
W www.afc.at

**DURACIÓN**  
87 min.

Desdeñando a los intermediarios de Dios en la tierra, una iglesia ceremoniosa, rígida y distante con su rebaño, 6 católicos atajan por el camino directo a Jesús. A media voz, mitad orando, mitad improvisando, ruegan al Hijo comprensivo, padre y amigo, salvador, rescatador, consuelo, guía y muro de lamentaciones. Una joven le llora a un amor desairado; una mujer mayor, resignada en apariencia, lamenta su vida imposible junto a su marido y sus hijos, y un hombre le participa su preocupación por la carga erótica que encuentra en la Biblia.

Disdainful of God's mediators on Earth, a Church which is ceremonious, rigid and distant with their herd, 6 catholics take the short cut to Jesus. Quietly, half praying, half improvising, they plead to the understanding Son, father and friend, saviour and rescuer, guide and wailing-wall. A young woman cries over an unrequited love; an older woman, seemingly resigned, complains about her distressful life with her husband and her children, and a man shares with him his worries about the eroticism he finds in the Bible.

ULRICH SEIDL

## ZUR LAGE: ÖSTEREICH IN SECHS KAPITELN (State of the nation: Austria in six chapters)



**TÍTULO**  
ZUR LAGE: ÖSTEREICH IN SECHS KAPITELN (State of the nation: Austria in six chapters)

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Ulrich Seidl, Barbara Albert, Michael Glawogger, Michael Sturminger

**INTERVIENEN**  
Johann Leeb, Getrud Baier, Friedrich Baier

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Michael Glawogger, Eva Testor, Ulrich Seidl

**MONTAJE**  
Karina Ressler

**MÚSICA**  
Patrick Pulsinger

**PRODUCTOR**  
Erich Lackner, Klaus Pridnig

**PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**  
Lotus-Film GmbH  
Johnstr. 81  
1150 Viena  
Austria  
T +43 17 86 3387  
F +43 17 86 3387 11  
E office@lotus-film.co.at  
W www.lotus-film.co.at

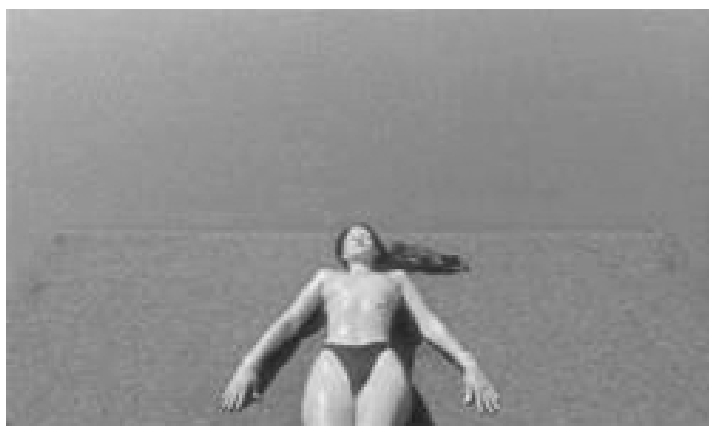
**DURACIÓN**  
88 min.

Barbara Albert, Michael Glawogger, Ulrich Seidl y Michael Sturminger, la última hornada de directores austriacos, unen sus visiones tras el fenómeno Haider. Mientras Albert se centra en las mujeres trabajadoras y madres solteras y Glawogger plasma su experiencia como autostopista por toda Austria, Seidl da cuerda a uno de sus temas favoritos, el racismo y xenofobia de sus compatriotas que alcanza el absurdo. Michael Sturminger, a su vez, se dedicó a visitar hogares acompañado del presentador de televisión Dieter Chmelar.

Barbara Albert, Michael Glawogger, Ulrich Seidl and Michael Sturminger, the last generation of Austrian filmmakers, join their visions after the Haider phenomenon. Albert's central point is working women and single mothers whereas Glawogger brings in his experiences hitchhiking throughout Austria and Seidl gives free rein to one of his favourite themes: his countrymen's ludicrous racism and xenophobia. Michael Sturminger, on his part, visited Austrian families together with the TV-presenter Dieter Chmelar.

ULRICH SEIDL

# HUNDSTAGE (Dog Days)



**TÍTULO**  
HUNDSTAGE (Dog Days)

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
2001

**DIRECCIÓN**  
Ulrich Seidl

**GUIÓN**  
Veronika Franz, Ulrich Seidl

**INTÉRPRETES**  
Maria Hofstätter, Alfred Mrva, Erich Finsches, Gerti Lehner, Franziska Weiss, Rene Wanko, Claudia Martini, Victor Rathbone, Christian Bakonyi

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Wolfgang Thaler

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Andreas Donhauser, Renate Martin

**MONTAJE**  
Andrea Wagner, Christof Schertenlieb

**MÚSICA**  
Markus Davy, Sonic Fusion

**PRODUCTOR**  
Helmut Grasser, Philippe Bober

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Allegro Film Produktions Ges.m.b.H

**DISTRIBUIDORA**  
The Coproduction Office  
Mommensenstrasse, 27  
10629 Berlin  
Alemania  
T +49 30 32 77 7879  
F +49 30 323 2091  
E info@thecopro.de

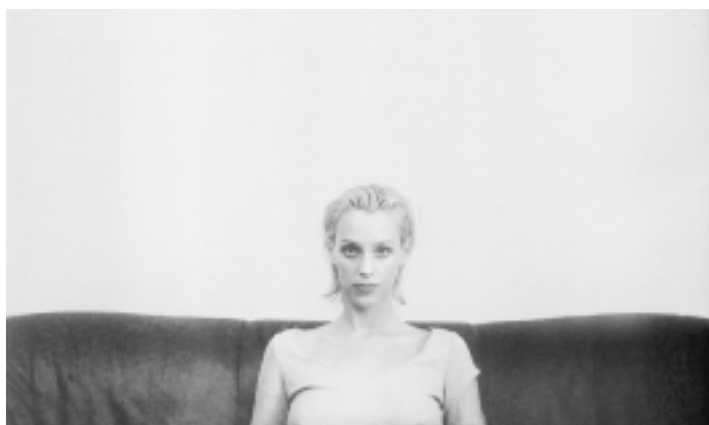
**DURACIÓN**  
121 min.

Un tórrido verano, en plena canícula, los buenos y cebados burgueses de la periferia vienesa exponen sus cuerpos al sol. En la calle, ese mismo sol pudre historias casi mudas: la de ese juguete roto, no hace tanto reina de la belleza y ahora sólo un saco de golpes para el chulo al que llama novio; la del orondo jubilado con buena pensión que paga un extra a su asistenta para que embuta sus flaccideces en la ropa de su difunta mujer, y ahora contempla con más pena que gloria como la chacha se desnuda. La de la autostopista que enloquece a los conductores con su espeluznante monólogo sobre listas top-ten. Y la de ese civilizado matrimonio que vive separado bajo el mismo techo, hogar familiar donde ella gime en estos momentos, emparedada entre dos desconocidos.

It is the dog days of a hot summer. The good plum bourgeoisie lay their bodies in the sun in suburban Vienna. In the street, that same sun scorches almost-mute stories: the story of that broken doll, not so long ago a beauty queen, now only a punch bag for the pimp she calls boyfriend; the story of that squat well-off pensioner who gives his cleaning lady a bit of extra money to squeeze her flabbiness into his dead wife's clothes, and now watches overwhelmed, rather than overjoyed, as she undresses. Not to mention the hitchhiker who drives whoever gives her a lift to despair with her unnerving monologue of top ten lists. And the story of that civilised married couple who lead separate lives under the same roof, the family home where she is now groaning, sandwiched between two strangers.

ULRICH SEIDL

# MODELS



**TÍTULO**  
MODELS

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
1999

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Ulrich Seidl

**INTÉRPRETES**  
Vivian Bartsch, Tanja Petrovsky, Lisa Grossman, Elvira Geyer, Gernot Assinger, Peter Baumann, Michael Dürr, Alex Greinecker, Andreas Herrmann, Werner Hotzy, Oliver Jysta, Oliver Ottenschläger, Claudia Walcher, Julia Zeiringer

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Jerzy Palacz, Hans Selikovsky, Michael Glawogger

**MONTAJE**  
Christof Schertenlieb

**PRODUCTOR**  
Kurt J. Mrkwicka

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
MR-Film Kurt J. Mrkwicka GesmbH  
W www.mr-film.com

**CONTACTO**  
The Coproduction Office

**DURACIÓN**  
118 min.

Vivian, rubia con novio formal, haría cualquier cosa por una portada. Su cuerpo es su cruz: come, vomita, se persigue la celulitis y reniega de sus pechos pequeños. Lisa, rubia, sólo se acuesta con hombres negros. Su cuerpo es un puro experimento: quita y pone silicona en los senos, arregla y desarregla la nariz y agranda o afina los labios a voluntad. Tanja, rubia, no se acuesta con cualquiera, los animales le gustan más que las personas, piensa mucho sobre la vida y los hombres, abusa del móvil, el tarot, el fitness y el yoga. Tres amigas, tres modelos, tres rivales.

Vivian, blond, has a steady boyfriend; she would do anything to get on a magazine cover. Her body is her enemy: she eats, throws up, treats her cellulite and dislikes her too-small breasts. Lisa, blonde, only goes to bed with black men. Her body is an absolute experiment: from time to time she has her breasts enlarged, her nose corrected, her lips augmented. Tanja, blond, does not go to bed with just anybody, she likes animals more than people and thinks a lot about life and men; she talks on the phone a lot, goes to tarot readings and does fitness and yoga. Three friends, three models, three rivals.

ULRICH SEIDL

## SPASS OHNE GRENZEN (Fun without limits)



**TÍTULO**  
SPASS OHNE GRENZEN  
(Fun without limits)

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
1998

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Ulrich Seidl

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Wolfgang Thaler

**MONTAJE**  
Walter Andreas Christen

**PRODUCTOR**  
Veit Heiduschka

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
WEGA-FILMPRODUKTION  
W [www.wegafilm.com](http://www.wegafilm.com)

**CONTACTO**  
ORF TV Fiction  
Würzburg, 30  
1136 Viena  
T +43 187 87 81 4319  
W [www.orf.at](http://www.orf.at)

**DURACIÓN**  
45 min.

Dorotea Spohler-Claussen, oriunda de Hannover y campeona mundial de los parques de atracciones, visita Europapark, el mayor de Alemania. Dorotea busca la alegría artificial, la diversión institucionalizada, el vértigo de las atracciones... todo lo que no tiene en al vida.

The world champion of amusement parks, Dorotea Spohler-Claussen, from Hannover, visits Europapark, the biggest theme park in Germany. Dorotea looks for the artificial joy, the manufactured fun and exhilaration of the rides... everything that is missing in her life.

ULRICH SEIDL

## DER BUSENFREUND (The bosom friend)



**TÍTULO**  
DER BUSENFREUND  
(The bosom friend)

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
1997

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Ulrich Seidl

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Heinz Brandner, Jerzy Palacz, Hans  
Selikovsky, Peter Zeitlinger

**MONTAJE / MÚSICA**  
Walter Andreas Christen

**PRODUCTOR**  
Erich Lackner, Esther van Messel

**CONTACTO**  
Lotus-Film GmbH

**DURACIÓN**  
60 min.

Renatus vive con su madre, ha cumplido los cuarenta y abandonado las clases de matemáticas y física porque la enseñanza le desquicia. Dispone de todo el tiempo del mundo para entregarse a su fantasía favorita, su única y poderosa adicción, la gran pasión que lo entretiene desde la adolescencia: Senta Berger, la actriz de serie B y pechos opulentos, maternas.

Renatus lives with his mother, has turned 40 and given up teaching Maths and Physics because teaching gets on his nerves. He now has all the time in the world to indulge in his favourite fantasy, his only and powerful addiction, the great passion that keeps him busy since his teenage years: Senta Berger, the B-series actress with opulent, motherly breasts.



ULRICH SEIDL

## TIERISCHE LIEBE (Animal love)



**TÍTULO**  
TIERISCHE LIEBE (Animal love)

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
1995

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Ulrich Seidl

**INTERVIENEN**  
Hubert Scholz, Ernst Schönmann,  
René Felden, Peter Krístek, Gerti  
Zieger, Franz Holzschuh, Erich  
Wögerer

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Peter Zeitlinger, Michael Glawogger,  
Hans Selikovsky

**MONTAJE**  
Christof Schertenleib, Michael  
Glawogger

**PRODUCTOR**  
Erich Lackner, Hans Selikovsky

**CONTACTO**  
Lotus-Film GmbH

**DURACIÓN**  
114 min.

Dos jóvenes mendigos en una covacha, un expresidiario esperando vivir a costa de su novia, una actriz enclaustrada y hastiada de los hombres, un asmático derrengado frente al televisor y dos jubilados en situación precaria con quejas constantes. Son la gente de una gran ciudad, los solitarios de Viena, aislados e incommunicados en la era de la tecnología, entregados a sus mascotas. Perros, gatos, ratas, conejos; animales a los que amasar y restregar, lamer, amar, con los que jugar y entretenerse, llenar vacíos y sustituir personas.

Two young beggars in a hovel, an ex-convict who expects to start a new life at the expense of his bride, an actress sick and tired of men, an asthmatic consuming his life through his television set, two nagging retired men in financial difficulties. They are city-dwellers, the lonely of Vienna, isolated and cut off in the technology era, devoted to their pets. Dogs, cats, rats, rabbits; animals to knead and rub, to lick, to love, to play and kill time with, to fill the emptiness and substitute people.

ULRICH SEIDL

## BILDER EINER AUSSTELLUNG (Pictures of an exhibition)



**TÍTULO**  
BILDER EINER AUSSTELLUNG  
(Pictures of an exhibition)

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
1995

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Ulrich Seidl

**INTERVIENEN**  
Erich R Finsches, Marie Kern, M.C.  
Kreindl, Hubert Fabian Kulterer,  
Barbara Paukner, Peter Reiser, René  
Rupnik

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Peter Zeitlinger

**MONTAJE**  
Walter Andreas Christen

**PRODUCTOR**  
Erich Lackner

**CONTACTO**  
Lotus-Film GmbH

**DURACIÓN**  
45 min.

Visitantes frente a los cuadros abstractos de una exposición: hay quien sólo ve penes, otros picotean canapés y opinan a cámara con el cuadro a las espaldas, todos hacen lecturas más o menos freudianas. Con la pintura como excusa, terminan por aflorar angustias, miedos, recelos, tabúes sexuales...

Visitors looking at the abstract paintings of an exhibition: some see only penises, others nibble and give their opinions to the camera with their backs to the painting, all of them offer freudian readings to a bigger or lesser extent. Art will be the excuse for their anguishes, fears and sexual taboos, to come into the open.

ULRICH SEIDL

## DIE LETZTEN MÄNNER (The last real men)



**TÍTULO**  
DIE LETZTEN MÄNNER  
(The last real men)

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
1994

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Ulrich Seidl

**INTERVIENEN**  
Karl Schwingenschlögl, Hermann  
Schneeweisz, Teresita Schneeweisz,  
Conchita Klausner, Franz Klausner,  
Izel Schmid, Walter Schmid, Aileen  
Walther

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA / MONTAJE**  
Peter Zeitlinger

**MÚSICA**  
Walter Andreas Christen

**PRODUCTOR**  
Erick Lackner

**CONTACTO**  
Lotus-Film GmbH

**DURACIÓN**  
60 min.

Existe un catálogo de mujeres asiáticas. Un profesor lo hojea, e intercambia opiniones con otros hombres sobre estas perfectas personas, reposo de guerreros con conocimientos eróticos ancestrales y sumisión genética. El profesor está dispuesto a casarse con una de ellas, ya sea filipina o tailandesa, nunca con una austriaca, porque son decepcionantes.

There is a catalogue of Asian women. A teacher browses through it and exchanges opinions with other men about these perfect people, genetically submissive help mates with ancestral erotic knowledge. The teacher is willing to marry one of them, whether Philippine or Thai, never an Austrian, as they are so disappointing.

ULRICH SEIDL

## MIT VERLUST IST ZU RECHNEN (Losses to be expected)



**TÍTULO**  
MIT VERLUST IST ZU RECHNEN  
(Losses to be expected)

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
1992

**DIRECCIÓN**  
Ulrich Seidl

**GUIÓN**  
Ulrich Seidl, Michael Glawogger

**INTERVIENEN**  
Paula Hutterová, Sepp Paur, Stepánka  
Srámková, Rusena Machalová,  
Miroslav Sedlar, Alois Paur, Vladimír  
Kundrát

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Peter Zeitlinger

**MONTAJE**  
Christof Schertenleib

**PRODUCTOR**  
Erick Lackner

**CONTACTO**  
Lotus-Film GmbH

**DURACIÓN**  
118 min.

Invierno del 92. Sepp Paur comprueba apesadumbrado que la reserva de alimentos que su difunta esposa dejó en el congelador están por terminarse. Ha llegado el momento de encontrar otra mujer. Paula Hutterová, viuda, con perros, un televisor en blanco y negro y sin agua corriente, habla con sus hermanas de maridos muertos, juventud perdida, sexo y alcohol. A Paur y Hutterová los divide la frontera: ella en Chequia, el lado pobre, él en Austria, la zona próspera.

Winter of 92. Sepp Paur sadly checks that the food supply his late wife left in the freezer is about to run out. It is time to find a new wife. Paula Hutterová, a widow, with dogs, a black and white TV set and no running water, talks to her sisters about dead husbands, lost youth, sex and alcohol. Paur and Hutterová are separated from each other by the border: she is in Czechia, the poor side, he is in Austria, the well-off part.

ULRICH SEIDL

# GOOD NEWS: VON KOLPORTEUREN TOTEN HUNDEN UND ANDEREN WIENERN



**TÍTULO**  
GOOD NEWS: VON KOLPORTEUREN  
TOTEN HUNDEN UND ANDEREN  
WIENERN

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
1990

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Ulrich Seidl

**INTERVIENEN**  
Salah Abdel, Mustafa Muhammed,  
Kumar Saha Probil

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Hans Selikovsky

**MONTAJE**  
Peter Zeitlinger

**PRODUCTOR**  
Hans Selikovsky

**CONTACTO**  
Filmproduktion Mag. Hans Selikovsky  
Gartengasse 15  
2202 Enzersfeld  
Austria  
T +43 226 267 3149

**DURACIÓN**  
130 min.

Nuevos esclavos y patrones modernos conviven en medio de la locura normal de Austria. La vida transcurre en sitios pequeños, con personas pequeñas que viven vidas pequeñas y se entregan a pequeñas rabias. Están los vendedores que vestidos de amarillo vocean el “Straßen Wiens” (“Las Calles de Viena”), el periódico de indigentes, musulmanes, paquistaníes, egipcios, turcos, y están los que lo compran, los que lo leen en sus cómodos salones vieneses.

New slaves and modern masters live together amidst the daily lunacy of Austria. Life goes by in small places, with small people living their small lives and giving in to small rages. On the one hand the newspaper sellers who, dressed in yellow, call out the “Straßen Wiens” (“Streets of Vienna”), the newspaper of the homeless, Muslims, Pakistanis, Egyptians, Turks; on the other, those who buy it and read it in their comfortable Viennese sitting rooms.

ULRICH SEIDL

# DER BAL

**TÍTULO**  
DER BAL

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
1982

**DIRECCIÓN / GUIÓN / PRODUCTOR**  
Ulrich Seidl

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Susanne Meitz, Hermann  
Dunzendorfer

**MONTAJE**  
Angela Kauf

**CONTACTO**  
Ulrich Seidl  
W www.ulrichseidl.at

**DURACIÓN**  
50 min.

Horn (región de Waldviertel en la Baja Austria) es la ciudad de Ulrich Seidl. Pequeña, rodeada de árboles, idílica, dueña de un castillo, de casitas blancas con tejado rojo y guardiana de las tradiciones. La más importante es el baile anual para debutantes que Seidl rodó de forma tan poco ortodoxa que le valió la expulsión de la Academia de Cine Vieneses.

Horn (in the Waldviertel region in Lower Austria) is Ulrich Seidl's hometown: small, surrounded by trees, idyllic, dominated by a castle, with red-roofed white houses and a stronghold for traditions. The most important is the annual debutantes ball, which Seidl shot in such an unorthodox way that he got expelled from the Austrian Film Academy.

ULRICH SEIDL

# EINSVIERZIG

**TÍTULO**  
EINSVIERZIG

**NACIONALIDAD**  
Austria

**AÑO**  
1980

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Ulrich Seidl

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA / MONTAJE**  
Paul Choung

**DURACIÓN**  
16 min.

Karl Walner tiene cincuenta años y mira el mundo desde un metro cuarenta de estatura. A los catorce años dejó de crecer y se convirtió en discapacitado pero trabaja, vive y se divierte del mismo modo que lo haría cualquier hombre alto.

Karl Walner is fifty and looks at the world from 1.40 m of height. When he was 14, he stopped growing up and became a disabled, but he works, lives and has fun the same way as any tall man.

---

# NUEVO CINE ESPAÑOL

---

## EN COLABORACIÓN CON:

FILMOTECA ESPAÑOLA  
INSTITUT VALENCIÀ DE CINEMATOGRAFÍA *RICARDO MUÑOZ SUAY*  
CENTRO GALEGO DE ARTES DA IMAXE  
FILMOTECA DE ANDALUCÍA  
INSTITUTO DE CINEMATOGRAFÍA Y DE LAS ARTES AUDIOVISUALES

## INTRODUCCIÓN

Desde mediados de los años cincuenta y hasta finales de los sesenta, una amplia constelación de movimientos (El Free Cinema británico, la Nouvelle Vague francesa, el New American Cinema, el Nuevo Cine Alemán, los nuevos cines del este de Europa, el Cinema Novo Brasileiro, etc.) sacuden los cimientos industriales y estéticos de sus respectivas cinematografías y abren la puerta a la irrupción de la modernidad. Esta renovación tuvo en España tuvo una expresión doble: como explícito Nuevo Cine Español (NCE) y como Escuela de Barcelona (EB).

La necesidad de renovar la desgastada industria cinematográfica nacional, el impulso que supuso una política de apoyo a los nuevos creadores que surgían de la Escuela Oficial de Cinematografía, el respaldo de plataformas teóricas afines (los cine-clubs, las revistas especializadas), el eco encontrado en los festivales y las inquietudes creativas que atesoraban los cineastas implicados en el recambio generacional perfilaron aquí, como en la mayoría de los restantes países, los principales factores que definieron la encrucijada de revuelta contra el cine de sus mayores, de contestación ideológica y de búsquedas formales características de los "nuevos cines".

A su vez, la subordinación de la producción ante una censura castradora y un proteccionismo debilitador, propio del perfil paternalista de la dictadura franquista, distribuidora de premios y castigos, acababan de dibujar los rasgos específicos del caso español. De ahí la idea, no del todo incorrecta, pero sí llena de jugosas contradicciones, de un NCE auspiciado por el poder franquista en pleno travestismo y de una EB tolerada por su esoterismo respecto a la realidad española entendida en primer grado.

Claro que los cineastas más hábiles y de mayor talento fueron capaces de hablar de esa realidad desde diversos planos de reflexión: sobre el peso del pasado histórico en el presente (*La caza*), sobre el malestar del vivir bajo el franquismo (*Nueve cartas a Berta*, *Nocturno 29*), sobre los espejismos del éxito para los jóvenes (*Los golfos*, *Young Sánchez*, *Llegar a más*, *El espontáneo*, *Brillante porvenir*, *El último sábado*) y los viejos (*Juguetes rotos*), sobre la pervivencia de costumbres y represiones anacrónicas (*La tía Tula*, *La niña de luto*), sobre las dificultades del "despertar" sexual (*El buen amor*, *Del rosa al amarillo*, *Tiempo de amor*, *El próximo otoño*), sobre las nuevas formas de vida más o menos "cosmopolitas" (*Fata Morgana*, *Dante no es únicamente severo*, *Cada vez que...*), etc.

Cierto es que el NCE fue efímero, en cierto modo guillotinado por ese mismo Estado que lo auspició y que luego le dejó en su caída libre, mientras que la EB se autoconsumió en sus propias contradicciones y narcisismos; cierto que ni el NCE ni la EB supieron encontrar —o crear— su propio público... Pero aún y así no podemos despreciar el inmenso esfuerzo, las enormes ilusiones de un puñado de jóvenes cineastas que creyeron estar en el momento oportuno con el bagaje necesario y que luego se han visto —en la mayoría de casos— lanzados a una supervivencia difícil.

From the mid-50s until the late 60s, a wide myriad of cinematic trends shake the industrial and aesthetic pillars and open the doors to modernity. This renewal had a double expression in Spain: the New Spanish Cinema itself and the School of Barcelona<sup>(1)</sup>.

The reaction against former filmmaking strategies became crucial and brought about an ideological questioning and a formal search, defined here by various factors: the need to reform the worn-out Spanish film industry, the impulse of a policy of support to new creators, the festivals as a new means of dissemination, and the creative restlessness of the new generation of filmmakers.

In the Spanish case, a few more variables came into play to round off its more specific features, such as the control that censorship exerted on the productions and the constraining paternalism of the military dictatorship. An apparent contradiction springs from this, between the New Spanish Cinema, sponsored by the government, and the School of Barcelona, merely tolerated because of its fanciful recreation of Spanish reality.

Nevertheless, the most skilful and talented filmmakers were capable of speaking about that reality from the most varied points of view, even though the New Spanish Cinema was short-lived, somehow guillotined by that same State which had fostered it and then left it to its own devices, whereas the School of Barcelona ran out of steam, lost in its own contradictions. Therefore, we cannot deny the enormous effort, the great illusions of a handful of young filmmakers who thought they were at the right place with the right background, and then saw themselves left alone to fend for themselves.

*The New Spanish Cinema, Illusions and Disenchantments in the 60s*  
Carlos F. Heredero / José Enrique Monterde

*Los Nuevos Cines en España, Ilusiones  
y Desencantos de los Años Sesenta*  
Carlos F. Heredero / José Enrique Monterde

(1) Ver las retrospectivas sobre Free Cinema y Nouvelle Vague en Gijón 2001 y 2002  
See retrospectives on Free Cinema and Nouvelle Vague in Gijón 2001 and 2002

## 1. ANTES DEL NUEVO CINE ESPAÑOL BEFORE THE NEW SPANISH CINEMA

### LOS GOLFOS

|                        |                                                                                 |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1959                                                                            |
| Dirección              | Carlos Saura                                                                    |
| Guión                  | Mario Camus, Daniel Suiro, Carlos Saura                                         |
| Interpretes            | Manuel Zarzo, Luis Marín, Óscar Cruz, Juanjo Losada, Ramón Rubio, Rafael Vargas |
| Director de Fotografía | Juan Julio Baena                                                                |
| Diseño de Producción   | Enrique Alarcón                                                                 |
| Montaje                | Pedro del Rey                                                                   |
| Música                 | Antonio Ramírez, Julio Pagán                                                    |
| Productor              | Pere Portabella                                                                 |
| Compañía Productora    | Films 59                                                                        |
| Duración               | 72 min.                                                                         |



Julián, Ramón, Juan, El Chato, Paco y Manolo, amigos, raterillos de los arrabales de Madrid, matando el tiempo. Juan quiere ser torero, ambición española por excelencia de los desheredados meridionales, pero para saltar al ruedo necesita dinero y, unidos por la causa del debut, comienzan a dar pequeños atracos. Uno de ellos muere huyendo tras robar a un taxista; el sacrificio no es en vano, han logrado reunir el capital. Llegadas las cinco, Juan no consigue cuajar la faena. Todos han fracasado con él y además han sido reconocidos por la policía.

Julián, Ramón, Juan, El Chato, Paco and Manolo, friends, petty crooks from the outskirts of Madrid, killing their time. Juan wants to be a bullfighter, the Spanish ambition per excellence of the deprived meridional. But, in order to hit the bullring, he needs money, and joined in the cause of his debut, they take to theft. One of them dies while trying to get away after mugging a taxi driver; his sacrifice is not in vain, they have managed to get the money. Come five o'clock, Juan is incapable of rounding off the bullfight. They have all failed with him, and, besides, they have been spotted by the police.

## 2. EL NUEVO CINE ESPAÑOL NEW SPANISH CINEMA

### 2.1 Prácticas IIEC ("EL Cabo de Buena Esperanza") / Prácticas EOC Graduation films IIEC ("The Cape of Good Hope") / Graduation films EOC

"... El cortometraje mantuvo su condición de valioso instrumento para los nuevos realizadores españoles. Aprendizaje de lujo para los alumnos de la Escuela de Cine, también fue una plataforma muy útil para disponer de los imprescindibles avales sindicales que posibilitaban obtener el carnet de director para todos los aspirantes a serlo. Promovido por José María García Escudero (que llegó a la Dirección General de Cinematografía y Teatro en 1962), a través de subvenciones más generosas, fue un resquicio por el que penetraron nuevos aires de oposición al régimen..."

(*El cortometraje en el Nuevo Cine Español y la Escuela de Barcelona*, Esteve Riambau)

Éstos son, pues, los trabajos de diplomatura en el Instituto de Investigaciones y Experiencias Cinematográficas (IIEC, que más tarde pasará a ser llamada Escuela Oficial de Cine). Realizados entre los años 60-65, pertenecen a una serie de directores que definieron con sus películas los presupuestos ideológicos y formales del Nuevo Cine Español.

"... Short feature films kept their condition of valuable instruments for the new Spanish filmmakers. A priceless apprenticeship for the students at the School of Cinema, it was also a useful platform to achieve the backing of the trade unions, essential for those aspiring directors. Promoted by José María García Escudero (which became General Director of Cinematography and Theatre in 1962), by means of more funding, it became an outlet for the new currents of opposition to the regime..."

(*Short films in New Spanish Cinema and the School of Barcelona*, Esteve Riambau)

These are, then, the graduation films at the Institute of Cinematic Experiences and Investigations (IIEC, which would go on to be called Official School of Cinema). Shot between 1960 and 1965, they belong to a series of directors who defined with their films the ideological and formal stances of the New Spanish Cinema.

### EN EL RÍO

|                        |                                                                                  |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1960                                                                             |
| Dirección / Guión      | José Luis Borau Moradell                                                         |
| Interpretes            | Wifredo Casado Díaz, Marisa del Pozo, Francisco Herrera, Manuel Galiana Martínez |
| Director de Fotografía | Armando Rodríguez González-Posada                                                |
| Diseño de Producción   | Mikel Forcada Adarraga                                                           |
| Montaje                | Ana Romero Marchent, Basi Soriano                                                |
| Duración               | 19 min.                                                                          |

### TROTÍN TROTAS

|                        |                                                                    |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1960                                                               |
| Dirección / Guión      | Antonio Mercero                                                    |
| Interpretes            | Sergio Mendizábal, Emiliano Redondo, Manuel Galiana, Ángeles Nuevo |
| Director de Fotografía | Lorenzo de Pablo                                                   |
| Duración               | 17 min.                                                            |

### EL BORRACHO

|                        |                                                                          |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1961                                                                     |
| Dirección / Guión      | Mario Camus                                                              |
| Interpretes            | Esmeralda Adam, Sergio Mendizábal, Felipe Martín Puertas, Wifredo Casado |
| Director de Fotografía | Luis Cuadrado                                                            |
| Diseño de Producción   | José Paredes Jardiel                                                     |
| Montaje                | José Luis Peláez, Ana Romero Marchent                                    |
| Duración               | 19 min.                                                                  |

### SOR ANGELINA VIRGEN

|                        |                                                                 |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1961                                                            |
| Dirección / Guión      | Francisco Regueiro                                              |
| Interpretes            | Concha Gómez Conde, Ángeles Nuevo, Elena Flores, Coral Pellicer |
| Director de Fotografía | Victor Monreal                                                  |
| Montaje                | Ana Romero Marchent, José Luis Peláez                           |
| Productor              | Alberto Debetak                                                 |
| Duración               | 27 min.                                                         |

### LUCIANO

|                        |                                                                         |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1964                                                                    |
| Dirección / Guión      | Claudio Guerin                                                          |
| Interpretes            | Moisés Menéndez, Manuel Gallardo, Julia Peña, Pilar Romero, Daniel Bohr |
| Director de Fotografía | Francisco Madurga                                                       |
| Diseño de Producción   | Justo Garrido Aranguren                                                 |
| Montaje                | Ana Romero Marchent                                                     |
| Duración               | 39 min.                                                                 |



## 2.2 Precedentes

### Precedents

#### LA TARDE DEL DOMINGO

|                        |                                                                                    |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1957                                                                               |
| Dirección              | Carlos Saura                                                                       |
| Guión                  | Carlos Saura (sobre un cuento de Fernando Guillermo de Castro)                     |
| Intérpretes            | Isana Medel, Julia María Bruton, Francisco Herrera, Soledad Perucha, Carlos Polack |
| Director de Fotografía | Enrique Torán                                                                      |
| Diseño de Producción   | José Antonio Márquez                                                               |
| Montaje                | José Antonio Rojo                                                                  |
| Música                 | Rafael Martínez Torres                                                             |
| Productor              | J. M. Dorrel, Manuel Álvarez                                                       |
| Duración               | 32 min.                                                                            |



La criadita hace planes para gastar su tarde libre de domingo: pasear con el novio, salir con las amigas... cuando por fin llega el día, sus planes fracasan, así que espera al domingo siguiente, y vuelta a fracasar y vuelta a empezar.

The little maid makes plans to spend her free Sunday afternoon: going for a walk with her boyfriend, going out with her friends... when the day finally comes, her plans come to nothing, so she waits for the following Sunday, and back to failing and back to waiting.

#### CUENCA

|                        |                                         |
|------------------------|-----------------------------------------|
| Año                    | 1958                                    |
| Dirección              | Carlos Saura                            |
| Guión                  | Mario Camus, Daniel Suiro, Carlos Saura |
| Intérpretes            | Paco Rabal (voz)                        |
| Director de Fotografía | Juan Julio Baena                        |
| Diseño de Producción   | Enrique Alarcón                         |
| Montaje                | Pedro del Rey                           |
| Música                 | Ángel Ramírez, J. Pagán                 |
| Productor              | Pere Portabella                         |
| Compañía Productora    | Films 59                                |
| Duración               | 44 min.                                 |



El Ayuntamiento de Cuenca encargó un documental turístico a Carlos Saura. Saura no quería limitarse a realizar un documental al uso, y el resultado, tras un año de rodaje, no gustó a la corporación. Pero en su primer pase público, en un cine de Cuenca, la audiencia respondió entusiasmada.

Cuenca Town Council commissioned Carlos Saura to make a touristic documentary. Saura refused to simply make a conventional documentary, and the result, after a year's shooting, was not to the liking of the corporation. But in a public screening, in a cinema in Cuenca, the audience responded enthusiastically.

#### A TRAVÉS DEL FÚTBOL

|                        |                               |
|------------------------|-------------------------------|
| Año                    | 1961                          |
| Dirección / Guión      | Antón Eceiza, Elías Querejeta |
| Director de Fotografía | Luis Cuadrado                 |
| Montaje                | Basi Soriano                  |
| Compañía Productora    | Procusa                       |
| Duración               | 11 min.                       |

Eceiza recuerda: "... la película ligaba la historia del fútbol con los hechos correspondientes de la historia de España: la llegada al trono de Alfonso XIII, la República y el auge de la clase burguesa, la guerra, las sucesivas entregas de la copa por parte de Franco..."

Eceiza remembers: "... the film linked the history of football with the corresponding events of the History of Spain: the crowning of Alfonso XIII, the Republic and the rise of the bourgeoisie, the war, Franco handing out the Cup on various occasions..."

#### TORERILLOS

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| Año                    | 1961                  |
| Dirección / Guión      | Basilio Martín Patino |
| Director de Fotografía | Enrique Torán         |
| Compañía Productora    | Hermic Films          |
| Duración               | 16 min.               |

Vida y sacrificio de los maletillas que recorren los caminos y las dehesas salmantinas, donde pastan los toros bravos. Buscan la oportunidad para demostrar su valor en capeas y tentaderos, decididos a alcanzar su sueño de ser toreros y huir así de la pobreza

he life and sacrifices of those apprentice bullfighters who travel along the roads and the pastures of Salamanca where fighting bulls graze. They seek the opportunity to show their courage in amateur bullfights and testing corrals, determined to fulfill their dreams of becoming bullfighters so as to escape poverty.

## 2.3 Largometrajes

### Feature Films

#### EL BUEN AMOR

|                        |                                                                                                                                            |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1963                                                                                                                                       |
| Dirección / Guión      | Francisco Regueiro                                                                                                                         |
| Intérpretes            | Simón Andreu, Marta del Val, María Enriqueta Carballeira, Sergio Mendizábal, Enrique Pelayo, Chino Bermejo, Wilfredi Casado, María Sánchez |
| Director de Fotografía | Juan Julio Baena                                                                                                                           |
| Montaje                | Pablo G. del Amo                                                                                                                           |
| Música                 | Miguel Asíns Arbó                                                                                                                          |
| Compañía Productora    | Jet Films, S.A.                                                                                                                            |
| Duración               | 90 min.                                                                                                                                    |



Son novios, son universitarios, han engañado a sus padres y viajan a Toledo para pasar un día juntos, para intentar amarse lejos de miradas hostiles y represoras. Pero "el mismo tedio, el mismo aburrimiento, ese mismo no saber qué hacer, ese no poder hacer apenas nada" que la pareja sufre en Madrid se repetirá al dedillo en esa jornada particular. En esa ciudad que es Castilla profunda, monumental, religiosa, inquisitorial, paseada por una pareja de la Guardia Civil o monjas de grandes tocas, mientras que desde una pared mira Brigitte Bardot colgada de un póster.

A couple of college sweethearts deceive their parents and travel to Toledo to spend a day together, to try and love each other away from hostile and repressive looks. But "the same tedium, the same boredom, that feeling of not knowing what to do, of not being able to do hardly anything" the couple experiences in Madrid will be also present in that particular day, in that town in the depths of Castilla, monumental, religious, inquisitorial, where Civil Guards and nuns with huge headdress walk the streets, under the gaze of Brigitte Bardot, who keeps watch from a poster on a wall.

## LOS FARSANTES

Año 1963  
Dirección Mario Camus  
Guión Mario Camus, Daniel Sueiro  
Intérpretes Margarita Lozano, Víctor Valverde, José María Oviés, José Montez, Angel Lombarte, Fernando León, Luis Torner, Luis Ciges, Consuelo de Nieva, Amapola García  
Director de Fotografía Salvador Torres Garriga  
Diseño de Producción José Manrique  
Montaje Ramón Quadreny  
Música Enrique Escobar  
Productor Ignacio F. Iguino  
Compañía Productora Ifi Producción, S.A.  
Duración 90 min.  
COPIA CEDIDA POR LA FILMOTECA DE CATALUNYA



La compañía de teatro "Don Sancho" recorre los pueblos en su destartada camioneta. Miseros de cuerpo y ricos en espíritu, incansables e imbatibles, cómicos consumados, huyen de los acreedores tanto como de los lugareños, que los reciben entre la burla y la pedrada. La mala fama de la farándula los persigue: robaniños, vagos, "gitanos", perdularios, majaderos... pero a la vez los convierte en perfectos bufones para los nuevos ricos. Un grupo de estos ricachones con finca de recreo contrata a la compañía para un rato de burla y diversión.

The theatre company "Don Sancho" goes from village to village in their shabby van. Physically impoverished, spiritually rich, relentless and unstoppable, natural-born comedians, they avoid their creditors as well as the villagers, who welcome them with some sneering and stone-throwing. The bad reputation of show business follows them: child snatchers, tramps, "gypsies", wrongdoers, dolts... but, at the same time, it turns them into the perfect buffoons for the new rich. A group of well-off people hires the company to scorn them for a bit of fun in their holiday home.

## LLEGAR A MÁS

Año 1963  
Dirección / Guión Jesús Fernández Santos  
Intérpretes Manuel San Francisco, María Luisa Ponte, Manuel Zarzo, María José Alfonso, Adrián Ortega, Francisco Valladares, Miguel Palenzuela, Carmen Sáez, Antonio Ferrandis  
Director de Fotografía Luis Enrique Torán  
Diseño de Producción Sigfrido Burman  
Montaje Antonio Ramírez  
Música Miguel Asins Arbó  
Productor José María Ramos  
Compañía Productora Tarfe Films  
Duración 90 min.



Daniel malvive de su empleo en un taller de coches, se entretiene con Amparo, su novia, y esquivo las broncas que su padre, un taxista amargado, le dedica a diario. Sueña con Alemania, emigrar, como otros a los que conoce, al paraíso de las fábricas y los buenos sueldos en divisas, pero una cicatriz en el pulmón y la falta de especialización lo descartan. Se casa y su vida se estrecha aún más. Desesperado, decide atajar hacia algo mejor,

llegar a más, con pequeños timos y algún fraude. Golpea a su mujer que le reprocha su deshonestidad y se pierde, definitivamente, con el robo a un almacén.

Daniel gets along as best he can with his job in a garage. He spends his time with Amparo, his girlfriend, and tries to avoid his nagging father, an embittered taxi driver. He dreams of Germany, of emigrating, like other people he knows, to the paradise of factories and good wages in marks, but a scar in his lung and his lack of specialisation get him discarded. He gets married and his life becomes even narrower. In despair, he decides to take a short cut to something better, to improve his life with small scams and some frauds. He hits his wife when she reproaches him for his dishonesty and eventually meets his fate with a robbery in a warehouse.

## LA TÍA TULA

Año 1963  
Dirección Miguel Picazo  
Guión Miguel Picazo, Luis Sánchez Enciso, Manuel López Yubero, José Miguel Hernández (novela de Miguel de Unamuno)  
Intérpretes Aurora Bautista, Carlos Estrada, Irene Gutiérrez Caba, Laly Soldevila, José María Prada, Julia Delgado Caro, María Enriqueta Carballeira, Mari Lali Cobo,  
Director de Fotografía Juan Julio Baena  
Diseño de Producción Luis Argüello Ballester  
Montaje Pedro del Rey  
Música Antonio Pérez Olea  
Compañía Productora Eco Films, Surco Films  
Duración 109 min.



Tula, soltera, tradicional y reprimida, ha heredado el viudo y los hijos de su hermana muerta. Espanta los avances de un pretendiente, se horroriza con los requiebros de su cuñado, riñe a su sobrino porque le encuentra una revista con chicas en bañador y no permite que su sobrina haga la primera comunión hasta que termine el luto. Su cuñado, Ramiro, se vuelve persistente y Tula consulta a su confesor, que le aconseja casarse con él. Pero el respeto por la sagrada memoria de su hermana y su repugnancia hacia los hombres hacen que Tula desdeñe definitivamente a Ramiro, que se conforma con forzar a la criada de la casa.

Tula, single, traditional and repressed, has inherited the widower and the children of her dead sister. She repels the advances of a suitor, finds her brother-in-law's advances horrid, tells her nephew off when she finds a magazine with girls in swimsuits and does not allow her niece to have her first communion until the mourning is over. Her brother-in-law, Ramiro, persists, and Tula asks her confessor for advice. He tells her she should marry him, but her respect for the holy memory of her sister and her distaste for men lead her to an eventual rejection of Ramiro, who will make do by forcing the household maid.

## TIEMPO DE AMOR

|                        |                                                                                                                                                                             |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1964                                                                                                                                                                        |
| Dirección              | Julio Diamante                                                                                                                                                              |
| Guión                  | Elena Diamante, Julio Sáez                                                                                                                                                  |
| Intérpretes            | Julián Mateos, Carlos Estrada, Julia Gutiérrez Caba, Lina Canalejas, Agustín González, Mara Goyanes, Enriqueta Carballeira, Carmen Rodríguez, Pedro Mari Sánchez, Lola Gaos |
| Director de Fotografía | Juan Julio Baena                                                                                                                                                            |
| Diseño de Producción   | Ramiro Gómez                                                                                                                                                                |
| Montaje                | Pablo G. del Amo                                                                                                                                                            |
| Música                 | Adolfo Waitzman                                                                                                                                                             |
| Compañía Productora    | Época Films, S.A.                                                                                                                                                           |
| Duración               | 80 min.                                                                                                                                                                     |



Alfonso trabaja en un banco, Elvira en un bufete de abogados. Llevan de novios casi doce años y piensan casarse en cuanto él apruebe unas oposiciones que ya ha suspendido por tercera vez. Se consuelan regalándose la primera noche de amor. Elvira pierde su virginidad y gana desconfianza: ¿seguirá amándola él que ahora mira embelesado a dos jovencitas? Ellas son María y su amiga, dependientas de un gran almacén, expertas en esquivar sobones en el metro. María conoce en una fiesta a Servardo, sudamericano obsequioso y de labia fácil por el que se deja fascinar y casi seducir. Llegados los primeros avances manuales, ella se da al pudor y huye mientras él, abandonada toda finura, la insulta. La tercera historia corre a cargo de Pilar y José, matrimonio, tres hijos pequeños, estrecheces económicas pero obligados a salvar las apariencias porque él es médico y ella ha cursado estudios universitarios.

Alfonso works in a bank, Elvira works in a lawyer's office. They have been engaged for almost 12 years and plan to get married as soon as he passes a public examination he has just failed for the third time. They make up for it by indulging in their first night of love. Elvira loses her virginity and starts wondering: will he still love her now that he looks entranced at two young girls? They are María and her friend, shop-assistants in a department store, two experts in dodging molesters in the underground. María meets Servardo at a party, a smooth-talking, obsequious South-American man. She falls for his allure and his seduction attempts, but come the first manual advances, she gives in to shyness and runs away as he, forgetting his manners, insults her. The third story is that of Pilar and José, a married couple with three young children, financial problems and a need to keep up appearances, because he is a doctor and she has studied at university.

## LA CAZA

|                        |                                                                                                                                    |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1965                                                                                                                               |
| Dirección              | Carlos Saura                                                                                                                       |
| Guión                  | Carlos Saura, Angelino Fons                                                                                                        |
| Intérpretes            | Ismael Merlo, Alfredo Mayo, José María Prada, Emilio Gutiérrez Caba, Violeta García, Fernando Sánchez Pollack, María Sánchez Aroca |
| Director de Fotografía | Luis Cuadrado                                                                                                                      |
| Diseño de Producción   | Primitivo Álvaro                                                                                                                   |
| Decorador              | Carlos Ochoa                                                                                                                       |
| Montaje                | Pablo G. del Amo                                                                                                                   |
| Música                 | Luis de Pablo                                                                                                                      |
| Productor              | Elías Querejeta                                                                                                                    |
| Compañía Productora    | Elías Querejeta P.C.                                                                                                               |
| Duración               | 93 min.                                                                                                                            |



Tres viejos amigos y el joven cuñado de uno de ellos emprenden un día de caza. José, el propietario del coto, se ha separado de su mujer por culpa de una amante; a Paco lo retiró del camión una mujer rica. José es vulnerable, escéptico y alcohólico, y Paco, el chico, es novato en depredaciones. Pasado el ruinoso caserón del guarda y su mísera familia, está el paraje

reseco donde comienza la caza indiscriminada del conejo, también donde empiezan aflorar los primeros resquemores, reproches, peticiones de dinero denegadas y cuentas pendientes. El ambiente se enrarece puntuado por extraños presagios: el esqueleto de un combatiente de la Guerra Civil aparece en una cueva y en la plaza del pueblo están despellejando un cordero. Tras una paella y la siesta, no llega la calma. Todos están armados y son peligrosos.

Three old friends go hunting, along with the young brother-in-law of one of them. José, the owner of the preserve, has divorced his wife because of a lover; Paco, a former lorry driver, enjoys the favours of a rich woman. José is vulnerable, skeptical and alcoholic, and Paco, the kid, is new to predation. Beyond the ruinous house of the gamekeeper and his destitute family lays the dry moor where the indiscriminate hunt of the rabbit starts. And it is then that resentment, reproaches, money matters and pending issues come up. The atmosphere steadily deteriorates, punctuated by strange omens: a skeleton from the Civil War is found in a cave and a lamb is being skinned in the village's main square. There is no peace and quiet after the paella and the siesta. All of them are armed and dangerous.

## DE CUERPO PRESENTE

|                        |                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1965                                                                                                                                                                                                           |
| Dirección              | Antón Eceiza                                                                                                                                                                                                   |
| Guión                  | Antón Eceiza, Elías Querejeta, Francisco Regueiro (novela de Gonzalo Suárez)                                                                                                                                   |
| Intérpretes            | Carlos Larrañaga, Françoise Brion, Lina Canalejas, Alfredo Landa, María José Alfonso, María Luisa Merlo, Alberto Closas, Daniel Martín, José María Prada, María Asquerino, Luis Sánchez Polack, José Luis Coll |
| Director de Fotografía | Luis Cuadrado                                                                                                                                                                                                  |
| Diseño de Producción   | Sigfrido Burmann                                                                                                                                                                                               |
| Montaje                | José Luis Matesanz                                                                                                                                                                                             |
| Música                 | Luis de Pablo                                                                                                                                                                                                  |
| Productor              | Elías Querejeta                                                                                                                                                                                                |
| Compañía Productora    | Elías Querejeta, P.C.                                                                                                                                                                                          |
| Duración               | 93 min.                                                                                                                                                                                                        |



El hombre consiguió escapar justo en el momento en que estaban a punto de enterrarle. Huía con un pijama a rayas cuando una mujer gorda se enamoró de él y le prestó un traje de su marido. Tuvo que trepar hasta llegar a ventanas altísimas, enfrentarse con la policía, burlar la implacable persecución de los gánsters. Fue amado por bellas mujeres, ellas fueron sus salvadoras, las que le libraron de las situaciones más difíciles.

The man managed to make an escape just as they were going to bury him. He was running away wearing just his pyjamas when a fat woman fell in love with him and lent him one of her husband's suits. He had to climb to high windows, fight the police, steer clear of the gangsters on his tail. He was loved by beautiful women, they were his saviours, the ones who got him out of the most difficult situations.

## NUEVE CARTAS A BERTA

|                        |                                                                                                                                                            |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1965                                                                                                                                                       |
| Dirección / Guión      | Basilio Martín Patino                                                                                                                                      |
| Interpretes            | Emilio Gutiérrez Caba, Mary Carrillo, Elsa Baeza, Antonio Casas, José Álvarez, Nicolás D. Perchicot, Fernando Sánchez Pollack, Yelena Samarina, Iván Tubau |
| Director de Fotografía | Luis Enrique Torán                                                                                                                                         |
| Diseño de Producción   | Pablo Gago                                                                                                                                                 |
| Montaje                | Pedro del Rey                                                                                                                                              |
| Música                 | Carmelo A. Bernaola                                                                                                                                        |
| Productor              | Ramiro Bermúdez de Castro, Basilio Martín Patino                                                                                                           |
| Compañía Productora    | Eco Films, Transisa                                                                                                                                        |
| Duración               | 95 min.                                                                                                                                                    |



Lorenzo conoce en Londres a Berta, hija de un escritor español exiliado tras la Guerra Civil. De regreso a su ciudad, Salamanca, su mundo pequeño, cerrado y asfixiante se le echa encima. Agobiado por el cariño de sus padres, ella una mujer comprensiva pero demasiado dada a los rezos y él, un empleado de banca, ex-alférez provisional con aspiraciones intelectuales, comienza a escribir a Berta. Son cartas a una mujer idealizada y libre. Mientras tanto, alimenta una mortecina relación con su novia, pasea por las calles provincianas, mira monumentos grises, juega a las cartas en el casino y malestudia en la universidad.

Lorenzo meets Berta in London; she is the daughter of a Spanish writer exiled after the Civil War. Back in his hometown, Salamanca, his small, enclosed, stifling world catches up with him. He feels smothered by his parents' love: his mother is understanding but a bit too keen on praying, and his father, now a bank worker with intellectual aspirations, was a second lieutenant during the war. So he starts writing to Berta. Those are letters to an idealised, free woman. Meanwhile, he nurtures a flickering relationship with his girlfriend, rambles through the streets, looks at grey monuments, plays cards at the casino and bides his time at university.

## LA BUSCA

|                        |                                                                                                                                                 |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1966                                                                                                                                            |
| Dirección              | Angelino Fons                                                                                                                                   |
| Guión                  | Juan Cesarabea, Angelino Fons, Flora Prieto Huesca, Nino Quevedo (novela)                                                                       |
| Interpretes            | Jacques Perrin, Emma Penella, Sara Lezana, Hugo Blanco, Lola Gaos, José María Prada, Coral Pellicer, Cándida Losada, Daniel Martín, María Basso |
| Director de Fotografía | Manuel Rojas                                                                                                                                    |
| Diseño de Producción   | Adolfo Cofiño                                                                                                                                   |
| Montaje                | Pablo G. del Amo                                                                                                                                |
| Música                 | Luis de Pablo                                                                                                                                   |
| Compañía Productora    | Surco Films, S.A.                                                                                                                               |
| Duración               | 97 min.                                                                                                                                         |



Al Madrid de principios de siglo XX llega Manuel, al igual que otros cientos de miles. Intenta ganarse la vida con su tío, mísero zapatero remendón, pero bajo la influencia de sus primos, que se mueven como pez en el agua entre vagos, mendigos, prostitutas, golfos y raterillo, se deja arrastrar al

mundo de la delincuencia y entra en la banda de El Bizco. Manuel conoce a Rosa, prostituta que le iniciará en el sexo, mientras mantiene un tímido noviazgo con Justa, honesta aprendiz de costurera.

Manuel arrives in Madrid at the turn of the 20th century, just like many other hundreds of thousands. He tries to make a living with his uncle, a poor cobbler, but, under the influence of his cousins, who feel completely at home among layabouts, beggars, prostitutes, rascals and petty thieves, he lets himself be dragged into the underworld and joins the gang of El Bizco. Manuel meets Rosa, a prostitute who will initiate him in sex, while keeping a timid relationship with an honest dressmaker's apprentice.

## JUGUETES ROTOS

|                        |                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1966                                                                                                                                                                                                                         |
| Dirección              | Manuel Summers                                                                                                                                                                                                               |
| Guión                  | Tico Medina, Manuel Summers                                                                                                                                                                                                  |
| Interpretes            | Ricardo Alís, Francisco Díaz, Guillermo Gorostiza, Eusebio Librero, Eduardo López, Hilario Martínez, Justo Masó, Rosita Pinedo, Marina Torres, Paulino Uzcudun, Luis Vallespin, Nicanor Villalta, "El Gran Gilbert", Pacorro |
| Director de Fotografía | Luis Cuadrado, Francisco Fraile                                                                                                                                                                                              |
| Montaje                | Pedro del Rey                                                                                                                                                                                                                |
| Música                 | Carmelo A. Bernaola                                                                                                                                                                                                          |
| Compañía Productora    | Paraguas Films                                                                                                                                                                                                               |
| Duración               | 84 min.                                                                                                                                                                                                                      |



"El Gran Gilbert", octogenario que cada noche se marca una docena de canciones en la Bodega Bohemia de Barcelona. Aún espera triunfar en Madrid. Paulino Uzcudun, vieja gloria del boxeo, a sus sesenta y ocho años lo único que lamenta es no tener la medalla al Mérito Deportivo. Guillermo Gorostiza, la "Bala Roja", dos campeonatos de liga y cuatro de copa con el Bilbao, dos ligas con el Valencia, internacional Pichichi. A sus cincuenta y siete años vive en un asilo de Santurce. "Pacorro" fue un torero famoso y su mujer, Marina Torres, actriz de cine mudo. Hoy viven de recuerdos y de la satisfacción de haber sido algo. Nicanor Villalba, "El Maño Genial", veinticinco años en los ruedos, matador de mil ochocientos toros, cortó cuatrocientas orejas y más de cincuenta rabos, galán de dos películas y protagonista de dieciséis pasodobles.

"The Great Gilbert", an octogenarian who every night sings a dozen songs at the "Bodega Bohemia" in Barcelona. He still has hopes of making it in Madrid. Paulino Uzcudun, an old boxing glory, the only thing he regrets at his 68 years of age is not having a medal for Sporting Merit. Guillermo Gorostiza, the "Red Bullet", twice league champion and four Cups playing with Bilbao, two leagues with Valencia, international top-scorer. He is 57 and lives in an elderly people's home in Santurce. "Pacorro" was a famous bullfighter and his wife, Marina Torres, a silent film actress. Now they live off their memories and their satisfaction for having been somebody. Nicanor Villalba is "the genius from Aragón", twenty-five years in the bullrings, 1800 bulls killed, 400 ears and over 50 tails cut, screen idol and subject of numerous popular songs.

## CADA VEZ QUE...

Año 1967  
Dirección Carles Durán  
Guión Carles Durán, Joaquín Jordá  
Intérpretes Serena Vergano, Daniel Martín, Alicia Tomás, Irma Wallig, Jaap Guyt  
Director de Fotografía Juan Amorós  
Montaje Anne Marie Cotret, Ramón Quadreny  
Música Marco Rossi  
Productor Jacinto Esteve Grewe  
Duración 85 min.  
COPIA CEDIDA POR LA FILMOTECA DE CATALUNYA

Carlos F. Heredero dice sobre este corto: “promiscuo ejercicio de intertextualidad... El universo estético de la moda, los códigos de la publicidad, citas literarias de Lawrence Durrell, múltiples guiños de inequívoca raíz godardiana...”

Carlos F. Heredero says about this short: “a promiscuous exercise of intertextuality... The aesthetic universe of fashion, the codes of publicity, literary quotations from Lawrence Durrell, manifold homages of unequivocal godardian roots...”

## LOS DESAFÍOS

Año 1969  
Dirección José Luis Egea, Víctor Erice, Claudio Guerin  
Guión Rafael Azcona, Claudio Guerin, José Luis Egea, Víctor Erice  
Intérpretes Dean Selmier, Francisco Rabal, Asunción Balaguer, Teresa Rabal, Dean Selmier, Alfredo Mayo, Julia Gutiérrez Caba, Bárbara Deist, Fernando Sánchez Pollack, Dean Selmier, Daisy Granados, Julia Peña, Luis Suárez  
Director de Fotografía Luis Cuadrado  
Diseño de Producción Primitivo Álvaro  
Montaje Pablo G. del Amo  
Música Luis de Pablo  
Productor Elías Querejeta Garate, Bill Boone  
Compañía Productora Elías Querejeta P.C.  
Duración 97 min.



Tres formas distintas de ver y expresar cómo una situación, aparentemente normal, termina desembocando, inexorablemente, en un estallido de violencia. Un padre que teme perder a su hija. Un marido celoso que se siente engañado. Un viajero que decide que su itinerario y el de sus compañeros no tiene por qué continuar.

Three different ways to consider and express how an apparently normal situation leads, unavoidably, to a violent outburst. A father who does not want to lose his daughter. A jealous husband who feels betrayed. A traveller who decides that there is no point in sticking to his itinerary, or to his mates', for that matter.

## 3. LA ESCUELA DE BARCELONA THE SCHOOL OF BARCELONA

### 3.1 Cortos y Mediometrages de la Escuela de Barcelona Short and Medium-length Films of the School of Barcelona

#### DÍA DE MUERTOS

Año 1960  
Dirección Joaquín Jordá, Julián Marcos  
Duración 12 min.  
COPIA CEDIDA POR LA FILMOTECA DE CATALUNYA

Visita por el cementerio madrileño de La Almudena, que se detiene en las lápidas de diversos personajes de ideología izquierdista.

A visit around La Almudena cemetery in Madrid, stopping by the tombstones of various left-wing personalities.

#### RAIMON

Año 1965  
Dirección Carles Durán  
Duración 11 min.  
COPIA CEDIDA POR LA FILMOTECA DE CATALUNYA

Ramón Pelegrero Sanchís, Raimon. Poeta, cantante, cabeza de la Nova Cançó, creador de “Al vent”, himno de toda una generación que se lanzó a resistir, en catalán, frente al franquismo.

Ramón Pelegrero Sanchís, Raimon. A poet, a singer, the leader of the Nova Cançó, the author of “Al vent”, the anthem for a whole generation which opted for resistance, in Catalan, to the regime of Franco.

#### NO COMPTEU AMB ELS DITS (No contéis con los dedos)

Año 1967  
Dirección Pere Portabella  
Guión Pere Brossa, Joan Portabella  
Intérpretes Mario Cabré, Natacha Golinkevich, Joseph Santamaría, Willi Vian Roy  
Director de Fotografía Luis Cuadrado  
Música Joseph María Mestres  
Compañía Productora Films 59



Duración 33 min.

Primera colaboración de Portabella con el poeta y pintor Joan Brossa. Un poema cinematográfico que resulta premonitorio por hacer uso de procedimientos de fragmentación, iniciados por la publicidad y después consumados por el video clip. Según el director: “...partía de la idea de construir un filme encadenando una serie de spots o filmets al estilo de las publicidades que pasaban en los cines...”

The first collaboration of Portabella with the poet and painter Joan Brossa. A filmic poem which turned out to be premonitory, as it used fragmentation procedures taken from publicity which would later be perfected in video clips. According to the director: “...it stemmed from the idea of constructing a film by linking a series of clips or short films resembling those commercials screened at the cinemas...”

### 3.2 Largometrajes Feature Films

#### FATA MORGANA

|                        |                                                                                                                                                           |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1966                                                                                                                                                      |
| Dirección              | Vicente Aranda                                                                                                                                            |
| Guión                  | Gonzalo Suárez, Vicente Aranda                                                                                                                            |
| Intérpretes            | Teresa Gimpera, Marianne Benet, Marcos Martí, Alberto Dalbés, Antonio Ferrandis, Gloria Roig, Francisco Álvarez, Juan Sellás, Antonio Oliver, José Median |
| Director de Fotografía | Aurelio G. Larraya                                                                                                                                        |
| Diseño de Producción   | Pablo Gago                                                                                                                                                |
| Montaje                | Emilio Rodríguez                                                                                                                                          |
| Música                 | Antonio Pérez Olea                                                                                                                                        |
| Compañía Productora    | Films Internacionales, S.A.                                                                                                                               |
| Duración               | 90 min.                                                                                                                                                   |



Gin, una modelo amenazada por la premonición de asesinato que le lanza un profesor, es perseguida por las calles mientras un camión de la basura difunde instrucciones para la supervivencia. El absurdo se apodera de Gin: un preso le pide la hora tras las rejas, pero ella no lleva reloj, los teléfonos no responden y los televisores no emiten imágenes; en una fiesta, aparece sobre la pared la palabra “silencio” escrita en rojo; un hombre, mitad ángel, mitad espía, habla en medio de un campo de fútbol. Gin es atacada por otra modelo con un puñal en forma de pez, pero será el profesor quien acabará asesinado mientras desde un helicóptero se ordena: “¡Desalojen la ciudad!”.

Gin, a model threatened by the premonition of murder a teacher throws at her, is chased after through the streets while instructions for survival are given out from a trash lorry. The absurd takes over: a prisoner asks her what the time is from behind the bars, but she does not have a watch, the phones are not working and the TV sets show no images; at a party, the word “silence” appears on a wall, written in red; a man, half-angel, half-spy, speaks in the middle of a football field. Gin is attacked by another model with a knife in the shape of a fish, but it will be the teacher who ends up being killed, just as orders to leave the town are given from a helicopter.

#### NOCHE DE VINO TINTO

|                        |                                                                                                   |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Año                    | 1966                                                                                              |
| Dirección / Guión      | José María Nunes                                                                                  |
| Intérpretes            | Serena Vergano, Enrique Irazoqui, Rafael Arcos, Anie Sétimo, Pilar Muñoz, María del Carmen Romero |
| Director de Fotografía | Jaime Deu Cases                                                                                   |
| Diseño de Producción   | Manuel Infesta                                                                                    |
| Montaje                | Juan Luis Oliver                                                                                  |
| Productor              | Jacinto Esteva Grewe, José María Nunes                                                            |
| Compañía Productora    | Filmscontacto                                                                                     |
| Duración               | 98 min.                                                                                           |



Una noche de vino y rosas por las calles de Barcelona. Dos desconocidos, ella “la viajera”, bebiendo para olvidar, él con un amor a cuestas por perder. La noche discurre entre sueños, confidencias y brebajes, rechazo del paso del tiempo y escenas de violencia en las que no participan. Las horas corren y con ellas la ebriedad. Ella pone un telegrama a su familia

(gente bien de Vic) donde les dice que se vayan a la “mier” (el funcionario de correos no le permite poner mierda) y les anuncia que se fuga con le desconocido. “La viajera” está tan borracha que él la da por muerta y se dispone a velarla. Cuando llega el alba, el desconocido vomita apoyado en una valla.

A night of wine and roses in the streets of Barcelona. Two strangers drinking themselves into oblivion, she is “the traveller”, he has a love to forget. Night goes by amidst dreams, secrets and beverages, rejection of the passing of time and scenes of violence in which they do not take part. Just as hours roll by, so does drunkenness. She sends a telegram to her family (well-off people from Vic) where she tells them to “f\*\*\* off” (the post office clerk refuses to write “fuck”) and announces she is running away with the stranger. “The traveller” is so drunk he takes her for dead and gets ready to hold a wake for her. When dawn comes, the stranger throws up while leaning on a fence.

#### DANTE NO ES ÚNICAMENTE SEVERO

|                                            |                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Año                                        | 1967                                                                                                                                                    |
| Dirección / Guión                          | Jacinto Esteva, Joaquín Jordá                                                                                                                           |
| Intérpretes                                | Enrique Irazoqui, Serena Vergano, Carmen Romero “Romy”, Jaime Picas, Luis Giges, Susan Holmqvist, Hanne van Zantwyk, Joaquín Jordá, Julián Mateos (voz) |
| Director de Fotografía                     | Joan Amorós                                                                                                                                             |
| Montaje                                    | Ramón Quadreny, Juan Luis Oliver                                                                                                                        |
| Música                                     | Marco Rossi                                                                                                                                             |
| Productor                                  | Francisco Ruiz Campos                                                                                                                                   |
| Compañía Productora                        | Filmoscontacto                                                                                                                                          |
| Duración                                   | 79 min.                                                                                                                                                 |
| COPIA CEDIDA POR LA FILMOTECA DE CATALUNYA |                                                                                                                                                         |



Dividida en un prólogo y varias partes, una sucesión arbitraria de historias que una mujer, especie de nueva Sherezade, le cuenta a su amante: “¿Cómo se llama el animal que vive a 10 metros de la superficie de la tierra y come piedras?”. Un hombre sin rostro visible se despierta y las imágenes de su mente se materializan. Un hombre oye un cuento mientras conduce, una chica se apea del coche, cambia de traje y se encuentra ante un gran panel publicitario, otra chica va al encuentro del príncipe azul que la desilusiona. El panel arde y cae a trozos, él y ella discuten, él explica una partida de ajedrez a un maniquí y ella recita a Baudelaire. Él se pierde, ella le encuentra, una anciana muere mientras tanto...

Structured in a prologue and several parts, an arbitrary succession of stories a sort of new Sherezade tells her lover: “What is the name of the animal that lives 10 metres above Earth and eats rocks?” A man whose face can never be seen wakes up and the images in his mind turn real. A man listens to a tale as he drives, a girl steps out of the car, changes her clothes and finds herself standing before a huge hoarding, another girl goes to meet her “prince charming” only to be disappointed. The hoarding sets on fire and crumbles down, a couple fights, he explains a chess game to a mannequin and she recites Baudelaire. He gets lost, she finds him, an old woman dies in the meantime...



## DITIRAMBO

Año 1967  
Dirección / Guión Gonzalo Suárez  
Intérpretes Gonzalo Suárez, Yelena Samarina, José María Prada, Charo López, Ángel Carmona, Bill Dicker, Jaime Picas, Alberto Puig Palau, Helenio Herrera, André Courreges, Lou Bennet, Luis Ciges, Francesc Catalá Roca  
Director de Fotografía Juan Amorós  
Diseño de Producción Andrés Vallvé  
Montaje Ramón Quadreny  
Compañía Productora Hersua Interfilms  
Duración 93 min.



El escritor Julio Urdiales muere repentinamente y su viuda encarga al periodista José Ditirambo que castigue a la joven que ella cree culpable de esa muerte. Buscándola, Ditirambo entra en contacto con el millonario Palacios, que le entrega una maleta con dinero, una pistola y una pista para encontrar a la chica: vive con un tal Jaime Normando. Un rimero de personajes van dejándose caer: Dalmás, que ha soñado que el periodista le mataba, Bill, su guardaespaldas, una supuesta hija de Urdiales y la joven... Y para complicar más aún las cosas, la maleta de dinero cambia constantemente de manos mientras nadie es lo que pretende ser.

After the sudden death of the writer Julio Urdiales, his widow tells José Ditirambo, a journalist, to punish the young woman she blames for it. As he looks for her, Ditirambo gets in touch with Palacios, a millionaire who gives him a suitcase full of money, a gun and a clue to find the girl: she lives with a certain Jaime Normando. A series of characters drop by: Dalmás, who has dreamt the journalist killed him, Bill, his bodyguard, a supposed daughter of Urdiales, and the girl... And just to make matters worse, the suitcase with the money goes from hand to hand and nobody is what they pretend to be.

## 4. DESPUÉS DEL NUEVO CINE ESPAÑOL AFTER THE NEW SPANISH CINEMA

### 4.1 Largometrajes Feature Films

#### 1,2,3 AL ESCONDITE INGLÉS

Año 1969  
Dirección Iván Zulueta  
Guión Iván Zulueta, Jaime Chávarri  
Intérpretes Patty Sheppard, José María Íñigo, Judy Stephen, Tina Sáinz, Mercedes Juste, Ramon Pons, Antonio Drove, Carlos Garrido, María Isbert, Iván Zulueta, José Luis Borau, Jaime Chávarri  
Director de Fotografía Luis Cuadrado  
Diseño de Producción Iván Zulueta  
Montaje José Luis Peláez  
Música Antonio Pérez Olea, Elena Santonja, Gloria van Aherssen  
Productor José Luis Borau  
Compañía Productora El Imán  
Duración 88 min.

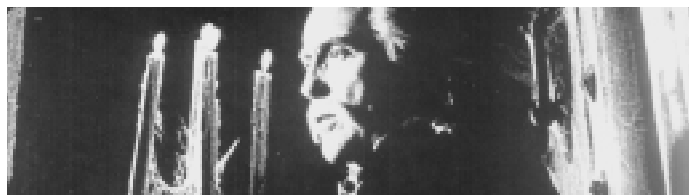


Un grupo de seguidores de la música pop anglosajona intenta boicotear el tema que representará a España en el certamen "Mundocanal". "Mentira, mentira", que tal es el título de la ramplona canción, se convierte en la bestia negra de estos paladines de la buena música. En su cruzada tienen que enfrentarse, hasta casi llegar a las manos, con el crítico musical José María Íñigo y entre plan y plan (a cuál más descabellado) se van encadenando actuaciones de grupos de la época como Fórmula V, Los Ángeles, Los Buenos, Pop Tops, etc.

A group of followers of British pop music try to boycott the song which will represent Spain in the festival "Mundocanal". "Mentira, mentira", as such is the title of the cheesy song, will become the bête noire of these paladins of good music. In their crusade they will have to fight music critic José María Íñigo. And in-between their (outrageous) plans, live performances of various groups of the time: Fórmula V, Los Ángeles, Los Buenos, Pop Tops, etc.

## VAMPIR-CUADECUC

Año 1970  
Dirección Pere Portabella  
Guión Jesús Manera Franco, Pere Portabella  
Intérpretes Christopher Lee, Herbert Lom, Soledad Miranda, Jack Taylor  
Director de Fotografía Manuel Esteban  
Música Carles Santos  
Duración 70 min.



Pere Portabella habla sobre su película: "... es un esfuerzo de reflexión sobre el lenguaje cinematográfico. Es quizás también un intento de desentrañar lo fantástico reducido al género de terror, una travesía a través del género cinematográfico, un discurso sobre un discurso, un film-vampiro pues ha sido realizado durante el rodaje de la producción "El Conde Drácula", dirigida por Jess Franco. Pero, fundamentalmente, lo que deseo señalar es que "Vampir" es uno de los primeros films marginados hechos en mi país".

Pere Portabella talks about his film: "... it is a reflection effort about cinematic language. It may also be an attempt to explain fantasy in the horror genre, a trip through the filmic genre, a discourse on a discourse, a vampire film because it was made during the shooting of "El Conde Drácula", directed by Jess Franco. But, above all, what I want to point out is that "Vampir" is one of the first marginal films made in my country".

## 5. OTROS OTHER

### 5.1 Pases Especiales Special Screenings

#### EL ENCARGO DEL CAZADOR

Año 1990  
Dirección / Guión Joaquín Jordá  
Intervienen Luis Ciges, Pere Portabella, Terenci Moix, Ramón Eugenio de Goicoechea, Luis García Berlanga, Manuel Pérez Estremera, Francisco Ruiz Camps, Carles Gusi, Annie, Settimo, Daria Esteva  
Director de Fotografía Carles Gusi  
Montaje Iván Aledo  
Productor Joan Martí, José Icard  
Compañía Productora Institut del Cinema Català  
Duración 99 min.



Homenaje documental en el que Jordá persigue el recuerdo de su compañero de dirección, Jacinto Esteva. Fallecido en 1985, Esteva, pintor, arquitecto, cineasta y cazador de elefantes, es "resucitado" por los que le amaron sin condiciones (y por los que le cuestionaron): su hija Daría (guionista del film), Ricardo Bofill, José Luis Coll, Luis García Berlanga, Omar, el propietario de un restaurante argelino en Barcelona que fue su guardaespaldas, desgranar anécdotas, hablan de sus esposas, sus excentricidades, su talento, sus amantes...

A documentary homage in which Jordá pursues the memory of his fellow director, Jacinto Esteva. Dead in 1985, Esteva, painter, architect, filmmaker and elephant hunter, is brought back to life by those who loved him unconditionally (and by those who questioned him): his daughter Daría (scriptwriter of the film), Ricardo Bofill, José Luis Coll, Luis García Berlanga, Omar, the owner of an Argelian restaurant in Barcelona who once was his bodyguard... they all tell anecdotes, talk about his wives, his eccentricities, his talent, his lovers...

---

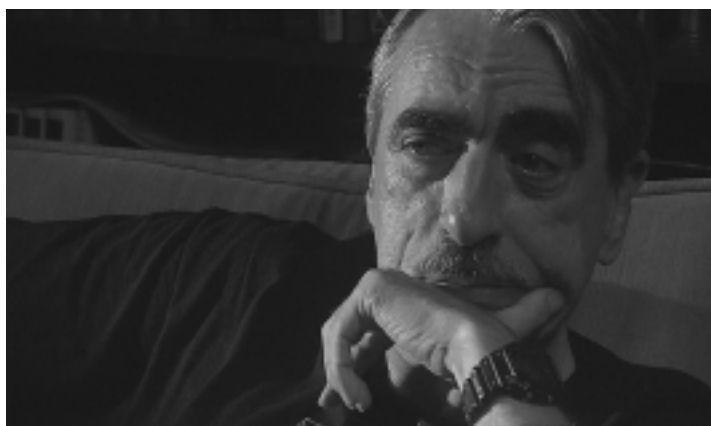
# ESBILLA

---

PATROCINADO POR:

**cajAstur** 

# APUNTARSE A UN BOMBARDEO



**TÍTULO**  
APUNTARSE A UN BOMBARDEO

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Javier Maqua

**INTERVIENEN**  
Teresa Tuñón, Mª Rosa Peñarroya, Ana Rodríguez, José Bielsa, Belarmino García, Maxi Rodríguez

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Víctor Tejedor

**MONTAJE**  
Richard Ramiro

**MÚSICA**  
Felpeyu

**PRODUCTOR**  
Geno Cuesta, Guillermo Toledo

**COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**  
Vértigo Laberintico  
C/o Blaster Televisión  
Velázquez Riera, 2, bajo  
23012 Oviedo  
T +34 985 29 8588  
F +34 985 11 0269  
E blaster@blaster.com

**DURACIÓN**  
93 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Apuntarse a un bombardeo (2003)  
Carne de Gallina (2001)  
Chevrolet (1997)  
Tu estás loco, Briones (1980)

El cielo está en Bárzana (parroquia del concejo de Quirós en el Principado de Asturias) y el infierno, en Bagdad. Y el nexo de unión entre ambos es Teresa Tuñón (Tere), una de los dos brigadistas asturianos que quisieron ser escudos humanos en la capital iraquí durante el conflicto armado. Imágenes de los videos domésticos grabados en Irak por estos brigadistas, vivencias y sentimientos, recuerdos agriados sobre una experiencia extrema. El valor y la solidaridad de unos héroes cotidianos obligados por sus ideas a apuntarse a un bombardeo.

Heaven is in Bárzana, in Asturias, and hell is in Baghdad. And the link between the two places is Teresa Tuñón (Tere), one of the two Asturian brigadists who wanted to be human shields in the Iraqi capital during the armed conflict. Images from the video footage these brigadists shot in Iraq, experiences and feelings, bittersweet memories of an extreme situation. The courage and solidarity of some everyday heroes forced by their ideas to play with fire.

# CHOSSES SECRETES



**TÍTULO**  
CHOSSES SECRETES

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Jean-Claude Brisseau

**INTERPRETES**  
Coralie Revel, Sabrina Seyvecou, Roger Mirmont, Fabrice Deville, Blandine Bury, Jean-Claude Brisseau

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Wilfrid Sempé

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN / MONTAJE**  
María Luisa García

**MÚSICA**  
Julien Civange-Siliwood, Bach, Händel, Purcell, Zipoli

**PRODUCTOR**  
Jean-Claude Brisseau, Jean-François Geneix

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Les Aventuriers de l'Image

**CONTACTO**  
Films Distribution  
6, rue de l'École de Médecine  
75006 Paris- Francia  
T +33 153 10 3399  
F +33 153 10 3398  
E info@filmsdistribution.com  
W www.filmsdistribution.com

**DURACIÓN**  
115 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Choses Secrètes (2002)  
Les Savates du bon Dieu (1999)  
L'ange noir (1994)  
Céline (1992)  
Noce blanche (1989)  
De bruit et de fureur (1987)  
Un jeu brutal (1982)  
L'Echangeur (1981)  
Les Ombres (1981)  
La Vie comme ça (1978)

Sandrine baila y Nathalie pone las copas en un local de striptease. El día que se escabullen de los avances manuales de un cliente son despedidas pero también aprenden una lección práctica: el sexo es un arma poderosa para llegar a la cumbre. Su siguiente trabajo en una gran empresa pone a su alcance las presas adecuadas, muchos pequeños directivos, hombres manipulables sobre los que empezar a escalar. Y así hasta llegar al hijo del jefe sólo para descubrir que con él han encontrado la horma de su propio zapato.

Sandrine is a dancer and Nathalie serves drinks in a striptease club. The day they sneak away from the tactile advances of one of the punters, they get fired, but they also learn a practical lesson: sex is a powerful weapon to climb to the top. Their next job in a big company brings adequate prey within reach, many small executives, men to manipulate and start climbing over. And so on and so forth, until they get to the manager's son, only to find that they have met their match.

# DE FEM BENSPÆND (The five obstructions)



**TÍTULO**  
DE FEM BENSPÆND (The five obstructions)

**NACIONALIDAD**  
Dinamarca

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Jørgen Leth, Lars von Trier

**INTERVIENEN**  
Jacqueline Arenal, Patrick Bauchau, Daniel Hernández Rodríguez, Jørgen Leth, Alexandra Vandernoot, Lars von Trier, Patrick Bauchau

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Dan Holmberg

**MONTAJE**  
Camilla Skousen, Morten Højbjerg

**PRODUCTOR**  
Carsten Holst

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Zentropa Real ApS

**CONTACTO**  
Danish Film Institute  
Gothersgade, 55  
DK 1123 Copenhagen K  
Dinamarca  
T +45 33 74 34 64  
F +45 33 74 34 45  
E christianji@dfi.dk

**DURACIÓN**  
88 min.

**FILMOGRAFÍA**  
**Jørgen Leth:**  
De Fem benspænd (2003)  
Haiti. Uden titel (1996)  
Michael Laudrup-en fodboldspiller (1993)  
Traberg (1992)

Notater om kærligheden (1989)  
Det Legende menneske (1986)  
Notater fra Kina (1986)  
Udenrigskorrespondenten (1983)  
En Forårsdag i Helvede (1976)  
Det Gode og det onde (1975)  
Stjernerne og vandbærerne (1974)

**Lars von Trier:**  
Manderlay (2004)  
De Fem benspænd (2003)  
Dogville (2003)  
Dancer in the Dark (2000)  
Idioterne (1998)  
Breaking the Waves (1996)  
Europa (1991)  
Epidemic (1988)  
Forbrydelsens element (1984)

Jørgen Leth rodó en 1967 "The Perfect Human". Lars Von Trier le reta a rehacerla en 2002. Entre trago y trago de vodka, Trier impone al venerable director de 66 años las condiciones del nuevo rodaje, sacándose de la manga un decálogo que va de lo sádico a lo arbitrario y con el que revisita a carcajadas su propio Dogma: los planos no pueden durar más de 12 fotogramas, debe rodar en Cuba, en el barrio de las putas de Bombay (el lugar más miserable de la tierra), de ahí a Bélgica y convertirla en dibujos animados como insulto final. Leth, entre la perplejidad y la resignación, llegó a realizar cuatro versiones distintas. Puede que Trier no quedara satisfecho con ninguna, porque hay una más, la quinta, su propia versión de "The Perfect Human".

Jørgen Leth shot "The Perfect Human" in 1967. Lars Von Trier dares him to remake it in 2002. Between sips of vodka, Trier imposes his shooting conditions on the venerable 66-year-old director, making up a decalogue which goes from the sadistic to the arbitrary and with which he tongue-in-cheek revisits his own Dogme: no single edit must be longer than 12 frames, he must shoot in Cuba, then in the red light district of Bombay (the most miserable place on Earth), from there to Belgium and finally, the ultimate insult: he must make it a cartoon. Leth, between perplexity and resignation, ended up making four different versions. Trier cannot have been satisfied with any of them, because there is one more, the fifth, his very own version of "The Perfect Human".

# ELENA DIAKONOVA - GALA

*En colaboración con la Tertulia Les Comadres*



**TÍTULO**  
ELENA DIAKONOVA - GALA

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Silvia Munt

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Mario Montero, David Omedes

**MONTAJE**  
Nuria Esquerro

**MÚSICA**  
Néstor Munt

**PRODUCTOR**  
Cristina Campos, Laura Hachuel, Ursula Schläffer

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Ovídeo TV  
Tibidabo, 49  
08035 Barcelona  
España  
T +34 93 253 03 20  
F +34 93 212 00 29  
E tv@ovideo.com

**DISTRIBUIDORA**  
Nirvana Films  
Oslo, 1 - Bloque 1  
28224 Pozuelo de Alarcón  
Madrid  
España  
T +34 913 51 7283  
F +34 917 99 0600

**DURACIÓN**  
103 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Las hijas de Mohamed (2003, corto)  
Qui hi ha... (2000, corto)  
Lalia (1999, corto)

De Kazan a Cadaqués, de la mano de familiares, amantes o amigos, la historia de una musa que inspiró a Dalí, Max Ernst, De Chirico o Paul Éluard. Elena Dimitrievna Diakonova, Gala, mujer extraña y reservada, excéntrica, criticada, amante impenitente, temerosa de la decadencia... A partir de entrevistas y grabaciones de época (sin dejar de lado los vidriosos y a menudo escandalosos aspectos de su vida en común con Éluard y Dalí), el documental recorre todo un siglo de cambios, revoluciones y guerras, así como la evolución social y cultural de Europa a través de los hombres que la amaron y odiaron a partes iguales.

From Kazan to Cadaqués, this the story of a muse that inspired Dalí, Max Ernst, De Chirico or Paul Éluard told by relatives, lovers or friends. Elena Dimitrievna Diakonova, Gala, a strange and reserved woman, eccentric, criticised, impenitent lover, afraid of decadence... Through interviews and archival recordings, the documentary covers a whole century of changes, revolutions and wars, as well as the social and cultural evolution of Europe, through the men who loved her and hated her all at once, without sparing the obscure and scandalous aspects of her life with Éluard and Dalí.



**TÍTULO**  
KARLITOS

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Sigfrid Monleón

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
NISA, S.L.  
C/ Arquitecto Arnau, 12 b  
46020 Valencia / España  
T +34 963 62 3684  
F +34 963 60 4297  
E emilio@nisadigital.com  
W www.nisadigital.com

**CONTACTO**  
Sigfrid Monleón  
Pza. Horno San Nicolás, 8 6ª  
46001 Valencia / España  
E sigfmon@hotmail.com

**DURACIÓN**  
54 min.

**FILMOGRAFÍA**  
La isla del holandés (2001)  
Lo del ojo no es nada (1997, corto)  
De los caníbales (1995, corto)  
Si llegas o es regreso (1994, corto)

Karlitos, su futuro no existe, él vive el momento, el día a día. No tiene dinero, no tiene nada, pero le da igual, vive en el Barrio del Carmen de Valencia en una gran casa que amenaza ruina decorada por él, llena de muñecos. Ahí tiene sus pinceles, sus perros y la imaginación. El proceso creativo. Cuando le echen, le echan y punto. Se irá con los trastos a otra parte.

Karlitos, his future does not exist, he seizes the moment, he lives by the day. He has no money, he has nothing, but he is not bothered. He lives in the Barrio del Carmen, in Valencia, in a big house threatening ruin that he has decorated himself, full of dolls. There he keeps his paintbrushes, his dogs, his imagination. The creative process. When he gets evicted, he gets evicted and that's that. He will take his bits and pieces somewhere else.



**TÍTULO**  
¡ESQUIVA!

**NACIONALIDAD**  
Alemania / España

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / PRODUCCIÓN /  
FOTOGRAFÍA / MONTAJE**  
Annette Assmy

**INTÉRPRETES**  
Juan Carlos Navarro, el Negro, Tino Soler, Miguel Ángel, Johny, Mario de Cuba

**MÚSICA**  
Macaco, Orishas, Bernat Oliveras, The Streets, Pantheon Rococó, La banda revuelta, Mashetta, Dick Hymann

**CONTACTO**  
A. Assmy  
Chodowieckstrasse, 40  
10405 Berlín  
Alemania  
T +49 30 4373 9080  
E a.assmy@gmx.net

**DISTRIBUIDORA**  
Annette Assmy

**DURACIÓN**  
37 min.

Mientras se cortan el pelo, aprovechan para explicar al objetivo quiénes son y por qué ese rapado y no otro, por qué esa tribu y no otra. Tras la peluquería, la cámara los persigue por las aceras de Barcelona. Selecciona a varios de ellos, los que se significan por su acento y rasgos sudamericanos, los complicados, más o menos ilegales, y los sorprende en peleas, en ajustes de cuentas resueltos a navaja.

While having their hair cut, they look into the camera to explain who they are and why that hairstyle and not another, why that urban tribe and not another. After the hairdresser's, the camera follows them through the streets of Barcelona. It selects a bunch of them, the ones who define themselves by their South American accent and features, the complicated ones, more or less illegal, and catches them in fights, settling scores with their knives.

# O HOMEM DO ANO



**TÍTULO**  
O HOMEM DO ANO

**NACIONALIDAD**  
Brasil

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
José Henrique Fonseca

**GUIÓN**  
Rubén Fonseca, Patrícia Melo (novela)

**INTÉRPRETES**  
Cláudia Abreu, André Barros, Murilo Benício, Marilu Bueno, Jorge Dória, José Henrique Fonseca, Perfeito Fortuna,

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Breno Silveira

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Toni Vanzolini

**MONTAJE**  
Sérgio Mekler

**MÚSICA**  
Dado Villa-Lobos

**PRODUCTOR**  
José Henrique Fonseca, Leonardo Monteiro de Barros, Flávio R. Tambellini

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Conspiração Filmes

**CONTACTO**  
Grupo Novo de Cinema TV (GNCTV)  
Brazilian Cinema  
Rua Capitão Salomão, 42  
BR – Rio de Janeiro / Brasil  
T +21 25 39 15 38  
F +21 66 36 37

**DURACIÓN**  
115 min.

**FILMOGRAFÍA**  
O Homem do Ano (2003)  
Traição (1998)

Ahora que se ha teñido el pelo de rubio, Maiquel se siente importante, más hombre, más seguro de sí mismo. Tanto que acaba de matar a un macarra. La policía hace la vista gorda y el barrio en pleno le agradece la limpieza colmándole con regalos que acepta a regañadientes. Comienzan a lloverle los encargos. De aquel hecho fortuito, que fue puro instinto defensivo, nace una carrera involuntaria de asesino a sueldo jaleada por los buenos ciudadanos y las fuerzas del orden.

Now that he has dyed his hair blond, Maiquel feels important, manlier, more self-confident. To the extent that he has just killed a thug. The police turn a blind eye and the whole neighbourhood thanks him for the cleansing, showering him in presents he reluctantly accepts. Assignments start pouring in. From that fateful event, which was pure defensive instinct, an involuntary career ensues as a killer for hire, encouraged by the good citizens and the forces of law and order.

# PA BERAHNEH TA HERAT (Barefoot to Herat)

*En colaboración con Amnistía Internacional*



**TÍTULO**  
PA BERAHNEH TA HERAT  
(Barefoot to Herat)

**NACIONALIDAD**  
Irán

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Majid Majidi

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Soheil Noruzi, Morteza Poursamadi

**MONTAJE**  
Hasssan Hassandoost

**PRODUCTOR**  
Majid Majidi, Fouad Nahas

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Majidi-Nahas Production  
W herat.cinemamajidi.com

**CONTACTO**  
Farabi Cinema Foundation  
55, Sie-Tir Avenue  
Teherán 11358  
Irán  
Tel. +98 21 67 10 10  
Fax +98 21 67 81 55

**DURACIÓN**  
76 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Pa Beraheh Ta Herat (2003)  
Baran (Rain) (2001)  
Rang e Khoda (The Colour of Paradise) (1999)  
Bacheha ye aseman (Children of Heaven) (1997)  
Pedar (Father) (1996)  
Baduk (1992)  
Yek rooz zendegi ba aser (A Day with POW's) (1989)  
Enfejari (Explosion) (1981)

Campesinos, soldados, jóvenes, mujeres, ancianos... pero sobre todo, niños, los que Majidi escogió para contar la historia de los cientos de miles de refugiados y desplazados a los que les costó encontrar motivos para agradecer la "Libertad Duradera" ofrecida por Estados Unidos. Majidi viajó dos veces a Afganistán, en 2001 y en 2002, y recorrió algunos de los más masificados campos de refugiados del mundo, donde cada uno cuenta su historia, mira al cielo y llora a sus muertos. En medio del hambre, el frío y la lucha diaria por sobrevivir, los niños aún intentan aprender, jugar y disfrutar de lo poco que les queda.

Peasants, soldiers, youngsters, women, elderly...but above all, children, the ones Majidi chose to tell the tale of the hundreds of thousands of refugees and displaced who found it hard to think of reasons to thank United States for their "Lasting Freedom". Majidi travelled twice to Afghanistan, in 2001 and 2002, and visited some of the largest refugee camps in the world where everybody tells their story, looks up at the sky and cries for their dead. In the face of hunger, cold and the daily struggle for survival, the children still try to learn, play and enjoy whatever they have left.

# LA PASIÓN DE MARÍA ELENA



**TÍTULO**  
LA PASIÓN DE MARÍA ELENA

**NACIONALIDAD**  
México

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Mercedes Moncada Rodríguez

**INTERVIENEN**  
Francisco Cardenal, Cruz Durán Morales, María Elena Durán Morales, Luis Rascón Durán, Inés Morales, Agustín Durán, Jorge Durán, Martín Chaves, Mario Pérez, Hilario Durán, Javier Davila

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Javier Morón Tejero

**MONTAJE**  
Vivana García-Besné, Mercedes Moncada Rodríguez

**MÚSICA**  
Café Tacuba, Martín Chávez, Samuel Larson

**PRODUCTOR**  
Mercedes Moncada Rodríguez, Javier Morón Tejero

**CONTACTO**  
Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)  
Insurgentes Sur 674, Colonia del Valle  
03100 Delegación Benito Juárez, Ciudad de México  
México  
T +52 54 48 5338  
F +52 54 48 5380  
E informes@imcine.gob.mx  
W www.imcine.gob.mx

**DURACIÓN**  
77 min.

María Elena, indígena rarámuri (Sierra Tarahumara, cerca de la mítica Sierra Madre en Méjico) perdió a su hijo mayor, atropellado por una mujer blanca. María Elena no cumple con el papel convencional que su comunidad espera de ella: no se resigna. Para que los suyos no sospechen que el accidente sucedió por su negligencia, intenta aclarar las circunstancias de la muerte del hijo y descubre que la justicia se inclina hacia el más fuerte. Sólo quiere “regresar a la Sierra a vivir como vivía antes y que el hijo que aún me queda crezca como un rarámuri, como sus abuelos”.

María Elena, a Rarámuri Indian (Sierra Tarahumara range, near the mythical Sierra Madre), has lost her elder son, ran over by a white woman. María Elena does not fulfill the conventional role her community expects of her: she cannot resign herself. In order to keep her people oblivious to the fact that the accident was due to her own negligence, she tries to clarify the circumstances of her son's death and finds out that justice favours the strongest one. All she wants is “to go back to the Sierra to live as I used to, I want my remaining son to grow up as a rarámuri, just like his forefathers”.

# RECONSTRUCTION



**TÍTULO**  
RECONSTRUCTION

**NACIONALIDAD**  
Dinamarca

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Christoffer Boe

**GUIÓN**  
Christoffer Boe, Mogens Rukov

**INTERPRETES**  
Nikolaj Lie Kaas, Marie Bonnevie, Krister Henriksen, Nicolas Bro, Malene Schwartz

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Manuel Claro

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Martin de Thurah

**MONTAJE**  
Mikkel E. G. Nielsen, Peter Brandt

**MÚSICA**  
Thomas Knak

**PRODUCTOR**  
Tine Grew Pfeiffer, Åke Sandgren, Lars Kjeldgaard

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Nordisk Film Production, A/S  
W www.nordiskfilm.com

**CONTACTO**  
Danish Film Institute  
Gothersgade, 55  
DK 1123 Copenhagen K  
Dinamarca  
T +45 33 74 34 64  
F +45 33 74 34 45  
E christianjl@dfi.dk

**DURACIÓN**  
89 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Reconstruction (2003)  
Hr. Boe & Co.'s Anxiety (2001)

Aimée está casada con un escritor que la necesita pero no la ama. De paso en Copenhague, conoce a Alex y pasan la noche juntos. Un breve encuentro, pero algo más, porque se han enamorado. Aimée está dispuesta a sacrificar marido y comodidades, Alex a su novia. Se despiden con planes para el futuro. Pero ahora, la mañana siguiente, Alex se enfrenta a una pesadilla: su casa ya no existe y su novia pretende que no le conoce. ¿La gran noche de amor con la mujer de su vida fue real?

Aimée is married to a writer who needs her but does not love her. Passing through Copenhagen, she meets Alex and they spend the night together. A brief encounter, but something else, as they have fallen in love. Aimée is willing to sacrifice her husband and her commodities, and Alex will leave his girlfriend. They part with plans for the future. But now, the morning after, Alex faces a nightmare: his house does not exist and his girlfriend claims she does not know him. Was the great night of love with the woman of his dreams real at all?



# THE STATION AGENT (Vías cruzadas)



**TÍTULO**  
THE STATION AGENT (Vías cruzadas)

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Tom McCarthy

**INTÉRPRETES**  
Patricia Clarkson, Peter Dinklage,  
Bobby Cannavale, Michelle Williams

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Oliver Bokelberg

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
John Paino

**MONTAJE**  
Tom McArdle

**MÚSICA**  
Stephen Trask

**PRODUCTOR**  
Mary Jane Skalski, Robert May,  
Kathryn Tucker

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
SenArt Films

**DISTRIBUIDORA**  
Alta Films  
Cuesta de San Vicente, 4  
28008 Madrid  
Tel. + 34 91 542 2702  
Fax +34 91 542 8777  
E-mail altafilms@altafilms.com

**DURACIÓN**  
88 min.

Finbar McBride nació con un raquitismo que lo ha dejado reducido a menos de metro treinta. Busca el anonimato, huir de los ojos que desde una estatura “correcta” le miran entre curiosos y apiadado. Su gran pasión por los trenes le lleva a una estación abandonada de New Jersey. A ese paraíso de vías muertas llegan otros solitarios con sus propias penas: una artista que arrastra la muerte de su hijo más un matrimonio roto y un cocinero cubano con talento y mucha ansia de ser oído.

Finbar McBride was born with dwarfism, which has left him reduced to a mere four foot five. He seeks anonymity, an escape from the eyes which from a “correct” stature look at him both curious and moved. His great passion for trains leads him to an abandoned train depot in New Jersey. A few other loners with their own sorrows will turn up in that paradise of empty railways: an artist burdened with the death of her son and a broken marriage, and a talented Cuban cook with a lot to say for himself.

# WILBUR WANTS TO KILL HIMSELF (Wilbur se quiere suicidar)



**TÍTULO**  
WILBUR WANTS TO KILL HIMSELF  
(Wilbur se quiere suicidar)

**NACIONALIDAD**  
Dinamarca, Escocia, Suecia

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Lone Scherfig

**GUIÓN**  
Anders Thomas Jensen, Lone Scherfig

**INTÉRPRETES**  
Jamie Sives, Adrian Rawlins, Shirley  
Henderson, Lisa McKinlay, Mads  
Mikkelsen, Julia Davis, Susan Vidler

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Jorgen Johansson

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Jette Lehmann

**DIRECCIÓN ARTÍSTICA**  
Mark Leese

**MONTAJE**  
Gert Tjur

**MÚSICA**  
Joachim Holbeck

**PRODUCTOR**  
Sisse Graum Olsen, Gillian Berrie

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Zentropa Entertainments

**DISTRIBUIDORA**  
Golem Distribución S.L.  
Avda. de Bayona, 52  
31008 Pamplona, Iruña / España  
T +34 948 17 4141  
F +34 948 17 1058  
E golem@golem.es  
W www.golem.es

**DURACIÓN**  
106 min.

**FILMOGRAFÍA**  
Wilbur wants to kill himself (2003)  
Italiensk for begyndere (Italiano para principiantes) (2000)  
Når mor kommer hjem (On our own) (1998)  
Kaj's fødselsdag (The birthday trip) (1990)

Wilbur lo tiene todo: guapo, sus alumnos de la guardería le adoran y las mujeres se lo rifan. Desgraciadamente, también es un suicida crónico, tanto que lo han echado de su grupo de terapia porque los deprime y de su piso de protección oficial por su uso y abuso del horno de gas. Su hermano Harbour lo acoge en su casa. Harbour tiene una librería ruinosa, pero cool, y la paciencia de un santo. Y ahora novia, una cliente de la librería que le vende los libros olvidados por los enfermos en el hospital donde limpia por las noches. Ella aporta al matrimonio una hija precoz y difícil y Harbour, a su hermano.

Wilbur has everything: he is handsome, the kids at the nursery school where he works adore him and women find him irresistible. Unfortunately, he attempts suicide with such chronic regularity that the members of his therapy group vote him out as too discouraging to their progress. Bounced from public housing for being deliberately careless with his gas oven, he moves in with his older brother, Harbour. Harbour runs a funky shambles of a bookshop, and has the patience of a saint. And now, he also has a girlfriend, a customer who sells him the books left behind at the hospital where she has a late shift cleaning job. She has a pragmatic, eight-year old daughter; he has his brother to look after. They will all become a family after their wedding.



**En busca de Ulrich Seidl**  
*Carlos Losilla*



Festival Internacional  
 de Cine de Gijón

**Las variaciones Hartley**  
 Sergi Sánchez  
 entrevista de Kenneth Kaletta



**LOS  
 "NUEVOS CINES"  
 EN ESPAÑA**

ILUSIONES Y DESENCANTOS  
 DE LOS AÑOS SESENTA

Edición  
 CARLOS F. HEREDERO  
 JOSÉ ENRIQUE MONTERDE



Ángel Quintana

**Olivier Assayas**  
*Líneas de fuga*

---

## NUEVO DOCUMENTAL AMERICANO

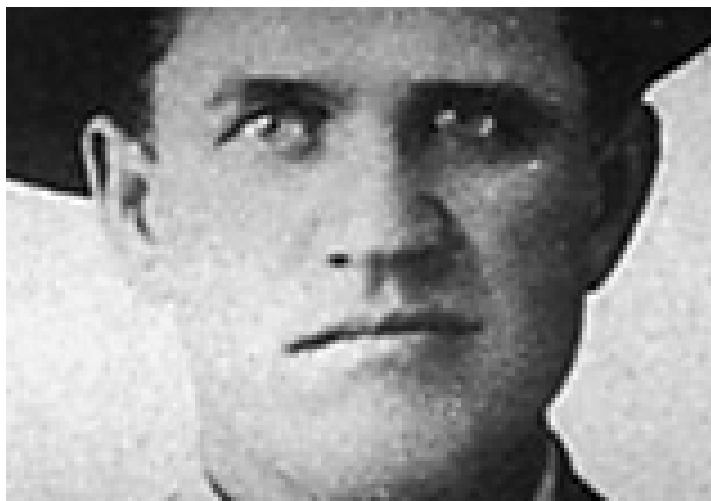
---

**EN COLABORACIÓN CON:**

INSTITUT VALENCIÀ DE CINEMATOGRAFÍA *RICARDO MUÑOZ SUAY*  
CENTRO GALEGO DE ARTES DA IMAXE

NUEVO  
DOCUMENTAL  
AMERICANO

## AN INJURY TO ONE



**TÍTULO**  
AN INJURY TO ONE

**PRODUCTOR**  
Susan Fink

**DURACIÓN**  
52 min.

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Up Front Films

**AÑO**  
2002

**DISTRIBUIDORA**  
First Run / Icarus Films

**DIRECCIÓN / FOTOGRAFÍA / MONTAJE**  
Travis Wilkerson

32, Court St n°2107  
Brooklyn NY11201

**MÚSICA**  
Jim O'Rourke, Will Oldham, Dirty  
Three, If Thousands, Low

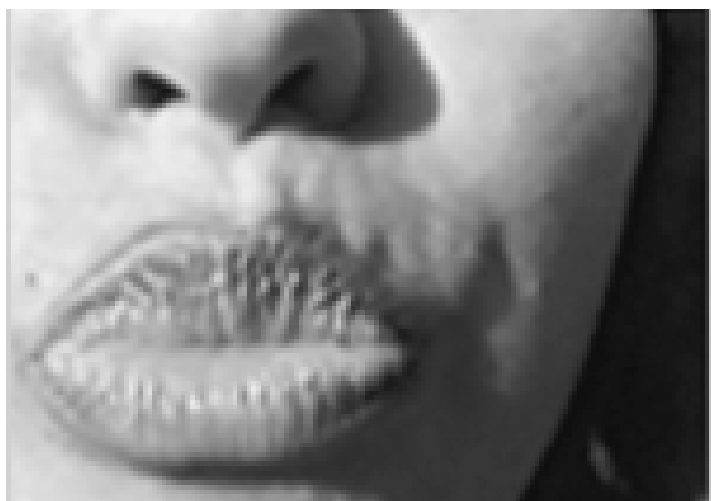
Estados Unidos  
T +1718 488 87 00  
F +1718 488 86 42  
E lori@frif.com

Butte, Montana, 1917. Un líder sindical arenga a la huelga en las minas de cobre de la todopoderosa Anaconda. Apareció colgado de un puente del ferrocarril con un cartel donde se especificaban las medidas de su tumba: 3'7'77". Y para que no quede títere con cabeza ni mito por cuestionar, el documental especula con la posible participación en este linchamiento de Dashiell Hammett, (padre de la novela negra americana, alcohólico y maldito) y por esa época agente de la Pinkerton. Hammett crearía el Poisonville de "Cosecha Roja" sospechosamente parecido a Butte.

Butte, Montana, 1917. A trade union leader calls on strike in the copper mines of the almighty Anaconda corporation. He was found hanged off a railway bridge with a poster on his chest stating the measures of his coffin: 3'7'77". And so as to spare no-one and leave no myths unquestioned, the documentary speculates with the possible collaboration of Dashiell Hammett (the alcoholic and accursed father of the American noir novel) in this lynching. At the time, he was an agent for Pinkerton. Hammett would go on to create his Poisonville in "Red Harvest" with a suspicious resemblance to Butte.

NUEVO  
DOCUMENTAL  
AMERICANO

## CHAIN CAMERA



**TÍTULO**  
CHAIN CAMERA  
[www.chaincamerathemovie.com](http://www.chaincamerathemovie.com)

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2001

**DIRECCIÓN**  
Kirby Dick

**INTERVIENEN**  
Ethan Adagio, Silva Arzunyan,  
Stephanie de la Garza, Leo Diaz,  
Timothy Docherty, Amy Hattemer,  
Cinammon Hunter, Mena Mulat, Victor  
Naranjo, Manuel Ramirez, Jesse  
Ramon, Lisa Reyes, Fernando  
Santillana, Suzana Sburlan, Rosemary  
To, Shannon Whitmore, Winfred Wilson

**MONTAJE**  
Matt Clarke

**MÚSICA**  
Blake Leyh

**PRODUCTOR**  
Dody Dorn, Eddie Schmidt

**COMPAÑÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
Chain Camera Productions  
E chaincam@aol.com

**DURACIÓN**  
90 min.

En 1999 diez cámaras de vídeo rotan durante un año entre los alumnos del instituto John Marshall de Los Angeles. Historias de esos chic@s: Rosemary, origen camboyano, experiencias bulímicas y como homeless, de mayor quiere ser stripper. Tim, vive con su madre y su hermano en un apartamento de una sola habitación, cada uno tiene su propia televisión. Cinammon, lesbiana, tiene novia. Winfred, suspenso en matemáticas. Stephanie, ojo derecho de un padre obeso y enfermizo. Amy y Christian están enamorados. Jesse, entregada a causas políticas como refugio de una madre alcohólica. Y a pesar de ello se ríen, luego hay futuro.

In 1999, ten video cameras were passed among the students at John Marshall High School for a year. Stories about those boys and girls: Rosemary, of Cambodian descent, toying with bulimia and homelessness, wants to be a stripper when she grows up. Tim lives with his mother and brother in a one-bedroom apartment, each of them has their own TV set. Cinammon, a lesbian, has a girlfriend. Winfred fails Maths. Stephanie is the apple of her father's eye, an obese, sickly man. Amy and Christian are in love. Jesse gets involved in political causes as a shelter from an alcoholic mother. Despite it all, they laugh, therefore there is a future.

NUEVO  
DOCUMENTAL  
AMERICANO

## DAUGHTER FROM DANANG



**TÍTULO**  
DAUGHTER FROM DANANG  
[www.daughterfromdanang.com](http://www.daughterfromdanang.com)

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Gail Dolgin, Vicente Franco

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Vicente Franco

**MONTAJE**  
Kim Roberts

**MÚSICA**  
B. Quincy Griffin, Héctor Pérez

**PRODUCTOR**  
Gail Dolgin

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
Daughter from Danang

**DISTRIBUIDORA**  
Balcony Booking and Releasing  
26 Mill Lane  
Amherst, MA 01002  
Estados Unidos  
T +1 413 253 6781  
F +1 413 253 4963  
E [connie@beaconcinema.com](mailto:connie@beaconcinema.com)

**DURACIÓN**  
75 min.

A mediados de los setenta, Estados Unidos asume que sus marines en Vietnam han intimado más de lo deseado con el enemigo y decide acoger a las pequeñas consecuencias: los mestizos. El imperio, generoso (“jamás dejamos atrás a uno de los nuestros”) lanza una de sus piadosas misiones humanitarias, Operación BabyLift, y repatría a estos niños que son dados en adopción a familias americanas. Veintidós años después, una “babylift” enfrenta el choque emocional de encontrarse con su madre biológica.

In the mid-70s, United States assumes the fact that their marines in Vietnam have got too close for comfort with the enemy, and so decides to welcome the little consequences: the half-breeds. The empire, always generous (“we never leave one of ours behind”), launches one of its merciful humanitarian missions, Operation Baby-Lift, and repatriates these kids, who are given to American families for adoption. Twenty-two years later, one of those “lifted babies” faces the emotional shock of meeting her biological mother.

NUEVO  
DOCUMENTAL  
AMERICANO

## DOGTOWN & Z BOYS



**TÍTULO**  
DOGTOWN & Z BOYS

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2001

**DIRECCIÓN**  
Stacy Peralta

**GUIÓN**  
Stacy Peralta, Craig Stecyk

**INTERVIENEN**  
Sean Penn (narrador), Jay Adams,  
Tony Alva, Jeff Ament, Bob Biniak,  
Paul Constantineau, Skip Engblom,  
Tony Friedkin, Glen E. Friedman, Tony

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Peter Pilafian

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Craig Stecyk

**MONTAJE**  
Paul Crowder

**MÚSICA**  
Marc Bolan, Paul Crowder, Leroy  
Green, Chrissie Hynde, Ron Kersey,  
Terry Wilson, Neil Young

**PRODUCTOR**  
Agi Orsi, Glen E. Friedman, Stephen  
Nemeth, Daniel Ostroff

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
Agi Orsi Productions

**DISTRIBUIDORA / VENTAS  
INTERNACIONALES**  
Alliance Atlantis Communications  
121 Bloor St. Suite 1500  
Toronto ON M4W 3M5  
Canadá  
T +1 416 967 11 74  
F +1 416 960 09 71  
E [info@allianceatlantis.com](mailto:info@allianceatlantis.com)  
W [www.allianceatlantis.com](http://www.allianceatlantis.com)

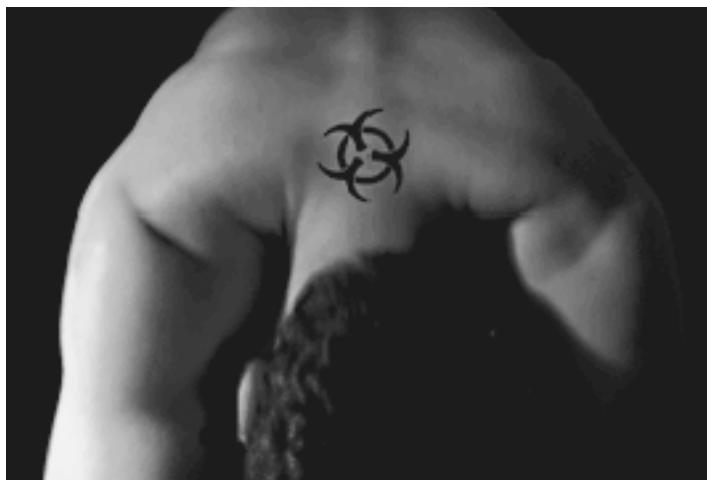
**DURACIÓN**  
91 min.

Dogtown es el barrio de Santa Mónica donde se gestó la revolución setentera del skateboard, donde los Z-Boys tomaron las aceras a lomos de sus monopatines y, en plena sequía, asaltaron piscinas y patios de colegio para emular a los campeones del surf. Años más tarde, uno de los más influyentes miembros del equipo vuelve a Dogtown, esta vez armado con una cámara, para narrar con la voz de otro la historia de un estilo que nació en California y recorrió todo el país.

Dogtown is the Santa Monica barrio where the 70s skateboard revolution was hatched, where the Z-boys took to the pavements mounted on their skateboards and, in the middle of a draught, broke into pools and playgrounds to emulate the surf champions. Years later, one of the most influential members of the team goes back to Dogtown, this time armed with a camera, to tell through somebody else's voice the story of a style that was born in California and spread all over the country.

NUEVO  
DOCUMENTAL  
AMERICANO

## THE GIFT



**TÍTULO**  
THE GIFT  
[www.thegiftdocumentary.org](http://www.thegiftdocumentary.org)

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Louise Hogarth

**INTERVIENEN**  
Doug Hitzel, Kenboy, Dr. Walt Odets,  
James L. Bloor

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
May Rigler

**MONTAJE**  
Mario Del Bello

**MÚSICA**  
Tom Batoy, Franco Tortora

**PRODUCTOR**  
Louise Hogarth

**COMPañÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
Dream Out Loud Productions  
1001 Martel Ave. Suite #106  
Los Angeles, CA 90046  
Estados Unidos  
T +1 310 436 5022  
T +1 310 245 2002  
E [dol@anet.net](mailto:dol@anet.net)  
W [www.dolproductions.org](http://www.dolproductions.org)

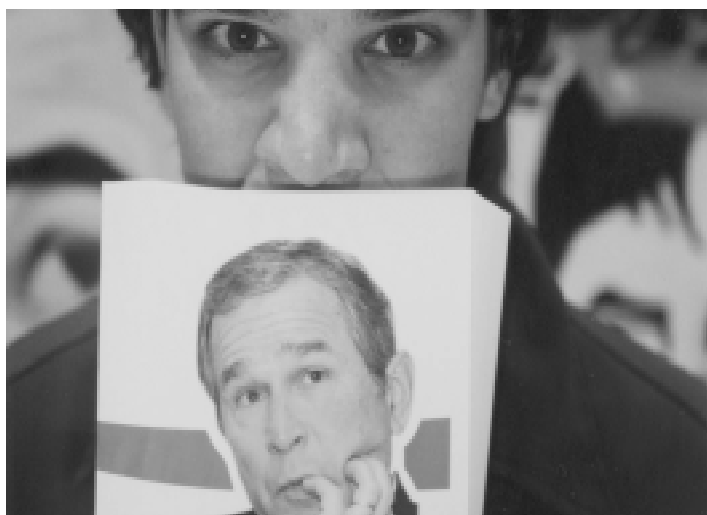
**DURACIÓN**  
62 min.

Un fenómeno escalofriante: algunos homosexuales californianos consideran el VIH como “un regalo”. ¿Cómo es posible? Sin dejarse llevar por la indignación, Louise Hogarth intenta responder a la intrigante existencia de semejante receso con este brutal documento sobre una realidad aberrante. Hogarth visita grupos de apoyo de seropositivos, la mazmorra clandestina de Bill (reducto de placer que proscribía los condones) y el 28 cumpleaños de Kenboy (que respira aliviado al conocer que tiene el SIDA). También entrevista al doctor Walt Odets, conocido activista y experto en el tema, y recoge el testimonio de Doug, que ataca la glamourización de la enfermedad y la división interna que ha producido en la comunidad gay.

A bloodcurdling phenomenon: some Californian homosexuals consider HIV “a gift”. How is this possible? Without giving in to indignation, Louise Hogarth tries to find an answer to the intriguing existence of such a retrocession by means of this brutal document about an aberrant reality. Hogarth visits support groups for seropositives, Bill's clandestine dungeon (a pleasure dome which forbids the use of condoms) and Kenboy's 28th birthday party (who sighs in relief when he is told he has AIDS). She also interviews Dr. Walt Odets, a well-known activist and expert on the subject, and presents Doug's testimony, an attack to the glamourisation of the disease and the internal division it has provoked in the gay community.

NUEVO  
DOCUMENTAL  
AMERICANO

## HORNS AND HALOS



**TÍTULO**  
HORNS AND HALOS  
[www.hornsandhalos.com](http://www.hornsandhalos.com)

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Suki Hawley, Michael Galinsky

**GUIÓN / MONTAJE**  
Suki Hawley

**INTERVIENEN**  
James Hatfield, Sander Hicks, Mark  
Crispin Miller, Peter Slover

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Michael Galinsky, Suki Hawley, Bob  
Ray

**PRODUCTOR**  
David Bailison, Michael Galinsky, Suki  
Hawley

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
184 Productions, RumuR Inc.

**DISTRIBUIDORA**  
RumuR  
164, Hall Street  
Brooklyn, NY 11205  
Estados Unidos  
T +1 719 636 0949  
F +1 718 636 0961  
E [m\\_galinsky@yahoo.com](mailto:m_galinsky@yahoo.com)

**DURACIÓN**  
90 min.

En 1988 James H. Hatfield intenta publicar “Fortunate Son”, biografía no autorizada sobre el entonces gobernador de Texas George Bush júnior. Comienzan las zancadillas editoriales y el libro cobra status de leyenda urbana. Se rumorea, se comenta que, en alguna parte, ha quedado escrito que Bush hijo es un fracaso como empresario, fue detenido por posesión de cocaína e intentó eludir su alistamiento en Vietnam... 2001, Bush hijo ya es presidente (como su papá) y “Fortunate Son” reinicia su odisea como apesadado editorial en medio de presiones mediáticas y políticas, irregularidades periodísticas, privacidades exhumadas, acciones legales y acusaciones mutuas.

In 1988, James H. Hatfield tries to publish “Fortunate Son”, the unauthorised biography of then Texas Governor, George Bush Jr. That was when the editorial traps started and the book achieved the status of urban legend. It is rumoured, it is said that it has been written somewhere that Bush Jr. is a failure as a businessman, was arrested for cocaine possession and tried to avoid conscription for the Vietnam war... 2001, Bush Jr. is already president (just like daddy) and “Fortunate Son” re-starts its odyssey as an editorial outcast amidst the pressure of the media and the political class, while fighting journalistic irregularities, exhumed privacies, legal actions and mutual accusations.

NUEVO  
DOCUMENTAL  
AMERICANO

## LIFE AND DEBT



**TÍTULO**  
LIFE AND DEBT  
[www.lifeanddebt.org](http://www.lifeanddebt.org)

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2001

**DIRECCIÓN**  
Stephanie Black

**GUIÓN**  
Jamaica Kincaid

**INTERVIENEN**  
Belinda Becker, Jamaica Kincaid  
(narradoras)

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Kyle Kibbe, Richard Lannaman, Malik  
Hassan Sayeed

**MONTAJE**  
John Mullen

**MÚSICA**  
Mutabaruka

**PRODUCTOR**  
Stephanie Black

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Tuff Gong Pictures  
[www.bobmarley-foundation.com](http://www.bobmarley-foundation.com)

**VENTAS INTERNACIONALES**  
Jane Balfour Services  
Flat 2, 122 Elgin Crescent  
Londres W11 2JN  
Reino Unido  
T +44 207 727 1528  
F +44 207 221 9007  
E [info@jbslondon.fsnet.co.uk](mailto:info@jbslondon.fsnet.co.uk)  
W Oficial

**DURACIÓN**  
80 min.

Litros de leche derramados en el suelo porque es más barato importarla en polvo de Estados Unidos. Los turistas permanecen en sus recintos vallados y se hacen servir por los nativos mientras contemplan, comprensivos, la pintoresca pobreza del país en el que descansan. El FMI y la globalización planean sobre el paraíso jamaicano, ex-colonia de postal, potencialmente rico, atrasado de hecho, condenado por tópicos como la ganja, el reggae y los rastas.

Litres of milk are poured on the floor as it is cheaper to import it powdered from United States. The natives wait on the tourists, who remain in their fenced compound and thoughtfully consider the picturesque poverty of the country where they are having a holiday. The IMF and globalisation hover over the Jamaican paradise, an ex-colony out of a postcard, potentially rich, actually underdeveloped, condemned by clichés such as ganja, reggae and rastafarians.

NUEVO  
DOCUMENTAL  
AMERICANO

## LONG GONE



**TÍTULO**  
LONG GONE

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Jack Cahill, David Eberhardt

**INTERVIENEN**  
Dog Man Tony, Joshua Long Gone,  
Horizontal John, New York Slim, Jessie

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Greg Yolen

**MÚSICA**  
Tom Waits, Kathleen Brennan

**PRODUCTOR**  
David Eberhardt, Jack Cahill, Ariel  
Perets

**DISTRIBUIDORA**  
Live Planet  
2644 30th St.  
Santa Mónica, CA 90405  
Estados Unidos  
T +1 310 664 2400  
F +1 310 664 2401

**DURACIÓN**  
90 min.

Auténticos profesionales del vagabundeo ferroviario (verdaderos “emperadores del norte”) y jóvenes antisistema, antiglobalización, anticonvencionales (primero muertos que ganándose el pan de 9 a 5), recorren en tren el medio oeste americano. Son los nómadas modernos, los últimos hombres libres, los que viven viajando hacia ningún sitio, hablando por hablar, gastando lo indispensable, renunciando a las raíces, desdeñando los horarios, amando los espacios abiertos.

Truly professional train-hoppers (genuine “emperors of the North Pole”) and anti-system youths, anti-globalisation, anti-conventional (rather dead than earning their bread from 9 to 5), travel by train all around the American Midwest. They are the modern nomads, the last of the free men, the ones who spend their lives going nowhere in particular, talking for talk’s sake, keeping expenses to a minimum, rejecting roots, contemptuous of timetables, in love with the open spaces.



NUEVO  
DOCUMENTAL  
AMERICANO

## MY FLESH AND BLOOD



**TÍTULO**  
MY FLESH AND BLOOD

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Jonathan Karsh

**INTERVIENEN**  
Susan Tom

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Amanda Mitchell

**MONTAJE**  
Eli Olson

**MÚSICA**  
B. Quincy Griffin, Hector H. Pérez

**PRODUCTOR**  
Jennifer Chaiken

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Chaiken Films  
W [www.chaikenfilms.com](http://www.chaikenfilms.com)

**DISTRIBUIDORA**  
Films Transit Inc.  
402 est, rue Notre Dame, #100  
Montréal  
Québec H2Y 1C8  
Canada  
T +1 514 844 3358  
F +1 514 844 7298  
E [info@filmstransit.com](mailto:info@filmstransit.com)  
W [www.filmstransit.com](http://www.filmstransit.com)

**DURACIÓN**  
83 min.

Susan Tom, de Fairfield, California. Soltera, sin plan de pensiones, ahorros ni seguridad social, tiene una hija propia y 12 adoptados. Complicado para una sitcom ecuménica, desesperado para esta realidad: son niños mutilados, quemados, deformes, con cromosomas equivocados o enfermedades degenerativas. Un año con Susan, luchadora tenaz, realista y desbordada, y sus pequeños, socialmente invisibles, que crecen con taras en un mundo perfecto.

Susan Tom, from Fairfield, California, single, with no retirement plan, savings or social security, has a biological daughter and 12 adopted children. Complicated for an ecumenical sitcom, desperate for this reality: maimed, burnt, deformed children, with the wrong chromosomes or degenerative illnesses. A year with Susan, a tenacious fighter, realistic and overwhelmed, and her little ones, socially invisible and growing up with their hang-ups in a perfect world.

NUEVO  
DOCUMENTAL  
AMERICANO

## STEVIE



**TÍTULO**  
STEVIE

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Steve James

**INTERVIENEN**  
Steve James, Stephen Fielding, Tonya Gregory, Bernice Hagler, Verna Hagler, Brenda Hickam, Doug Hickam, Judy James

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Peter Gilbert, Dana Kupper, Gordon Quinn

**MONTAJE**  
William Haugse, Steve James

**MÚSICA**  
Willie Nelson, Dirk Powell

**PRODUCTOR**  
Steve James, Gordon Quinn, Adam Singer

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
SenArt Films  
W [www.senart.com](http://www.senart.com)  
Kartemquin Films  
W [www.kartemquin.com](http://www.kartemquin.com)

**DISTRIBUIDORA**  
Films Transit Inc.

**DURACIÓN**  
140 min.

En Pomona, Illinois, Steve James hizo de hermano mayor para un niño llamado Stevie. Stevie nació para carne de cañón: padre desconocido y madre desaparecida, acogido temporalmente por su abuela (que arrastra su propio pasado de niña abusada), huésped permanente de orfanatos y asilos mentales y enamorado de una deficiente mental. ¿Es realmente extraño que hoy cumpla condena por abusos a menores? James busca respuestas con su cámara mientras añora al niño que conoció y se ofrece al hombre en que degeneró.

In Pomona, Illinois, Steve James played "big brother" to a child called Stevie. Stevie was born to be cannon-fodder: unknown father and missing mother, temporarily sheltered by his granny (who has his own ghosts to fight as a former abused child), permanent guest at various orphanages and mental asylums, in love with a mentally retarded girl. Is it really surprising he is now doing time for child abuse? James uses his camera to find answers as he misses the child he once knew and offers himself up to the man he degenerated into.

## THE WEATHER UNDERGROUND



**TÍTULO**  
THE WEATHER UNDERGROUND

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Sam Green, Bill Siegel

**INTERVIENEN**  
Billy Ayers, Kathleen Cleaver,  
Bernadine Dohrn, Brian Flanagan,  
David Gilbert, Todd Gitlin, Naomi

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Andy Black, Frederico Salsano

**MONTAJE**  
Sam Green, Dawn Logsdon

**MÚSICA**  
David Cerf, Amy Domingues

**PRODUCTOR**  
Sam Green, Carrie Lozano, Bill Siegel,  
Marc Smolowitz

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
The Free History Project

**DISTRIBUIDORA**  
Sam Green  
482 Duboce  
San Francisco CA 94117  
Estados Unidos  
T +1 415 385 5880  
F +1 510 527 8251

**DURACIÓN**  
92 min.

En 1969, los tiempos crudos de Vietnam, de Nixon el mentiroso, de Timothy Leary y su exaltada ingesta de ácido, de los Black Panthers, de Charles Manson y su satánica familia, los Weathermen, facción descolgada por la parte violenta de un grupo denominado “Estudiantes para una Sociedad Democrática”, tomaron las armas para destruir al sistema. De extracción alto-burguesa, estos universitarios blancos concienciados se apropiaron de un verso del “Subterranean Homesick Blues” de Bob Dylan para bautizar al grupo y tuvieron en jaque al FBI hasta que desaparecieron por inanición en los descreídos 80. Destruyeron edificios gubernamentales, jamás causaron víctimas, sólo uno de ellos sigue en la cárcel; los demás, casi sin excepción, son profesores.

1969, the bleak times of Vietnam, Nixon the liar, Timothy Leary and his exalted acid intake, the Black Panthers, Charles Manson and his satanic family. The Weathermen, a separatist faction of a group called “Students for a Democratic Society”, took to arms to destroy the system. From an upper-bourgeois background, these white university students with a conscience borrowed a line from Bob Dylan’s “Subterranean Homesick Blues” to give themselves a name and pestered the FBI until they ran out of just causes in the skeptical 80s and simply faded into disappearance. They destroyed government buildings, never caused any victims; only one of them remains in jail, most of them are now teachers.

## BRANSON MUSICLAND USA

**TÍTULO**  
BRANSON MUSICLAND USA

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Peter Sillen

**INTERVIENEN**  
Vic Chestnut

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Peter Sillen

**MONTAJE**  
Debra Barkow

**MÚSICA**  
Vic Chestnut

**PRODUCTOR**  
Peter Sillen, Dan Cohison

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
Pumpnickel Inc.  
W www.pumpnickelinc.com

**CONTACTO**  
Peter Sillen  
45 Renwick St.  
Nueva York, NY 10013  
Estados Unidos  
T +1 212 625 0403  
E psillen@aol.com

**DURACIÓN**  
12 min.

En Branson conviven las caravanas con los palacios y los crooners momificados de la talla de Andy Williams o Bobby Vinton con estrellas country que aprecian la pintura de Norman Rockwell. De ciudad de paso en los ochenta a capital del entretenimiento musical en vivo, Branson (Missouri) atrae a seis millones de turistas al año y ostenta el récord absoluto de salas de conciertos.

In Branson, there are caravans and palaces, mummified crooners, such as Andy Williams or Bobby Vinton, and country stars who appreciate Norman Rockwell’s paintings. From roadside stopover in the 80s to capital of live musical entertainment, Branson (Missouri) now attracts six million tourists a year and has a record number of concert halls.

## LITTLE FLAGS

**TÍTULO**  
LITTLE FLAGS

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2000

**DIRECCIÓN**  
Jem Cohen

**MÚSICA**  
Fugazi

**DURACIÓN**  
7 min.

Filmación en las calles de Manhattan de un desfile que conmemora una victoria. La cámara soslaya la exaltación patriótica para buscar en los rostros el pesar y el recuerdo por los muertos que hicieron posible la celebración.

A parade along the streets of Manhattan in celebration of victory. The camera avoids patriotic exaltation to go over the faces of the on-lookers in search of the sorrow and the memory of the dead who made this celebration possible.



---

## **UNIVERSO MEDIA**

“La edad deslumbrante: mitos, representaciones  
y estereotipos de la juventud”

---

**COORGANIZADO POR:**



**Universidad  
de Oviedo**

**EN COLABORACIÓN CON:**  
ALES

# La edad deslumbrante: mitos representaciones y estereotipos de la juventud adolescente

| LUNES 24                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | MARTES 25                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | MIÉRCOLES 26                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | JUEVES 27                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | VIERNES, 28                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>9,00 a 9,30 h.</b> Entrega de documentación</p> <p><b>9,30 a 10,00 h.</b> Presentación</p> <p><b>10,00 a 11,30 h.</b> ¿Por qué el mundo me ha hecho así?<br/><b>FÉLIX ROMEO.</b> Escritor</p> <p><b>12,00 a 14,00 h.</b><br/><b>MESA REDONDA:</b><br/><i>Las comedias juveniles "sucias"; a favor y en contra.</i><br/><b>JORDI COSTA.</b> Periodista y escritor<br/><b>FERNANDO MÉNDEZ LEITE.</b> Director de cine. Director de la Escuela de cinematografía y del medio audiovisual de la Comunidad de Madrid<br/><b>JOSE ENRIQUE MONTERDE.</b> Profesor de Historia del Arte de la Universidad Autónoma de Barcelona<br/><b>SERGÍ SÁNCHEZ.</b> Crítico de cine y profesor de Crítica cinematográfica. Escuela de Cine y Artes Audiovisuales de Cataluña.</p> <p><b>16,00 a 18,00 h.</b><br/><b>PROYECCIÓN:</b><br/><i>La ley de la calle (Francis Ford Coppola, 1983)</i></p> <p><b>SEMINARIO 1:</b><br/><b>TOPOGRAFÍA DE LA JUVENTUD</b></p> <p><b>18,30 a 21,00 h.</b><br/>Hermosos y malditos: la muerte joven<br/><b>JESÚS PALACIOS.</b> Escritor y crítico de cine</p> <p><b>SEMINARIO 2:</b><br/><b>GEOGRAFÍA DE LA JUVENTUD</b></p> <p><b>18,30 a 21,00 h.</b> Juventud y cambio generacional en los países árabes<br/><b>GEMA MARTÍN MUÑOZ.</b> Profesora de Sociología del Mundo Árabe. Universidad Autónoma de Madrid</p> | <p><b>9,30 a 11,30 h.</b> El club de los cinco: una mirada quintuple al cine juvenil norteamericano de los años 80<br/><b>SERGÍ SÁNCHEZ.</b> Crítico de cine y profesor de Crítica cinematográfica. Escuela de Cine y Artes Audiovisuales de Cataluña.</p> <p><b>12,00 a 14,00 h.</b><br/><b>PROYECCIÓN:</b><br/><i>Made in Britain (Alan Clarke, 1982)</i></p> <p><b>16,00 a 18,00 h.</b> La edad sin recompensa<br/><b>VICENTE GALLEGO.</b> Poeta</p> <p><b>SEMINARIO 1:</b><br/><b>TOPOGRAFÍAS DE LA JUVENTUD</b></p> <p><b>18,30 a 21,00 h.</b> "Siempre joven serás en mi recuerdo": cine y poesía contra el tiempo<br/><b>JOSÉ LUIS GARCÍA MARTÍN.</b> Profesor de Literatura. Universidad de Oviedo</p> <p><b>SEMINARIO 2:</b><br/><b>GEOGRAFÍAS DE LA JUVENTUD</b></p> <p><b>18,30 a 21,00 h.</b> La crisis de lo real en la juventud postmoderna<br/><b>ÁNGEL QUINTANA.</b> Profesor de Historia y Teoría del Cine. Universidad de Girona</p> | <p><b>9,30 a 11,30 h.</b> Identidad estética. La moda y el vestuario como elemento narrativo y reflejo de la juventud en los medios audiovisuales<br/><b>EUGENIA DE LA TORRIENTE.</b> Periodista. El País</p> <p><b>12,00 h a 14,00 h.</b><br/><b>PROYECCIÓN:</b><br/><i>Espaldas fuertes (Ursula Meier, 2002)</i></p> <p><b>16,00 a 18,00 h.</b> La generación X en la era post Reagan: corrección política y corrupción ética.<br/><b>ÁLEX MENDÍBIL.</b> Guionista y escritor</p> <p><b>SEMINARIO 1:</b><br/><b>TOPOGRAFÍAS DE LA JUVENTUD</b></p> <p><b>18,30 a 21,00 h.</b> Ser joven ya no es lo que era: entre la nostalgia y el (no) futuro<br/><b>ANTONIO WEINRICHTER.</b> Crítico de Cine. Profesor de la Universidad Carlos III y de la Escuela de Cinematografía y del Medio Audiovisual de la Comunidad de Madrid.</p> <p><b>SEMINARIO 2:</b><br/><b>GEOGRAFÍAS DE LA JUVENTUD</b></p> <p><b>18,30 a 21,00 h.</b> Los jóvenes en el cine asiático<br/><b>ALBERTO ELENA.</b> Profesor de Historia del Cine. Universidad Autónoma de Madrid</p> | <p><b>9,30 a 11,30 h.</b> El cine juvenil: de la contracultura al superventas<br/><b>SILVIA GRUALABA.</b> Escritora y periodista</p> <p><b>12,00 a 14,00 h</b><br/><b>PROYECCIÓN:</b><br/>Chain Camera (Kirby Dick, 2001)</p> <p><b>16,00 a 18,00 h.</b> La creación de series para público joven.<br/><b>JUAN CARLOS CUETO.</b> Productor ejecutivo de ficción de Globo Media</p> <p><b>SEMINARIO 1:</b><br/><b>TOPOGRAFÍAS DE LA JUVENTUD</b></p> <p><b>18,30 a 21,00 h.</b> Oro en la sangre<br/><b>SANTIAGO GONZÁLEZ ESCUDERO.</b> Profesor de Filosofía. Universidad de Oviedo</p> <p><b>SEMINARIO 2:</b><br/><b>GEOGRAFÍAS DE LA JUVENTUD</b></p> <p><b>18,30 a 21,00 h.</b> La tribu del sol: la juventud en el cine japonés.<br/><b>ROBERTO CUETO.</b> Periodista y crítico de cine</p> | <p><b>9,30 a 11,30 h.</b> Perfiles trágicos del héroe juvenil<br/><b>XAVIER PÉREZ TORÍO.</b> Profesor de Narrativa Audiovisual. Universidad Pompeu Fabra de Barcelona.</p> <p><b>12,00 a 14,00 h.</b> Mesa redonda: los jóvenes y las publicaciones de "tendencias"<br/><b>JUAN MANUEL BELLVER.</b> El Mundo (suplemento La Luna)<br/><b>JOSEBA ELOLA.</b> El País (Suplemento Tentaciones)<br/><b>SANTI CARRILLO.</b> Director de Rockdelux<br/><b>YOLANDA MUELAS.</b> Directora de AB (A Barna)</p> <p><b>14,00</b> Clausura y entrega de diplomas</p> |

Desde hace no muchos años, décadas tan solo, aparece la edad de la juventud como una nueva etapa sintética que se cuela entre la infancia y la plena edad adulta. Antes, se pasaba de niño a adulto, y, como mucho, había adultos jóvenes, pero adultos a fin de cuentas en todos los sentidos (compromisos, responsabilidades, etc.). Las señas de identidad de esta nueva edad serán desde su nacimiento la rebeldía, la imaginación, la permanente insatisfacción y desconfianza hacia el orden de los adultos, con el consecuente impulso y propuesta de subversión del mismo (“Conciencia III” de Charles A. Reich: Los jóvenes de la contracultura americana, mayo del 68). El joven, pues, se parece mucho a otra figura típica que describió muy bien Robert Linder en su libro *Rebelde sin causa*, y que reproduce Norman Mailer en su mítico *The White Negro*, texto referente de la cultura joven hipster. Habla Linder de un tipo especial que "es un rebelde sin causa, un agitador sin slogan, un revolucionario sin programa: en otras palabras, su rebeldía está dirigida a alcanzar metas satisfactorias únicamente para él; es incapaz de esforzarse por los demás. Todos sus esfuerzos, escondidos no importa bajo qué disfraz, representan acciones designadas a satisfacer sus deseos y caprichos inmediatos...". Así describe Linder al psicópata.

En cualquier caso, las representaciones de la juventud en la actualidad circulan entre el realismo social y más amargo de Loach o los Dardenne y las comedias teenagers más gamberras (*Porkys, American Pie*), pasando por visiones más poéticas como *American Graffiti, Rebeldes o la Ley de la Calle*; Pero la imagen de los jóvenes también se abre paso entre sitcoms o series normales refinadas y elitistas y productos descaradamente orientados a un consumo rápido; entre una publicidad sofisticada y compleja y otra más elemental y directa; entre publicaciones periódicas cuidadas y revistas descaradamente orientadas a un lector cuya dieta se compone sobre todo de fenómeno “fan”; entre todos estos extremos se tejen una serie de estereotipos sobre los jóvenes que funcionan realmente como moldes de esa edad que los devora, aunque, obviamente, tales estereotipos no son absolutamente de “síntesis”, sino que a su vez se fabrican con elementos o componentes extirpados de los jóvenes reales.

The concept of youth appears recently, as a new synthetic age that creeps in between childhood and full adulthood. Previously, one went from being a child to being an adult and, at most, there were young adults, but adults anyway in all possible senses (compromises, responsibilities, etc.). From its birth, the signs of identity of this new age will be rebelliousness, imagination, permanent dissatisfaction and mistrust towards the adult order, with the subsequent impulse and proposals to subvert it (The Greening of America by Charles A. Reich). Therefore, a young person resembles another typical figure that Robert Linder described very well in his book *Rebel Without A Cause* and which Norman Mailer reproduces in his mythical *The White Negro*, a text of reference for the young hipster culture. Linder talks about an essential type that “is a rebel without a cause, an agitator without a slogan, a revolutionary without a programme; in other words, his rebelliousness is aimed at achieving objectives that are satisfactory only for him, he is unable to make an effort for other people. All his efforts, hidden under no matter what disguise, represent actions designed to satisfy his immediate wishes and whims...”. Thus Linder describes psychopaths.

In any case, current representations of youth circulate from Loach's or Dardenne's bitterest social realism and the most loutish teenager comedies (*Porkys, American Pie*), through more poetic visions such as *American Graffiti, Rebels* or *Rumble Fish*; but the image of youth also appears in sitcoms or in refined and elitist normal series, products decidedly designed for fast consumption; among sophisticated and complex publicity, and in a more elemental and direct one; among detailed periodicals and in magazines openly oriented to a reader whose diet is mainly composed of the fan phenomenon. All these extremes together weave a series of stereotypes for young people, which really function as moulds of this age that devours them, although, obviously, such stereotypes are not absolutely a synthesis, but composed of elements or components taken from real young people.

Vicente Domínguez

# REBEL WITHOUT A CAUSE (Rebelde sin causa)



Jimmy Stark se ha metido en problemas en todos y cada uno de los sitios donde ha vivido. Apenas ha llegado a una ciudad y su familia, complaciente, ineficaz y apaciguadora, ya tiene que sacarlo del juzgado. A la mañana siguiente, en su nuevo instituto, conoce a dos almas gemelas: Judy, niña de papá tan crecida que éste evita las efusiones por temor al incesto, y Platón, que trata de llamar la atención de sus ricos y ausentes padres torturando cachorros. Tres animalitos heridos y furiosos, chicos blancos de clase media tonteando con el riesgo y gritando su frustración al mundo.

Jimmy Stark has got into trouble in every single place where he has lived. He has hardly arrived in town and his complacent, inefficient and conciliatory family already has to get him out of court. Next morning, in his new high school, he meets two soul mates: Judy, daddy's girl, so grown up now that her father avoids contact for fear of incest, and Plato, who has taken to killing puppies as a desperate bid for attention from his wealthy, always absent parents. Three hurt and angry cubs, white middle-class kids toying with risk and shouting their frustration to the world.

**TÍTULO**  
REBEL WITHOUT A CAUSE (Rebelde sin causa)

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
1955

**DIRECCIÓN**  
Nicholas Ray

**GUIÓN**  
Nicholas Ray, Irving Shulman, Stewart Stern

**INTÉRPRETES**  
James Dean, Natalie Wood, Sal Mineo, Jim Backus, Corey Allen

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Ernest Haller

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Malcolm Bert

**MONTAJE**  
William Ziegler

**MÚSICA**  
Leonard Roseman

**PRODUCTOR**  
David Weisbart

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Warner Bros

**DURACIÓN**  
111 min.

# AMERICAN GRAFFITI



Cuando termine esa noche de verano de 1962, cuatro adolescentes de Modesto, California, desperdigarán su amistad en busca de un futuro incierto. Steve, Curt, Terry “El Sapo” y John queman sus últimas horas juntos tal y como mandan las normas teenagers: vueltas y más vueltas metidos en un coche, visita a la bolera, retos automovilísticos (frente al pijo del pueblo), citas a ciegas, compra clandestina de licor, sonrojo para conseguir preservativos, conatos de pérdida virginal y sobre todo, escuchar la música que “El Hombre Lobo” selecciona desde su emisora pirata.

When this summer night of '62 is over, four teenagers from Modesto, California, will scatter their friendship in search of an uncertain future. Steve, Curt, Terry “The Toad” and John burn their last hours together following the teen rules: driving around in their cars, visiting the bowling alley, blushing to get condoms throughout a night of car races (versus the town's spoilt brat), blind dates, clandestine purchase of liquor, attempts to lose their virginity and above all, the songs “Wolfman Jack” plays from his pirate radio station.

**TÍTULO**  
AMERICAN GRAFFITI

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
1973

**DIRECCIÓN**  
George Lucas

**GUIÓN**  
George Lucas, Gloria Katz, Willard Huyck

**INTÉRPRETES**  
Richard Dreyfuss, Ron Howard, Paul Le Mat, Charles Martin Smith, Candy Clark, Mackenzie Phillips, Cindy Williams, Harrison Ford

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Ron Eveslage, Jan D'Alquen

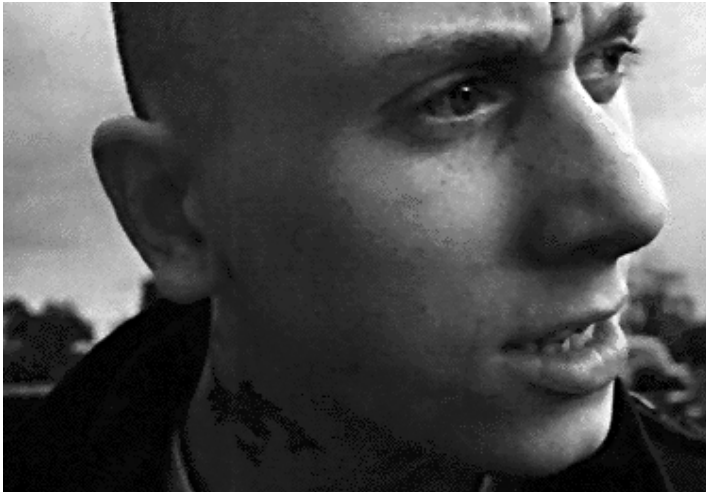
**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Dennis Lynton Clark

**MONTAJE**  
Verna Fields, Marcia Lucas

**PRODUCTOR**  
Francis Ford Coppola, Gary Kurtz

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Universal Pictures

**DURACIÓN**  
109 min.



Con una esvástica tatuada en el entrecejo, un cociente intelectual envidiable, mucha chulería y un vocabulario sonrojante, Trevor, un adolescente skinhead, se inicia en el delito destrozando la tienda de un paquistaní. Condenado a un centro de menores, conoce a Harry, un asistente social que intenta reconvertir la ira mal encaminada del chico. Trevor no está para redenciones y arrepentimientos, rebelde impenitente con lógica de depredador, se fuga con un compañero de reclusión entregándose a un peculiar día de asueto: robar coches, esnifar pegamento y destrozarse una oficina de empleo.

With a swastika tattoo between the eyes, an enviable intellectual quotient, braggish manners and a shocking vocabulary, Trevor, a teenage skinhead, starts his career in crime by vandalising a corner shop run by a Pakistani man. Sent to a detention centre, he meets Harry, a social worker who tries to reconvert the ill-aimed anger of the kid. Trevor is not one for redemption and repentance, an impenitent rebel with the logic of a predator, and so he convinces his roommate to come out with him on a car-stealing, glue-sniffing, job-center-vandalizing day trip.

**TÍTULO**  
MADE IN BRITAIN

**NACIONALIDAD**  
Reino Unido

**AÑO**  
1982

**DIRECCIÓN**  
Alan Clarke

**GUIÓN**  
David Leland

**INTÉRPRETES**  
Tim Roth, Terry Richards, Bill Stewart,  
Eric Richard, Geoffrey Hutchings

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Chris Menges

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Jamie Leonard, Monica Rogers, Guy  
Travers, Sue Wall

**MONTAJE**  
Stephen Singleton

**MÚSICA**  
The Exploited

**PRODUCTOR**  
Margaret Matheson

**PROPIETARIO DE LOS DERECHOS**  
Mike Ewin

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Central Independent Television

**DURACIÓN**  
73 min.



En una ciudad anónima y malgastada, una entre cientos iguales, Rusty James añora los tiempos de la calle, de las pandillas enfrentadas resolviendo a navaja conflictos más o menos vagos. Su referente es el hermano mayor, el carismático "Chico de la Moto", legendario personaje que lideró tropas callejeras y que se exilió a California. El ídolo regresa justo a tiempo de solventar una pelea que está a punto de costarle la vida a Rusty. Pero el hombre que vuelve está cansado de correr, ha agotado su vena salvaje en beneficio de la paciencia y la elegancia.

In an anonymous and rundown town, any town, Rusty James misses the times of the street, of gangs sorting out any vague conflicts with their knives. His role model is his older brother, the charismatic Motorcycle Boy, a legendary character who led street troops before going into exile to California. The idol comes back just in time to stop a fight in which Rusty is about to get killed. But the man who returns is tired of running, his wild streak has run out, leaving the way open for patience and cool.

**TÍTULO**  
RUMBLE FISH (La ley de la calle)

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
1983

**DIRECCIÓN**  
Francis Ford Coppola

**GUIÓN**  
Francis Ford Coppola, S. E. Hinton

**INTÉRPRETES**  
Matt Dillon, Mickey Rourke, Diane  
Lane, Dennis Hopper, Diana Scarwid,

Vincent Spano, Nicolas Cage, Chris  
Penn, Laurence Fishburne

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Stephen H. Burum

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Dean Tavoularis

**MONTAJE**  
Barry Malkin

**MÚSICA**  
Stewart Copeland, Stan Ridgway

**PRODUCTOR**  
Doug Claybourne, Fred Roos

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Zoetrope Studios  
W [www.zoetrope.com](http://www.zoetrope.com)

**DURACIÓN**  
94 min.



# À MA SOEUR (Fat girl)



**TÍTULO**  
À MA SOEUR (Fat girl)

**NACIONALIDAD**  
Francia

**AÑO**  
2001

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Catherine Breillat

**INTÉRPRETES**  
Anaïs Reboux, Roxane Mesquida,  
Arsinée Khanjian Kleur, Libero de  
Rienzo, Romain Goupil

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Yorgos Arvatitis

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
François Renaud Labarthe

**MONTAJE**  
Pascale Chavance

**PRODUCTOR**  
Jean-François Lepetit

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Flach Film

**CONTACTO**  
Flach Pyramide International  
5, rue Richempanse  
75008 París  
Francia  
T +33 142 96 0220  
F +33 142 20 0551  
W [www.flach-pyramide.com](http://www.flach-pyramide.com)

**DURACIÓN**  
93 min.

Anaïs, doce años, patito feo, especie de cerdito rosado, comedora compulsiva. Elena, quince años, estilizada, bella, sexualmente precoz. Las dos hermanas y su familia bien que admira y jalea a la hermosa, adorno definitivo de su vida perfecta, de su preciosa casa, mientras recrimina y culpabiliza, de mil maneras, a la antiestética hija menor. Durante unas vacaciones, Elena se enamora de un estudiante italiano sobrado de experiencia y que espera cobrarse su virginidad. Anaïs acecha esta seducción mitad celosa, mitad protectora, relegada al papel de voyeur, testigo atónito la noche que oye jadear a su hermana bajo el italiano.

Anaïs, twelve, an ugly duckling, a sort of rosy piglet, a compulsive eater. Elena, fifteen, slim, beautiful, sexually precocious. The two sisters and their well-off family who admire and encourage the beautiful sister, the ultimate ornament for their perfect life, for their lovely house, while blaming and reproaching the unsightly younger daughter in thousands of different ways. During a holiday, Elena falls for an experienced Italian student who expects to rob her of her virginity. Anaïs watches the seduction from the shadows, between jealousy and protectiveness, relegated to the role of a voyeur, an astonished witness the night she hears her sister moaning under the Italian.

# L.I.E. LONG ISLAND EXPRESSWAY



**TÍTULO**  
L.I.E. LONG ISLAND EXPRESSWAY

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2001

**DIRECCIÓN**  
Michael Cuesta

**GUIÓN**  
Stephen M. Ryder, Michael Cuesta,  
Gerald Cuesta

**INTÉRPRETES**  
Paul Dano, Bruce Altman, Billy Kay,  
James Costa, Tony Michael Donnelly,  
Brian Cox, B. Constance Barry

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Romeo Tirone

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Elise Bennett

**MONTAJE**  
Eric Carlson, Kane Platt

**MÚSICA**  
Pierre Földes

**PRODUCTOR**  
René Bastian, Linda Moran, Michael  
Cuesta, José Gilberto Molinari-Rosaly,  
Valerie Romer

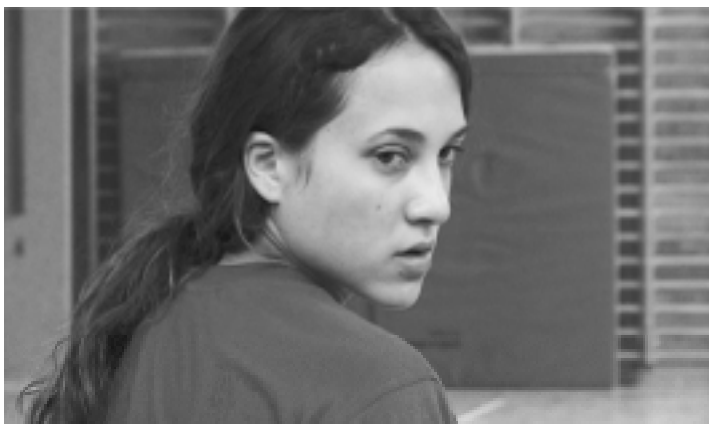
**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Alter Ego / Belladonna

**CONTACTO**  
Menemsha Films Inc.  
1157 South Beverly Drive  
Los Angeles, CA 90035  
Estados Unidos  
T +1 310 712 3720  
F +1 310 277 6602  
E [neilf@menemshafilms.com](mailto:neilf@menemshafilms.com)  
W [www.menemshafilms.com](http://www.menemshafilms.com)

**DURACIÓN**  
97 min.

Howie no termina de recuperarse de la pérdida de su madre y de la desatención de un padre sobrado de problemas: intenta eludir la cárcel por utilizar materiales de baja calidad en sus edificios. En la calle está la respuesta a su soledad, en los chicos que la habitan y con los que empieza a delinquir. Gary en particular, un compinche con el que entra a robar en la casa de Big John Harrigan, respetable miembro de la comunidad, ex-marine y, como más tarde descubrirá Howie, homosexual con gustos pedófilos que paga por sus servicios a un Gary que coquetea con la prostitución. Será con este pederasta, sorprendentemente compasivo y amable y de apetitos incorrectos, con quien Howie rellene su vacío paterno.

Howie does not seem to be able to get over his mother's death and the lack of attention from a father with plenty of problems of his own: he is trying to avoid prison for using poor quality materials in his construction business. The answer to the kid's loneliness lies in the streets, among the kids who live there and with whom he starts his career in crime. Especially Gary, with whom he breaks into a house owned by Big John Harrigan, a respectable member of society and an ex-marine, and also, as Howie will later find out, a homosexual with a liking for young boys who pays Gary for his services, as the young boy toys with prostitution. This pedophile, surprisingly compassionate and kind, will become a father figure for the emotionally deprived Howie.



**TÍTULO**  
DES ÉPAULES SOLIDES

**NACIONALIDAD**  
Suiza

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Ursula Meier

**GUIÓN**  
Ursula Meier, Frédéric Videau

**INTÉRPRETES**  
Louise Szpindel, Dora Jemaa, Nina Meurisse, Guillaume Goux, Jean-François Stévenin, Anne Coesens, Max Rüdlinger

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Nicolas Guicheteau

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Monika Bregger

**MONTAJE**  
Susana Rossberg

**PRODUCTOR**  
Denis Delcampe, Jean-Pierre Guérin, Pierre André Thiébaud

**CONTACTO**  
PCT Cinéma-Télévision SA  
Les Rappes  
CH-1921 Martigny  
Suiza  
T +41 277 23 6015  
F +41 277 23 6016  
E info@pctprod.ch  
W www.pctprod.ch

**DURACIÓN**  
96 min.

Sabine disciplina su cuerpo para la competición. Será una estrella de los 400 metros tan grande como la última gran gacela negra, Marion Jones. Orden, estudios, estricto régimen alimenticio y entrenamiento son su vida cotidiana en la escuela deportiva donde reside: trotando sobre la pista durante horas, cuestionando los paternales y machistas métodos de su entrenador, intentando competir con los chicos, forzándose un poco más cada día... enfrentándose al hecho de que su cuerpo liso y perfecto empieza a llenarse de curvas y le pide amor.

Sabine disciplines her body for competition. She will be so big a star in the 400 metres as the last black gazelle, Marion Jones. She lives in a sports school where her daily routine is ruled by order, studies, strict diet and training: trotting on the track for hours, questioning the patronising and sexist methods of her coach, trying to compete with the boys, pushing herself a bit further every day... facing the fact that her body, once flat and perfect, is beginning to get curvy and demand love.

## L'EAU FROIDE

VER CICLO OLIVIER ASSAYAS

## CHAIN CAMERA

VER CICLO NUEVO DOCUMENTAL AMERICANO

## DOGTOWN & Z BOYS

VER CICLO NUEVO DOCUMENTAL AMERICANO

**TÍTULO**  
L'EAU FROIDE

**AÑO**  
1994

**DURACIÓN**  
92 min.

**NACIONALIDAD**  
Francia

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Olivier Assayas

**TÍTULO**  
CHAIN CAMERA

**AÑO**  
2001

**DURACIÓN**  
90 min.

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**DIRECCIÓN**  
Kirby Dick

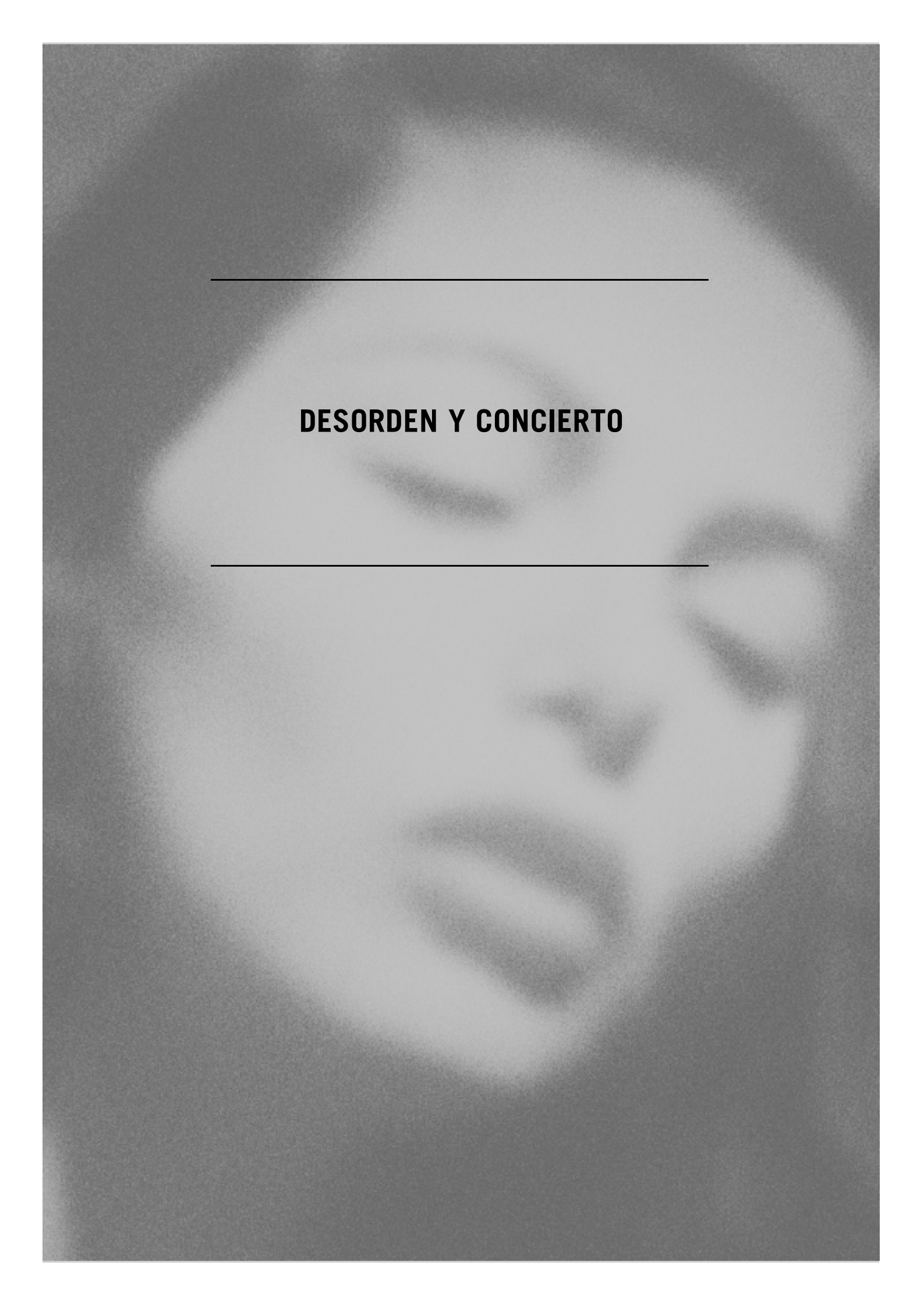
**TÍTULO**  
DOGTOWN & Z BOYS

**AÑO**  
2001

**DURACIÓN**  
91 min.

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**DIRECCIÓN**  
Stacy Peralta



---

## **DESORDEN Y CONCIERTO**

---

DESORDEN  
Y CONCIERTO

## BIGGIE AND TUPAC



**TÍTULO**  
BIGGIE AND TUPAC

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Nick Broomfield

**INTERVIENEN**  
Notorious B.I.G., Tupac Shakur, Nick Broomfield, Russell Poole, David Hicken, Billy Garland, Voletta Wallace, Mopreme, Marshall Bigtower, Don Seabold, Mark Hyland, Lil'Cease, Marion 'Suge' Knight, Snoop Dogg

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Joan Churchill

**MONTAJE**  
Mark Atkins, Jaime Estrada Torres

**MÚSICA**  
Christian Henson

**PRODUCTOR**  
Michele d'Acosta, Nick Broomfield

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Lafayette Films para  
Channel 4 Television  
W [www.filmfour.com](http://www.filmfour.com)

**DISTRIBUIDORA**  
Moviehouse Entertainment  
Grafton Mews  
Londres W1T 5HZ  
Reino Unido  
T +44 20 7380 3999  
F +44 20 7380 3998  
E [info@moviehouseent.com](mailto:info@moviehouseent.com)  
W [www.moviehouseent.com](http://www.moviehouseent.com)

**DURACIÓN**  
107 min.

En 1996 moría asesinado en Los Ángeles Christopher Wallace (alias Biggie Smalls, alias Notorious B.I.G.) y al año siguiente caía Tupac Shakur. Historia de dos crímenes no resueltos que apunta sospechosos del calibre de policías corruptos de Los Ángeles, el dueño del sello Death Row (con el que la madre de Tupac tenía y sigue teniendo negocios) o el propio F.B.I. que tenía bajo vigilancia a Biggie el día de su muerte. Testimonios de amigos, familiares e implicados se mezclan con metraje de archivo que revive a los raperos en sus actuaciones, cuando eran amigos y más tarde enemigos irreconciliables tras una sonada pelea.

Christopher Wallace (a.k.a. Biggie Smalls, a.k.a. Notorious B.I.G.) was murdered in 1996 in Los Angeles, and Tupac Shakur fell the following year. The story of two unsolved crimes which points to suspects such as some LAPD corrupt cops, the Dead Row Records head (with whom Tupac's mother had, and still has, some business dealings) or the F.B.I. itself, who was doing surveillance on Biggie the night he was murdered. The testimonies of friends, family and those involved intertwine with archival footage which brings the rappers back to life in their performances, when they were friends and later deadly enemies after a massive row.

DESORDEN  
Y CONCIERTO

## LA CANCIÓN DEL PULQUE



**TÍTULO**  
LA CANCIÓN DEL PULQUE

**NACIONALIDAD**  
México

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN / FOTOGRAFÍA**  
Everardo González

**MONTAJE**  
Juan Manuel Figueroa

**PRODUCTOR**  
Ángeles Castro, Hugo Rodríguez

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Centro de Capacitación  
Cinematográfica (CCC) /  
Centro Nacional de las Artes  
W [www.ccc.cnart.mx](http://www.ccc.cnart.mx)

**DISTRIBUIDORA**  
IMCINE  
Insurgentes Sur, 674, Del Valle  
03100 Ciudad de México  
México  
T +52 55 5448 5339  
F +52 55 5448 5380  
E [promint@imcine.gob.mx](mailto:promint@imcine.gob.mx)  
W [www.imcine.gob.mx](http://www.imcine.gob.mx)

**DURACIÓN**  
61 min.

En la pulquería La Pirata, un reducto de machos ubicado en la calle 16 de Septiembre en la colonia Escandón, se reúne un trozo de la humanidad inexistente en los planes y proyectos macroeconómicos de Méjico. Allí corre el pulque, los perdedores sacan pecho y juran poniendo de testigo sus partes. Narciso ("yo canto feo pero preciso") se arranca con canciones populares, canciones de borrachos, canciones sobre mujeres resentidas por malos amores, canciones políticamente incorrectas. Y siguen dándole al pulque.

The "pulquería" La Pirata, a macho redoubt in the street "16 de Septiembre" of the Escandón quarter, is a meeting point for a piece of mankind ignored by the macroeconomic plans and projects of the Mexican government. Pulque flows freely there, losers hold their head up high and swear on their own balls. Narciso ("I sing badly, but spot on") bursts out singing popular songs, drunkards' songs, songs about women resentful because of a bad love, politically incorrect songs. And they keep gulping down pulque.

DESORDEN  
Y CONCIERTO

## LA CIUDAD DEL ARCO IRIS: EL UNDERGROUND



**TÍTULO**  
LA CIUDAD DEL ARCO IRIS:  
EL UNDERGROUND

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Gervasio Iglesias

**GUIÓN**  
Santi Amodeo

**INTERVIENEN**  
Smash

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Alex Catalán

**MONTAJE**  
Mer Cantero

**PRODUCTOR**  
Lara Sastre, Gervasio Iglesias

**COMPañÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
La Zancoña Producciones, S.L.  
Pasaje Mallol, 20, 1ª  
41003 Sevilla  
España  
T +34 954 42 4608  
F +34 954 41 8033  
E info@lzproducciones.com  
W www.lzproducciones.com

**DURACIÓN**  
80 min.

Sevilla, 1968. Bajo el blanco y negro oficial, ha comenzado a florecer la cultura underground española. Una de sus manifestaciones más espectaculares y memorables será el grupo de rock de influencia psicodélica Smash. El documental ronda la estela del conjunto a través de imágenes de archivo, entrevistas con los miembros y otros métodos de inmersión en la época "Cuéntame". Desde sus flirteos con la "gauche divine", el teatro de vanguardia, hasta el nacimiento del flamenco-rock y su colaboración con Lole y Manuel. Una historia extra-oficial que por fin recibe un merecido tributo.

Seville, 1968. Under the official black and white, the Spanish underground culture has started to bloom. One of its most spectacular and memorable acts was the psychedelic group Smash. The documentary follows the trace of the band through archival footage, interviews with its members and other methods to revisit those times which have been recently vindicated. From their flirting with the "gauche divine" and the avant-garde theatre, until the birth of flamenco-rock and their collaboration with Lole and Manuel, this piece of unofficial history at long last receives a well-deserved tribute.

DESORDEN  
Y CONCIERTO

## GREENDALE



**TÍTULO**  
GREENDALE

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
"Bernard Shakey" (Neil Young)

**GUIÓN / FOTOGRAFÍA / MÚSICA**  
Neil Young

**INTERVIENEN**  
Sarah White, Eric Johnson, Ben Keith,  
Erik Markegard, Elizabeth Keith,  
James Mazzeo

**DISEÑO DE PRODUCCIÓN**  
Gary Burden, Jenice Heo, Eric Johnson,  
James Mazzeo

**MONTAJE**  
Toshi Onuki

**PRODUCTOR**  
Neil Young, L.A. Johnson

**COMPañÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
Shakey Pictures  
C/o Look Out Management  
1460 4th St, Suite 210  
Santa Mónica, CA 90401  
Estados Unidos  
T +1 310 319 1331

**DURACIÓN**  
87 min.

Un venerado Neil Young en plena forma pone disco en el mercado y película en la pantalla: "Greendale". Bajo este título compartido, Young escribe y dirige un largo que da imagen a sus últimas 10 canciones, transformándolas en 10 historias poderosamente sencillas con músicos y amigos convertidos en actores. "Greendale" es la narración de lo pequeño, de lo cotidiano, de la mínima, exquisita y perezosa vida rural en un pequeño pueblo americano. A sus 57 años Young no es ningún novato. Ya en los 70 se descubrió como un artista polifacético, lo hizo bajo el seudónimo Bernard Shakey, realizando películas como "Human Highway" o el concierto filmado "Rust Never Sleeps".

A much-celebrated Neil Young in good form places a record in the market and a film on the screen: "Greendale". Under this shared title, Young writes and directs a feature which gives images to his 10 latest songs turning them into 10 stories, powerfully unaffected, with musicians and friends as actors. "Greendale" is the chronicle of small things, of daily matters, of the simple, exquisite and laid-back rural life in a small village in America. At his 57 years of age, Young is no newcomer: back in the 70s, he revealed himself as a versatile artist, directing films such as "Human Highway" or the concert film "Rust Never Sleeps" under the pseudonym Bernard Shakey.

DESORDEN  
Y CONCIERTO

## LIVE FOREVER



**TÍTULO**  
LIVE FOREVER  
[www.the-raft.com/liveforever](http://www.the-raft.com/liveforever)

**NACIONALIDAD**  
Reino Unido

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
John Dower

**INTERVIENEN**  
Damon Albarn, Oswald Boateng, James Brown, Jarvis Cocker, Kevin Cummins, Robert del Naja ("3D"), Liam Gallagher, Noel Gallagher, Damien Hirst, Peter Mandelson, Jon Savage, Phill Savidge

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Frederic Fabre

**MONTAJE**  
Jake Martin

**MÚSICA**  
Oasis, Blur, Pulp, Suede, Radiohead, Massive Attack, Ash, Paul Weller, The Chemical Brothers, Supergrass

**PRODUCTOR**  
John Battsek

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
Passion Pictures  
[W www.passion-pictures.com](http://Wwww.passion-pictures.com)

**DISTRIBUIDORA**  
Moviehouse Entertainment

**DURACIÓN**  
84 min.

Mueren los 80 e Inglaterra despiden a la Dama de Hierro, a Pet Shop Boys, Spandau Ballet o Wham!. Década nueva, música nueva, llega el Brit Pop y saluda con brillo los 90, colándose de nuevo en el mundo como no se veía desde los tiempos de los Beatles. Los chicos malos que devolvieron al Reino Unido su status de Cool Britannia son Stone Roses, Pulp, Blur, Oasis, Suede... Todos están aquí: desde las acaloradas peleas de los Gallagher, al primer concierto de Stone Roses, un Jarvis Cocker lúcido y desencantado tras volver del infierno, o Damon Albarn, decididamente abotargado.

The 80s are dead and England says farewell to the Iron Lady, Pet Shop Boys, Spandau Ballet or Wham!. New decade, new music, enter Brit Pop, cheerfully welcoming the 90s and once more earning a place in the world as had not been seen since the times of The Beatles. The bad boys who got United Kingdom back to its status of Cool Britannia were Stone Roses, Pulp, Blur, Oasis, Suede... They are all here: from the heated fights of the Gallagher brothers, to the first concert by Stone Roses, a lucid and disenchanted Jarvis Cocker just back from hell, or a definitely puffy-faced Damon Albarn.

DESORDEN  
Y CONCIERTO

## THE MAYOR OF SUNSET STRIP



**TÍTULO**  
THE MAYOR OF SUNSET STRIP

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
George Hickenlooper

**INTERVIENEN**  
Rony Bingenheimer, Cher, David Bowie, Gwen Stefani, Paul McCartney, Courtney Love, Mick Jagger, Alice Cooper, Beck, Keanu Reeves, Neil Young, Tori Amos

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Kramer Morgenthau, Igor Meglic, George Hickenlooper, Chris Carter

**MONTAJE**  
Julie Janata

**MÚSICA**  
Anthony Marinelli

**PRODUCTOR**  
Chris Carter, Greg Little, Tommy Penna

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
Caldera Productions Inc.

**DISTRIBUIDORA / VENTAS INTERNACIONALES**  
Lakeshore International  
5555 Melrose Ave.  
Gloria Swanson Bldg., 4th floor  
Los Angeles, CA 90038  
Estados Unidos  
T +1 323 956 4053  
F +1 323 862 1456  
E [mbiggi@lakeshoreentertainment.com](mailto:mbiggi@lakeshoreentertainment.com)

**DURACIÓN**  
98 min.

¿Quién es Rodney Bingenheimer? El desconocido más famoso de Los Ángeles, poderoso DJ de radio, rey de los groupies de Sunset Strip desde los 60, íntimo de Nancy Sinatra, Sony & Cher o Joan Jett, coleccionista de memorabilia rockera, ("¿Cómo es que tienes el carnet de conducir de Elvis?" ... "Porque me lo dio") o el doble de Davey Jones (cantante de The Monkees). Sombras y luces en la vida del pope que importó a David Bowie y el "glam" a Los Ángeles a través de su club "English Disco" y que posteriormente contribuiría a la llegada del punk rock a la ciudad pinchando por primera vez los discos de Blondie o los Sex Pistols.

Who is Rodney Bingenheimer? The most famous nobody of Los Angeles, powerful radio DJ, king of the groupies in Sunset Strip since the 60s, close friend of Nancy Sinatra, Sony & Cher or Joan Jett, collector of rock memorabilia, ("How come you've got Elvis's driving license?" ... "Because he gave it to me") or an impersonator of Davey Jones (singer of The Monkees). Light and shadows in the life of a spin-doctor who imported David Bowie and glam rock to Los Angeles through its club "English Disco", and who brought punk to town by being the first to play Blondie or Sex Pistols.

DESORDEN  
Y CONCIERTO

## MC5: A TRUE TESTIMONIAL



**TÍTULO**  
MC5: A TRUE TESTIMONIAL

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
David C. Thomas

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Seth Henrikson

**MONTAJE**  
Greg Snider

**PRODUCTOR**  
David C. Thomas, Laurel M. Legler

**COMPAÑÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
Future/Now films Inc.  
2500 North Kedzie Boulevard, #1  
Chicago, IL 60647  
Estados Unidos  
T +1 773 862 6011  
F +1 773 862 3203  
E fnfilms@enteract.com  
W www.futurenowfilms.com

**DURACIÓN**  
120 min.

El hermano J. C. Crawford de los White Panthers, arenga al público desde el escenario: "¡Quiero oír una pequeña revolución!" antes de presentar a Motor City Five que por fin se arrancan con "Kick out the jams" (intraducible). En plena era de Acuario, en Detroit, del 64 al 72, brilla el sonido rudo, rápido y guitarrero de los MC5, los pre-punks revolucionarios e incómodos que asustaron al mismísimo F.B.I. por sus amistades peligrosas con el grupo de extrema izquierda White Panthers. Historia de una banda de culto que recoge actuaciones, entrevistas y una auténtica rareza: imágenes grabadas por el F.B.I. durante su vigilancia al grupo.

Brother J.C. Crawford of the White Panthers harangues the audience from the stage: "I want to hear a little revolution!" before introducing Motor City Five, who eventually start off with "Kick out the jams". In the Era of Aquarius, the hard-edged, fast and guitar-fuelled sound of the MC5 rocked Detroit from 1964 to 1972. These revolutionary and disturbing pre-punks unsettled the F.B.I. itself because of their dangerous liaisons with the left-wing revolutionary group White Panthers. The story of a cult band told through performances, interviews and a true rarity: F.B.I. surveillance footage.

DESORDEN  
Y CONCIERTO

## REMEMBER MARVIN GAYE



**TÍTULO**  
REMEMBER MARVIN GAYE

**NACIONALIDAD**  
Bélgica

**AÑO**  
2001

**DIRECCIÓN**  
Richard Olivier

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Richard Olivier, Manu Bonmariage

**MONTAJE**  
Olivier Lathuy

**PRODUCTOR**  
Richard Olivier

**COMPAÑÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
Olivier Films  
24, Avenue de Messidor  
1180 Bruselas  
Bélgica  
T +32 23 44 0094  
F +32 23 44 0094  
E r.olivier@skynet.bet

**DURACIÓN**  
56 min.

En 1981 Marvin Gaye, talento entre talentos, visionario de voz sensual y sugerente y culmen del sonido Motown, está tocando fondo: su matrimonio se deshace, la cocaína le supera, su sello no le comprende y el fisco le persigue. Se refugia en Bélgica y es aquí donde le capturan estas imágenes, relajado y pletórico, paseando, hablando, cantando mientras se acompaña al piano. Tras dos años de exilio, intentando reconciliar sus demonios y componiendo su imprescindible "In Our Lifetime", regresa a casa para morir en el 84 a manos de su padre.

1981. Marvin Gaye, a talent beyond compare, a visionary with a sensual and suggestive voice and the pinnacle of the Motown sound, is reaching rock bottom: his marriage is crumbling down, cocaine is taking over, his record company does not understand him and the tax office is after him. He takes shelter in Belgium and it is here that these images capture him, relaxed and enthusiastic, strolling, talking, singing as he plays the piano. After two years in exile, trying to sort out his demons and composing the masterpiece "In Our Lifetime", he goes back home only to be shot to death by his father in 84.



## STANDING IN THE SHADOWS OF MOTOWN



**TÍTULO**  
STANDING IN THE SHADOWS OF  
MOTOWN  
[www.standingintheshadowsofmotown.com](http://www.standingintheshadowsofmotown.com)

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN**  
Paul Justman

**GUIÓN**  
Ntozake Shange, Walter Dallas  
(narración) Basado en el libro de  
Allan Slutsky

**INTERVIENEN / MÚSICA**  
Gerald Levert, Joan Osborne, Meshell  
Ndegeocello, Bootsy Collins, Ben  
Harper, Chaka Kahn, Montel Jordan

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Doug Milsome

**MONTAJE**  
Anne Erikson

**PRODUCTOR**  
Sandy Passman, Allan Slutsky, Paul  
Justman

**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Elliott Scott Productions LLC  
W [www.elliottscottproductions.com](http://www.elliottscottproductions.com)

**DISTRIBUIDORA**  
Lightning Entertainment  
1801 Avenue of the Starts, Suite 1035  
Century City, CA 90067  
Estados Unidos  
T +1 310 201 0980  
F +1 310 201 0852

**DURACIÓN**  
108 min.

En 1959, Berry Gordy recluta a los mejores músicos de la escena del blues y el jazz de Detroit para fundar un nuevo sello discográfico. Había nacido la Motown y el mejor grupo de estudio del mundo: los míticos Funk Brothers. Acompañaron durante décadas las voces que elevaron "My Girl", "Ain't no Mountain High Enough", "What's Going On" o "I Heard It Through The Grapevine" a los Top Ten de medio mundo. El 2000 los reúne para grabar este documental que revisita su historia y ofrece versiones de sus clásicos a cargo de Joan Osborne, Tracy Chapman, Meshell Ndegeocello, Ben Harper o Chaka Kahn.

In 1959, Berry Gordy recruited the best musicians from Detroit's jazz and blues scene to found a new record company. The Motown was born and with it, the best studio band in the world: the legendary Funk Brothers. They backed up the voices which sent "My Girl", "Ain't no Mountain High Enough", "What's Going On" o "I Heard It Through The Grapevine" rocketing to the Top Ten lists all over the world. In 2000, they met up again to shoot this documentary which revisits their history and offers versions of their classics by Joan Osborne, Tracy Chapman, Meshell Ndegeocello, Ben Harper or Chaka Kahn.

## TANTO TIEMPO



**TÍTULO**  
TANTO TIEMPO

**NACIONALIDAD**  
España

**AÑO**  
2002

**DIRECCIÓN / GUIÓN**  
Guillermo Paneque

**INTERVIENEN**  
José 'El Francés', José Soto  
'Sorderita', Tomasito, Ramón 'El  
portugués', Joaquín Albaicín, Elena  
Andújar, Dolores Carbonell, Las  
Negris, José Jiménez "El viejín", José  
Manuel Gamboa, "Guadiana", Mario  
Pacheco, Juan Antonio Salazar

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Nicolás Muñoz

**MONTAJE**  
Paco Ruiz

**PRODUCTOR**  
Paco Millán

**COMPAÑÍA PRODUCTORA /  
DISTRIBUIDORA**  
Ómnibus Pictures S.L.  
C/ Betis, 45  
41010 Sevilla  
España  
T +34 954 27 0802  
E [omnibus@omnibus.es](mailto:omnibus@omnibus.es)

**DURACIÓN**  
93 min.

Tras los pasos y los testimonios (sinceros, a bocajarro) de un grupo de interviene flamencos actuales se expresa el pueblo gitano. Tomasito, Sorderita, Elena Andújar, Las Negri, José el Francés, Ramón el Portugués, Antonio Salazar o Guadiana, desgranar notas y anécdotas, historias, recuerdos, confesiones y relatos sobre ellos y ese arte grande plagado de cosas intangibles y ancestrales donde se funden el duende, el tiempo, la memoria, las dinastías, la bohemia, el espíritu y la jondura.

The Gipsy people finds its own expression nowadays in the steps and the testimonies (sincere, blunt) of a group of flamenco artists. Tomasito, Sorderita, Elena Andújar, Las Negri, José el Francés, Ramón el Portugués, Antonio Salazar or Guadiana, they all recount tunes and anecdotes, stories, memories, confessions and tales about themselves and this big art which comprises intangible and ancestral things and where talent, time, memory, dynasties, and the bohemia all come together.



**TÍTULO**  
TOM DOWD: THE LANGUAGE OF MUSIC  
[www.tomdowd.com](http://www.tomdowd.com)

**NACIONALIDAD**  
Estados Unidos

**AÑO**  
2003

**DIRECCIÓN**  
Mark Moormann

**GUIÓN**  
Mark Moormann, Andrés Sánchez

**INTERVIENEN**  
Ray Charles, Eric Clapton, The Allman Brothers Band, Aretha Franklin, Phil Ramone.

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**  
Patrick Longman

**MONTAJE**  
Mark Moormann, Tino Wohlwenda

**PRODUCTOR**  
Scott Gordon, Mark Hunt, Mark Moormann

**COMPañÍA PRODUCTORA**  
Language of Music Films, LLC

**DISTRIBUIDORA**  
Lightning Entertainment

**DURACIÓN**  
90 min.

¿Qué tienen en común Aretha Franklin, John Coltrane, Charlie Mingus, Allman Brothers, Ray Charles, Michael Bolton, Eric Clapton, Rod Stewart, Primal Scream, Bob Marley, Cream o James Brown?. Respuesta: el productor Tom Dowd. Nada hacía presagiar que aquel chico del Cuerpo De Ingenieros, que en los 40 participó en el Proyecto Manhattan (creación de la bomba atómica), llegaría a convertirse en el mago de los estudios de grabación, héroe invisible de la música del siglo veinte y pionero de la grabación multi-pista. Imágenes de archivo, fotografías y entrevistas para mostrar la apasionante vida y brillante obra del hombre que poseía el “toque Dowd” y que falleció el pasado año.

What is the common link between Aretha Franklin, John Coltrane, Charlie Mingus, Allman Brothers, Ray Charles, Michael Bolton, Eric Clapton, Rod Stewart, Primal Scream, Bob Marley, Cream and James Brown?. The answer is their producer, Tom Dowd. No-one would have expected that this boy from the Engineer Corps who in the 40s took part in the Manhattan Project (the creation of the atomic bomb) would later become a studio whiz, the invisible hero of twentieth-century popular music and a pioneer of multi-track recording. Archival footage, photographs and interviews to depict the exciting life and brilliant work of the man with the “Dowd Touch”, who passed away last year.

the 'information' and 'communication' fields. The 'information' field is defined as:

...the study of the nature, use and management of information, and the development of the means of its acquisition, storage, dissemination, conservation and retrieval, in order to make it available to those who need it. (p. 1)

The 'communication' field is defined as:

...the study of the nature, use and management of communication, and the development of the means of its acquisition, storage, dissemination, conservation and retrieval, in order to make it available to those who need it. (p. 1)

The 'information science' field is defined as:

...the study of the nature, use and management of information, and the development of the means of its acquisition, storage, dissemination, conservation and retrieval, in order to make it available to those who need it. (p. 1)

The 'information science' field is defined as:

...the study of the nature, use and management of information, and the development of the means of its acquisition, storage, dissemination, conservation and retrieval, in order to make it available to those who need it. (p. 1)

The 'information science' field is defined as:

...the study of the nature, use and management of information, and the development of the means of its acquisition, storage, dissemination, conservation and retrieval, in order to make it available to those who need it. (p. 1)

The 'information science' field is defined as:

...the study of the nature, use and management of information, and the development of the means of its acquisition, storage, dissemination, conservation and retrieval, in order to make it available to those who need it. (p. 1)

The 'information science' field is defined as:

...the study of the nature, use and management of information, and the development of the means of its acquisition, storage, dissemination, conservation and retrieval, in order to make it available to those who need it. (p. 1)

The 'information science' field is defined as:

...the study of the nature, use and management of information, and the development of the means of its acquisition, storage, dissemination, conservation and retrieval, in order to make it available to those who need it. (p. 1)

The 'information science' field is defined as:

...the study of the nature, use and management of information, and the development of the means of its acquisition, storage, dissemination, conservation and retrieval, in order to make it available to those who need it. (p. 1)

---

# DÍA D'ASTURIES

---

PATROCINADO POR:



EN COLABORACIÓN CON:

**MOVIERECORD**

**TÍTULO**

LOS VICTORERO. MEMORIA DE UNA FAMILIA

**AÑO**

2003

**DIRECCIÓN**

Gonzalo Tapia

**DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA**

Hermes Marco

**MONTAJE**

Adela Batalla

**MÚSICA**

Françoise Sainte-Gaudens

**PRODUCTOR**

Iñaki Ibisate, Antonio Forascepi

**COMPAÑÍA PRODUCTORA / DISTRIBUIDORA**

Acacia Films, S.L.  
 C/ Averroes, 5  
 28007 Madrid  
 España  
 E acaciafilms@hotmail.com  
 T +34 619 25 4975

**DURACIÓN**

54 min.

**FILMOGRAFÍA**

Los Victorero. Memoria de una familia (2003)  
 Lena (2001)  
 El Hombre: Un viaje a Estigia (1995)  
 Xicu'l toperu (1994)  
 Chantaje N. 5 (1992)

**SINOPSIS** Evocación de una familia yerma y del tiempo en que vivieron. Los hermanos Victorero, tres mujeres y tres hombres viviendo solos, sin descendencia ni herederos, dueños de una fortuna considerable y de una austeridad patológica, pero al mismo tiempo con una profunda vocación científica: inventaron la famosa máquina Victoria para liar cigarrillos, un curioso Belén con un fascinante juego de luces y otros artilugios tan ingeniosos entonces como inútiles ahora. Guiados por las películas de Antonio (uno de los hermanos) y las remembranzas de la gente que les conoció, viajamos a un pasado reciente del cual apenas queda memoria: una Asturias pobre en una España bajo un régimen autoritario, donde esta familia erigió un mundo célibe y mojigato, retratado por ellos mismo como una Arcadia feliz.

Recreation of a barren family and their times. The Victorero siblings, three women and three men living on their own, without offspring or heirs, the owners of a big fortune and a pathological austerity, but, at the same time, with a deep scientific vocation: they invented the famous Victoria machine to roll cigarettes, an interesting nativity scene with fascinating lights and some other gadgets, as ingenious then as they are useless now. Guided by the films of Antonio (one of the brothers) and the reminiscences of the people who knew them, we travel to a recent past whose memory has almost vanished: an impoverished Asturias in a Spain under an authoritarian regime, where this family erected a celibate and prudish world, described by themselves as a happy Arcadia.

**AIDA**

**Director** Pablo Quiroga Prendes, Pablo de María Díaz  
**Guión** Gonzalo Mañana Palacio  
**Intérpretes** Natalia García Rodríguez, Julio Rodríguez Álvarez, Iván González Macadán  
**Contacto** Asociación Cultural El Santo Milagro  
 Carrio, 11  
 33492 Carreño  
 Asturias  
 España  
 T +34 686 138 388  
 E skancia@telecable.es  
 W www.geocities.com/elsantomilagro  
**Duración** 17 min.



Desde la memoria de Antón, un periodista recupera del olvido la historia de Aida, una joven fusilada durante los días de la Revolución de Octubre'1934.

Starting from Anton's memories, a journalist recovers from oblivion the story of Aida, a young girl who was shot during the October Revolution in 1934.

**EXITUS**

**Director / Guión** Bruno Mateos González  
**Intérpretes** Ramón Vega  
**Contacto** Juan García  
 Niquelmedia  
 C/ Río Narcea, 29  
 33210 Gijón  
 Asturias  
 España  
 T +34 625 515 904  
**Duración** 14 min.



Exitus: latinismo utilizado por los servicios públicos de Sanidad para designar el fallecimiento de un paciente.

Soledad, rutina y muerte son los tres vértices del triángulo sobre el que se apoya este particular análisis de la vejez.

Exitus: Latin word used by the Health Public Services to denote the death of a patient. Loneliness, routine and death are the three vertices of the triangle on which this peculiar analysis of old age is based.

**TWO COINS**

**Director** Javier Martín  
**Guión** Javier Martín, José Bustó  
**Intérpretes** Toño Velasco, Carlos Canalías, José G. Mediana, José Ajenjo, Puri Méndez, Cuco Suárez  
**Contacto** Javier Martín  
 La Gárgola Films  
 C/ Capitán Almeida, 14, 5º D  
 33009 Oviedo  
 T +34 619 300 548  
 E surgat@telefonica.net  
**Duración** 15 min.



Relata a modo de cuento las aventuras y desventuras de dos hampones de medio pelo, cuya desafortunada vida les conduce al negocio del robo de cadáveres, luego derivada hacia la experimentación heterodoxa (a su pesar) acabando sus días en un circo de monstruosidades. El infierno es un circo y el futuro es el infierno. Una reflexión desde el pasado del futuro. Un mundo de monstruos y experimentos.

It tells, in a way of a tale, the adventures and misadventures of two small-time criminals, whose unlucky life takes her to enter the business of deadbody stealing, afterwards derived to heterodoxous experimentation (despite them), and thus end their lives in a monster circus. Hell is a circus and future is hell. A reflection on future from the past. A world full monsters and experiments.

**NUBES**

**Director** Lucía Llanes, Xuan Leal, Laura Mudarra, Ruth Rodríguez, David Vega  
**Guión** Laura Mudarra, Ruth Rodríguez Flórez  
**Intérpretes** Película de animación  
**Contacto** Ruth Rodríguez  
 T +34 676 59 1848  
 E ruthrf@telecable.es  
**Duración** 4 min.



A través de la ventana, la pequeña observa el mar de nubes que le rodea. Espera pescar un trozo de nube, pero cuando al fin lo consigue, su deseo desencadena la intervención de un ser supremo que restablezca el orden natural de las cosas.

Through the window, the little girl looks at the sea of clouds around her. She hopes to catch a piece, but when she is finally able to do it, her wish unleashes the intervention of a supreme being who re-establishes the natural order of things.

**OJOS QUE LO VEN...  
¿CORAZÓN QUE LO SIENTE?**

**Director / Guión** José Manuel Fuentes Berros  
**Intérpretes** Toni Cayuela Maestre  
**Contacto** Grup Cinema Art y CECC  
 Torre Vélaz, 33  
 08041 Barcelona  
 España  
 T +34 934 33 5501  
 F +34 934 50 4283  
 E samucecc@hotmail.com  
**Duración** 11 min.

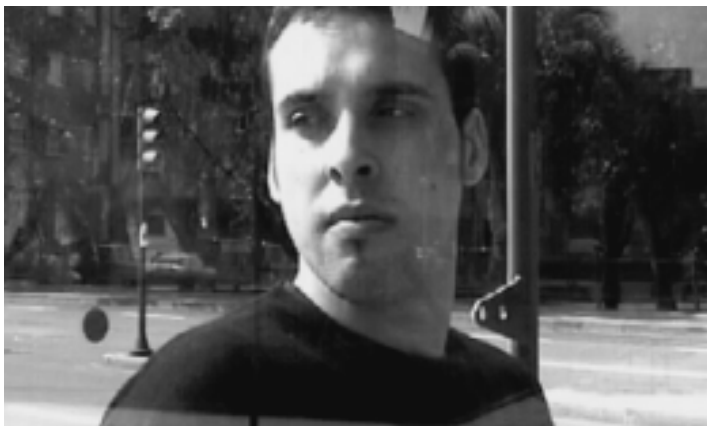


Bernabé es una persona "normal" que un buen día, tras una visita al oftalmólogo, comenzará a mirar a las personas y dejará de ver a la gente. Ahora Bernabé deberá elegir entre seguir mirando o comenzar a ver.

Bernabé is a "normal" person who, one good day and after a visit to the opthalmologist, will start looking at persons and stop seeing people. Now Bernabé needs to choose between continuing to look or starting to see.

**RUTH EN 12 PLANOS**

**Director / Guión** Diego López Álvarez  
**Intérpretes** Alvaro Vallejo Capellán, Inés González Castro  
**Contacto** Diego López  
 C/ Balmes 46 B, 5º B  
 33204 Gijón  
 Asturias  
 España  
 T +34 647 48 6264  
 E diego2500@hotmail.com  
**Duración** 2 min.



Una relación, un viaje, un tiempo, un regreso, un gesto y una sensación... Todo en dos minutos. Interesados no perderse.

A relationship, a trip, a time, a return, a gesture and a sensation... All in two minutes. Those interested, be careful not to miss it.

**AVIRI**

**Director** Leseriff  
**Contacto** Leseriff  
 C/ Moros 47, 2º D  
 Gijón  
 Asturias  
 España  
 T +34 670 77 2274  
**Duración** 15 min.



Vidas ajenas, sueños despiertos, palabras rotas. Todo suena. Luz, siempre luz en la sombra.

Other people's lives, daydreams, broken words. Everything sounds. Light, there is always light in the shadows.

**PLEASE, TWO TICKETS TO KENTUCKY**

**Director / Guión** Susy Montgomery, Víctor García  
**Contacto** Víctor García  
 T +34 617 43 1731  
**Duración** 5 min.



A partir de material de deshecho encontrado en la cabina de proyección de una escuela de cine, se ha compuesto esta película editada con medios analógicos. "La manera más práctica y económica que encontramos para su presentación fue un telecinado casero grabando directamente de la proyección a minidv para poder sincronizar el sonido. El costo ha sido inferior a 40 euros".

This film has been composed analogically from material which had been left out and found in the projection cabin of a film school. "The most practical and economical way we found for its presentation was a home-made telecine process, directly from the screening into minidiv so as to synchronize the sound. The cost has been less than 40€."

**VIDAS SIN DESTINO**

**Director** Xuan Acosta  
**Guión** Manuel F. Torres  
**Intérpretes** Helena Carrión, José Platas, Carlos Bravo  
**Contacto** Xuan Acosta, P.C.  
 C/ Almansa, 21, 1º A  
 28039 - Madrid  
 España  
 T +34 646 17 5272  
**Duración** 11 min.



Una estación de autobuses en medio de ninguna parte, un cruce de caminos, chica reconoce a chico,...

A bus station in the middle of nowhere, a crossroads, girl recognizes boy...



---

# NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL

---

## DESAYUNAR, COMER, CENAR, DORMIR

Año 2003  
Dirección / Guión Lino Escalera  
Intérpretes Jorge Bosch, Neus Asensi, Ana Risueño  
Director de Fotografía Cosmo Campbell  
Diseño de Producción Delfin Emiliano  
Montaje Irlanda Tambascio  
Productor Gordon Mackinnon  
Compañía Productora / Distribuidora Leading Edge  
C/ Alegre de Dalt, 55, 3º B  
08024 Barcelona  
España  
T +34 902 20 20 70  
F +34 902 20 70 71  
E office@leadingedge-films.com  
Duración 23 min.



Desayunar, comer, cenar y dormir es mejor no hacerlo solo. Pero si la mujer de tu vida te anuncia de repente que te abandona y tú no lo entiendes y pides explicaciones y no te las dan...necesitas otra mujer con quien desayunar, comer, cenar y dormir.

It is better not to have breakfast, lunch, dinner or sleep alone. But if the woman in your life suddenly tells you she is leaving, and you cannot understand it, and demand explanations and there is no answer... then you need another woman to have breakfast, lunch, dinner and sleep with.

## FINAL

Año 2003  
Dirección / Guión / Montaje José Luis Montesinos  
Intérpretes Enrique Alcides, Josep Antoni Martínez Lej, Marc Farré, Eusebi Fernández, Roger Pera  
Director de Fotografía Cuchi Collazo Carreira  
Diseño de Producción Carles Grau, Xavi Bové  
Productor Héctor Faver  
Compañía Productora Grup Cinema Art, S.L.  
Torre Véllez, 33  
08041 Barcelona / España  
T +34 934 36 4713  
F +34 934 46 0040  
Distribuidora Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya  
Departamento de Festivales y Promoción  
Passatge Flaugier, 38  
08041 Barcelona / España  
T +34 934 36 4713  
F +34 934 46 0060  
E info@cecc.es  
Duración 19 min.



Famosos, amas de casa, taxistas, ancianos... todos confían a Manuel sus últimas palabras antes de suicidarse. Él se encargará de escribir las con la esperanza de que perduren en la memoria de todos aquellos a los que amaron.

Celebrities, housewives, taxi drivers, old people... they all trust Manuel to put in writing their last words before committing suicide, in the hope they will remain in the memory of their loved ones.

## LAS SUPERAMIGAS CONTRA EL PROFESOR VINILO

Año 2003  
Dirección / Guión Domingo González  
Intérpretes Bárbara Goenaga, Lluvia Rojo, Momoyo Miya, Antonio Zancada  
Director de Fotografía Paco Belda  
Diseño de Producción Regina Acuña, Marta Pérez  
Montaje Domingo González  
Música José Sánchez-Sanz  
Productor Pedro Ruigómez Momeñe  
Distribuidora Kimuak / Donostia Kultura  
Antigua Biblioteca Municipal  
Plaza de la Constitución, 1  
20003 San Sebastián  
España  
T +34 943 48 1538  
F +34 943 43 0621  
E kimuak\_basqueshortfilms@donostia.org  
Duración 15 min.



Las Superamigas se enfrentan al malvado profesor Vinilo, siniestro villano empeñado en un plan megalómano: conseguir todos los discos en formato LP del mundo.

The Superfriends fight the evil Professor Vinilo, a sinister villain embarked on a megalomaniac plan to get all the LP records of the world.

## SUEÑOS

Año 2003  
Dirección / Guión Daniel Guzmán  
Intérpretes Adrián Gordillo, Adam Jeziersky  
Director de Fotografía Juan Carlos Gómez  
Montaje Nacho Ruiz Capillas  
Compañía Productora Dixerius Producciones  
Audiovisuales, S.L.  
Núñez de Arce, 11, bajo izquierda  
28012 Madrid  
España  
T +34 915 21 7305  
F +34 915 23 3632  
Distribuidora Samarkanda  
Cuesta Sto. Domingo, 11, 2ª izda  
28013 Madrid / España  
T +34 676 99 86 42  
Duración 10 min.



Una azotea de Madrid, un día de verano, unos huevos de gallina, una bici del 74, unos policías de uniforme, una realidad de mentira, dos amigos de verdad, y los sueños de siempre.

A balcony in Madrid, a summer day, a few hen eggs, a bike from 1974, some policemen in their uniforms, a fictitious reality, two true friends and the same old dreams.

## THE NINE MILE WALK (Trece kilómetros bajo la lluvia)

Año 2003  
Dirección / Guión Álvaro Brechner  
Intérpretes Gary Piquer, Alex O'Doherty, Ruperto Ares  
Director de Fotografía Pablo Vallejo  
Montaje Rosario Sainz de Rosas  
Música Ian Britton  
Productor Álvaro Brechner, Avelina Ciuró  
Compañía Productora / Distribuidora Baobab films  
La Bolsa 12 2º D  
Madrid 28012  
España  
T +34 619 255 233  
F +34 915 23 3841  
E info@theninemilewalk.com  
W www.theninemilewalk.com  
Duración 19 min.



Dos amigos coinciden en Toledo durante una conferencia de abogados. Comienzan un intrascendente juego de palabras hasta que, poco a poco, se ven atrapados en un laberinto donde la lógica desvela una intriga policial.

Two friends meet in Toledo for a lawyers' conference. They start an unimportant word game which gets them trapped in a labyrinth where logic ends up solving a police case.

## UN CUENTO CHINO

Año 2003  
Dirección / Guión Antonio Lloréns  
Intérpretes Sergi Claramunt, Gulmira Shablina, Ana Midori, Vicky Lacrup, José Roselló  
Director de Fotografía Federico Ribes  
Montaje Manolo Moll  
Música Gulmira Shablina  
Productor Antonio Lloréns  
Compañía Productora NISA, S.L.  
C/ Arquitecto Amau, 12 b  
46020 Valencia  
España  
T +34 963 62 3684  
F +34 963 60 4297  
E emilio@misadigital.com  
W www.nisadigital.com/  
Duración 10 min.



Una familia china de campesinos, pobres pero decentes y felices, se sientan al atardecer y contemplan el idílico paisaje mientras se pone el sol. Y de repente suena, en versión mandarín, el himno Valencia y el padre presenta un plato exótico.

A Chinese family of peasants, poor but decent and happy. They sit down at dusk to enjoy the idyllic view as the sun goes down. And, suddenly, the anthem Valencia can be heard, and the father turns their daily rice into an exotic dish.

---

**NEXT GENERATION**

---

Next Generation es un programa de cortometrajes creado en 1998 por el German Cinema (Asociación para la Promoción y Exportación del Cine Alemán). Un jurado independiente selecciona cada año los trabajos realizados por alumnos de escuelas de cine alemanas, que se presentan en el marco del Festival de Cine de Cannes y posteriormente son mostrados en diversos festivales.

Next Generation is a short film program created in 1998 by the German Cinema (Association for the Promotion and Exportation of German Films). An independent jury selects every year the works by students from German film schools to be premiered at Cannes Film Festival and later screened at various festivals.



# HOCHBETRIEB (Alta tensión)

**AÑO**  
2003  
**DIRECCIÓN**  
Andreas Krein  
**INTÉRPRETES**  
Roman Kni\_k, Hans-Martin Stier  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA / VENTAS INTERNACIONALES**  
Filmakademie Baden-Württemberg  
W [www.filmakademie.de](http://www.filmakademie.de)  
**DURACIÓN**  
6 min.



# GUERRA ALLE PIETRE (Guerra a las piedras)

**AÑO**  
2003  
**DIRECCIÓN**  
Andreas Teuchert  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Deutsche Film & Fernsehakademie (DFFB)  
**DURACIÓN**  
11 min.



# SPRING (¡Salta!)

**AÑO**  
2002  
**DIRECCIÓN**  
Oliver Held  
**INTÉRPRETES**  
Arved Bimbaum, Susanne Femkorn, Konstantin Moser, Marcus Venghaus  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Kunsthochschule für Medien Köln  
W [www.khm.de](http://www.khm.de)  
**DURACIÓN**  
7 min.



# FETISCH (Fetich)

**AÑO**  
2002  
**DIRECCIÓN**  
Richard Lehun  
**INTÉRPRETES**  
Arne Fuhrmann, Sylvia Leifheit, Tom Schilling  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Deutsche Film & Fernsehakademie (DFFB)  
W [www.dffb.de](http://www.dffb.de)  
**DURACIÓN**  
7 min.



# DAS RAD (La rueda)

**AÑO**  
2000  
**DIRECCIÓN**  
Chris Stenner, Arvid Uibel, Heidi Wittlinger  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Filmakademie Baden-Württemberg  
**DURACIÓN**  
8 min.



# LETZTE BAHN (Último tren)

**AÑO**  
2002  
**DIRECCIÓN**  
Tom Uhlenbruck  
**INTÉRPRETES**  
Karin Graf, Wolfgang Haentsch, Michael Che Koch, Daniel Wiener, Birthe Wolter  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Kunsthochschule für Medien Köln  
Kai Kuenemann Filmproduktion  
W [www.westend-derfilm.de](http://www.westend-derfilm.de)  
**DURACIÓN**  
10 min.



# THE DAY WINSTON NGAKAMBE CAME TO KIEL (El día que Winston Ngakambe vino a Kiel)

**AÑO**  
2003  
**DIRECCIÓN**  
Jasper Ahrens  
**INTÉRPRETES**  
Charley-Ann Schmutzler, Errol Shaker  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Hochschule für Film & Fernsehen 'Konrad Wolf'  
W [www.hff-potsdam.de](http://www.hff-potsdam.de)  
**DURACIÓN**  
9 min.



# RITTERSCHLAG (Juego con caballeros)

**AÑO**  
2003  
**DIRECCIÓN**  
Sven Martin  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Filmakademie Baden-Württemberg  
**DURACIÓN**  
6 min.



# SOFA (Sofá)

**AÑO**  
2001  
**DIRECCIÓN**  
Hyekung Jung  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Kunsthochschule Kassel  
W [www.kunsthochschulekassel.de](http://www.kunsthochschulekassel.de)  
**DURACIÓN**  
3 min.



# GACK GACK (Cluck cluck)

**AÑO**  
2003  
**DIRECCIÓN**  
Olaf Encke  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Hochschule für Film & Fernsehen 'Konrad Wolf'  
**DURACIÓN**  
6 min.



# KUNSTGRIFF (Manos mágicas)

**AÑO**  
2002  
**DIRECCIÓN**  
André F. Nebe  
**INTÉRPRETES**  
Ursula Buschhorn, Hans-Werner Meyer  
**COMPAÑÍA PRODUCTORA**  
Hamburger Filmwerkstatt  
W [www.hamburger-filmwerkstatt.de](http://www.hamburger-filmwerkstatt.de)  
**DURACIÓN**  
6 min.

---

# EXPOSICIONES

---

PATROCINADO POR:



FUNDACION MUNICIPAL DE CULTURA,  
EDUCACION Y UNIVERSIDAD POPULAR  
Ayuntamiento de Gijón



# El Mundo de Yip Kam Tim: Visiones y Creación

## The World of Yip Kam Tim: Visions and Creation

Antiguo Instituto Jovellanos y Galería Cornión, 20 al 28 de noviembre de 2003



C P F  
 FACTORÍA  
 PROYECTOS  
 CULTURALES

Y vio Dios que todo era bueno y descansó.

Y Yip, agitando la absorción como las mismas esponjas, va viviendo **Visiones** por el mundo, por todo el mundo y sus rincones, y ve como todo es bueno, en su propio y peculiar perfil estético y se prepara a digerirlo, transformarlo y archivarlo in mente para disparar a continuación su faceta creativa, compulsada por el saber heredado de su cultura china, sus conocimientos de la contemporaneidad oriental y occidental y dar principio a la **Creación** de nuevas estéticas y entonces, Yip también descansa en las nuevas formas que originó.

Sin embargo, la fotografía de Yip es en sus **Visiones** del mundo, subjetiva; es absolutamente subjetiva a la par que respetuosa, subjetiva en todo lo que atañe a su mira escrutadora de la realidad circundante y de esos perfiles que se escapan a la visión simple de los otros mortales, que deslizan las miradas sin ver; es respetuosa porque transmite la esencia y no la caricatura, el detalle, representativo del todo, alejándolo del conjunto que emborrona la realidad.

Por el contrario la **Creación** de Yip es delicada porque junta los distintos conocimientos, los diferentes saberes, los variados oficios, con minuciosidad extrema, con prudencia y con equilibrio. No hay nada estridente en su **Creación**, es la oposición misma a esas **Visiones** retratadas; en muchos casos, la limpieza, la pureza de las formas, los colores, las texturas hacen que su **Creación** sea atemporal. Sin embargo, atemporal tantas veces, es fácil encontrar sus raíces orientales en todo lo que crea. Yip puede estar soñando y originando espacios, vestuarios, objetos del futuro más galáctico y Yip sueña y recrea formas e ilusiones de su cultura ancestral. Yip desnuda frecuentemente su propia tradición para limpiarla de aditamentos seculares y ello hace nueva su **Creación**.

Yip camina por el mundo o lo traspasa con su adminículo, sin saber yo si éste es su ojo o su cámara, y como si de una fuente energética se tratase, de él se sirve, se traspasa **Visiones** que por algún extraño conducto las recicla en su memoria junto con sus reductos culturales, ancestrales e históricos y los deviene en su hermosa y pausada **Creación**.

Ya le premiaran las más altas instancias, por lo que a nosotros sólo nos queda la admiración y el orgullo de que entre sus **Visiones** esté este Gijón cuasi fílmico y el susurro y un silente e íntimo aplauso.

And God saw every thing that he had made, and behold, it was very good, and he rested.

And Yip, indulging in absorption just like sponges do, goes through his **Visions** around the world, every nook and cranny, and sees everything is good, in its own peculiar aesthetic profile and gets ready to digest it, transform it and file it in his mind to get his creative side to work, propelled by the inherited wisdom of his Chinese culture, his knowledge of Eastern and Western contemporary trends, and so he spawns the **Creation** of new aesthetics. Then Yip rests on the new forms he has originated.

However, Yip's photography is subjective in his **Visions** of the world; it is absolutely subjective as well as respectful: subjective as regards whatever his sharp look observes in the reality that surrounds him and those profiles which escape simple vision of other mortals, which simply sweep over things, not really seeing; it is respectful because it transmits the essence and not the caricature. It focuses on the detail, representative of the whole, taking it away from the totality that blurs reality.

On the contrary, Yip's **Creation** is delicate because it gathers the various skills, the various know-hows, the various trades, with extreme conscientiousness, prudence and balance. There is nothing strident in his **Creation**, it is just the opposite of those **Visions**; in many cases, the cleanliness, the purity of the shapes, the colours and textures make his **Creation** timeless. Nevertheless, no matter how timeless, it is easy to find his Eastern roots in everything he creates. Yip can be dreaming and originating spaces, costumes, objects from the most galactic future while dreaming up and recreating shapes and illusions from his ancient culture, which he frequently strips bare to free it from secular ornaments, this way making his **Creation** absolutely new.

Yip treads on the world and sees through it by his own means, leaving it for us to wonder whether it is his own eye or his camera, and he makes use of it just as if it was a power supply. His **Visions** get recycled somehow in his memory, along with his cultural, ancient and historical background, later turning into his beautiful and calm **Creation**.

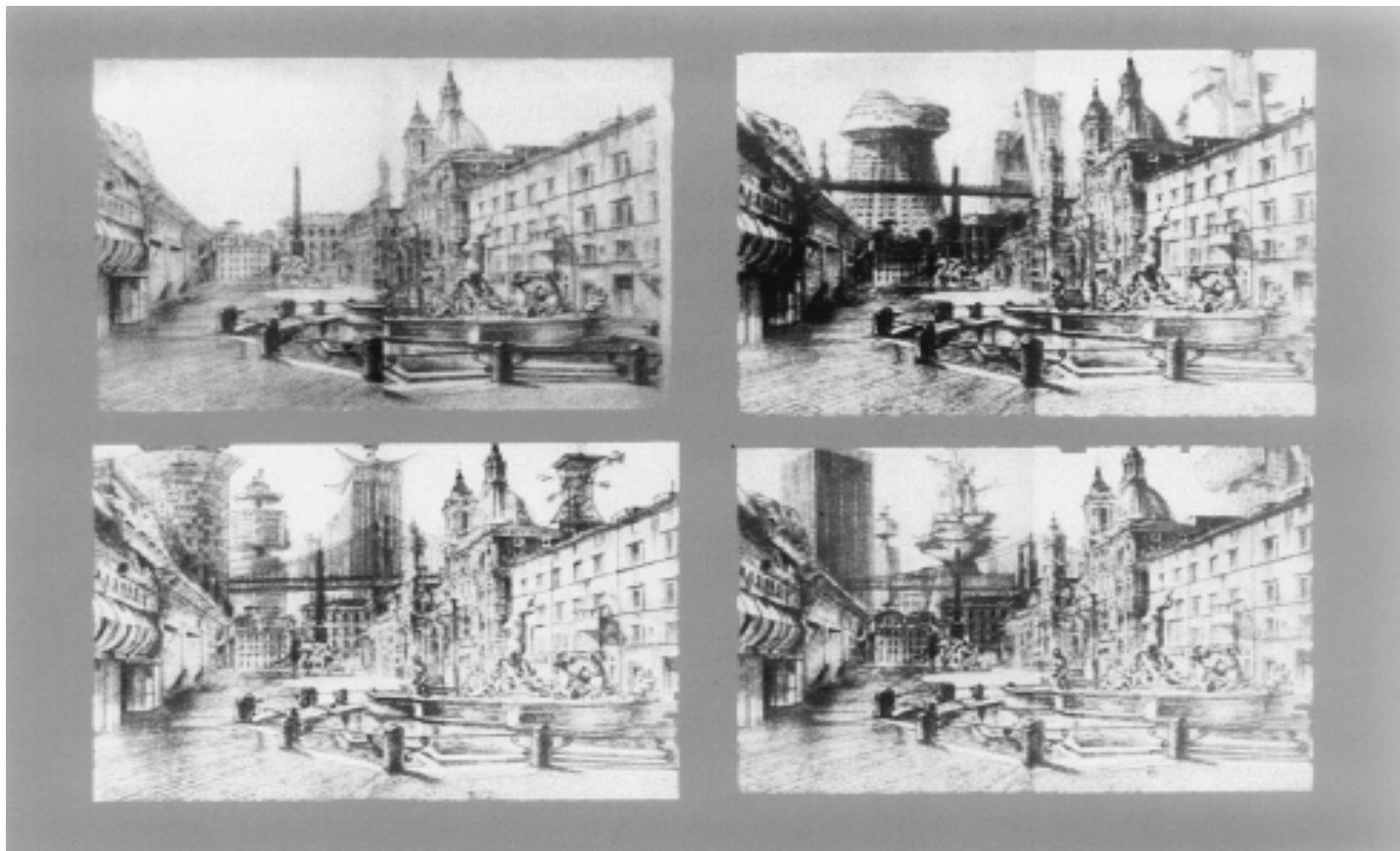
He has already received the most prestigious awards, so all that is left for us is the admiration and the pride that an almost filmic Gijón has a place among his **Visions**, as well as the whisper and the silent and intimate applause.

**Blas Fernández Gallego**

# El Arte Invisible de Emilio Ruiz

## The Invisible Art of Emilio Ruiz

Antiguo Instituto Jovellanos, 20 al 28 de noviembre de 2003



Emilio Ruiz, ganador de dos premios Goya a los mejores efectos especiales, es uno de los mejores maquettistas y truquistas cinematográficos. Su intensa labor profesional le ha permitido entrar con mayúsculas en la historia del cine y muchos trucajes ideados por él han sido y siguen siendo utilizados en rodajes de todo el mundo.

En el complejo entramado industrial necesario para realizar una película, el director y los actores son las figuras más conocidas por el público que, por lo general, desconoce que labor realizan otras personas del equipo técnico tales como los diseñadores de producción y escenógrafos, diseñadores de vestuario, attrezzoistas, truquistas cinematográficos y técnicos en efectos especiales, etc.

Esta exposición desvela el trabajo de uno de estos especialistas, Emilio Ruiz, a partir de piezas, fotografías y dibujos pertenecientes a películas en las que ha desarrollado su labor: *Dune*, *Soldados de Salamina*, *La Niña de tus Ojos*, *Conan el Bárbaro*, *Mister Arkadin*, *Doctor Zhivago*, *Rey de Reyes*, *55 Días en Pekín*, *Viaje al Centro de la Tierra*, *La Isla del Tesoro*, *Lawrence de Arabia*, entre otras.

Emilio Ruiz, the winner of two Goya prizes to Best Special Effects, is one of the best model and visual effect artists. His intense career has earned him a privileged place in the history of cinema, as many of his tricks have been and still are used in shootings all over the world.

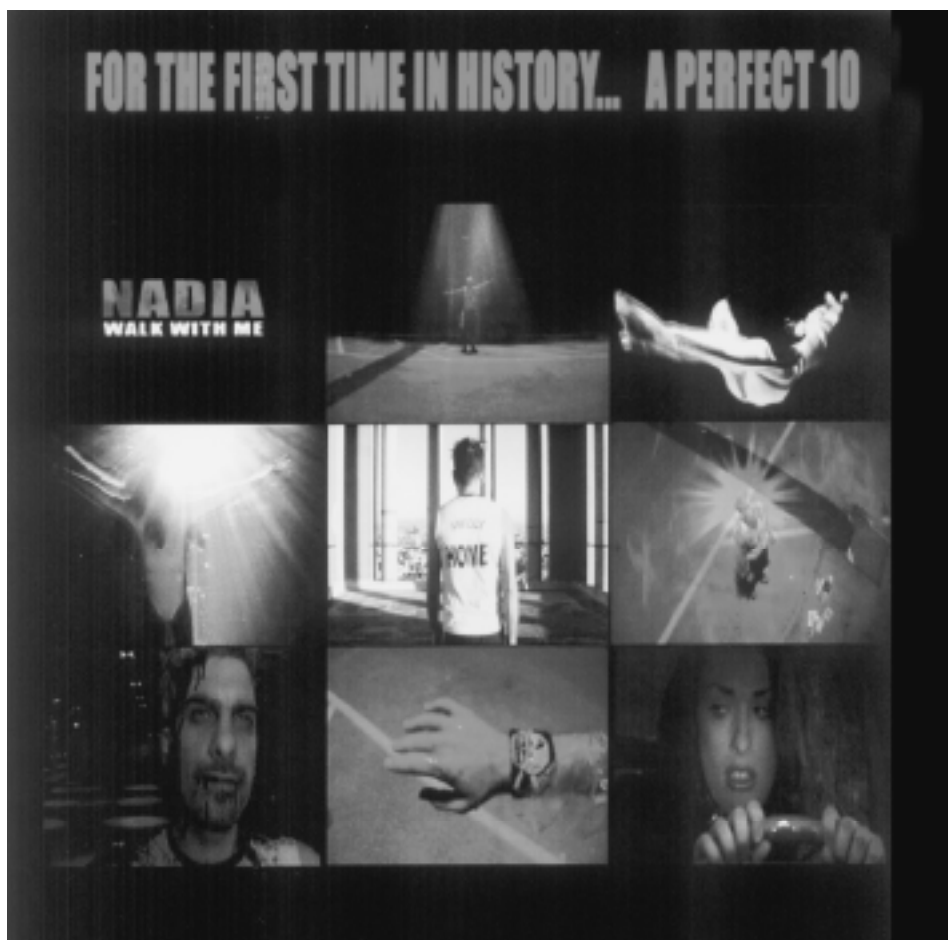
In the complex industrial setting of film production, the director and the actors are the best-known figures, whereas the work of the members of the technical crew (art, costume and production designers, model makers, visual effects artists...) goes unnoticed by the audience.

This exhibition throws some light on the work of one such specialist, Emilio Ruiz, through models, photographs and sketches from the films in which he has worked: *Dune*, *Soldados de Salamina*, *La Niña de tus Ojos*, *Conan the Barbarian*, *Mister Arkadin*, *Doctor Zhivago*, *King of Kings*, *55 Days at Peking*, *Viaje al Centro de la Tierra*, *Treasure Island*, *Lawrence of Arabia*, among others.



# Take Five: The Martín Sastre Foundation

Galería Altamira, 20 al 30 de noviembre de 2003



**The E! True Hollywood Story**  
2000, 11 min.

**Masturbated Virgin I y II**  
2001, 10 min.

**Videoart The Iberoamerican Legend**  
2002, 12 min.

**The Martín Sastre Foundation**  
2003, 5 min.

**Nadia Walk With Me**  
Año 2003, 12 min.

BANG & OLUFSEN **B&O**

Martín Sastre es un artista de la memoria mediática popular de las dos décadas pasadas. Su interpretación del mundo pasa por el rescate histórico del tiempo que le ha tocado vivir, y de los referentes e iconos populares del último tercio de siglo. Es un certero analista de los entresijos de la cultura popular actual, marcada por las nuevas formas de la industria del entretenimiento y también por el culto a la celebridad, al divismo y al poder mediático. La irreverencia y el cínico humor de sus propuestas, y la crítica que vierte a sesgo en ellas, no choca con cierta aparente ingenuidad y fascinación por los destellos de glam que desprende la iconosfera actual, y más allá, por el absoluto convencimiento de la importante capacidad formadora, cultural e histórica, que de ellos se desprende y que él mismo explicita en sus obras, colocándose a sí mismo como el principal tipo "modelador" y "modelado" por estas nuevas estructuras de difusión cultural.

Martín Sastre is an artist of the popular media memory of the last two decades. His interpretation of the world stems from the historical rescue of his time and the references and popular icons of the last third of the past century. He accurately analyses the secrets of modern day popular culture, defined by the new forms of the entertainment industry, the celebrity cult and its deification, and the power of the media. The irreverence and cynical humour of his proposals, and the criticism they convey, do not conflict with a certain apparent naivety and fascination for the sparkling glam of modern icons and the absolute conviction of its cultural, educative and historic capacity, which he depicts in his works, turning him into the main interpreter of, also interpreted by, these new structures of cultural dissemination.

*Guillermo Espinoza.*

# Frágiles

## Fragile

Galería Espacio Líquido, 14 de noviembre al 11 de diciembre de 2003

Exposición compartida por los artistas Begoña Montalbán, Sven Pålsson, Tim White, Iñigo Manglano-Ovalle y Martín Sastre.

Collective exhibition of the artists Begoña Montalbán, Sven Pålsson, Tim White, Iñigo Manglano-Ovalle y Martín Sastre.

**Begoña Montalbán: "Voces en Off "**  
**Video-Instalación Sonora**

"En Voces en Off, he recopilado el trabajo de mujeres suicidas de la poesía contemporánea. Pretendo investigar en sus escritos para saber que sentían, qué pensaban y qué les empujó al suicidio. Este trabajo es la base –podría llamarlo guión– de la video-instalación sonora que presento, siguiendo con mi línea de trabajo actual. La relación de poetisas que he seleccionado es: Carolina Günderode, Florbela Espanca, Sara Teasdale, Alfonsina Storni, Antonia Pozzi, Marina Tsvietáieva, Sylvia Plath, Alejandra Pizarnik y Anne Sexton"

"In Voces en Off, I have collected the works of suicidal women in modern poetry. My aim is to look into their writings to know what they felt, what they thought and what led them to suicide. This work is the basis –I could call it script– for this audiovisual installation, which expands on my current line of work. The poets I have selected are Carolina Günderode, Florbela Espanca, Sara Teasdale, Alfonsina Storni, Antonia Pozzi, Marina Tsvietáieva, Sylvia Plath, Alejandra Pizarnik y Anne Sexton"

**Begoña Montalbán**

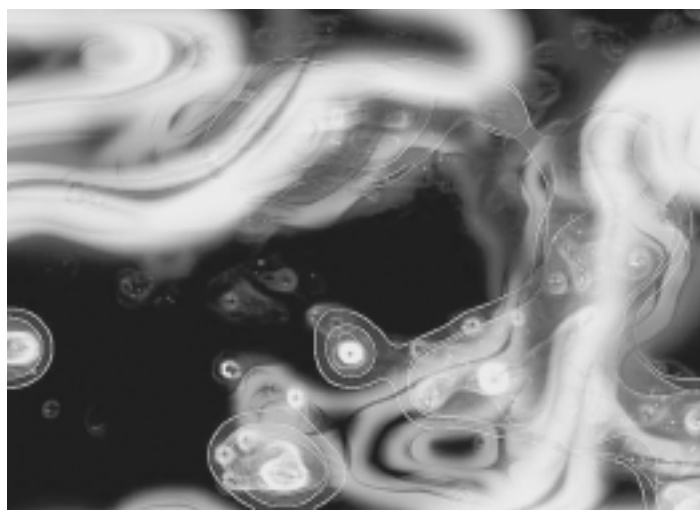
**Sven Pålsson:**  
**"Sprawlville, 2002"**  
**Video Animación en 3D**



La reflexión acerca del entorno humano y la vida actual en las megalópolis es la temática en la que se basa Pålsson para desarrollar su obra en formato de video digital en 3D. Una mezcla de video-animación con imágenes obtenidas de cámaras de vigilancia y filmaciones propias. Cada fotograma de sus videos ha sido manipulado individualmente por el artista y las diferentes secciones quedan entrelazadas con el fin de desorientar al espectador que se muestra entonces incapaz de distinguir entre ficción y realidad.

Pålsson founds his work in 3D DV on the reflection on the human environment and modern life in the megalopolis. A mixture of video-animation, surveillance footage and the artist's own recordings. Each frame of his videos has been individually handled by the artist, and the different sections become intertwined with an aim at confusing the viewer to the point of not being able to distinguish between fiction and reality.

**Tim White:**  
**"Terminal 3"**  
**Video Loop 8:14 min.**  
**Banda sonora Brian Eno y J. Peter Schwalm**



La obra nace como consecuencia del 11 de septiembre. El descomunal estudio del artista estaba situado en el centro de Manhattan, a dos manzanas de las Torres Gemelas. De lugar seguro a superviviente y testigo del desastre. White visualiza un lugar en el que todas las leyes de la vida, que se combinan para hacer de nuestro planeta el lugar que es, desaparecen en una inconcebible explosión. Proyectado con una técnica que graba múltiples pensamientos y sentimientos, los objetos de White son atrapados en una maraña de mundos subconscientes sin considerar los argumentos lógicos o las secuencias narrativas.

This work is a consequence of 11th September. The massive studio of the artist was located in the centre of Manhattan, two blocks from the Twin Towers. From safe haven to survivor and witness of the tragedy. White depicts a place where the laws of life, which combine to make this planet the place it is, disappear in an inconceivable explosion. Projected with a technique which records manifold thoughts and feelings, the subjects of White are trapped in a web of subconscious worlds, regardless of logical arguments or narrative sequences.

# Frágiles Fragile

Galería Espacio Líquido, 14 de noviembre al 11 de diciembre de 2003

**Iñigo Manglano-Ovalle: "Oppenheimer"**

**Bucle de duración intermedia.**

**Proyección de una película transferida a video digital**



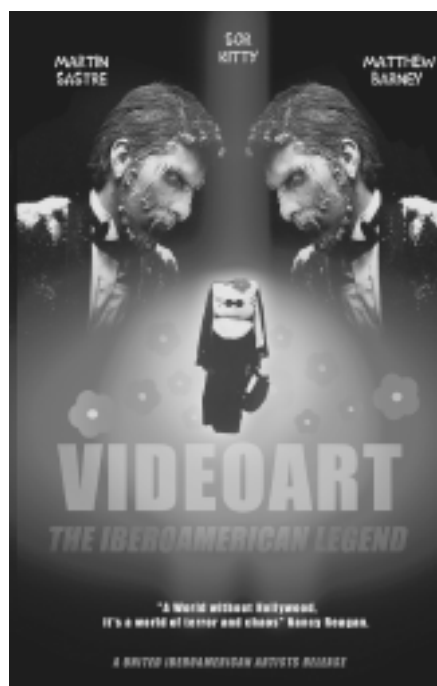
"Lo que me interesa del video de Oppenheimer es la contemplación de nuestro propio purgatorio... Oppenheimer es una especie de personaje dantesco, pero moderno, que nos guía, como Virgilio, por el infierno... Es también un personaje libre.... En la obra, Oppenheimer se encuentra casi en un agujero negro cinematográfico. En cierto sentido, está cayendo dentro de la estrella negra. Y, en el momento en que cae en el agujero negro, los que observamos su condición, estamos atrapados en el purgatorio por el bucle infinito del video, que se repite continuamente y no cambia nunca. La figura de Oppenheimer está viviendo un momento dilatado, mientras que los espectadores se encuentran atrapados en ese bucle que es la contemplación del purgatorio infinito".

"What really interests me about Oppenheimer's video is the vision of our own purgatory... Oppenheimer is a kind of modern dantesque character who guides us, like Virgil, through hell... He is also a free character... In his work, Oppenheimer finds himself in a sort of cinematic black hole. In a way he is falling inside the black star. And, at that precise moment he falls into the black hole, we look at his condition, trapped on the purgatory of an infinite video loop, always repeating itself, never changing. Oppenheimer lives a dilated moment, whereas the viewers find themselves trapped in that loop which is the observation of an infinite purgatory".

**Iñigo Manglano-Ovalle**

**Martín Sastre: "The Iberoamerican Legend"**

**Videoart 16 min.**



"...Hilo conductor y llave de acceso a Planet Sastre, el narrador despierta de su sueño helado para referir los pasos de una historia que hoy aquí desconocemos, en tanto que pertenece a un supuesto futuro cercano. Las cosas no salieron bien. Estados Unidos solucionó su problema con Oriente Medio, nos libró del Mal, pero el mundo sucumbió a la omnipresencia de la ultrarealidad: no es demasiado complicado imaginar un planeta gobernado por la dictadura de los telediaros y las noticias del último momento. No más Top Gun entonces ¿para qué mostrar avioncitos de utillería si se puede mostrar jets reales en incursiones bélicas reales?. No más Spiderman jugando a tender una tela de araña entre las Torres Gemelas; la vida real se ocupa de ofrecer un espectáculo mucho más espeluznante, en el mismo escenario..."

"... Conducting line and access key to Planet Sastre, the narrator wakes up from his icy dream to tell the steps of a story which are unknown here today, as it belongs to a supposedly near future. Things did not work out right. United States solved its problem with the Middle East, delivered us from evil, but the world succumbed to the omnipresence of ultrareality: it is not too complicated to imagine a planet ruled by the dictatorship of news programmes and last minute news. No more Top Gun, then, why show model planes when you can show real jets in real attacks? No more Spiderman playing at spreading his web between the Twin Towers; real life offers a much more bloodcurdling show, in the same stage..."

**Eva Grinstein**

# Pensar en Cine

## Thinking Cinema

Paseo de Begoña, 20 al 28 de noviembre de 2003



“Proyecciones”  
Gonzalo García

“No quiero comunicar algo, quiero comunicar con alguien”  
(Jean-Luc Godard)

Un proyecto pensado para espacios públicos que sacará a varios jóvenes artistas de la región a las calles de la ciudad. Su objetivo es incitar a estos creadores a pensar en cine, desarrollando piezas desde registros personales, y enseñar al espectador el arte emergente del Principado. Con ello, ofrecemos una mirada inédita, de voluntad experimental, diseñada en exclusiva para el Festival.

Para esta ocasión se ha escogido a Gonzalo García, Blanca Nieto, César Ripoll y el dúo Mercedes Cano-Antonio Sobrino, que cumplen las expectativas marcadas y definen un conjunto ecléctico, en línea con la escultura actual, llena de hibridaciones y lenguajes que se solapan, sumando tendencias heredadas del minimal, el pop o el constructivismo, conectando en fin, una serie de relaciones espaciales y técnicas, de la mano de cuatro atractivos montajes tridimensionales.

Sus propuestas nos brindan un efectivo conjunto de madera, acero, hierro, papel, impresiones digitales y metacrilato, traducido mediante imágenes dinámicas, geometrías, óxidos, color, memorias de la naturaleza, vestigios industriales, ficciones narrativas, simbolismos y fragmentaciones. Un saludable ejercicio de espacio y tiempo, volumen e imaginación, que servirá como maestro de ceremonias en la bienvenida diaria a las proyecciones, frente al Teatro Jovellanos, comunicándose íntimamente con el público.

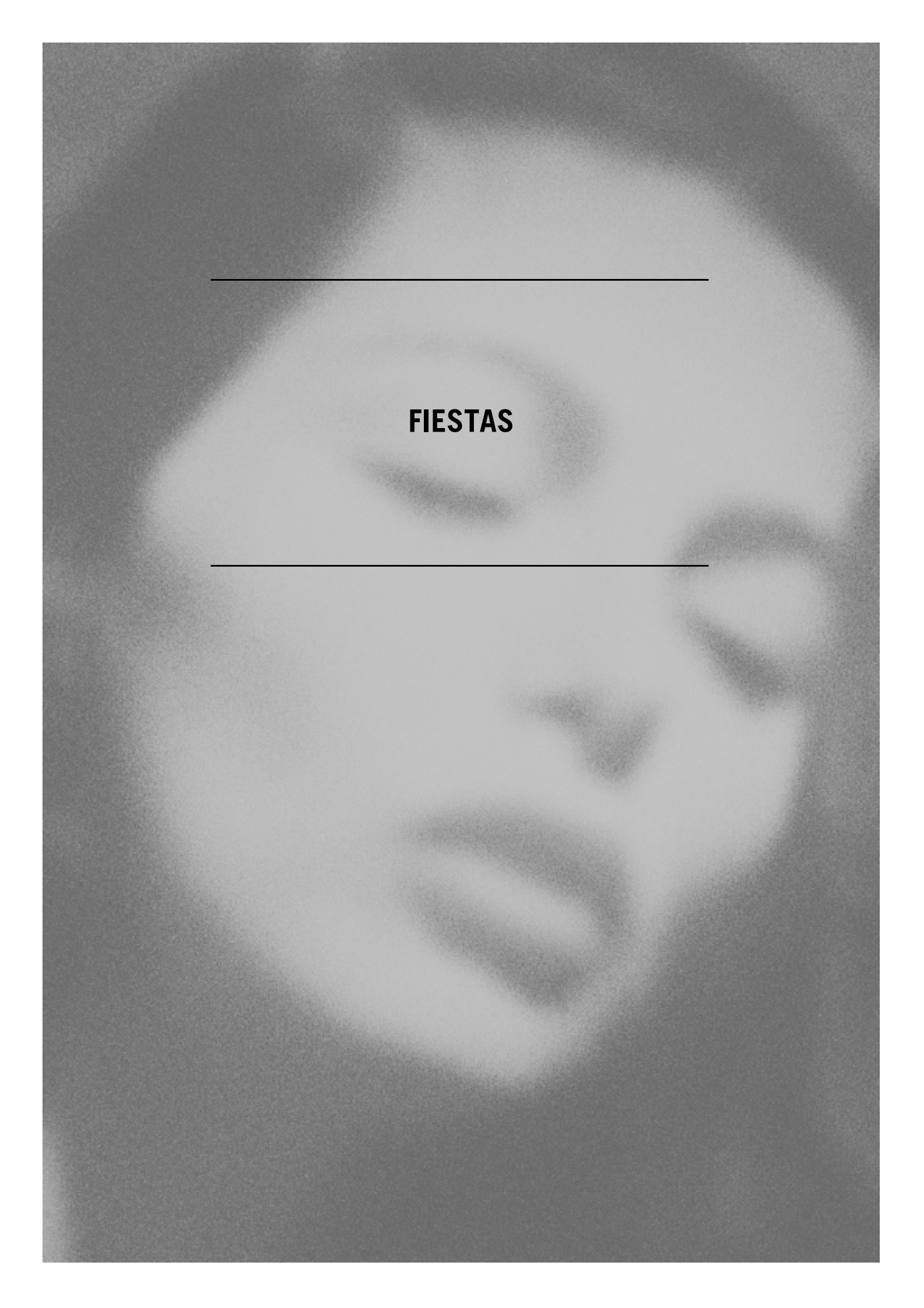
“I don’t want to communicate something, I want to communicate with somebody” (Jean-Luc Godard)

A project devised for open spaces which will bring various regional young artists to the streets of the town. Its objective is to make these creators think in cinema terms, developing pieces from personal registres, and also to bring the new art of the Principality to the public. Our aim is to offer a new experimental look, designed specifically for the Festival.

Gonzalo García, Blanca Nieto, César Ripoll and the pair Mercedes Cano-Antonio Sobrino have been chosen for this occasion, as they meet the predetermined expectations and make up an eclectic group, in connection with the current trends in sculpture, full of hybridations and overlapping languages, gathering tendencies from minimalism, pop and constructivism, to eventually create a series of spatial and technical relationships, by means of four attractive 3D installations.

Their proposals offer an effective composition of wood, steel, iron, paper, digital impressions and methacrylate, translated through dynamic images, geometry, rust, colour, industrial and natural traces, narrative fictions, symbolism and fragmentation. A healthy exercise of space and time, volume and imagination, which will serve as a master of ceremonies in the daily welcome to the screenings, opposite the Teatro Jovellanos, in intimate communication with the audience.

**Ángel Antonio Rodríguez  
y Ramón Isidoro Pérez**



---

# **FIESTAS**

---



En los últimos nueve años el Festival Internacional de Cine de Gijón ha desarrollado una doble vida. Vive por dos. La programación de fiestas ya es casi un festival en sí y, decididamente, una cita esperada con impaciencia por todos los asiduos al evento. La vida nocturna no necesita proclamarse eco del espíritu de la programación diurna porque las sesiones de los deejays y las actuaciones en directo lo mantienen bien despierto. En la pista de baile gracias a deejays nternacionales y nacionales, a proyectos como Jazzanova o Louie Austen. O en los potentes directos de grupos como Koniec, Speedball baby o Jet Lag. La nota más reposada la colocan propuestas como la de Christina Rosenvinge, Plastic D'Amour o Polar.

Para la ocasión Polar se harán acompañar de un terceto de cuerda y – contando con la colaboración de los cineastas Pau Martínez y Gabi Ochoa– interpretarán música inédita al servicio de la proyección de escenas escogidas entre la historia del cine. En la gala de clausura, Dead Capo también lucirán buen gusto en cine, reinterpretando bandas sonoras.

For the past nine years, Gijón International Film Festival has been leading a double life. It lives twice. Musical events and parties have practically become a whole other festival, and definitely, one of the happenings that attendants look forward to the most. The night life doesn't need to proclaim itself as an echo of the festival's spirit, the music played by deejays and live acts keep it wide awake. It'll be on the dance floor thanks to projects such as Jazzanova or Louie Austen. Or at the intense live performances given by bands such as Koniec, Speedball baby or Jet Lag. Acts like Christina Rosenvinge, Plastic D'Amour or Polar will provide quieter evenings.

Polar, in particular, have prepared a special set for the occasion. Collaborating with a group of string-players and filmmakers Pau Martínez and Gabi Ochoa they will perform new music to scenes selected from classic film history. On the closing day gala, Dead Capo will also show off their good taste in film, performing personal takes on film soundtracks.

# EQUIPO DEL FESTIVAL

**Director:**

José Luis Cienfuegos

**Coordinador de Programación:**

Fran Gayo

**Coordinación General:**

M<sup>a</sup> José Álvarez

**Jefe de Producción:**

Félix A. Domínguez

Coordinación Universo Media:

Vicente Domínguez

**Invitados:**

Celsa F. San Narciso, Cristina Alonso

**Asistente de Programación:**

Yolanda Eiroa

**Protocolo, Relaciones Institucionales y Sesiones Escolares:**

José Luis García, Alejandra Blanco

**Producción:**

Pedro Vigil

**Asistente de Producción:**

Pablo Luis del Sastre Álvarez  
José Manuel Pérez Hernández

**Oficina de Prensa:**

Jaime Rodríguez, Isabel Lueje, Irene Tremblay,  
Pepe Colubi, Susana Tejedor, Julián Gutiérrez  
del Olmo

**Archivo y documentación:**

Lorena José

**Relaciones Públicas:**

Celsa F. San Narciso, Ruth Rodríguez Flórez,  
Eugenia Seoane Sanz-Herrero

**Asistentes de Secretaría:**

Mar Rodríguez, Kenza Benchikh-el-Fegoun,  
Paula Junco

**Coordinación y Regiduría de Galas:**

Carmen Pico

**Producción de Conciertos:**

Nim producciones

**Coordinación Jurado Joven:**

Mayte Fernández

**Jefe de Almacén:**

Sergio Amandi

**Auxiliares de Producción:**

Mayte Campos Cepedal  
Francisco Javier Ferreira Vega  
Pedro Martínez Pozo  
M<sup>a</sup> José Rodríguez Sánchez  
Pedro Álvarez Balbín  
Luisi Díaz López  
Enrique José García Llera

**Fotógrafos:**

Ana Costales  
Juan Plaza

**CATÁLOGO:****Textos y coordinación:**

Isabel Lueje y María José Álvarez

**Traducciones:**

Almudena Olalla con la colaboración  
de Mar Rodríguez

**Cartel, Imagen Gráfica, Diseño de Catálogo, y****Programa de Mano 41 Edición:**

Estudio Marco Recuero

**Asesores Espirituales:**

Enrique Bueros, Roberto Cueto, Pedro  
Balmaseda, Jorge López Vega

**EXPOSICIONES:****El Arte Invisible de Emilio Ruiz:**

Dpto. de Museos Fundación Municipal de  
Educación, Cultura y Universidad Popular

**El Mundo de Yip Kan Tim:**

Visiones y Creación  
Dpto. de Museos Fundación Municipal de  
Educación, Cultura y Universidad Popular  
Galería Cornión

**Take Five: The Martín Sastre Foundation**

Galería Altamira

**Frágiles**

Galería Espacio Líquido

**Pensar en Cine**

**Coordinación:** Ramón Isidoro, Angel Antonio  
Rodríguez

**Artistas:** Gonzalo García, Blanca Nieto,  
César Ripoll, Mercedes Cano y Antonio  
Sobrino

**Página Web:**

A. Comunicación

**Escenografía, Ambientación y Decoración.**

Dúo Comunicación  
Pasajero 37

**Presentadores:**

Inauguración: Joaquín Reyes (Monólogo),  
Miguel Nadal (presentador Gala)  
Clausura: Ricardo Castella (Monólogo), Jennifer  
Rope (presentadora Gala)

**Guionistas Galas:**

Ricardo Castella (inauguración)  
Pachi Poncela (clausura)

**Azafatas:**

Código

**Subtitulación:**

Subtitula'm

**Administración:**

Marta Cordera, Pilar Fernández

**Operadores:**

Juan Jiménez, Jesús Salinas, Eduardo  
González, Alfonso Alvarez Rey, Mario Herrero,  
Roberto Alvarez Rodríguez y Sebastián Gutiérrez

**Colaboradores Especiales:**

Luis Pascual

**TEATRO JOVELLANOS:****Producción:**

Luis Cascallana

**Electricidad:**

Gerardo Méndez Alonso

**Máquinas:**

José Ramón García Ceñal

**Servicio de Acomodación y Portería:**

Astur Servicios la Productora

**CINES CENTRO:****Coordinador:**

Severino Fernández

**Taquillas:**

Julia Alonso, Carina Pérez Fontenla

**Impresión:**

Gráficas Eujoa

**Depósito Legal:**

AS-



# LISTADO DE AGRADECIMIENTOS

Ainhoa Jáuregui / Unifrance  
 Alberto Oller / RTVE - Centro de Documentación  
 Alfonso Castillo / Video Mercury  
 Alfonso S. Suárez  
 Alvaro Brechner  
 Amanda White  
 Ana S. Martín / BFI  
 Anastasha  
 Andreas Dobers  
 Andrés Martín  
 Anette Assmy  
 Anne Laurent / AUSTRIAN FILM COMMISSION  
 Antonio González  
 Antonio Llorens  
 Antonio Mercero  
 Antonio Weinrichter  
 Antxón Eceiza  
 Asturlét  
 Aurélie / AMIP  
 Barton Films  
 Basilio Martín Patino  
 Beate Pichler / Amor Fou Productions  
 Begoña Fernández Canal  
 Belén Yugueros  
 Bonnie / Vapor Records  
 Brigitte Suárez  
 Britta Knöller  
 CAKE films  
 Carles Prats / Cinematk  
 Carles Ruiz / Cinematk  
 Carlos Baumann  
 Carlos Losilla  
 Carlos Saura  
 Carlota Guerin Hill  
 Carmen Gullón / La linterna mágica  
 Catherine Gautier  
 César Clemente  
 Chema Prado  
 Christian Juhl Lemche / Danish Film Institute  
 Chus Parrado  
 Claire Battersby / Moviehouse Entertainment  
 Clare Gaunt  
 Claude Eric Poiroux  
 Claudia Rudolph / Bavaria Film  
 Claus Tieber / ORF TV Fiction  
 Comunidad de vecinos del Paseo de Begoña, 24  
 Conceyu de la Moceda  
 Connie White / Balcony Releasing  
 Corine Saudan / PCT cinéma-télévision sa  
 Cristina Bernáldez  
 Cristina Jareño  
 Daniela Koetz (Fest. Mannheim-Heidelberg)  
 David Teigeler / IDFA  
 Departamento de Museos de la FMC y UP  
 Dharma Garde (Fest. Estocolmo)  
 Diego Galán  
 Donostia Kultura  
 Eddie Schmidt  
 Eduardo Guillot  
 Eirik Bakke / Oslo International Film Festival  
 Elena Alvarez Doce  
 Elías Querejeta  
 Elisa Resegotti  
 Elisabetta Bassiquana (Fest. Turín)  
 Emmanuel Benbihi / Novem Productions  
 Escuela Taller Técnicas del Espectáculo (Avilés)  
 Esteve Riambau  
 Fabiana Giraldi / Danish Film Institute  
 Fabrice Marquat / Agence du court métrage  
 Farabi Film Foundation  
 Festival de Giffoni

Filmoteca Generalitat de Catalunya  
 Fong Cheng  
 Francisco Jiménez / Instituto Goethe  
 Francisco Regueiro  
 Friederike jehn  
 Galería Altamira  
 Galería Cornión  
 Galería Espacio Líquido  
 Geno Cuesta / Blaster TV  
 Gloria Mínguez (ICAA)  
 Gloria Villalta  
 GNCTV  
 Gonzalo Alvarez Alvarez  
 Gonzalo Suarez  
 Gregorio Ezama  
 Guadalupe Arensburg  
 Guillermo Paneque  
 Gunnar Almer / Swedish Film Institute  
 Helena / Films 59  
 Hilario J. Rodríguez  
 Hispanofox  
 Hot Property Films  
 Inma Merino  
 Iñaki Tellechea  
 Iñigo Trojaola  
 Isabille Weingarten  
 Isertia  
 Jack Ledwith / Universal Studios  
 Jaime Pena  
 James Nee (Fest. Cardiff)  
 Jan Rofekamp / Films Transit  
 Javier Obeso  
 Jay Schwartz (que aunque esta vez no nos acompañe en persona, siempre forma parte del espíritu de este festival)  
 Jem Cohen  
 Joan Masdieu / CECC - Grup Cinema Art  
 Joan Morselt  
 Joaquín González  
 Joaquín Jordá  
 Jorge D. Magaña / Imcine  
 Jorge Dayas  
 Jorge López Vega  
 José Antonio Fernández Peyo  
 José Antonio Hurtado  
 José Antonio Pérez Piñar  
 José Antonio Vega  
 José Enrique Monasterio  
 José Luis Borau / El Imán PC  
 José Luis Capel  
 José Luis Rado  
 Josh Siegel / Gramercy Theatre  
 Juan Carlos de la Madrid  
 Juan Miguel Lamet  
 jucca film  
 Julie Vanherck  
 Karin Cervenka  
 La Zancoña Producciones  
 Laurel Legler / Future/Now Films, Inc.  
 Lauren Films  
 Léila di Luca / Samsa Film  
 Letra M  
 Lina Fernández (802)  
 Lino Escalera  
 Lisa Porter / Possible Films  
 Liza Petrie / Lightning Entertainment  
 Louise Matthews / Portman Film  
 Luc Bricault  
 Luis Angel Bellaba  
 Manolo Casas  
 Manolo Summers

Manuel Esteve / RTVE  
 Manuel Llamas / ICAA  
 Marc Bonni / Gebeka Films  
 Margaret Gordon / HBO Films London  
 Margarita Seguy / f for film  
 María García Barquero  
 María José Baragaño  
 María Rubín  
 Marian Solórzano  
 Maribel Muñoz  
 Marín y toda el paciente equipo de talleres de El Comercio  
 Mario Camus  
 Mario del Olmo / Coordinación de Festivales RTVE  
 Marlys Caillet  
 Marnix van Wijk / Fortissimo  
 Maxi Suárez Calleja  
 Michael Galinsky  
 Michaela Biggi / Lakeshore  
 Miguel Picazo  
 Mike Runagall / Pathe  
 Mikel Olaciregui  
 Mondo Brutto  
 Monika Lendl / Lotus-Film GmbH  
 Nadège Brossard / Festival des 3 Continents  
 Nando Salvá  
 New Zealand Film Commission  
 Oficina Cajastur Paseo de Begoña  
 Omnibus Pictures  
 Pablo Nuevo  
 Paco Abril  
 Pamela LEU / FILMS DISTRIBUTION  
 Patrick Anderson / Stockholm Film Festival  
 Pere Portabella  
 Peter Langs / ipma  
 Peter Mattsson / Swedish Film Institute  
 Peter Sillen  
 Philippe Bober  
 Pierre Emanuel-Finzi The coproduction office  
 Pilar Pérez / Zenith Entertainment  
 Polina Zureva  
 Quique Camín (Ovideo)  
 Rafa Mojas  
 Rafael Pérez Lorenzo  
 Ramón Lluís Bande  
 Regina Rubio  
 Roberto Berciano  
 Roberto Cueto  
 Roc Villas  
 Rosa Bosch (Rosa Bosch)  
 Rosa Saz  
 Ryan Bronz / Possible Films  
 Sam Green  
 Sanne Pedersen  
 Seminci  
 Sigfrid Monleón  
 Singapore Film Commission  
 Stephan Vicente  
 Stephanie Black  
 Stine Oppegard / Norwegian Film Institute  
 Suki Hawley  
 Tito Arias  
 Vera Robert  
 Veronika Franz  
 Vicente Aranda  
 Víctor Merino  
 Walter Achúgar  
 Xuan Cándano  
 Yann Marchet / MK2  
 Ziegler Film

# INDICE DE PELÍCULAS

|                                         |     |                                           |     |
|-----------------------------------------|-----|-------------------------------------------|-----|
| ¡ESQUIVA!                               | 94  | EVIL (Ondskan)                            | 51  |
| 1,2,3 AL ESCONDITE INGLÉS               | 90  | EXITUS                                    | 123 |
| 7:35 DE LA MAÑANA                       | 44  | FATA MORGANA                              | 89  |
| À MA SOEUR (Fat girl)                   | 111 | FETISCH (Fetich)                          | 128 |
| A TRAVÉS DEL FÚTBOL                     | 84  | FIFTEEN                                   | 27  |
| ABJAD                                   | 39  | FIN AOÛT, DÉBUT SEPTEMBRE                 | 58  |
| AIDA                                    | 123 | FINAL                                     | 126 |
| AMATEUR                                 | 67  | FLIRT                                     | 66  |
| AMBITION                                | 69  | GACK GACK (Cluck cluck)                   | 128 |
| AMERICAN GRAFFITI                       | 109 | GOOD NEWS: VON KOLPORTEUREN TOTEN HUNDEN  |     |
| AMERICAN SPLENDOR                       | 24  | UND ANDEREN WIENERN                       | 80  |
| AN INJURY TO ONE                        | 100 | GREENDALE                                 | 115 |
| ANITA & ME                              | 50  | GUERRA ALLE PIETRE (Guerra a las piedras) | 128 |
| APUNTARSE A UN BOMBARDEO                | 92  | HENRY FOOL                                | 66  |
| AVIRI                                   | 124 | HHH, UN PORTRAIT DE HOU HSIAO-HSIEN       | 58  |
| BIGGIE AND TUPAC                        | 114 | HOCHBETRIEB (Alta tensión)                | 128 |
| BODYSONG                                | 25  | HORNS AND HALOS                           | 102 |
| BRANSON MUSICLAND USA                   | 105 | HUNDSTAGE (Dog Days)                      | 76  |
| BUDDY                                   | 50  | IRIS                                      | 71  |
| CADA VEZ QUE...                         | 88  | IRMA VEP                                  | 59  |
| COVER                                   | 42  | J'AI TOUJOURS VOULU ÊTRE UNE SAINTE       | 52  |
| CUBA                                    | 54  | JESUS, DU WEISST (Jesus, You know)        | 75  |
| CUENCA                                  | 84  | JEUX D'ENFANTS                            | 28  |
| CHAIN CAMERA                            | 100 | JUGUETES ROTOS                            | 87  |
| CHAIN CAMERA                            | 112 | KARLITOS                                  | 94  |
| CHOSSES SECRETES                        | 92  | KIMONO                                    | 70  |
| DANTE NO ES ÚNICAMENTE SEVERO           | 89  | KUNSTGRIFF (Manos mágicas)                | 128 |
| DAS RAD (La rueda)                      | 128 | L.I.E. LONG ISLAND EXPRESSWAY             | 111 |
| DAUGHTER FROM DANANG                    | 101 | L'EAU FROIDE                              | 112 |
| DE CUERPO PRESENTE                      | 86  | L'EAU FROIDE                              | 59  |
| DE FEM BENSPÆND (The five obstructions) | 93  | L'ENFANT DE L'HIVER                       | 61  |
| demonlover                              | 57  | L'HOMME SANS TÊTE                         | 41  |
| DER BAL                                 | 80  | L'ISOLA                                   | 31  |
| DER BUSENFREUND (The bosom friend)      | 77  | LA BUSCA                                  | 87  |
| DES ÉPAULES SOLIDES                     | 112 | LA CANCIÓN DEL PULQUE                     | 114 |
| DESAYUNAR, COMER, CENAR, DORMIR         | 126 | LA CAZA                                   | 86  |
| DÉSORDRE                                | 61  | LA CIUDAD DEL ARCO IRIS: EL UNDERGROUND   | 115 |
| DÍA DE MUERTOS                          | 88  | LA CRUZ DEL SUR                           | 26  |
| DIE LETZTEN MÄNNER (The last real men)  | 79  | LA PASIÓN DE MARÍA ELENA                  | 96  |
| DITIRAMBO                               | 90  | LA TARDE DEL DOMINGO                      | 84  |
| DOGTOWN & Z BOYS                        | 101 | LA TÍA TULA                               | 85  |
| DOGTOWN & Z BOYS                        | 112 | LAISSÉ INACHEVÉ À TOKYO                   | 62  |
| ECOSISTEMA                              | 41  | LAS SUPERAMIGAS CONTRA EL PROFESOR VINILO | 126 |
| EINSVIERZIG                             | 80  | LAUREL CANYON                             | 29  |
| EL BORRACHO                             | 83  | LE COMBAT                                 | 47  |
| EL BUEN AMOR                            | 84  | LE PAYS DES OURS                          | 43  |
| EL ENCARGO DEL CAZADOR                  | 90  | LES DESTINÉES SENTIMENTALES               | 57  |
| EL NIÑO QUE QUERÍA SER UN OSO 51        |     | LES ENFANTS DE LA PLUIE                   | 52  |
| EL PATIO                                | 44  | LES MAINS FROIDES                         | 45  |
| ELENA DIAKONOVA - GALA                  | 93  | LETZTE BAHN (Último tren)                 | 128 |
| EN EL RÍO                               | 83  | LICHTER                                   | 30  |

|                                            |        |                                                |     |
|--------------------------------------------|--------|------------------------------------------------|-----|
| LIFE AND DEBT                              | 103    | STEVIE                                         | 104 |
| LITTLE FLAGS                               | 105    | STRUGGLE                                       | 36  |
| LIVE FOREVER                               | 116    | SUEÑOS                                         | 126 |
| LO QUE EL OJO NO VE                        | 43     | SURVIVING DESIRE                               | 68  |
| LONG GONE                                  | 103    | TANTO TIEMPO                                   | 118 |
| LOS DESAFÍOS                               | 88     | TEMPORADA BAJA                                 | 48  |
| LOS FARSANTES                              | 85     | THE BOOK OF LIFE                               | 65  |
| LOS GOLFOS                                 | 83     | THE DAY WINSTON NGAKAMBE CAME TO KIEL          | 128 |
| LOS RUBIOS                                 | 34     | THE GIFT                                       | 102 |
| LOS VICTORERO. MEMORIA DE UNA FAMILIA      | 122    | THE MAYOR OF SUNSET STRIP                      | 116 |
| LOULOU ET AUTRES LOUPS                     | 53     | THE NEW MATH                                   | 70  |
| LUCIANO                                    | 83     | THE NINE MILE WALK                             | 126 |
| LLEGAR A MÁS                               | 85     | THE OTHER ALSO                                 | 70  |
| MADE IN BRITAIN                            | 110    | THE STATION AGENT (Vías cruzadas)              | 97  |
| MANIPAI                                    | 54     | THE UNBELIEVABLE TRUTH                         | 69  |
| MC5: A TRUE TESTIMONIAL                    | 117    | THE WEATHER UNDERGROUND                        | 105 |
| MIT VERLUST IST ZU RECHNEN                 | 79     | THEORY OF ACHIEVEMENT                          | 69  |
| MODELS                                     | 74, 76 | THIRTEEN                                       | 37  |
| MY FLESH AND BLOOD                         | 104    | TIEMPO DE AMOR                                 | 86  |
| NECESIDADES                                | 45     | TIERISCHE LIEBE (Animal love)                  | 78  |
| NO COMPTEU AMB ELS DITS                    | 88     | TOM DOWD: THE LANGUAGE OF MUSIC                | 119 |
| NO SUCH THING                              | 64-65  | TORERILLOS                                     | 84  |
| NOCHE DE VINO TINTO                        | 89     | TROTÍN TROTERAS                                | 83  |
| NÓI ALBINÓI                                | 32     | TRUST                                          | 68  |
| NOVEMBERSNÖ                                | 42     | TWO COINS                                      | 123 |
| NUBES 123                                  |        | UN CUENTO CHINO                                | 126 |
| NUEVE CARTAS A BERTA                       | 87     | UNE NOUVELLE VIE                               | 60  |
| NYC 3/94                                   | 71     | VAMPIR-CUADECUC                                | 90  |
| O HOMEM DO ANO                             | 95     | VIDAS SIN DESTINO                              | 124 |
| OJOS QUE LO VEN... ¿CORAZÓN QUE LO SIENTE? | 123    | VIERNES                                        | 47  |
| OPERA N. 1                                 | 71     | VOZVRASCHENIE                                  | 38  |
| PA BERAHNEH TA HERAT (Barefoot to Herat)   | 95     | WALLAH BE                                      | 53  |
| PARIS S'ÉVEILLE                            | 60     | WILBUR WANTS TO KILL HIMSELF                   | 97  |
| PARTY MONSTER                              | 33     | WINSTON TONG EN STUDIO                         | 62  |
| PLEASE, TWO TICKETS TO KENTUCKY            | 124    | WONDROUS OBLIVION                              | 54  |
| RAIMON                                     | 88     | ZUR LAGE: ÖSTEREICH IN SECHS KAPITELN          |     |
| REBEL WITHOUT A CAUSE (Rebelde sin causa)  | 109    | (State of the nation: Austria in six chapters) | 75  |
| RECONSTRUCTION                             | 96     |                                                |     |
| REMEMBER MARVIN GAYE                       | 117    |                                                |     |
| RITTERSCHLAG (Juego con caballeros)        | 128    |                                                |     |
| RUMBLE FISH (La ley de la calle)           | 110    |                                                |     |
| RUTH EN 12 PLANOS                          | 124    |                                                |     |
| SCHLÜSSELKINDER                            | 46     |                                                |     |
| SCHULTZE GETS THE BLUES                    | 35     |                                                |     |
| SIMPLE MEN                                 | 67     |                                                |     |
| SMÅ SKERD                                  | 46     |                                                |     |
| SOFA (Sofá)                                | 128    |                                                |     |
| SOR ANGELINA VIRGEN                        | 83     |                                                |     |
| SPASS OHNE GRENZEN (Fun without limits)    | 77     |                                                |     |
| SPRING (¡Salta!)                           | 128    |                                                |     |
| STANDING IN THE SHADOWS OF MOTOWN          | 118    |                                                |     |

# ÍNDICE DE DIRECTORES

|                              |            |                            |          |                          |               |
|------------------------------|------------|----------------------------|----------|--------------------------|---------------|
| Abolfazl Jalili              | 39         | Hyekung Jung               | 128      | Nicholas Ray             | 109           |
| Alan Clarke                  | 110        | Iván Zulueta               | 90       | Nick Broomfield          | 114           |
| Albertina Carri              | 34         | Jacinto Esteva             | 88-90    | Olaf Encke               | 128           |
| Álvaro Brechner              | 126        | Jack Cahill                | 103      | Oliver Held              | 128           |
| André F. Nebe                | 128        | Jannik Hastrup             | 51       | OLIVIER ASSAYAS          | 55, 112       |
| Andreas Krein                | 128        | Jasper Ahrens              | 128      | Pablo de María Díaz      | 123           |
| Andreas Teuchert             | 128        | Javier Maqua               | 92       | Pablo Quiroga Prendes    | 123           |
| Andrei Zvyagintsev           | 38         | Javier Martín              | 123      | Pablo Reyero             | 26            |
| Angelino Fons                | 86-87      | Jean Baptiste Leonetti     | 43       | Paul Justman             | 118           |
| Annette Assmy                | 94         | Jean-Claude Brisseau       | 92       | Paul Morrison            | 54            |
| Antonio Lloréns              | 126        | Jem Cohen                  | 105      | Pere Portabella          | 83-84, 88, 90 |
| Antonio Mercero              | 83         | Jesús Fernández Santos     | 85       | Peter Sillen             | 105           |
| Antxón Eceiza                | 84, 86     | Joaquín Jordá              | 88-90    | Philippe Leclerc         | 52            |
| Arvid Uibel                  | 128        | John Dower                 | 116      | Philippe Petit-Roulet    | 53            |
| Basilio Martín Patino        | 84, 87     | John Shank                 | 45       | Pia Bovin                | 53            |
| Bernard Shakey               | 115        | Jonathan Karsh             | 104      | Randy Barbato            | 33            |
| Bill Siegel                  | 105        | Jorge Dayas                | 54       | Richard Lehun            | 128           |
| Birgitte Stærmosse Mortensen | 46         | Jørgen Leth                | 93       | Richard McGuire          | 53            |
| Bruno Mateos González        | 123        | José Braña                 | 43       | Richard Olivier          | 117           |
| Carles Durán                 | 88         | José Henrique Fonseca      | 95       | Robert Pulcini           | 24            |
| Carlos Saura                 | 83-84, 86  | José Luis Borau Moradell   | 83       | Royston Tan              | 27            |
| Cathérine Breillat           | 111        | José Luis Egea             | 88       | Ruth Mader               | 36            |
| Catherine Hardwicke          | 29, 37     | José Luis Montesinos       | 126      | Ruth Rodríguez           | 123           |
| Chris Stenner,               | 128        | José Manuel Fuentes Berros | 123      | Sam Green                | 105           |
| Christoffer Boe              | 96         | José María Nunes           | 89       | Serge Elissalde          | 53            |
| Claudio Guerín               | 83, 88     | Juan Solanas               | 41       | Sergio Gutiérrez Sánchez | 48            |
| Constanza Quatriglio         | 31         | Judith Angerbauer          | 42       | Shari Springer Berman    | 24            |
| Dagur Kári                   | 32         | Julián Marcos              | 88       | Sigfrid Monleón          | 94            |
| Daniel Guzmán                | 126        | Julio Diamante             | 86       | Silvia Munt              | 93            |
| Daniel Sueiro                | 83-85      | Karolina Jonsson           | 42       | Simon Pummell            | 25            |
| David C. Thomas              | 117        | Kirby Dick                 | 100, 112 | Stacy Peralta            | 101, 112      |
| David Eberhardt              | 103        | Lars von Trier             | 93       | Stephanie Black          | 103           |
| David Vega                   | 123        | Laura Mudarra              | 123      | Steve James              | 104           |
| Diego López Álvarez          | 124        | Leseriff                   | 124      | Suki Hawley              | 102           |
| Domingo González             | 126        | Lino Escalera              | 126      | Susy Montgomery          | 124           |
| Elías Querejeta              | 84, 86, 88 | Lisa Cholodenko            | 29       | Sven Martin              | 128           |
| Everardo González            | 114        | Lone Scherfig              | 97       | Tinieblas González       | 41            |
| Fenton Bailey                | 33         | Louise Hogarth             | 102      | Tom McCarthy             | 97            |
| Fernand Melgar               | 47         | Lucía Llanes               | 123      | Tom Uhlenbruck           | 128           |
| Francis Ford Coppola         | 109-110    | Majid Majidi               | 95       | Travis Wilkerson         | 100           |
| Francisco R. Baños           | 45         | Manuel Summers             | 87       | ULRICH SEIDL             | 73            |
| Francisco Regueiro           | 83-84, 86  | Marie Caillou              | 53       | Vicente Aranda           | 89            |
| François Chalet              | 53         | Mario Camus                | 83-85    | Vicente Franco           | 101           |
| Friederike Jehn              | 46         | Mark Moormann              | 119      | Víctor Erice             | 88            |
| Gail Dolgin                  | 101        | Maurus vom Scheidt         | 54       | Víctor García            | 124           |
| Geneviève Mersch             | 52         | Mercedes Moncada Rodríguez | 96       | Xavi Puebla              | 47            |
| George Hickenlooper          | 116        | Metin Hüseyin              | 50       | Xuan Acosta              | 124           |
| George Lucas                 | 109        | Michael Cuesta             | 111      | Xuan Leal                | 123           |
| Gervasio Iglesias            | 115        | Michael Galinsky           | 102      | Yann Samuel              | 28            |
| Gonzalo Suárez               | 86, 89-90  | Michael Schorr             | 35       |                          |               |
| Gonzalo Tapia                | 122        | Miguel Picazo              | 85       |                          |               |
| Guillermo Paneque            | 118        | Mikael Hafström            | 51       |                          |               |
| HAL HARTLEY                  | 63         | Milagros Mumenthaler       | 44       |                          |               |
| Hans-Christian Schmid        | 30         | Morten Tyldum              | 50       |                          |               |
| Heidi Wittlinger             | 128        | Nacho Vigalondo            | 44       |                          |               |

# INDICE GENERAL

|                                            |       |                                           |     |
|--------------------------------------------|-------|-------------------------------------------|-----|
| <b>DESORDEN Y CONCIERTO</b>                | 113   | SURVIVING DESIRE                          | 68  |
| BIGGIE AND TUPAC                           | 114   | THE BOOK OF LIFE                          | 65  |
| GREENDALE                                  | 115   | THE NEW MATH                              | 70  |
| LA CANCIÓN DEL PULQUE                      | 114   | THE OTHER ALSO                            | 70  |
| LA CIUDAD DEL ARCO IRIS: EL UNDERGROUND    | 115   | THE UNBELIEVABLE TRUTH                    | 69  |
| LIVE FOREVER                               | 116   | THEORY OF ACHIEVEMENT                     | 69  |
| MC5: A TRUE TESTIMONIAL                    | 117   | TRUST                                     | 68  |
| REMEMBER MARVIN GAYE                       | 117   |                                           |     |
| STANDING IN THE SHADOWS OF MOTOWN          | 118   | <b>NEXT GENERATION</b>                    | 127 |
| TANTO TIEMPO                               | 118   | DAS RAD (La rueda)                        | 128 |
| THE MAYOR OF SUNSET STRIP                  | 116   | FETISCH (Fetich)                          | 128 |
| TOM DOWD: THE LANGUAGE OF MUSIC            | 119   | GACK GACK (Cluck cluck)                   | 128 |
|                                            |       | GUERRA ALLE PIETRE (Guerra a las piedras) | 128 |
| <b>DÍA D'ASTURIES</b>                      | 121   | HOCHBETRIEB (Alta tensión)                | 128 |
| AIDA                                       | 123   | KUNSTGRIFF (Manos mágicas)                | 128 |
| AVIRI                                      | 124   | LETZTE BAHN (Último tren)                 | 128 |
| EXITUS                                     | 123   | RITTERSCHLAG (Juego con caballeros)       | 128 |
| LOS VICTORERO. MEMORIA DE UNA FAMILIA      | 122   | SOFA (Sofá)                               | 128 |
| NUBES 123                                  |       | SPRING (¡Salta!)                          | 128 |
| OJOS QUE LO VEN... ¿CORAZÓN QUE LO SIENTE? | 123   | THE DAY WINSTON NGAKAMBE CAME TO KIEL     | 128 |
| PLEASE, TWO TICKETS TO KENTUCKY            | 124   |                                           |     |
| RUTH EN 12 PLANOS                          | 124   | <b>NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL</b>            | 125 |
| TWO COINS                                  | 123   | DESAYUNAR, COMER, CENAR, DORMIR           | 126 |
| VIDAS SIN DESTINO                          | 124   | FINAL                                     | 126 |
|                                            |       | LAS SUPERAMIGAS CONTRA EL PROFESOR VINILO | 126 |
| <b>ENFANTS TERRIBLES</b>                   | 49    | SUEÑOS                                    | 126 |
| ANITA & ME                                 | 50    | THE NINE MILE WALK                        | 126 |
| BUDDY                                      | 50    | UN CUENTO CHINO                           | 126 |
| CUBA                                       | 54    |                                           |     |
| EL NIÑO QUE QUERÍA SER UN OSO 51           |       | <b>NUEVO CINE ESPAÑOL</b>                 | 81  |
| EVIL (Ondskan)                             | 51    | 1,2,3 AL ESCONDITE INGLÉS                 | 90  |
| J'AI TOUJOURS VOULU ÊTRE UNE SAINTE        | 52    | A TRAVÉS DEL FÚTBOL                       | 84  |
| LES ENFANTS DE LA PLUIE                    | 52    | CADA VEZ QUE...                           | 88  |
| LOULOU ET AUTRES LOUPS                     | 53    | CUENCA                                    | 84  |
| MANIPAI                                    | 54    | DANTE NO ES ÚNICAMENTE SEVERO             | 89  |
| WALLAH BE                                  | 53    | DE CUERPO PRESENTE                        | 86  |
| WONDROUS OBLIVION                          | 54    | DÍA DE MUERTOS                            | 88  |
|                                            |       | DITIRAMBO                                 | 90  |
| <b>ESBILLA</b>                             | 91    | EL BORRACHO                               | 83  |
| APUNTARSE A UN BOMBARDEO                   | 92    | EL BUEN AMOR                              | 84  |
| CHOSSES SECRETES                           | 92    | EL ENCARGO DEL CAZADOR                    | 90  |
| DE FEM BENSPÆND (The five obstructions)    | 93    | EN EL RÍO                                 | 83  |
| ELENA DIAKONOVA - GALA                     | 93    | FATA MORGANA                              | 89  |
| KARLITOS                                   | 94    | JUGUETES ROTOS                            | 87  |
| LA PASIÓN DE MARÍA ELENA                   | 96    | LA BUSCA                                  | 87  |
| O HOMEM DO ANO                             | 95    | LA CAZA                                   | 86  |
| PA BERAHNEH TA HERAT (Barefoot to Herat)   | 95    | LA TARDE DEL DOMINGO                      | 84  |
| RECONSTRUCTION                             | 96    | LA TÍA TULA                               | 85  |
| THE STATION AGENT (Vías cruzadas)          | 97    | LLEGAR A MÁS                              | 85  |
| WILBUR WANTS TO KILL HIMSELF               | 97    | LOS DESAFÍOS                              | 88  |
| ¡ESQUIVA!                                  | 94    | LOS FARSANTES                             | 85  |
|                                            |       | LOS GOLFOS                                | 83  |
| <b>HAL HARTLEY</b>                         | 63    | LUCIANO                                   | 83  |
| AMATEUR                                    | 67    | NO COMPTEU AMB ELS DITS                   | 88  |
| AMBITION                                   | 69    | NOCHE DE VINO TINTO                       | 89  |
| FLIRT                                      | 66    | NUEVE CARTAS A BERTA                      | 87  |
| HENRY FOOL                                 | 66    | RAIMON                                    | 88  |
| IRIS                                       | 71    | SOR ANGELINA VIRGEN                       | 83  |
| KIMONO                                     | 70    | TIEMPO DE AMOR                            | 86  |
| NO SUCH THING                              | 64-65 | TORERILLOS                                | 84  |
| NYC 3/94                                   | 71    | TROTÍN TROTTERAS                          | 83  |
| OPERA N. 1                                 | 71    | VAMPIR-CUADECUC                           | 90  |
| SIMPLE MEN                                 | 67    |                                           |     |

|                                      |     |                                                                                         |        |
|--------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| <b>NUEVO DOCUMENTAL AMERICANO</b>    | 99  | <b>ULRICH SEIDL</b>                                                                     | 73     |
| AN INJURY TO ONE                     | 100 | DER BAL                                                                                 | 80     |
| BRANSON MUSICLAND USA                | 105 | DER BUSENFREUND (The bosom friend)                                                      | 77     |
| CHAIN CAMERA                         | 100 | DIE LETZTEN MÄNNER (The last real men)                                                  | 79     |
| DAUGHTER FROM DANANG                 | 101 | EINSVIERZIG                                                                             | 80     |
| DOGTOWN & Z BOYS                     | 101 | GOOD NEWS: VON KOLPORTEUREN TOTEN HUNDEN                                                |        |
| HORNS AND HALOS                      | 102 | UND ANDEREN WIENERN                                                                     | 80     |
| LIFE AND DEBT                        | 103 | HUNDSTAGE (Dog Days)                                                                    | 76     |
| LITTLE FLAGS                         | 105 | JESUS, DU WEISST (Jesus, You know)                                                      | 75     |
| LONG GONE                            | 103 | MIT VERLUST IST ZU RECHNEN                                                              | 79     |
| MY FLESH AND BLOOD                   | 104 | MODELS                                                                                  | 74, 76 |
| STEVIE                               | 104 | SPASS OHNE GRENZEN (Fun without limits)                                                 | 77     |
| THE GIFT                             | 102 | TIERISCHE LIEBE (Animal love)                                                           | 78     |
| THE WEATHER UNDERGROUND              | 105 | ZUR LAGE: ÖSTEREICH IN SECHS KAPITELN<br>(State of the nation: Austria in six chapters) | 75     |
| <b>OLIVIER ASSAYAS</b>               | 55  | <b>UNIVERSO MEDIA</b>                                                                   | 107    |
| demonlover                           | 57  | À MA SOEUR (Fat girl)                                                                   | 111    |
| DÉSORDRE                             | 61  | AMERICAN GRAFFITI                                                                       | 109    |
| FIN AOÛT, DÉBUT SEPTEMBRE            | 58  | CHAIN CAMERA                                                                            | 112    |
| HHH, UN PORTRAIT DE HOU HSIAO-HSIEN  | 58  | DES ÉPAULES SOLIDES                                                                     | 112    |
| IRMA VEP                             | 59  | DOGTOWN & Z BOYS                                                                        | 112    |
| L'EAU FROIDE                         | 59  | L'EAU FROIDE                                                                            | 112    |
| L'ENFANT DE L'HIVER                  | 61  | L.I.E. LONG ISLAND EXPRESSWAY                                                           | 111    |
| LAISSÉ INACHEVÉ À TOKYO              | 62  | MADE IN BRITAIN                                                                         | 110    |
| LES DESTINÉES SENTIMENTALES          | 57  | REBEL WITHOUT A CAUSE (Rebelde sin causa)                                               | 109    |
| PARIS S'ÉVEILLE                      | 60  | RUMBLE FISH (La ley de la calle)                                                        | 110    |
| UNE NOUVELLE VIE                     | 60  |                                                                                         |        |
| WINSTON TONG EN STUDIO               | 62  |                                                                                         |        |
| <b>SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES</b> | 40  |                                                                                         |        |
| 7:35 DE LA MAÑANA                    | 44  |                                                                                         |        |
| COVER                                | 42  |                                                                                         |        |
| ECOSISTEMA                           | 41  |                                                                                         |        |
| EL PATIO                             | 44  |                                                                                         |        |
| L'HOMME SANS TÊTE                    | 41  |                                                                                         |        |
| LE COMBAT                            | 47  |                                                                                         |        |
| LE PAYS DES OURS                     | 43  |                                                                                         |        |
| LES MAINS FROIDES                    | 45  |                                                                                         |        |
| LO QUE EL OJO NO VE                  | 43  |                                                                                         |        |
| NECESIDADES                          | 45  |                                                                                         |        |
| NOVEMBERSNÖ                          | 42  |                                                                                         |        |
| SCHLÜSSELKINDER                      | 46  |                                                                                         |        |
| SMÅ SKERD                            | 46  |                                                                                         |        |
| TEMPORADA BAJA                       | 48  |                                                                                         |        |
| VIERNES                              | 47  |                                                                                         |        |
| <b>SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES</b> | 23  |                                                                                         |        |
| ABJAD                                | 39  |                                                                                         |        |
| AMERICAN SPLENDOR                    | 24  |                                                                                         |        |
| BODYSONG                             | 25  |                                                                                         |        |
| FIFTEEN                              | 27  |                                                                                         |        |
| JEUX D'ENFANTS                       | 28  |                                                                                         |        |
| L'ISOLA                              | 31  |                                                                                         |        |
| LA CRUZ DEL SUR                      | 26  |                                                                                         |        |
| LAUREL CANYON                        | 29  |                                                                                         |        |
| LICHTER                              | 30  |                                                                                         |        |
| LOS RUBIOS                           | 34  |                                                                                         |        |
| NÓI ALBINÓI                          | 32  |                                                                                         |        |
| PARTY MONSTER                        | 33  |                                                                                         |        |
| SCHULTZE GETS THE BLUES              | 35  |                                                                                         |        |
| STRUGGLE                             | 36  |                                                                                         |        |
| THIRTEEN                             | 37  |                                                                                         |        |
| VOZVRASCHENIE                        | 38  |                                                                                         |        |